Sveriges överenskommelser med främmande makter

ISSN 0284-1967

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1989:1

Nr 1
Konvention om vägtrafik
Wien den 8 november 1968

Konventionen undertecknades den 8 november 1968. Regeringen beslöt den 2 maj 1985 att ratificera konventionen med följande reservationer:

1. Artikel 18, punkt 3. Sverige tillämpar i stället bestämmelsen i punkt 15 i Annex i den europeiska överenskommelsen som utgör tillägg till konventionen om vägtrafik den 8 november 1968, Genève den 1 maj 1971.

2. Artikel 33, punkt 1 (c) och (d). Enbart parkeringsljus får aldrig användas vid färd. Halvljus eller annat ljus som är tillräckligt för att uppmärksamma andra trafikanter på fordonet skall användas vid färd även under dagen.

3. Artikel 52. Sverige motsätter sig att tvister i vilka Sverige är inblandat hänskjuts till skiljedom.

I enlighet med artikel 45 (4) skall nationalitetsmärket för svenskregistrerade motorfordon och släpfordon i internationell trafik bestå av bokstaven "S".

Den 27 juli 1985 deponerades ratifikationsinstrumentet med ovanstående reservationer och förklaring hos Förenta nationernas generalsekreterare.

Konventionen trädde i kraft den 21 maj 1977 samt för Sverige den 26 juli 1986.

CONVENTION ON ROAD TRAFFIC

The Contracting Parties,

Desiring to facilitate international road traffic and to increase road safety through the adoption of uniform traffic rules,

Have agreed upon the following provisions:

Chapter I

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

Definitions

For the purpose of this Convention the following expressions shall have the meanings hereby assigned to them:

(*a*) The "domestic legislation" of a Contracting Party means the entire body of national or local laws and regulations in force in the territory of that Contracting Party;

(*b*) A vehicle is said to be "in international traffic" in the territory of a State if:

(i) It is owned by a natural or legal person normally resident outside that State;

(ii) It is not registered in that State; and

(iii) It is temporarily imported into that State;

provided, however, that a Contracting Party may refuse to regard as being "in international traffic" a vehicle which has remained in its territory for more than one year without a substantial interruption, the duration of which may be fixed by that Contracting Party.

A combination of vehicles is said to be "in international traffic" if at least one of the vehicles in the combination conforms to the above definition;

(*c*) "Built-up area" means an area with entries and exits specially sign-posted as such, or otherwise defined in domestic legislation;

(*d*) "Road" means the entire surface of any way or street open to public traffic;

(*e*) "Carriageway" means the part of a road normally used by vehicular traffic; a road may comprise several carriageways clearly separated from one another by, for example, a dividing strip or a difference of level;

(*f*) On carriageways where one or more side lanes or tracks are reserved for use by certain vehicles,

CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE

Les Parties contractantes,

Désireuses de faciliter la circulation routière internationale et d'accroître la sécurité sur les routes grâce à l'adoption de règles uniformes de circulation,

Sont convenues des dispositions suivantes:

Chapitre premier

GÉNÉRALITÉS

ARTICLE PREMIER

Définitions

Pour l'application des dispositions de la présente Convention, les termes ci-après auront le sens qui leur est donné dans le présent article:

a) Le terme « législation nationale » d'une Partie contractante désigne l'ensemble des lois et règlements nationaux ou locaux en vigueur sur le territoire de cette Partie contractante;

b) Un véhicule est dit en « circulation internationale » sur le territoire d'un Etat lorsque:

i) Il appartient à une personne physique ou morale qui a sa résidence normale hors de cet Etat;

ii) Il n'est pas immatriculé dans cet Etat;

iii) Et il y est temporairement importé;

toute Partie contractante restant libre, toutefois, de refuser de considérer comme étant en « circulation internationale » tout véhicule qui serait resté sur son territoire pendant plus d'un an sans une interruption importante, dont cette Partie contractante peut fixer la durée.

Un ensemble de véhicules est dit en « circulation internationale » si l'un au moins des véhicules qui le composent répond à la définition.

c) Le terme « agglomération » désigne un espace qui comprend des immeubles bâtis et dont les entrées et les sorties sont spécialement désignées comme telles, ou qui est défini de quelque autre manière dans la législation nationale;

d) Le terme « route » désigne toute l'emprise de tout chemin ou rue ouvert à la circulation publique;

e) Le terme « chaussée » désigne la partie de la route normalement utilisée pour la circulation des véhicules; une route peut comporter plusieurs chaussées nettement séparées l'une de l'autre, notamment par un terre-plein central ou une différence de niveau;

f) Sur les chaussées où une voie latérale ou une piste ou des voies latérales ou des pistes sont réservées à la circulation de certains véhicules, le terme « bord

(Översättning)

Konvention om vägtrafik

De fördragsslutande parterna

som önskar underlätta internationell vägtrafik och öka trafiksäkerheten genom att anta enhetliga trafikregler har kommit överens om följande bestämmelser:

Kapitel I

ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

Artikel 1

Definitioner

I denna konvention avses med

(a) fördragsslutande parts "nationella lagstiftning" de samlade nationella och lokala lagar och föreskrifter som gäller inom ifrågavarande fördragsslutande parts territorium;

(b) ett fordon "i internationell trafik" i en stats territorium, då fordonet

(i) ägs av en fysisk eller juridisk person som normalt är bosatt utom den ifrågavarande staten;

(ii) ej är registrerat i den staten; och

(iii) är tillfälligt infört i den staten;

en fördragsslutande part kan dock vägra att anse ett fordon vara "i internationell trafik" om det har varit kvar inom territoriet i mer än ett år utan väsentligt avbrott, vars längd kan bestämmas av den fördragsslutande parten.

En fordonskombination anses vara "i internationell trafik", då åtminstone ett av fordonen i kombinationen motsvarar definitionen ovan;

(c) "tättbebyggt område" ett område, vars in- och utfarter utmärkts som sådana med vägmärken eller som är definierat på annat sätt i nationell lagstiftning;

(d) "väg" hela ytan av en väg eller gata som är öppen för allmän trafik;

(e) "körbana" den del av en väg som normalt används för trafik med fordon; en väg kan bestå av flera körbanor klart åtskilda genom exempelvis en skiljeremsa eller en nivåskillnad;

(f) på körbanor, där ett eller flera sidokörfält eller en eller flera sidobanor är reservera-

" edge of the carriageway " means, for other road-users, the edge of the remainder of the carriageway;

de la chaussée » désigne, pour les autres usagers de la route, le bord du reste de la chaussée;

(*g*) " Lane " means any one of the longitudinal strips into which the carriageway is divisible, whether or not defined by longitudinal road markings, which is wide enough for one moving line of motor vehicles other than motor cycles;

g) Le terme « voie » désigne l'une quelconque des bandes longitudinales, matérialisées ou non par des marques routières longitudinales, mais ayant une largeur suffisante pour permettre l'écoulement d'une file d'automobiles autres que des motocycles, en lesquelles peut être subdivisée la chaussée;

(*h*) " Intersection " means any level crossroad, junction or fork, including the open areas formed by such cross-roads, junctions or forks;

h) Le terme « intersection » désigne toute croisée à niveau, jonction ou bifurcation de routes, y compris les places formées par de telles croisées, jonctions ou bifurcations;

(*i*) " Level-crossing " means any level intersection between a road and a railway or tramway track with its own track formation;

i) Le terme « passage à niveau » désigne tout croisement à niveau d'une route et d'une voie de chemin de fer ou de tramway à plate-forme indépendante;

(*j*) " Motorway " means a road specially designed and built for motor traffic, which does not serve properties bordering on it, and which

j) Le terme « autoroute » désigne une route qui est spécialement conçue et construite pour la circulation automobile, qui ne dessert pas les propriétés riveraines et qui:

(i) Is provided, except at special points or temporarily, with separate carriageways for the two directions of traffic, separated from each other either by a dividing strip not intended for traffic or, exceptionally, by other means;

i) Sauf en des points singuliers ou à titre temporaire, comporte, pour les deux sens de la circulation, des chaussées distinctes séparées l'une de l'autre par une bande de terrain non destinée à la circulation ou, exceptionnellement, par d'autres moyens;

(ii) Does not cross at level with any road, railway or tramway track, or footpath; and

ii) Ne croise à niveau ni route, ni voie de chemin de fer ou de tramway, ni chemin pour la circulation de piétons;

(iii) Is specially sign-posted as a motorway;

iii) Est spécialement signalée comme étant une autoroute;

(*k*) A vehicle is said to be:

k) Un véhicule est dit:

(i) " Standing " if it is stationary for the time needed to pick up or set down persons or to load or unload goods; and

i) «A l'arrêt», lorsqu'il est immobilisé pendant le temps nécessaire pour prendre ou déposer des personnes ou charger ou décharger des choses;

(ii) " Parked " if it is stationary for any reason other than the need to avoid interference with another road-user or collision with an obstruction or to comply with traffic regulations, and if the period during which the vehicle is stationary is not limited to the time needed to pick up or set down persons or goods;

ii) « En stationnement », lorsqu'il est immobilisé pour une raison autre que la nécessité d'éviter un conflit avec un autre usager de la route ou un obstacle ou d'obéir aux prescriptions de la réglementation de la circulation et que son immobilisation ne se limite pas au temps nécessaire pour prendre ou déposer des personnes ou des choses.

Nevertheless, it shall be open to Contracting Parties to regard as " standing " any vehicle which is stationary within the meaning of sub-paragraph (ii) above for a period not exceeding that fixed by domestic legislation, and to regard as " parked " any vehicle which is stationary within the meaning of sub-paragraph (i) above for a period exceeding that fixed by domestic legislation;

Les Parties contractantes pourront, toutefois, considérer comme « à l'arrêt » les véhicules immobilisés dans les conditions définies à l'alinéa ii ci-dessus si la durée de l'immobilisation n'excède pas une limite de temps fixée par la législation nationale et considérer comme « en stationnement » les véhicules immobilisés dans les conditions définies à l'alinéa i ci-dessus si la durée de l'immobilisation excède une limite de temps fixée par la législation nationale;

de för trafik med vissa fordon, skall för andra vägtrafikanter med "körbanans kant" avses kanten på den återstående delen av körbanan;

(g) "körfält" vart och ett av de längsgående fält i vilket körbanan kan uppdelas – oberoende av om det är markerat med längsgående markeringar på vägen eller ej – och som är tillräckligt brett för trafik med en fil av andra motorfordon än motorcyklar;

(h) "vägkorsning" en plats där vägar korsar varandra, löper samman eller delar sig, inbegripet öppna områden som bildas av vägarna på en sådan plats;

(i) "plankorsning" korsning i plan mellan väg- och järnvägs- eller spårvägsspår med egen banvall;

(j) "motorväg" väg som är särskilt utformad och byggd för motortrafik, som inte direkt betjänar angränsande fastigheter och som

(i) är försedd, utom på speciella platser eller tillfälligt, med särskilda körbanor för vardera trafikriktningen, åtskilda antingen genom en skiljeremsa som ej är avsedd för trafik eller undantagsvis på annat sätt;

(ii) ej i samma plan korsar någon väg, järnväg, spårväg eller gångbana; och

(iii) är särskilt utmärkt med vägmärke som motorväg.

(k) Fordon sägs vara

(i) "tillfälligt uppställt", om det är stillastående under den tid som behövs för på- eller avstigning eller för på- eller avlastning av gods; och

(ii) "parkerat", om det står stilla av annan anledning än att det är påkallat för att undvika konflikt med andra vägtrafikanter eller sammanstötning med hinder eller för att efterkomma skyldigheten att följa trafikreglerna, och om den tidrymd under vilken fordonet står stilla ej är begränsad till den tid som behövs för på- och avstigning eller på- och avlastning av gods.

Det skall emellertid stå öppet för fördragsslutande parter att anse som "tillfälligt uppställt" varje fordon som står stilla, i den mening som sägs under (ii) ovan, under en tidrymd som ej överstiger vad som bestäms i den nationella lagstiftningen;

(*l*) " Cycle " means any vehicle which has at least two wheels and is propelled solely by the muscular energy of the persons on that vehicle, in particular by means of pedals or hand-cranks;

l) Le terme « cycle » désigne tout véhicule qui a deux roues au moins et qui est propulsé exclusivement par l'énergie musculaire des personnes se trouvant sur ce véhicule, notamment à l'aide de pédales ou de manivelles;

(*m*) " Moped " means any two-wheeled or three-wheeled vehicle which is fitted with an internal combustion engine having a cylinder capacity not exceeding 50 cc (3.05 cu. in.) and a maximum design speed not exceeding 50 km (30 miles) per hour. Contracting Parties are free, however, not to regard as mopeds, under their domestic legislation, vehicles which do not have the characteristics of a cycle with respect to their use, in particular the characteristic that they can be propelled by pedals, or whose maximum design speed, whose weight, or certain of whose engine characteristics exceed certain limits. Nothing in this definition shall be construed as preventing Contracting Parties from treating mopeds exactly as cycles in applying the provisions of their domestic legislation regarding road traffic;

m) Le terme « cyclomoteur » désigne tout véhicule à deux ou trois roues qui est pourvu d'un moteur thermique de propulsion de cylindrée au plus égale à 50 cm^3 (3,05 pouces cubes) et dont la limite de vitesse, par construction, n'excède pas 50 km (30 miles) à l'heure. Les Parties contractantes peuvent, toutefois, ne pas considérer comme cyclomoteurs, au regard de leur législation nationale, les engins qui n'ont pas les caractéristiques des cycles quant à leurs possibilités d'emploi, notamment la caractéristique de pouvoir être mus par des pédales, ou dont la vitesse maximale, par construction, le poids ou certaines caractéristiques du moteur excèdent des limites données. Rien dans la présente définition ne saurait être interprété comme empêchant les Parties contractantes d'assimiler complètement les cyclomoteurs aux cycles pour l'application des prescriptions de leur législation nationale sur la circulation routière;

(*n*) " Motor cycle " means any two-wheeled vehicle, with or without a side-car, which is equipped with a propelling engine. Contracting Parties may also treat as motor cycles in their domestic legislation three-wheeled vehicles whose unladen weight does not exceed 400 kg (900 lb). The term " motor cycle " does not include mopeds, although Contracting Parties may, provided they make a declaration to this effect in conformity with Article 54, paragraph 2, of this Convention, treat mopeds as motor cycles for the purposes of the Convention;

n) Le terme « motocycle » désigne tout véhicule à deux roues, avec ou sans side-car, pourvu d'un moteur de propulsion. Les Parties contractantes peuvent, dans leur législation nationale, assimiler aux motocycles les véhicules à trois roues dont le poids à vide n'excède pas 400 kg (900 livres). Le terme « motocycle » n'englobe pas les cyclomoteurs; toutefois, les Parties contractantes peuvent, à condition de faire une déclaration à cet effet, conformément au paragraphe 2 de l'article 54 de la présente Convention, assimiler les cyclomoteurs aux motocycles pour l'application de la Convention;

(*o*) " Power-driven vehicle " means any self-propelled road vehicle, other than a moped in the territories of Contracting Parties which do not treat mopeds as motor cycles, and other than a rail-borne vehicle;

o) Le terme « véhicule à moteur » désigne, à l'exception des cyclomoteurs sur le territoire des Parties contractantes qui ne les ont pas assimilés aux motocycles et à l'exception des véhicules qui se déplacent sur rails, tout véhicule pourvu d'un moteur de propulsion et circulant sur route par ses moyens propres;

(*p*) " Motor vehicle " means any power-driven vehicle which is normally used for carrying persons or goods by road or for drawing, on the road, vehicles used for the carriage of persons or goods. This term embraces trolley-buses, that is to say, vehicles connected to an electric conductor and not rail-borne. It does not cover vehicles, such as agricultural tractors, which are only incidentally used for carrying persons or goods by road or for drawing, on the road, vehicles used for the carriage of persons or goods;

p) Le terme « automobile » désigne ceux des véhicules à moteur qui servent normalement au transport sur route de personnes ou de choses ou à la traction sur route de véhicules utilisés pour le transport de personnes ou de choses. Ce terme englobe les trolleybus, c'est-à-dire les véhicules reliés à une ligne électrique et ne circulant pas sur rails. Il n'englobe pas les véhicules, tels que les tracteurs agricoles, dont l'utilisation pour le transport sur route de personnes ou de choses ou la traction sur route de véhicules utilisés pour le transport de personnes ou de choses n'est qu'accessoire;

(l) "cykel" fordon som har minst två hjul och som, företrädesvis med hjälp av pedaler eller handvev, drives uteslutande genom muskelkraften hos de personer som färdas på fordonet;

(m) "moped" två- eller trehjuligt fordon som är utrustat med förbränningsmotor, vars cylindervolym ej överstiger 50 cm^3 (3,05 cu.in) och vars konstruktiva maximihastighet ej överstiger 50 km (30 miles) i timmen. Det står emellertid fördragsslutande parter fritt att i sin nationella lagstiftning underlåta att hänföra till mopeder fordon, som saknar en cykels egenskaper när det gäller användningen – särskilt egenskapen att kunna drivas med pedaler – eller vilkas konstruktiva maximihastighet, vikt eller motoregenskaper i vissa avseenden överskrider vissa gränser. Denna definition skall inte i något avseende anses hindra att fördragsslutande parter behandlar mopeder på samma sätt som cyklar vid tillämpningen av parternas nationella vägtrafiklagstiftning;

(n) "motorcykel" tvåhjuligt fordon, med eller utan sidvagn, som är utrustat med drivmotor. Fördragsslutande parter får i sin nationella lagstiftning behandla som motorcyklar också trehjuliga fordon vilkas tjänstevikt ej överstiger 400 kg (900 lb). Uttrycket "motorcykel" omfattar inte mopeder men fördragsslutande parter kan, förutsatt att de avger förklaring härom enligt artikel 54, punkt 2, i denna konvention, behandla mopeder som motorcyklar i konventionens mening.

(o) "motordrivet fordon" vägfordon som drivs av egen kraft, med undantag av dels moped inom sådan fördragsslutande parts territorium som inte behandlar mopeder som motorcyklar, dels spårbundet fordon;

(p)"motorfordon" motordrivet fordon som normalt användes för person- eller godsbefordran på väg eller för att på väg dra fordon som användes för person- eller godsbefordran. Uttrycket omfattar trådbussar, dvs. bussar som är anslutna till elektrisk ledning och ej är spårbundna. Det omfattar inte fordon sådana som jordbrukstraktorer, vilka endast tillfälligt används för person- eller godsbefordran på väg eller för att på väg dra fordon som användes för person- eller godsbefordran:

(*q*) " Trailer " means any vehicle designed to be drawn by a power-driven vehicle and includes semi-trailers;

(*r*) " semi-trailer " means any trailer designed to be coupled to a motor vehicle in such a way that part of it rests on the motor vehicle and that a substantial part of its weight and of the weight of its load is borne by the motor vehicle;

(*s*) " Light trailer " means any trailer of a permissible maximum weight not exceeding 750 kg (1,650 lb);

(*t*) " Combination of vehicles " means coupled vehicles which travel on the road as a unit;

(*u*) " Articulated vehicle " means a combination of vehicles comprising a motor vehicle and semi-trailer coupled to the motor vehicle;

(*v*) " Driver " means any person who drives a motor vehicle or other vehicle (including a cycle), or who guides cattle, singly or in herds, or flocks, or draught, pack or saddle animals on a road;

(*w*) " Permissible maximum weight " means the maximum weight of the laden vehicle declared permissible by the competent authority of the State in which the vehicle is registered;

(*x*) " Unladen weight " means the weight of the vehicle without crew, passengers or load, but with a full supply of fuel and with the tools which the vehicle normally carries;

(*y*) " Laden weight " means the actual weight of the of the vehicle as loaded, with the crew and passengers on board;

(*z*) " Direction of traffic " and " appropriate to the direction of traffic " mean the right-hand side if, under domestic legislation, the driver of a vehicle must allow an oncoming vehicle to pass on his left; otherwise these expressions mean the left-hand side;

(*aa*) The requirement that a driver shall " give way " to other vehicles means that he must not continue or resume his advance or manœuvre if by so doing he might compel the drivers of other vehicles to change the direction or speed of their vehicle abruptly.

q) Le terme « remorque » désigne tout véhicule destiné à être attelé à un véhicule à moteur; ce terme englobe les semi-remorques;

r) Le terme « semi-remorque » désigne toute remorque destinée à être accouplée à une automobile de telle manière qu'elle repose en partie sur celle-ci et qu'une partie appréciable de son poids et du poids de son chargement soit supportée par ladite automobile;

s) Le terme « remorque légère » désigne toute remorque dont le poids maximal autorisé n'excède pas 750 kg (1 650 livres);

t) Le terme « ensemble de véhicules » désigne des véhicules couplés qui participent à la circulation routière comme une unité;

u) Le terme « véhicule articulé » désigne l'ensemble de véhicules constitué par une automobile et une semi-remorque accouplée à cette automobile;

v) Le terme « conducteur » désigne toute personne qui assume la direction d'un véhicule, automobile ou autre (cycle compris), ou qui, sur une route, guide des bestiaux, isolés ou en troupeaux, ou des animaux de trait, de charge ou de selle;

w) Le terme « poids maximal autorisé » désigne le poids maximal du véhicule chargé, déclaré admissible par l'autorité compétente de l'Etat dans lequel le véhicule est immatriculé;

x) Le terme « poids à vide » désigne le poids du véhicule sans équipage, passagers, ni chargement, mais avec son plein de carburant et son outillage normal de bord;

y) Le terme « poids en charge » désigne le poids effectif du véhicule tel qu'il est chargé, l'équipage et les passagers restant à bord;

z) Les termes « sens de la circulation » et « correspondant au sens de la circulation » désignent la droite lorsque, d'après la législation nationale, le conducteur d'un véhicule doit croiser un autre véhicule en laissant ce véhicule à sa gauche; ils désignent la gauche dans le cas contraire;

aa) L'obligation pour le conducteur d'un véhicule de « céder le passage » à d'autres véhicules signifie que ce conducteur ne doit pas continuer sa marche ou sa manœuvre ou la reprendre si cela risque d'obliger les conducteurs d'autres véhicules à modifier brusquement la direction ou la vitesse de leurs véhicules.

ARTICLE 2

Annexes to the Convention

The Annexes to this Convention, namely,

Annex1: Exceptions to the obligation to admit motor vehicles and trailers in international traffic;

ARTICLE 2

Annexes de la Convention

Les annexes de la présente Convention, savoir:

L'annexe 1: Dérogations à l'obligation d'admettre en circulation internationale les automobiles et les remorques,

(q) "släpfordon" fordon som är konstruerat för att dras av ett motordrivet fordon. Uttrycket omfattar påhängsvagnar;

(r) "påhängsvagn" släpfordon som är konstruerat för att kopplas till ett motorfordon på sådant sätt att en del av det vilar på motorfordonet och en väsentlig del av dess vikt och av lastens vikt bärs av motorfordonet;

(s) "lätt släpfordon" släpfordon vars tillåtna totalvikt ej överstiger 750 kg (1 650 lb);

(t) "fordonskombination" sammankopplade fordon som färdas på vägen som en enhet;

(u) "sammansatt fordon" fordonskombination som består av motorfordon och påhängsvagn kopplad till motorfordonet;

(v) "förare" varje person som för motorfordon eller annat fordon (även cykel) eller som driver kreatur, ensamma eller i hjord eller flock, eller drag-,last- eller riddjur på väg;

(w) "tillåten maximivikt" högsta tillåtna vikt för fordonet med last enligt föreskrift av behörig myndighet i den stat där fordonet är registrerat;

(x) "tjänstevikt" fordonets vikt utan besättning, passagerare och last men med fullt förråd av drivmedel och med de verktyg som normalt medförs på fordonet;

(y) "bruttovikt" fordonets verkliga vikt med last, besättning och passagerare;

(z) "trafikriktning" och "som motsvarar trafikriktningen" höger sida, om fordonsförare enligt nationell lagstiftning är skyldig att låta mötande fordon passera på sin vänstra sida; i annat fall förstås med dessa uttryck vänster sida;

(å) kravet att en förare skall "lämna företräde" åt andra fordon innebär att han inte får fortsätta eller återuppta sin färd framåt eller sin manöver, om det skulle kunna leda till att förare av andra fordon plötsligt måste ändra sin färdriktning eller hastighet.

Artikel 2

Annex till konventionen

Annexen till denna konvention, nämligen

Annex 1: Undantag från skyldigheten att godta motorfordon och släpfordon i internationell trafik;

Annex 2: Registration number of motor vehicles and trailers in international traffic;

Annex 3: Distinguishing sign of motor vehicles and trailers in international traffic;

Annex 4: Identification marks of motor vehicles and trailers in international traffic;

Annex 5: Technical conditions concerning motor vehicles and trailers;

Annex 6: Domestic driving permit; and

Annex 7: International driving permit;

are integral parts of this Convention.

L'annexe 2: Numéro d'immatriculation des automobiles et des remorques en circulation internationale,

L'annexe 3: Signe distinctif des automobiles et des remorques en circulation internationale,

L'annexe 4: Marques d'identification des automobiles et des remorques en circulation internationale,

L'annexe 5: Conditions techniques relatives aux automobiles et aux remorques,

L'annexe 6: Permis national de conduire, et

L'annexe 7: Permis international de conduire,

font partie intégrante de la présente Convention.

ARTICLE 3

Obligations of the Contracting Parties

1. (*a*) Contracting Parties shall take appropriate measures to ensure that the rules of the road in force in their territories conform in substance to the provisions of Chapter II of this Convention. Provided that the said rules are in no way incompatible with the said provisions:

(i) The said rules need not reproduce any of the said provisions which are applicable to situations that do not arise in the territories of the Contracting Parties in question;

(ii) The said rules may include provisions not contained in the said Chapter II.

(*b*) The provisions of this paragraph do not require Contracting Parties to provide penalties for any violation of those provisions of Chapter II which are reproduced in their rules of the road.

2. (*a*) Contracting Parties shall also take appropriate measures to ensure that the rules in force in their territories concerning the technical requirements to be satisfied by motor vehicles and trailers conform to the provisions of Annex 5 to this Convention; provided that they are in no way contrary to the safety principles governing the provisions of Annex 5, the said rules may contain provisions not contained in Annex 5. Contracting Parties shall also take appropriate measures to ensure that motor vehicles and trailers registered in their territories conform to the provisions of Annex 5 to this Convention when entering international traffic.

(*b*) The provisions of this paragraph do not impose any obligations on the Contracting Parties with respect to the rules in force in their territories concerning the technical requirements to be satisfied by power-driven vehicles which are not motor vehicles within the meaning of this Convention.

ARTICLE 3

Obligations des Parties contractantes

1. *a*) Les Parties contractantes prendront les mesures appropriées pour que les règles de circulation en vigueur sur leur territoire soient, quant à leur substance, en conformité avec les dispositions du chapitre II de la présente Convention. A condition qu'elles ne soient sur aucun point incompatibles avec lesdites dispositions:

i) Ces règles peuvent ne pas reprendre celles de ces dispositions qui s'appliquent à des situations ne se présentant pas sur le territoire des Parties contractantes en cause;

ii) Ces règles peuvent contenir des dispositions non prévues à ce chapitre II.

b) Les dispositions du présent paragraphe n'obligent pas les Parties contractantes à prévoir des sanctions pénales pour toute violation des dispositions du chapitre II reprises dans leurs règles de circulation.

2. *a*) Les Parties contractantes prendront également les mesures appropriées pour que les règles en vigueur sur leur territoire concernant les conditions techniques à remplir par les automobiles et les remorques soient en conformité avec les dispositions de l'annexe 5 de la présente Convention; à condition de n'être sur aucun point contraires aux principes de sécurité régissant lesdites dispositions, ces règles peuvent contenir des dispositions non prévues à ladite annexe. Elles prendront, en outre, les mesures appropriées pour que les automobiles et remorques immatriculées sur leur territoire soient en conformité avec les dispositions de l'annexe 5 lorsqu'elles s'engageront dans la circulation internationale.

b) Les dispositions du présent paragraphe n'imposent aucune obligation aux Parties contractantes en ce qui concerne les règles en vigueur sur leur territoire pour les conditions techniques à remplir par les véhicules à moteur qui ne sont pas des automobiles au sens de la présente Convention.

Annex 2: Registreringsnummer på motorfordon och släpfordon i internationell trafik;
Annex 3: Nationalitetsmärken på motorfordon och släpfordon i internationell trafik;
Annex 4: Identitetsmärken på motorfordon och släpfordon i internationell trafik;
Annex 5; Tekniska villkor för motorfordon och släpfordon;
Annex 6: Nationellt körkort; och
Annex 7: Internationellt körkort; utgör integrerade delar av denna konvention.

Artikel 3

De fördragsslutande parternas förpliktelser

1. (a) Fördragsslutande parter skall vidta lämpliga åtgärder för att säkerställa att de trafikregler som gäller i deras territorier i det väsentliga överensstämmer med bestämmelserna i kapitel II i denna konvention. Förutsatt att de nationella trafikreglerna inte på något sätt strider mot bestämmelserna i kapitel II:

(i) behöver de inte återge bestämmelser som rör situationer som ej inträffar inom vederbörande fördragsslutande parts territorium;

(ii) får de innehålla bestämmelser som inte återfinns i kapitel II.

(b) Bestämmelserna i denna punkt innebär inte skyldighet för fördragsslutande parter att straffbelägga överträdelser av en bestämmelse i kapitel II som upptas i deras vägtrafiklagstiftning.

2. (a) Fördragsslutande parter skall vidare vidta lämpliga åtgärder för att säkerställa att de tekniska föreskrifter för motorfordon och släpfordon som gäller i deras territorier är förenliga med bestämmelserna i annex 5 till denna konvention. Förutsatt att de inte på något sätt strider mot de säkerhetsprinciper som ligger till grund för regleringen i annex 5, får de innehålla bestämmelser som ej återfinns i annex 5. Fördragsstaterna skall också vidta lämpliga åtgärder för att säkerställa att motorfordon och släpfordon som är registrerade i deras territorier motsvarar bestämmelserna i annex 5, när de används i internationell trafik.

(b) Bestämmelserna i denna punkt innefattar inte några förpliktelser för de fördragsslutande parterna i fråga om tekniska föreskrifter, som gäller inom deras territorier för motordrivna fordon vilka ej är motorfordon i denna konventions mening.

3. Subject to the exceptions provided for in Annex 1 to this Convention, Contracting Parties shall be bound to admit to their territories in international traffic motor vehicles and trailers which fulfil the conditions laid down in Chapter III of this Convention and whose drivers fulfil the conditions laid down in Chapter IV; they shall also be bound to recognize registration certificates issued in accordance with the provisions of Chapter III as *prima facie* evidence that the vehicles to which they refer fulfil the conditions laid down in the said Chapter III.

3. Sous réserve des dérogations prévues à l'annexe 1 de la présente Convention, les Parties contractantes seront tenues d'admettre sur leur territoire en circulation internationale les automobiles et les remorques remplissant les conditions définies par le chapitre III de la présente Convention et dont les conducteurs remplissent les conditions définies par le chapitre IV; elles seront tenues de reconnaître aussi les certificats d'immatriculation délivrés conformément aux dispositions du chapitre III comme attestant, jusqu'à preuve du contraire, que les véhicules qui en font l'objet remplissent les conditions définies audit chapitre III.

4. Measures which the Contracting Parties have taken or may take, either unilaterally or under bilateral or multilateral agreements, to admit to their territories in international traffic motor vehicles and trailers that do not satisfy all the conditions stated in Chapter III of this Convention and to recognize, in cases other than those specified in Chapter IV, the validity in their territories of driving permits issued in the territory of another Contracting Party shall be deemed to be in conformity with the object of this Convention.

4. Les mesures qu'ont prises, ou que prendront les Parties contractantes, soit unilatéralement, soit par voie d'accords bilatéraux ou multilatéraux, pour admettre sur leur territoire en circulation internationale des automobiles et des remorques qui ne remplissent pas toutes les conditions définies au chapitre III de la présente Convention et pour reconnaître, en dehors des cas prévus au chapitre IV, la validité sur leur territoire de permis délivrés par une autre Partie contractante. seront considérées comme conformes à l'objet de la présente Convention.

5. Contracting Parties shall be bound to admit to their territories in international traffic cycles and mopeds which fulfil the technical conditions laid down in Chapter V of this Convention and whose drivers have their normal residence in the territory of another Contracting Party. No Contracting Party shall require the drivers of cycles or mopeds in international traffic to hold a driving permit; however, Contracting Parties which have declared in conformity with Article 54 paragraph 2, of this Convention that they treat mopeds as motor cycles may require the drivers of mopeds in international traffic to hold a driving permit.

5. Les Parties contractantes seront tenues d'admettre en circulation internationale sur leur territoire les cycles et les cyclomoteurs remplissant les conditions techniques définies au chapitre V de la présente Convention et dont le conducteur a sa résidence normale sur le territoire d'une autre Partie contractante. Aucune Partie contractante ne pourra exiger que les conducteurs de cycles ou de cyclomoteurs en circulation internationale soient titulaires d'un permis de conduire; toutefois. les Parties contractantes qui auront, conformément au paragraphe 2 de l'article 54 de la présente Convention, fait une déclaration assimilant les cyclomoteurs aux motocycles pourront exiger un permis de conduire des conducteurs de cyclomoteurs en circulation internationale.

6. Contracting Parties undertake to communicate to any Contracting Party which requests them to do so the information necessary to determine the identity of the person in whose name a motor vehicle, or a trailer coupled to a motor vehicle, is registered in their territories if the request submitted shows that this vehicle has been involved in an accident in the territory of the Contracting Party making the request.

6. Les Parties contractantes s'engagent à communiquer à toute Partie contractante qui les leur demandera les renseignements propres à établir l'identité de la personne au nom de qui une automobile, ou une remorque attelée à une automobile, est immatriculée sur leur territoire lorsque la demande présentée indique que ce véhicule a été impliqué dans un accident sur le territoire de la Partie contractante demanderesse.

7. Measures which the Contracting Parties have taken or may take either unilaterally or under bilateral

7. Les mesures qu'ont prises, ou prendront, les Parties contractantes, soit unilatéralement, soit par voie

3. Med förbehåll för de undantag som anges i annex 1 till denna konvention åligger det fördragsslutande parter att medge motorfordon och släpfordon, som motsvarar föreskrifterna i kapitel III i denna konvention och vilkas förare uppfyller de villkor som anges i kapitel IV, tillträde till sina territorier i internationell trafik. Det åligger dem också att godta registreringsbevis, utfärdade enligt bestämmelserna i kapitel III, som direkt bevisning för att de fordon till vilka bevisen hänför sig motsvarar föreskrifterna i kapitel III.

4. Åtgärder, som de fördragsslutande parterna vidtagit eller kan komma att vidta, antingen ensidigt eller genom bilaterala eller multilaterala överenskommelser, för att medge motorfordon och släpfordon som ej motsvarar alla föreskrifter i kapitel III i denna konvention tillträde till sina territorier i internationell trafik samt för att, i andra fall än dem som anges i kapitel IV, inom sina territorier godta som giltiga körkort sådana som utfärdats inom en annan fördragsslutande parts territorium, skall anses överensstämma med denna konventions syfte.

5. Fördragsslutande parter skall vara skyldiga att medge cyklar och mopeder, som motsvarar de tekniska föreskrifterna i kapitel V i denna konvention och vars förare normalt är bosatta i annan fördragsslutande parts territorium, tillträde till sina territorier i internationell trafik. Fördragsslutande part får inte kräva att förare av cyklar eller mopeder i internationell trafik skall inneha körkort; fördragsslutande parter, som enligt artikel 54, punkt 2, i denna konvention förklarat att de behandlar mopeder som motorcyklar, får dock kräva att förare av mopeder i internationell trafik skall inneha körkort.

6. Fördragsslutande parter åtar sig att lämna varje fördragsslutande part som begär det nödvändiga underrättelser för att fastställa identiteten av den person i vars namn ett motorfordon, eller ett släpfordon kopplat till ett motorfordon, är registrerat inom deras territorier, om framställningen visar att fordonet har varit inblandat i en olycka inom den fördragsslutande parts territorium som gjort framställningen.

7. Åtgärder som de fördragsslutande parterna vidtagit eller kan komma att vidta, an-

or multilateral agreements to facilitate international road traffic by simplifying Customs, police, health and other similar formalities or to ensure that Customs offices and posts at a given frontier point have the same competence and are kept open during the same hours shall be deemed to be in conformity with the object of this Convention.

d'accords bilatéraux ou multilatéraux, pour faciliter la circulation routière internationale par la simplification des formalités de douane, de police et de santé et des autres formalités du même genre, ainsi que les mesures prises pour faire coïncider les compétences et les heures d'ouverture des bureaux et des postes de douane à un même point frontière, seront considérées comme conformes à l'objet de la présente Convention.

8. Nothing in paragraphs 3, 5 and 7 of this Article shall affect the right of a Contracting Party to make the admission to its territory in international traffic of motor vehicles, trailers, mopeds and cycles, and of their drivers and occupants, subject to its regulations concerning the commercial carriage of passengers and goods, to its regulations concerning insurance of drivers against third-party risks, to its Customs regulations and, in general, to its regulations on matters other than road traffic.

8. Les dispositions des paragraphes 3, 5 et 7 du présent article ne font pas obstacle au droit de chaque Partie contractante de subordonner l'admission sur son territoire, en circulation internationale, des automobiles, des remorques, des cycles et des cyclomoteurs, ainsi que de leurs conducteurs et de leurs occupants, à sa réglementation des transports commerciaux de voyageurs et de marchandises, à sa réglementation en matière d'assurance de la responsabilité civile des conducteurs et à sa réglementation en matière de douane, ainsi que, d'une façon générale, à ses réglementations dans les domaines autres que la circulation routière.

ARTICLE 4

Signs and signals

Contracting Parties to this Convention which are not Contracting Parties to the Convention on Road Signs and Signals opened for signature at Vienna on the same day as this Convention undertake that:

ARTICLE 4

Signalisation

Les Parties contractantes à la présente Convention qui ne seraient pas Parties contractantes à la Convention sur la signalisation routière ouverte à la signature à Vienne le même jour que la présente Convention s'engagent:

(*a*) All road signs, traffic light signals and road markings installed in their territory shall form a coherent system;

a) A ce que tous les signaux routiers, signaux lumineux de circulation et marques routières mis en place sur son territoire constituent un système cohérent;

(*b*) The number of types of sign shall be limited and signs shall be placed only at points where they are deemed useful;

b) A ce que le nombre des types de signaux soit limité et que les signaux ne soient implantés qu'aux endroits où leur présence est jugée utile;

(*c*) Danger warning signs shall be installed at a sufficient distance from obstructions to give drivers adequate warning;

c) A ce que les signaux d'avertissement de danger soient implantés à une distance suffisante des obstacles pour annoncer efficacement ceux-ci aux conducteurs;

(*d*) It shall be prohibited:

d) Et à faire en sorte qu'il soit interdit:

(i) To affix to a sign, to its support or to any other traffic control device anything not related to the purpose of such sign or device; if, however, Contracting Parties or sub-divisions thereof authorize a non-profit making association to install informative signs, they may permit the emblem of that association to appear on the sign or on its support provided this does not make it less easy to understand the sign;

i) De faire figurer sur un signal, sur son support ou sur toute autre installation servant à régler la circulation quoi que ce soit qui ne se rattache pas à l'objet de ce signal ou de cette installation; toutefois, lorsque les Parties contractantes ou leurs subdivisions autorisent une association sans but lucratif à implanter les signaux d'indication, elles peuvent permettre que l'emblème de cette association figure sur le signal ou sur son support, à condition que la compréhension du signal n'en soit pas rendue moins aisée;

(ii) To instal any board, notice, marking or device which might be confused with signs or other traffic

ii) De mettre en place des panneaux, affiches, marques ou installations qui risquent soit d'être confondus

tingen ensidigt eller genom bilaterala eller multilaterala överenskommelser, för att underlätta internationell vägtrafik genom att förenkla tull-, polis- eller hälsokontroll eller andra liknande formaliteter eller för att säkerställa att tullkontor och tullstationer vid en given gränspassage har samma kompetens och är öppna under samma tider, skall anses överensstämma med denna konventions syfte.

8. Ingen bestämmelse i punkterna 3, 5 och 7 i denna artikel skall anses hindra att fördragsslutande part gör tillträdet till sitt territorium i internationell trafik för motorfordon, släpfordon, mopeder och cyklar, liksom för fordonens förare och passagerare, beroende av sin lagstiftning om förares försäkring i förhållande till tredje man, sina tullbestämmelser och överhuvudtaget sin lagstiftning i andra hänseenden än i fråga om vägtrafik.

Artikel 4

Vägmärken och signaler

Fördragsslutande parter i denna konvention, vilka ej är fördragsslutande parter i den konvention om vägmärken och signaler som öppnats för undertecknande i Wien samma dag som denna konvention, åtar sig att tillse att

(a) alla vägmärken, trafikljusssignaler och vägmarkeringar som anbringas inom deras territorium bildar ett enhetligt system;

(b) antalet typer av vägmärken begränsas och vägmärken placeras enbart på platser där de kan anses vara till nytta;

(c) varningsmärken sätts upp så långt från trafikhinder att förare varnas i tid;

(d) det skall vara förbjudet

(i) att förse ett vägmärke, dess stolpe eller någon annan trafikanordning med någonting som inte har samband med märkets eller anordningens ändamål; om fördragsslutande parter eller delstater under dem tillåter förening utan vinstsyfte att sätta upp upplysningsmärken, får de dock medge att föreningens emblem anbringas på märket eller stolpen, förutsatt att det inte försvårar möjligheten att förstå märket;

(ii) att sätta upp skyltar, anslag, märken eller anordningar av något slag som skulle

control devices, might render them less visible or effective, or might dazzle road-users or distract their attention in a way prejudicial to traffic safety.

avec des signaux ou d'autres installations servant à régler la circulation, soit d'en réduire la visibilité ou l'efficacité, soit d'éblouir les usagers de la route ou de distraire leur attention de façon dangereuse pour la sécurité de la circulation.

Chapter II

RULES OF THE ROAD

ARTICLE 5

Status of signs and signals

1. Road-users shall comply with the instructions conveyed by road signs, traffic light signals and road markings even if the said instructions appear to contradict other traffic regulations.

2. Instructions conveyed by traffic light signals shall take precedence over those conveyed by road signs regulating priority.

ARTICLE 6

Instructions given by authorized officials

1. When they are directing traffic, authorized officials shall be easily identifiable at a distance, at night as well as by day.

2. Road-users shall promptly obey all instructions given by authorized officials directing traffic.

3. It is recommended that domestic legislation should provide that directions given by authorized officials directing traffic shall include the following:

(*a*) Arm raised upright: this gesture shall mean "attention, stop" for all road-users except drivers who are no longer able to stop with sufficient safety; further, if made at an intersection, this gesture shall not require drivers already on the intersection to stop;

(*b*) Arm or arms outstretched horizontally; this gesture shall constitute a stop signal for all road-users approaching from any direction which would cut across that indicated by the outstretched arm or arms; after making this gesture, the authorized official directing traffic may lower his arm or arms; this gesture shall likewise constitute a stop signal for drivers in front of or behind the official;

Chapitre II

RÈGLES APPLICABLES À LA CIRCULATION ROUTIÈRE

ARTICLE 5

Valeur de la signalisation

1. Les usagers de la route doivent, même si les prescriptions en cause semblent en contradiction avec d'autres règles de circulation, se conformer aux prescriptions indiquées par les signaux routiers, les signaux lumineux de circulation ou les marques routières.

2. Les prescriptions indiquées par les signaux lumineux de circulation prévalent sur celles qui sont indiquées par les signaux routiers réglementant la priorité.

ARTICLE 6

Injonctions données par les agents réglant la circulation

1. Les agents réglant la circulation seront facilement reconnaissables et visibles à distance, de nuit comme de jour.

2. Les usagers de la route sont tenus d'obtempérer immédiatement à toute injonction des agents réglant la circulation.

3. Il est recommandé que les législations nationales prévoient que sont notamment considérés comme injonctions des agents réglant la circulation:

a) Le bras levé verticalement; ce geste signifie « attention, arrêt » pour tous les usagers de la route, sauf pour les conducteurs qui ne pourraient plus s'arrêter dans des conditions de sécurité suffisantes; de plus, si ce geste est fait à une intersection, il n'impose pas l'arrêt aux conducteurs déjà engagés dans l'intersection;

b) Le bras ou les bras tendus horizontalement; ce geste signifie « arrêt » pour tous les usagers de la route qui viennent, quel que soit le sens de leur marche, de directions coupant celle qui est indiquée par le ou les bras tendus; après avoir fait ce geste, l'agent réglant la circulation pourra abaisser le bras ou les bras; pour les conducteurs se trouvant en face de l'agent ou derrière lui, ce geste signifie également « arrêt »;

kunna förväxlas med vägmärken eller andra trafikanordningar, göra dem mindre synliga eller effektiva eller blända vägtrafikanter eller avvända deras uppmärksamhet på ett sätt som inverkar menligt på trafiksäkerheten.

Kapitel II

VÄGTRAFIKREGLER

Artikel 5

Innebörden av vägmärken och trafiksignaler

1. Vägtrafikanter skall följa de anvisningar som ges genom vägmärken, trafiksignaler och vägmarkeringar, även om anvisningarna förefaller strida mot andra trafikföreskrifter.

2. Anvisningar genom trafiksignaler skall gälla framför anvisningar genom vägmärken som reglerar företräde.

Artikel 6

Anvisningar av behöriga tjänstemän

1. När behöriga tjänstemän reglerar trafiken, skall de vara lätt igenkännliga på avstånd, såväl natt som dag.

2. Vägtrafikanter skall omedelbart lyda alla anvisningar av behöriga tjänstemän som reglerar trafiken.

3. Rekommendation: nationell lagstiftning bör innehålla följande bestämmelser om tecken av behöriga tjänstemän som reglerar trafiken:

(a) armen sträckt rakt uppåt: detta tecken skall betyda "uppmärksamhet, stopp" för alla vägtrafikanter utom förare som ej längre kan stanna på betryggande sätt; vidare skall tecknet, om det ges vid vägkorsning, inte innebära ett krav för förare som redan befinner sig i korsningen att stanna;

(b) armen eller armarna sträckta vågrätt utåt: detta tecken skall utgöra stoppsignal för alla vägtrafikanter som närmar sig i varje riktning som korsar den som visas med den utsträckta armen eller armarna; efter att ha visat detta tecken kan den behörige tjänsteman som reglerar trafiken sänka armen eller armarna; detta tecken skall likaledes utgöra stoppsignal för förare framför eller bakom tjänstemannen;

(c) Swinging red light: this gesture shall constitute a stop signal for road-users towards whom the light is directed.

4. The instructions given by authorized officials directing traffic shall take precedence over those conveyed by road signs, traffic light signals and road markings, and over traffic regulations.

c) Le balancement d'un feu rouge; ce geste signifie « arrêt » pour les usagers de la route vers lesquels le feu est dirigé.

4. Les injonctions des agents réglant la circulation prévalent sur les prescriptions indiquées par les signaux routiers, les signaux lumineux de circulation ou les marques routières, ainsi que sur les règles de circulation.

Article 7

General rules

1. Road-users shall avoid any behaviour likely to endanger or obstruct traffic, to endanger persons, or to cause damage to public or private property.

2. It is recommended that domestic legislation should provide that road-users shall not obstruct traffic or risk making it dangerous by throwing, depositing or leaving any object or substance on the road or by creating any other obstruction on the road. If road-users have been unable to avoid creating an obstruction or danger in that way, they shall take the necessary steps to remove it as soon as possible and, if they cannot remove it immediately, to warn other road-users of its presence.

Article 7

Règles générales

1. Les usagers de la route doivent éviter tout comportement susceptible de constituer un danger ou un obstacle pour la circulation, de mettre en danger des personnes ou de causer un dommage à des propriétés publiques ou privées.

2. Il est recommandé que les législations nationales prévoient que les usagers de la route doivent éviter de gêner la circulation ou de risquer de la rendre dangereuse en jetant, déposant ou abandonnant sur la route des objets ou matières ou en créant quelque autre obstacle sur la route. Les usagers de la route qui n'ont pu ainsi éviter de créer un obstacle ou un danger doivent prendre les mesures nécessaires pour le faire disparaître le plus tôt possible et, s'ils ne peuvent le faire disparaître immédiatement, pour le signaler aux autres usagers de la route.

Article 8

Drivers

1. Every moving vehicle or combination of vehicles shall have a driver.

2. It is recommended that domestic legislation should provide that pack, draught or saddle animals, and, except in such special areas as may be marked at the entry, cattle, singly or in herds, or flocks, shall have a driver.

3. Every driver shall possess the necessary physical and mental ability and be in a fit physical and mental condition to drive.

4. Every driver of a power-driven vehicle shall possess the knowledge and skill necessary for driving the vehicle; however, this requirement shall not be a bar to driving practice by learner-drivers in conformity with domestic legislation.

5. Every driver shall at all times be able to control his vehicle or to guide his animals.

Article 8

Conducteurs

1. Tout véhicule en mouvement ou tout ensemble de véhicules en mouvement doit avoir un conducteur.

2. Il est recommandé que les législations nationales prévoient que les bêtes de charge, les bêtes de trait ou de selle et, sauf éventuellement dans les zones spécialement signalées à l'entrée, les bestiaux isolés ou en troupeaux doivent avoir un conducteur.

3. Tout conducteur doit posséder les qualités physiques et psychiques nécessaires et être en état physique et mental de conduire.

4. Tout conducteur de véhicule à moteur doit avoir les connaissances et l'habileté nécessaires à la conduite du véhicule; cette disposition ne fait pas obstacle, toutefois, à l'apprentissage de la conduite selon la législation nationale.

5. Tout conducteur doit constamment avoir le contrôle de son véhicule ou pouvoir guider ses animaux.

(c) svängande rött ljus: detta tecken skall utgöra stoppsignal för vägtrafikanter mot vilka ljuset är riktat.

4. Anvisningar av behöriga tjänstemän vid trafikreglering skall gälla framför anvisningar genom vägmärken, trafikljussignaler och vägmarkeringar samt framför trafikföreskrifter.

Artikel 7

Allmänna bestämmelser

1. Vägtrafikanter skall undvika varje beteende som är ägnat att vålla fara eller hinder i trafiken eller fara för personer eller skada på allmän eller enskild egendom.

2. Rekommendation: i nationell lagstiftning bör föreskrivas, att vägtrafikanter inte får hindra trafiken eller riskera att göra den farlig genom att kasta, placera eller lämna något föremål eller ämne på vägen eller genom att vålla något annat trafikhinder på vägen. Vägtrafikanter som ej kunnat undgå att vålla trafikhinder eller fara som nu sagts skall vidta de åtgärder som är nödvändiga för att undanröja hindret eller faran så snart som möjligt och, om detta ej kan ske omedelbart, för att varna andra vägtrafikanter för dess existens.

Artikel 8

Förare

1. Varje fordon eller fordonskombination i rörelse skall ha en förare.

2. Rekommendation: i nationell lagstiftning bör föreskrivas att last-, drag- eller riddjur och – utom i sådana särskilda områden som kan utmärkas vid infarten – kreatur, ensamma eller i hjord eller flock, skall ha en förare.

3. Förare skall besitta nödvändig fysisk och psykisk förmåga och vara i tillräckligt god fysisk och psykisk form för att köra.

4. Förare av motordrivet fordon skall besitta nödvändig kunskap och skicklighet för att föra fordonet; detta krav skall emellertid inte utgöra hinder för övningskörning i enlighet med nationell lagstiftning.

5. Förare skall i varje ögonblick vara i stånd att kontrollera sitt fordon eller leda sina djur.

ARTICLE 9

Flocks and herds

It is recommended that domestic legislation should provide that, save where exceptions are granted to facilitate their mass movement, flocks and herds should be divided into sections of moderate length spaced sufficiently far apart for the convenience of traffic.

ARTICLE 9

Troupeaux

Il est recommandé que les législations nationales prévoient que, sauf dérogation accordée pour faciliter les migrations, les troupeaux soient fractionnés en tronçons de longueur modérée et séparés les uns des autres par des intervalles suffisamment grands pour la commodité de la circulation.

ARTICLE 10

Position on the carriageway

1. The direction of traffic shall be the same on all roads in a State except, where appropriate, on roads used solely or principally by through traffic between two other States.

2. Animals moving along the carriageway shall be kept as close as possible to the edge of the carriageway appropriate to the direction of traffic.

3. Without prejudice to the provisions to the contrary of Article 7, paragraph 1, Article 11, paragraph 6, and to other provisions of this Convention to the contrary, every driver of a vehicle shall, to the extent permited by circumstances, keep his vehicle near the edge of the carriageway appropriate to the direction of traffic. However, Contracting Parties or sub-divisions thereof may lay down more precise rules concerning the position of goods vehicles on the carriageway.

4. Where a road comprises two or three carriageways, no driver shall take the carriageway situated on the side opposite to that appropriate to the direction of traffic.

5. (*a*) On two-way carriageways having four or more lanes, no driver shall take the lanes situated entirely on the half of the carriageway opposite to the side appropriate to the direction of traffic.

(*b*) On two-way carriageways having three lanes, no driver shall take the lane situated at the edge of the carriageway opposite to that appropriate to the direction of traffic.

ARTICLE 10

Place sur la chaussée

1. Le sens de la circulation doit être le même sur toutes les routes d'un Etat, réserve faite, le cas échéant, des routes servant exclusivement ou principalement au transit entre deux autres Etats.

2. Les animaux circulant sur la chaussée doivent être maintenus, dans toute la mesure possible, près du bord de la chaussée correspondant au sens de la circulation.

3. Sans préjudice des dispositions contraires du paragraphe 1 de l'article 7, du paragraphe 6 de l'article 11 et des autres dispositions contraires de la présente Convention, tout conducteur de véhicule doit, autant que le lui permettent les circonstances, maintenir son véhicule près du bord de la chaussée correspondant au sens de la circulation. Les Parties contractantes ou leurs subdivisions peuvent toutefois prescrire des règles plus précises concernant la place sur la chaussée des véhicules affectés au transport de marchandises.

4. Lorsqu'une route comporte deux ou trois chaussées, aucun conducteur ne doit emprunter la chaussée située du côté opposé à celui correspondant au sens de la circulation.

5. *a*) Sur les chaussées où la circulation se fait dans les deux sens et qui comportent quatre voies au moins, aucun conducteur ne doit emprunter les voies situées tout entières sur la moitié de la chaussée opposée au côté correspondant au sens de la circulation.

b) Sur les chaussées où la circulation se fait dans les deux sens et qui comportent trois voies, aucun conducteur ne doit emprunter la voie située au bord de la chaussée opposé à celui correspondant au sens de la circulation.

ARTICLE 11

Overtaking and movement of traffic in lines

1. (*a*) Drivers overtaking shall do so on the side opposite to that appropriate to the direction of traffic.

(*b*) However drivers shall overtake on the side appropriate to the direction of traffic if the driver to be over-

ARTICLE 11

Dépassement et circulation en files

1. *a*) Le dépassement doit se faire par le côté opposé à celui correspondant au sens de la circulation.

b) Toutefois, le dépassement doit se faire par le côté correspondant au sens de la circulation dans le cas

Artikel 9

Flockar och hjordar

Rekommendation: i nationell lagstiftning bör föreskrivas, att djurflockar och hjordar, utom när undantag medges för att underlätta massförflyttningar, skall vara uppdelade i grupper av måttlig längd på tillräckligt långt avstånd från varandra för att behoven för övrig trafik skall tillgodoses.

Artikel 10

Plats på körbanan

1. Trafikriktningen skall vara enhetlig på alla vägar i en stat med undantag, om så anses lämpligt, för vägar som uteslutande eller huvudsakligen används för genomgående trafik mellan två andra stater.

2. Djur som förflyttar sig längs körbanan skall hållas så nära som möjligt intill körbanans kant på den sida som motsvarar trafikriktningen.

3. Om ej annat följer av bestämmelserna i artikel 7, punkt 1, artikel 11, punkt 6, och andra bestämmelser i denna konvention, skall fordonsförare så långt omständigheterna så medger hålla sitt fordon nära körbanans kant på den sida som motsvarar trafikriktningen. Fördragsslutande parter eller delstater under dem får emellertid fastställa närmare regler om lastfordons plats på körbanan.

4. På vägar med två eller tre körbanor får förare inte använda körbanan på den sida som ej motsvarar trafikriktningen.

5. (a) På dubbelriktade körbanor med fyra eller flera körfält får förare inte använda det körfält som ligger helt inom körbanans hälft på den sida som ej motsvarar trafikriktningen.

(b) På dubbelriktade körbanor med tre körfält får förare inte använda det körfält som är beläget vid körbanans kant på den sida som ej motsvarar trafikriktningen.

Artikel 11

Omkörning och filkörning

1. (a) Omkörning skall ske på den sida som ej motsvarar trafikriktningen.

(b) Förare skall dock köra om på den sida som motsvarar trafikriktningen, om den fö-

taken has signalled his intention to turn to the side of the carriageway opposite to that appropriate to the direction of traffic and has moved his vehicle or animals over towards that side in order to turn to that side for the purpose of taking another road, to enter a property bordering on the road, or to stop on that side.

où le conducteur à dépasser, après avoir indiqué son intention de se diriger du côté opposé à celui correspondant au sens de la circulation, a porté son véhicule ou ses animaux vers ce côté de la chaussée en vue soit de tourner de ce côté pour emprunter une autre route ou entrer dans une propriété riveraine, soit de s'arrêter de ce côté.

2. Before overtaking, every driver shall, without prejudice to the provisions of Article 7, paragraph 1, or to those of Article 14, of this Convention, make sure:

(*a*) That no driver who is following him has begun to overtake him;

(*b*) That the driver ahead of him in the same lane has not given warning of his intention to overtake another;

(*c*) That the lane he is about to take is clear far enough ahead, having regard to the difference between the speed of his vehicle while overtaking and that of the road-users to be overtaken, for him not to endanger or impede oncoming traffic; and

(*d*) That, except when using a lane closed to oncoming traffic, he will be able, without inconvenience to the road-user or road-users overtaken, to resume the position prescribed in Article 10, paragraph 3, of this Convention.

2. Avant de dépasser, tout conducteur doit, sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 de l'article 7 et de celles de l'article 14 de la présente Convention, s'assurer:

a) Qu'aucun conducteur qui le suit n'a commencé une manœuvre pour le dépasser;

b) Que celui qui le précède sur la même voie n'a pas signalé son intention de dépasser un tiers;

c) Que la voie qu'il va emprunter est libre sur une distance suffisante pour que, compte tenu de la différence entre la vitesse de son véhicule au cours de la manœuvre et celle des usagers de la route à dépasser, sa manœuvre ne soit pas de nature à mettre en danger ou à gêner la circulation venant en sens inverse;

d) Et que, sauf s'il emprunte une voie interdite à la circulation venant en sens inverse, il pourra, sans inconvénient pour l'usager ou les usagers de la route dépassés, regagner la place prescrite au paragraphe 3 de l'article 10 de la présente Convention.

3. In pursuance of the provisions of paragraph 2 of this Article, overtaking on two-way carriageways is in particular prohibited when approaching the crest of a hill and, if visibility is inadequate, on bends, unless there are at these points lanes defined by longitudinal road markings and overtaking is carried out without leaving the lanes marked as closed to oncoming traffic.

3. Conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, est en particulier interdit sur les chaussées où la circulation se fait dans les deux sens le dépassement à l'approche du sommet d'une côte et, lorsque la visibilité est insuffisante, dans les virages, à moins qu'il n'existe à ces endroits des voies matérialisées par des marques routières longitudinales et que le dépassement ne s'effectue sans sortir de celles de ces voies que les marques interdisent à la circulation venant en sens inverse.

4. When overtaking, a driver shall give the road-user or road-users overtaken a sufficiently wide berth.

4. Pendant qu'il dépasse, tout conducteur doit s'écarter de l'usager ou des usagers de la route dépassés de façon à laisser libre une distance latérale suffisante.

5. (*a*) On carriageways with at least two lanes reserved for traffic moving in the direction in which he is proceeding, a driver who should be obliged, immediately or shortly after moving back to the position prescribed by Article 10, paragraph 3, of this Convention, to overtake again may, in order to perform that manœuvre,

5. *a*) Sur les chaussées ayant au moins deux voies réservées à la circulation dans le sens qu'il suit, un conducteur qui serait amené à entreprendre une nouvelle manœuvre de dépassement aussitôt ou peu après avoir regagné la place prescrite par le paragraphe 3 de l'article 10 de la présente Convention peut, pour effectuer

rare som skall omköras har givit tecken om att han ämnar köra över mot den sida av körbanan som ej motsvarar trafikriktningen och har fört sitt fordon eller sina djur över mot den sidan för att svänga av åt det hållet in på en annan väg eller in på en fastighet som gränsar till vägen eller för att stanna på den sidan.

2. Före omkörning skall förare, med beaktande av bestämmelserna i artikel 7, punkt 1, och artikel 14 i denna konvention, förvissa sig om

(a) att förare som följer efter honom inte påbörjat omkörning av honom;

(b) att föraren framför honom i samma körfält inte har givit tecken om att han ämnar köra om någon annan;

(c) att det körfält han ämnar använda är fritt från hinder på en med hänsyn till skillnaden i hastighet mellan hans eget fordon under omkörning och de vägtrafikanters fordon som skall köras om tillräckligt lång sträcka framöver för att han inte skall vålla fara eller olägenhet för mötande trafik; och

(d) att han, utom när han använder ett körfält i vilket motgående trafik inte får äga rum, kommer att utan olägenhet för den eller de vägtrafikanter som körts om kunna återta den plats som är föreskriven i artikel 10, punkt 3, i denna konvention.

3. I enlighet med bestämmelserna i punkt 2 i denna artikel är omkörning på körbanor med dubbelriktad trafik förbjuden, i synnerhet när föraren närmar sig backkrön och, om sikten är skymd, i kurvor, om det inte på den ifrågavarande vägsträckan finns körfält som är angivna genom längsgående markeringar och föraren genomför omkörningen utan att lämna de körfält som enligt markeringen är stängda för motgående trafik.

4. Vid omkörning skall en förare ge den eller de vägtrafikanter som körs om tillräckligt svängrum.

5. (a) En förare som färdas på en körbana där minst två körfält är förbehållna trafik i hans färdriktning får – förutsatt att han förvissar sig om att det kan ske utan påtaglig olägenhet för förare av snabbare fordon som närmar sig bakifrån – stanna kvar i det körfält han använt för omkörning för att köra om på nytt, om han skulle ha blivit nödsakad

and provided he makes sure he can do so without undue inconvenience to the drivers of faster vehicles approaching from behind, remain in the lane he has occupied for the first overtaking manœuvre.

(*b*) However, Contracting Parties or subdivisions thereof shall be free not to apply the provisions of this paragraph to the drivers of cycles, mopeds, motor cycles and vehicles which are not motor vehicles within the meaning of this Convention, or to the drivers of motor vehicles whose permissible maximum weight exceeds 3,500 kg (7,700 lb) or whose maximum speed, by design, cannot exceed 40 km (25 miles) per hour.

6. Where the provisions of sub-paragraph 5 (*a*) of this Article are applicable and the density of traffic is such that vehicles not only occupy the entire width of the carriageway reserved for traffic taking the direction in which they are moving but also are moving only at a speed which is governed by that of the vehicle preceding them in the line:

(*a*) Without prejudice to the provisions of paragraph 9 of this Article, the movement of the vehicles in one line at a higher speed than that of those in another shall not be deemed to constitute overtaking within the meaning of this Article;

(*b*) A driver not in the lane nearest to the edge of the carriageway appropriate to the direction of traffic may change lanes only in order to prepare to turn right or left or to park; however, this requirement shall not apply to changes of lane effected by drivers in accordance with domestic legislation resulting from the application of the provisions of paragraph 5 (*b*) of this Article.

7. When moving in lines as described in paragraphs 5 and 6 of this Article, drivers are forbidden, if the lanes are indicated on the carriageway by longitudinal markings, to straddle these markings.

8. Without prejudice to the provisions of paragraph 2 of this Article and to other restrictions which Contracting Parties or subdivisions thereof may lay down concerning overtaking at intersections and at level-crossings, no driver of a vehicle shall overtake a vehicle other than a two-wheeled cycle, a two-wheeled moped or a two-wheeled motor cycle without side-car:

(*a*) Immediately before or on an intersection other than a roundabout, except:

cette manœuvre et à condition de s'assurer que cela n'apporte pas de gêne notable à des conducteurs de véhicules plus rapides survenant derrière le sien, rester sur la voie qu'il a empruntée pour le premier dépassement.

b) Les Parties contractantes ou leurs subdivisions peuvent, toutefois, ne pas rendre applicables les dispositions du présent paragraphe aux conducteurs de cycles, de cyclomoteurs, de motocycles et de véhicules qui ne se sont pas des automobiles au sens de la présente Convention, ainsi qu'aux conducteurs d'automobiles dont le poids maximal autorisé excède 3 500 kg (7 700 livres) ou dont la vitesse par construction ne peut excéder 40 km (25 miles) à l'heure.

6. Lorsque les dispositions du paragraphe 5 *a* du présent article sont applicables et que la densité de la circulation est telle que les véhicules, non seulement occupent toute la largeur de la chaussée réservée à leur sens de circulation, mais encore ne circulent qu'à une vitesse dépendant de la vitesse du véhicule qui les précède dans la file qu'ils suivent:

a) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 9 du présent article, le fait que les véhicules d'une file circulent plus vite que les véhicules d'une autre file n'est pas considéré comme un dépassement au sens du présent article;

b) Un conducteur ne se trouvant pas sur la voie la plus rapprochée du bord de la chaussée correspondant au sens de la circulation doit ne changer de file que pour se préparer à tourner à droite ou à gauche ou à stationner, réserve faite des changements de voie opérés par les conducteurs conformément à la législation nationale qui résulterait de l'application des dispositions du paragraphe 5 *b* du présent article.

7. Dans les circulations en file décrites aux paragraphes 5 et 6 du présent article, il est interdit aux conducteurs, lorsque les voies sont délimitées sur la chaussée par des marques longitudinales, de circuler en chevauchant ces marques.

8. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 du présent article et d'autres restrictions que les Parties contractantes ou leurs subdivisions pourront énoncer en ce qui concerne le dépassement aux intersections et aux passages à niveau, aucun conducteur de véhicule ne doit dépasser un véhicule autre qu'un cycle à deux roues, un cyclomoteur à deux roues ou un motocycle à deux roues sans side-car:

a) Immédiatement avant et dans une intersection autre qu'un carrefour à sens giratoire, sauf:

att företa den nya omkörningen omedelbart eller kort efter det han återtagit den plats som föreskrivs i artikel 10, punkt 3, i denna konvention.

(b) Det skall emellertid stå fördragsslutande parter eller delstater under dem fritt att inte tillämpa bestämmelserna i denna punkt på förare av cyklar, mopeder, motorcyklar och fordon som ej är motorfordon i denna konventions mening, eller på förare av motorfordon vars tillåtna totalvikt överskrider 3 500 kg (7 700 lb) eller vars konstruktiva maximihastighet ej överstiger 40 km (25 miles) i timmen.

6. När bestämmelserna i punkt 5, (a), i denna artikel är tillämpliga och trafiken är så tät att fordonen ej endast fyller hela bredden av den körbana som är förbehållen trafik i färdriktningen utan också färdas med en hastighet som beror av hastigheten hos framförvarande fordon i körfilen gäller följande:

(a) den omständigheten att fordon i en körfil förflyttar sig med högre hastighet än fordonen i annan körfil skall, utom såvitt angår bestämmelserna i punkt 9 i denna artikel, ej anses som omkörning i denna artikels mening;

(b) förare som ej befinner sig i körfältet närmast körbanans kant på den sida som motsvarar trafikriktningen får byta körfält endast för att förbereda höger- eller vänstersväng eller parkering; detta skall emellertid inte gälla i fråga om körfältsbyte som förare gör i enlighet med nationell lagstiftning, som har sin grund i bestämmelserna i punkt 5, (b), i denna artikel.

7. Vid filkörning enligt punkterna 5 och 6 i denna artikel är det förbjudet för förare, när körfälten är angivna med längsgående markeringar, att föra fordonen med hjulen på ömse sidor utefter en sådan markering.

8. Utöver bestämmelserna i punkt 2 i denna artikel och andra begränsningar som fördragsslutande parter eller delstater under dem kan föreskriva i fråga om omkörning vid vägkorsningar och vid plankorsningar gäller, att förare inte får köra om ett annat fordon än en tvåhjulig cykel, en tvåhjulig moped eller en tvåhjulig motorcykel utan sidvagn

(a) omedelbart före eller i annan vägkorsning än rondell, utom

(i) In the case provided for in paragraph 1 (*b*) of this Article;

(ii) Where the road on which overtaking takes place has priority at the intersection;

(iii) Where traffic is directed at the intersection by an authorized official or by traffic light signals;

(*b*) immediately before or on a level-crossing not equipped with gates or half-gates, provided however that Contracting Parties or subdivisions thereof shall be free to permit such overtaking at a level-crossing where road traffic is regulated by traffic light signals incorporating a positive signal authorizing vehicles to proceed.

9. A vehicle shall not overtake another vehicle which is approaching a pedestrian crossing marked on the carriageway or sign-posted as such, or which is stopped immediately before the crossing, otherwise than at a speed low enough to enable it to stop immediately if a pedestrian is on the crossing. Nothing in this paragraph shall be construed as preventing Contracting Parties or subdivisions thereof from prohibiting overtaking within a precribed distance from a pedestrian crossing, or from imposing stricter requirements on a driver of a vehicle proposing to overtake another vehicle stopped immediately before such a crossing.

10. A driver who perceives that a driver following him wishes to overtake him shall, except in the case provided for in Article 16, paragraph 1 (*b*), of this Convention, keep close to the edge of the carriageway appropriate to the direction of traffic and refrain from accelerating. If, owing to the narrowness, profile or condition of the carriageway, taken in conjunction with the density of oncoming traffic, a vehicle which is slow or bulky or is required to observe a speed limit cannot be easily and safely overtaken, the driver of such vehicle shall slow down and if necessary pull in to the side as soon as possible in order to allow vehicles following him to overtake.

11. (*a*) Contracting Parties or subdivisions thereof may, on one-way carriageways and on two-way carriageways where at least two lanes in built-up areas and three lanes outside built-up areas are reserved for traffic in the same direction and are indicated by

i) Dans le cas prévu au paragraphe 1 *b* du présent article;

ii) Dans le cas où la route où a lieu le dépassement bénéficie de la priorité à l'intersection;

iii) Dans le cas où la circulation est réglée à l'intersection par un agent de la circulation ou par des signaux lumineux de circulation;

b) Immédiatement avant et sur des passages à niveau non munis de barrières ou de demi-barrières; les Parties contractantes ou leurs subdivisions pouvant, toutefois, permettre ce dépassement aux passages à niveau où la circulation routière est réglée par des signaux lumineux de circulation comportant un signal positif qui donne aux véhicules l'autorisation de passer.

9. Un véhicule ne doit dépasser un autre véhicule s'approchant d'un passage pour piétons, délimité par des marques sur la chaussée ou signalé comme tel, ou arrêté à l'aplomb de celui-ci, qu'à allure suffisamment réduite pour pouvoir s'arrêter sur place si un piéton se trouve sur le passage. Aucune disposition du présent paragraphe ne sera interprétée comme empêchant les Parties contractantes ou leurs subdivisions d'interdire le dépassement à partir d'une certaine distance d'un passage pour piétons ou d'imposer des prescriptions plus strictes au conducteur d'un véhicule qui se propose de dépasser un autre véhicule arrêté à l'aplomb du passage.

10. Tout conducteur qui constate qu'un conducteur qui le suit désire le dépasser, doit, sauf dans le cas prévu au paragraphe 1 *b* de l'article 16 de la présente Convention, serrer le bord de la chaussée correspondant au sens de la circulation et ne doit pas accélérer son allure. Lorsque l'insuffisance de largeur, le profil ou l'état de la chaussée ne permettent pas, compte tenu de la densité de la circulation en sens inverse, de dépasser avec facilité et sans danger un véhicule lent, encombrant ou tenu de respecter une limite de vitesse, le conducteur de ce dernier véhicule doit ralentir et au besoin se ranger dès que possible pour laisser passer les véhicules qui le suivent.

11. *a*) Les Parties contractantes ou leurs subdivisions peuvent, sur les chaussées à sens unique et sur les chaussées où la circulation se fait dans les deux sens lorsqu'au moins deux voies dans les agglomérations et trois voies hors des agglomérations sont réservées à la

(i) i det fall som avses i punkt 1, (b), i denna artikel;

(ii) där den väg på vilken omkörning sker har företräde vid korsningen;

(iii) där trafiken regleras vid korsningen av behörig tjänsteman eller genom ljussignaler;

(b) omedelbart före eller i en plankorsning som ej är utrustad med bommar eller halvbommar, i vilket fall det emellertid skall stå fördragsslutande parter eller delstater under dem fritt att tillåta omkörning, om vägtrafiken vid plankorsningen regleras av ljussignaler som innehåller en positiv signal vilken berättigar fordon att passera.

9. Ett fordon får ej köra om ett annat fordon som närmar sig övergångsställe, markerat på körbanan eller utmärkt som sådant genom vägmärke, eller ett fordon, som har stannat omedelbart före ett sådant övergångsställe, om det ej sker med så låg hastighet att föraren kan stanna omedelbart, om gående befinner sig på övergångsstället. Ingen bestämmelse i denna punkt skall anses hindra att fördragsslutande parter eller delar därav förbjuder omkörning inom visst föreskrivet avstånd från övergångsställe eller inför strängare föreskrifter för fordonsförare som ämnar köra om ett annat fordon vilket stannat omedelbart före ett övergångsställe.

10. En förare som märker att en bakomvarande förare önskar köra om honom skall, utom i det fall som avses i artikel 16, punkt 1, (b), i denna konvention, hålla sig tätt intill körbanans kant på den sida som motsvarar trafikriktningen och avhålla sig från att öka hastigheten. Om ett fordon, som är långtsamtgående eller utrymmeskrävande eller för vilket viss hastighetsbegränsning gäller, ej kan omköras lätt och säkert därför att körbanan är smal eller på grund av dess tekniska utförande eller beskaffenhet i övrigt, med hänsyn också till omfattningen av mötande trafik, skall fordonets förare sakta farten och om nödvändigt hålla åt sidan så snart som möjligt för att tillåta bakomvarande fordon att köra om honom.

11. (a) Fördragsslutande parter eller delstater under dem får, på enkelriktade körbanor och på dubbelriktade körbanor där minst två körfält inom tättbebyggda områden och tre

longitudinal markings:

(i) Allow vehicles in one lane to overtake on the side appropriate to the direction of traffic vehicles in another lane; and

(ii) Make inapplicable the provisions of Article 10, paragraph 3, of this Convention;

provided that there are adequate restrictions on the possibility of changing lanes;

(*b*) In the case referred to in sub-paragraph (*a*) of this paragraph, without prejudice to the provisions of paragraph 9 of this Article, the manner of driving provided for shall not be deemed to constitute overtaking within the meaning of this Convention.

ARTICLE 12

Passing of oncoming traffic

1. When passing oncoming traffic, a driver shall leave sufficient lateral space and, if necessary, move close to the edge of the carriageway appropriate to the direction of traffic. If in so doing he finds his progress impeded by an obstruction or by the presence of other road-users, he shall slow down and if necessary stop to allow the oncoming road-user or road-users to pass.

2. On moutain roads and steep roads with characteristics similar to those of mountain roads, where the passing of oncoming traffic is impossible or difficult, it is the driver of the vehicle travelling downhill who should pull in to the side of the road in order to allow any vehicle proceeding uphill to pass, except where the arrangement of lay-bys to enable vehicles to pull in to the side of the road is such that, having regard to the speed and position of the vehicles, the vehicle proceeding uphill has a lay-by ahead of it and the need for one of the vehicles to reverse could be avoided if the vehicle proceeding uphill pulled in to that lay-by. Where one of the two vehicles which are about to pass is obliged to reverse in order to make passing possible, this manœuvre shall be performed by the driver of the vehicle proceeding downhill unless it can manifestly be more easily performed by the driver of the vehicle proceeding uphill. However, Contracting Parties or subdivisions thereof may prescribe for certain vehicles or certain roads or sections of roads special rules differing from those laid down in this paragraph.

circulation dans le même sens et sont délimitées par des marques longitudinales:

i) Autoriser les véhicules circulant dans une voie à dépasser du côté correspondant au sens de la circulation, les véhicules qui suivent une autre voie,

ii) Rendre non applicables les dispositions du paragraphe 3 de l'article 10 de la présente Convention;

sous réserve d'édicter des dispositions appropriées restreignant la possibilité de changer de voie.

b) Dans le cas prévu à l'alinéa *a* du présent paragraphe, le mode de conduite prévu sera réputé ne pas constituer un dépassement au sens de la présente Convention; toutefois, les dispositions du paragraphe 9 du présent article restent applicables.

ARTICLE 12

Croisement

1. Pour croiser, tout conducteur doit laisser libre une distance latérale suffisante et, au besoin, serrer vers le bord de la chaussée correspondant au sens de la circulation; si, ce faisant, sa progression se trouve entravée par un obstacle ou par la présence d'autres usagers de la route, il doit ralentir et, au besoin, s'arrêter pour laisser passer l'usager ou les usagers venant en sens inverse.

2. Sur les routes de montagne et sur les routes à forte pente qui ont des caractéristiques similaires, où le croisement est impossible ou difficile, il incombe au conducteur du véhicule descendant de ranger son véhicule pour laisser passer tout véhicule montant, sauf dans le cas où la façon dont sont disposés le long de la chaussée, des refuges pour permettre aux véhicules de se ranger est telle que, compte tenu de la vitesse et de la position des véhicules, le véhicule montant dispose d'un refuge devant lui et qu'une marche arrière d'un des véhicules serait nécessaire si le véhicule montant ne se rangeait pas sur ce refuge. Dans le cas où l'un des deux véhicules qui vont se croiser doit faire marche arrière pour permettre le croisement, c'est le conducteur du véhicule descendant qui doit faire cette manœuvre, sauf si celle-ci est manifestement plus facile pour le conducteur du véhicule montant. Les Parties contractantes ou leurs subdivisions peuvent, toutefois, pour certains véhicules ou certaines routes ou sections de routes, prescrire des règles spéciales différentes de celles du présent paragraphe.

körfält utom tättbebyggda områden är förbehållna trafik i samma färdriktning och angivna med längsgående markeringar,

(i) tillåta fordon i ett körfält att köra om fordon i ett annat körfält på den sida som motsvarar trafikriktningen; och

(ii) underlåta att tillämpa bestämmelserna i artikel 10, punkt 3, i denna konvention; förutsatt att lämpliga begränsningar i fråga om möjligheten att byta körfält gäller.

(b) I det fall som sägs under (a) i denna punkt skall angivna sätt att föra fordonet ej anses som omkörning i denna konventions mening utom såvitt avser bestämmelserna i punkt 9 i denna artikel.

Artikel 12

Möte

1. Vid möte skall föraren lämna tillräcklig plats i sidled och, om nödvändigt, köra nära körbanans kant på den sida som motsvarar trafikriktningen. Om han därvid finner att hans färd försvåras av hinder eller genom närvaron av andra vägtrafikanter, skall han sakta ned och om nödvändigt stanna för att tillåta mötande vägtrafikant eller vägtrafikanter att passera.

2. På bergsvägar och branta vägar med egenskaper liknande bergsvägarnas, där möte med annan trafik är omöjligt eller svårt att genomföra, är det föraren av det fordon som är på väg nedåt som har att hålla åt vid sidan för att tillåta fordon på väg uppåt att passera, utom där särskilda mötesplatser för att möjliggöra att fordon stannar av vid sidan av vägen anordnats på sådant sätt att, med beaktande av fordonens hastighet och var de befinner sig, det fordon som är på väg uppåt har en mötesplats framför sig och det ej blir nödvändigt för något av fordonen att backa om fordonet i fråga kör in på den mötesplatsen. Om ett av de två fordon som står i begrepp att mötas måste backa för att mötet skall kunna ske, skall denna manöver åligga föraren av det fordon som är på väg nedåt, om det ej är uppenbart enklare för föraren av det fordon som är på väg uppåt att utföra den. Fördragsslutande parter eller delstater under dem får dock beträffande vissa fordon eller vissa vägar eller vägsträckor föreskriva särskilda regler som avviker från dem som angetts i denna punkt.

ARTICLE 13

Speed and distance between vehicles

1. Every driver of a vehicle shall in all circumstances have his vehicle under control so as to be able to exercise due and proper care and to be at all times in a position to perform all manœuvres required of him. He shall, when adjusting the speed of his vehicle, pay constant regard to the circumstances, in particular the lie of the land, the state of the road, the condition and load of his vehicle, the weather conditions and the density of traffic, so as to be able to stop his vehicle within his range of forward vision and short of any foreseeable obstruction. He shall slow down and if necessary stop whenever circumstances so require, and particularly when visibility is not good.

2. No driver shall impede the normal progress of other vehicles by travelling abnormally slowly without proper cause.

3. The driver of a vehicle moving behind another vehicle shall keep at a sufficient distance from that other vehicle to avoid collision if the vehicle in front should suddenly slow down or stop.

4. Outside built-up areas, in order to facilitate overtaking, drivers of vehicles or combinations of vehicles of more than 3,500 kg (7,700 lb) permissible maximum weight, or of more than 10 m (33 feet) over-all length, shall, except when they are overtaking or preparing to overtake, keep at such distance from power-driven vehicles ahead of them that other vehicles overtaking them can without danger move into the space in front of the overtaken vehicle. However, this provision shall not apply in very dense traffic or in circumstances where overtaking is prohibited. In addition:

(*a*) The competent authorities may exempt certain convoys of vehicles from this provision, or may similarly make it inapplicable on roads where two lanes are allotted to traffic in the direction concerned;

(*b*) Contracting Parties and subdivisions thereof may prescribe different figures from those given in this paragraph with respect to the vehicle characteristics concerned.

5. Nothing in this Convention shall be construed as preventing Contracting Parties or subdivisions thereof from prescribing general or local speed limits for all vehicles or for certain categories of vehicles or from prescribing minimum and maximum speeds or either

ARTICLE 13

Vitesse et distance entre véhicules

1. Tout conducteur de véhicule doit rester, en toutes circonstances, maître de son véhicule, de façon à pouvoir se conformer aux exigences de la prudence et à être constamment en mesure d'effectuer toutes les manœuvres qui lui incombent. Il doit, en réglant la vitesse de son véhicule, tenir constamment compte des circonstances, notamment de la disposition des lieux, de l'état de la route, de l'état et du chargement de son véhicule, des conditions atmosphériques et de l'intensité de la circulation, de manière à pouvoir arrêter son véhicule dans les limites de son champ de visibilité vers l'avant ainsi que devant tout obstacle prévisible. Il doit ralentir et au besoin s'arrêter toutes les fois que les circonstances l'exigent, notamment lorsque la visibilité n'est pas bonne.

2. Aucun conducteur ne doit gêner la marche normale des autres véhicules en circulant, sans raison valable, à une vitesse anormalement réduite.

3. Le conducteur d'un véhicule circulant derrière un autre véhicule doit laisser libre, derrière celui-ci, une distance de sécurité suffisante pour pouvoir éviter une collision en cas de ralentissement brusque ou d'arrêt subit du véhicule qui le précède.

4. En dehors des agglomérations, en vue de faciliter les dépassements, les conducteurs de véhicules ou d'ensembles de véhicules de plus de 3 500 kg (7 700 livres) de poids maximal autorisé, ou de plus de 10 m (33 pieds) de longueur hors tout doivent, sauf lorsqu'ils dépassent ou s'apprêtent à dépasser, adapter l'intervalle entre leurs véhicules et les véhicules à moteur les précédant de façon que les véhicules les dépassant puissent sans danger se rabattre dans l'intervalle laissé devant le véhicule dépassé. Cette disposition n'est toutefois applicable ni lorsque la circulation est très encombrée ni lorsque le dépassement est interdit. En outre:

a) Les autorités compétentes peuvent faire bénéficier certains convois de véhicules de dérogations à cette disposition ou rendre celle-ci inapplicable également sur les routes où deux voies sont affectées à la circulation dans le sens en cause;

b) Les Parties contractantes ou leurs subdivisions peuvent fixer des chiffres différents de ceux qui sont mentionnés au présent paragraphe pour les caractéristiques des véhicules en cause.

5. Rien dans la présente Convention ne saurait être interprété comme empêchant les Parties contractantes ou leurs subdivisions de prescrire des limitations, générales ou locales de vitesse, pour tous les véhicules ou pour certaines catégories de véhicules ou de prescrire

Artikel 13

Hastighet och avstånd mellan fordon

1. Fordonsförare skall alltid ha sitt fordon under kontroll så att han kan iaktta all tillbörlig försiktighet och vid varje tillfälle vara i stånd att utföra alla de manövrer som åligger honom. När han anpassar fordonets hastighet skall han oavbrutet vara uppmärksam på omständigheterna, särskilt terrängförhållandena och trafiktätheten, så att han kan stanna fordonet inom den framförvarande del av vägbanan han kan överblicka och framför varje förutsebart hinder. Han skall sakta in och om nödvändigt stanna så snart omständigheterna kräver det och särskilt när sikten ej är god.

2. Förare får inte försvåra andra fordons normala färd genom att färdas onormalt långsamt utan giltig anledning.

3. Föraren av ett fordon som förs bakom ett annat skall hålla tillräckligt avstånd till det andra fordonet för att undvika sammanstötning, om det framförvarande fordonet plötsligt skulle sakta in eller stanna.

4. Utanför tättbebyggda områden skall förare av fordon eller fordonskombinationer med en tillåten totalvikt som överstiger 3 500 kg (7 700 lb) eller med en total längd som överstiger 10 m (33 ft), utom vid omkörning eller när omkörning förbereds, hålla sådant avstånd till framförvarande motordrivna fordon att andra fordon som kör om dem utan fara kan föras in i mellanrummet framför det omkörda fordonet. Denna bestämmelse skall emellertid ej tillämpas i mycket tät trafik eller när förhållandena är sådana att omkörning är förbjuden. Därutöver

(a) får behöriga myndigheter meddela undantag från denna bestämmelse för vissa fordonskolonner eller föreskriva att bestämmelsen inte skall vara tillämplig på vägar där två körfält är upplåtna för trafik i färdriktningen i fråga;

(b) får fördragsslutande parter och delar därav föreskriva andra gränsvärden i fråga om fordonens vikt och längd än dem som angivits i denna punkt.

5. Ingen bestämmelse i denna konvention skall anses hindra att fördragsslutande parter eller delar därav föreskriver allmänna eller lokala hastighetsbegränsningar för alla for-

a maximum or a minimum speed on certain roads or on certain types of road or from prescribing minimum intervals because of the presence on the road of certain categories of vehicles presenting a special danger, in particular by reason of their weight or their load.

sur certaines routes ou sur certaines catégories de routes soit des vitesses minimales et maximales, soit seulement des vitesses minimales ou maximales, ou de prescrire des intervalles minimaux justifiés par la présence sur la route de certaines catégories de véhicules présentant un danger spécial en raison notamment de leur poids ou de leur chargement.

ARTICLE 14

General requirements governing manœuvres

1. Any driver wishing to perform a manœuvre such as pulling out of or into a line of parked vehicles, moving over to the right or to the left on the carriageway, or turning left or right into another road or into a property bordering on the road, shall first make sure that he can do so without risk of endangering other road-users travelling behind or ahead of him or about to pass him, having regard to their position, direction and speed.

ARTICLE 14

Prescriptions générales pour les manœuvres

1. Tout conducteur qui veut exécuter une manœuvre, telle que sortir d'une file de véhicules en stationnement ou y entrer, se déporter à droite ou à gauche sur la chaussée, tourner à gauche ou à droite pour emprunter une autre route ou pour entrer dans une propriété riveraine, doit ne commencer à exécuter cette manœuvre qu'après s'être assuré qu'il peut le faire sans risquer de constituer un danger pour les autres usagers de la route qui le suivent, le précèdent ou vont le croiser, compte tenu de leur position, de leur direction et de leur vitesse.

2. Any driver wishing to make a U-turn or to reverse shall first make sure that he can do so without endangering or impeding other road-users.

2. Tout conducteur qui veut effectuer un demi-tour ou une marche arrière doit ne commencer à exécuter cette manœuvre qu'après s'être assuré qu'il peut le faire sans constituer un danger ou un obstacle pour les autres usagers de la route.

3. Before turning or before a manœuvre which involves moving laterally, the driver shall give clear and sufficient warning of his intention by means of the direction-indicator or direction-indicators on his vehicle, or, failing this, by giving if possible an appropriate signal with his arm. The warning given by the direction-indicator or direction-indicators shall continue to be given throughout the manœuvre and shall cease as soon as the manœuvre is completed.

3. Avant de tourner ou d'accomplir une manœuvre impliquant un déplacement latéral, tout conducteur doit annoncer son intention clairement et suffisamment à l'avance au moyen de l'indicateur ou des indicateurs de direction de son véhicule, ou, à défaut, en faisant si possible un signe approprié avec le bras. L'indication donnée par le ou les indicateurs de direction doit continuer à être donnée pendant toute la durée de la manœuvre. L'indication doit cesser dès que la manœuvre est accomplie.

ARTICLE 15

Special regulations relating to regular public-transport service vehicles

It is recommended that domestic legislation should provide that in built-up areas, in order to facilitate the movement of regular public-transport service vehicles, the drivers of other vehicles shall, subject to the provisions of Article 17, paragraph 1, of this Convention, slow down and if necessary stop in order to allow the public-transport vehicles to perform the manœuvre required for moving off from stops marked as such. The provisions thus laid down by Contracting Parties or subdivisions thereof shall in no way affect the duty incumbent on drivers of public-transport vehicles to take, after having given warning by means of their

ARTICLE 15

Prescriptions particulières relatives aux véhicules des services réguliers de transport en commun

Il est recommandé que les législations nationales prévoient que, dans les agglomérations, afin de faciliter la circulation des véhicules des services réguliers de transport en commun, les conducteurs des autres véhicules, sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 17 de la présente Convention, ralentissent et, au besoin, s'arrêtent pour laisser ces véhicules de transport en commun effectuer la manœuvre nécessaire pour se remettre en mouvement au départ des arrêts signalés comme tels. Les dispositions ainsi édictées par les Parties contractantes ou leurs subdivisions ne modifient en rien l'obligation pour les conducteurs de véhicules

don eller för vissa fordonskategorier, eller minimi- och maximihastigheter eller endera en maximi- eller en minimihastighet för vissa vägar eller vissa typer av vägar, eller minimiavstånd när det på vägen finns vissa slag av fordon som utgör särskild fara, främst på grund av sin vikt eller last.

Artikel 14

Allmänna förpliktelser i fråga om manövrer

1. Förare som önskar utföra en manöver, sådan som att köra in i eller ut från en rad parkerade fordon, att köra över till höger eller vänster på körbanan eller att svänga till vänster eller höger in på annan väg eller in på en fastighet som gränsar till vägen, skall först, med beaktande av var övriga trafikanter befinner sig samt deras färdriktning och hastighet, övertyga sig om att han kan utföra manövern utan risk för att andra vägtrafikanter som färdas bakom eller framför honom eller står i begrepp att köra förbi eller möta honom utsätts för fara.

2. Förare som önskar företa en U-sväng eller backa skall först övertyga sig om att så kan ske utan fara eller olägenhet för andra vägtrafikanter.

3. Innan förare svänger eller utför en manöver som innebär förflyttning i sidled, skall han ge tydlig och tillräcklig varning om sin avsikt med hjälp av körriktningsvisaren eller körriktningsvisarna på fordonet eller, om så ej kan ske, genom att ge lämpligt tecken med armen. Varningen med hjälp av körriktningsvisaren eller körriktningsvisarna skall ges fortlöpande under hela manövern och upphöra så snart manövern fullföljts.

Artikel 15

Särskilda bestämmelser om fordon i regelbunden kollektiv trafik

Rekommendation: I nationell lagstiftning bör, för att trafiken med fordon i regelbunden kollektiv trafik skall underlättas, föreskrivas att inom tättbebyggda områden skall förarna av andra fordon, med iakttagande av bestämmelserna i artikel 17, punkt 1, i denna konvention, sakta in och om nödvändigt stanna för att tillåta fordonen i kollektiv trafik att utföra den manöver som behövs för att köra ut från hållplatser, vilka utmärkts som sådana.

direction-indicators of their intention to move off, the precautions necessary to avoid any risk of accident.

de transport en commun de prendre, après avoir annoncé au moyen de leurs indicateurs de direction leur intention de se remettre en mouvement, les précautions nécessaires pour éviter tout risque d'accident.

ARTICLE 16

Change of direction

1. Before turning right or left for the purpose of entering another road or entering a property bordering on the road, a driver shall, without prejudice to the provisions of Article 7, paragraph 1, and of Article 14, of this Convention,

(*a*) If he wishes to turn off on the side appropriate to the direction of traffic, keep as close as possible to the edge of the carriageway appropriate to that direction and make as tight a turn as possible;

(*b*) If he wishes to turn off on the other side, and subject to such other provisions as Contracting Parties or sub-divisions thereof may enact for cycles and mopeds, move as close as possible to the centreline of the carriageway if it is a two-way carriageway or to the edge opposite to the side appropriate to the direction of traffic if it is a one-way carriageway and, if he wishes to enter another two-way road, make his turn so as to enter the carriageway of such other road on the side appropriate to the direction of traffic.

2. While changing direction, the driver shall, without prejudice to the provisions of Article 21 of this Convention regarding pedestrians, allow oncoming vehicles on the carriageway he is preparing to leave, and cycles and mopeds moving on cycle tracks crossing the carriageway he is about to enter, to pass.

ARTICLE 16

Changement de direction

1. Avant de tourner à droite ou à gauche pour s'engager sur une autre route ou entrer dans une propriété riveraine, tout conducteur doit, sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 de l'article 7 et de celles de l'article 14 de la présente Convention:

a) S'il veut quitter la route du côté correspondant au sens de la circulation, serrer le plus possible le bord de la chaussée correspondant à ce sens et exécuter sa manœuvre dans un espace aussi restreint que possible:

b) S'il veut quitter la route de l'autre côté, sous réserve de la possibilité pour les Parties contractantes ou leurs subdivisions d'édicter des dispositions différentes pour les cycles et les cyclomoteurs, serrer le plus possible l'axe de la chaussée s'il s'agit d'une chaussée où la circulation se fait dans les deux sens, ou le bord opposé au côté correspondant au sens de la circulation s'il s'agit d'une chaussée à sens unique, et, s'il veut s'engager sur une autre route où la circulation se fait dans les deux sens, exécuter sa manœuvre de manière à aborder la chaussée de cette autre route par le côté correspondant au sens de la circulation.

2. Pendant sa manœuvre de changement de direction, le conducteur doit, sans préjudice des dispositions de l'article 21 de la présente Convention en ce qui concerne les piétons, laisser passer les véhicules venant en sens inverse sur la chaussée qu'il s'apprête à quitter et les cycles et cyclomoteurs circulant sur les pistes cyclables qui traversent la chaussée sur laquelle il va s'engager.

ARTICLE 17

Slowing down

1. No driver of a vehicle shall brake abruptly unless it is necessary to do so for safety reasons.

2. Every driver intending to slow down to an appreciable extent shall, except where his slowing down is in response to an imminent danger, first make sure that he can do so without danger or undue inconvenience to other drivers. He shall also, unless he has made sure

ARTICLE 17

Ralentissement

1. Aucun conducteur de véhicule ne doit procéder à un freinage brusque non exigé par des raisons de sécurité.

2. Tout conducteur qui veut ralentir de façon notable l'allure de son véhicule doit, à moins que ce ralentissement ne soit motivé par un danger imminent, s'assurer au préalable qu'il peut le faire sans danger ni gêne excessive pour d'autres conducteurs. Il doit en outre,

Bestämmelserna som i enlighet härmed meddelats av fördragsslutande parter eller delstater under dem skall inte på något sätt inverka på skyldigheten för förare av fordon i kollektiv trafik att, sedan de med hjälp av körriktningsvisare visat sin avsikt att köra ut, iaktta nödvändig försiktighet för att undvika risk för sammanstötning.

Artikel 16

Ändring av färdriktning

1. Innan förare svänger till höger eller vänster för att köra in på en annan väg eller på en fastighet som gränsar till vägen skall han, med beaktande av bestämmelserna i artikel 7, punkt 1, och artikel 14 i denna konvention,

(a) om han ämnar svänga av åt det håll som motsvarar trafikriktningen, hålla så nära som möjligt intill körbanans kant på samma sida och göra svängen så snäv som möjligt;

(b) om han ämnar svänga av åt andra hållet, med reservation för sådana bestämmelser som fördragsslutande parter eller delstater under dem får utfärda i fråga om cyklar och mopeder, färdas så nära som möjligt intill körbanans mittlinje, om det är fråga om en körbana med dubbelriktad trafik, eller intill körbanans kant på den sida som ej motsvarar trafikriktningen, om körbanan är enkelriktad, och, om han ämnar köra in på en annan väg med dubbelriktad trafik, utföra svängen så att han kommer in på den vägens körbana på den sida som motsvarar trafikriktningen.

2. När förare ändrar färdriktning skall han, med beaktande av bestämmelerna om gående i artikel 21 i denna konvention, tillåta mötande fordon på den körbana han står i begrepp att lämna samt cyklar och mopeder som färdas på en cykelbana, vilken korsar den körbana han ämnar köra in på, att passera.

Artikel 17

Insaktande

1. Fordonsförare får inte bromsa häftigt, om det inte är nödvändigt av säkerhetsskäl.

2. Förare som ämnar sakta farten märkbart skall, utom när så sker på grund av omedelbar fara, först övertyga sig om att han kan göra det utan fara eller väsentlig olägenhet

that there is no vehicle following him or that any following vehicle is a long way behind, give clear and timely warning of his intention by making an appropriate signal with his arm. However, this provision shall not apply if warning of slowing down is given by the vehicle's stop lights, referred to in Annex 5, paragraph 31, of this Convention.

sauf lorsqu'il s'est assuré qu'il n'est suivi par aucun véhicule ou ne l'est qu'à une distance très éloignée, indiquer son intention clairement et suffisamment à l'avance en faisant avec le bras un signe approprié; toutefois, cette disposition ne s'applique pas si l'indication de ralentissement est donnée par l'allumage sur le véhicule des feux-stop mentionnés au paragraphe 31 de l'annexe 5 de la présente Convention.

ARTICLE 18

Intersections and obligation to give way

1. Every driver approaching an intersection shall exercise such extra care as may be appropriate to local conditions. Drivers of vehicles shall, in particular, drive at such a speed as to be able to stop to allow vehicles having the right of way to pass.

2. Every driver emerging from a path or an earth-track (dirt road) on to a road other than a path or an earth-track shall give way to vehicles travelling on that road. For the purposes of this Article the terms " path " and " earth-track " (dirt road) may be defined in domestic legislation.

3. Every driver emerging on to a road from a property bordering thereon shall give way to vehicles travelling on that road.

4. Subject to the provisions of paragraph 7 of this Article:

(*a*) In States where traffic keeps to the right the driver of a vehicle shall give way, at intersections other than those specified in paragraph 2 of this Article and in Article 25, paragraphs 2 and 4 of this Convention, to vehicles approaching from his right;

(*b*) Contracting Parties or sub-divisions thereof in whose territories traffic keeps to the left shall be free to regulate the right of way at intersections as they see fit.

5. Even if traffic light signals authorize him to do so, a driver shall not enter an intersection if the density of traffic is such that he will probably be obliged to stop on the intersection, thereby obstructing or preventing the passage of cross traffic.

6. A driver who has entered an intersection where traffic is regulated by traffic light signals may clear the intersection without waiting for the way to be opened in the direction in which he wishes to proceed, provided that this does not impede the progress of

ARTICLE 18

Intersections et obligation de céder le passage

1. Tout conducteur abordant une intersection doit faire preuve d'une prudence accrue, appropriée aux conditions locales. Le conducteur d'un véhicule doit, en particulier, conduire à une vitesse telle qu'il ait la possibilité de s'arrêter pour laisser passer les véhicules ayant la priorité de passage.

2. Tout conducteur débouchant d'un sentier ou d'un chemin de terre sur une route qui n'est ni un sentier ni un chemin de terre est tenu de céder le passage aux véhicules circulant sur cette route. Aux fins du présent article, les termes « sentier » et « chemin de terre » pourront être définis dans les législations nationales.

3. Tout conducteur débouchant d'une propriété riveraine sur une route est tenu de céder le passage aux véhicules circulant sur cette route.

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 7 du présent article:

a) Dans les Etats où le sens de la circulation est à droite, aux intersections autres que celles qui sont visées au paragraphe 2 du présent article et aux paragraphes 2 et 4 de l'article 25 de la présente Convention, le conducteur d'un véhicule est tenu de céder le passage aux véhicules venant sur sa droite;

b) Les Parties contractantes ou leurs subdivisions sur le territoire desquelles le sens de la circulation est à gauche sont libres de fixer comme elles l'entendent les règles de priorité aux intersections.

5. Même si les signaux lumineux lui en donnent l'autorisation, un conducteur ne doit pas s'engager dans une intersection si l'encombrement de la circulation est tel qu'il serait vraisemblablement immobilisé dans l'intersection, gênant ou empêchant ainsi la circulation transversale.

6. Tout conducteur engagé dans une intersection où la circulation est réglée par des signaux lumineux de circulation peut évacuer l'intersection sans attendre que la circulation soit ouverte dans le sens où il va s'engager, mais à condition de ne pas gêner la circu-

för andra förare. Han skall också, om han ej har förvissat sig om att det inte följer något fordon efter honom eller att efterföljande fordon är långt bakom honom, i god tid ge tydlig varning om sin avsikt genom lämpligt tecken med armen. Denna bestämmelse tillämpas dock ej, om varning för insaktande ges genom sådana stopplyktor på fordonet som sägs i annex 5, punkt 31, i denna konvention.

Artikel 18

Vägkorsningar och väjningsplikt

1. Förare som närmar sig vägkorsning skall iaktta sådan särskild försiktighet som kan anses påkallad av de lokala förhållandena. Särskilt åligger det förare av fordon att köra med sådan hastighet att de kan stanna för att tillåta fordon med företrädesrätt att passera.

2. Förare som kommer ut från en stig eller en ägoväg på en väg som ej är stig eller ägoväg skall lämna företräde åt fordon som färdas på denna väg. Betydelsen av uttrycken "stig" och "ägoväg", såvitt rör bestämmelserna i denna artikel, kan fastställas i nationell lagstiftning.

3. Förare som kommer ut på en väg från angränsande fastighet skall lämna företräde åt fordon som färdas på vägen.

4. Med förbehåll för bestämmelserna i punkt 7 i denna artikel gäller följande;

(a) i stater med högertrafik skall fordonsförare, i andra vägkorsningar än sådana som anges i punkt 2 i denna artikel och i artikel 25, punkterna 2 och 4, i denna konvention, lämna företräde åt fordon som närmar sig från höger,

(b) det står sådana fördragsslutande parter eller delstater under dem i vilkas territorier vänstertrafik tillämpas fritt att reglera företrädesrätten vid vägkorsningar på det sätt de anser lämpligt.

5. Även om trafikljussignaler berättigar föraren till det, skall han ej färdas in i en vägkorsning, om trafiken är så tät att han troligen skulle bli nödsakad att stanna i korsningen och därigenom vålla olägenhet eller hinder för den korsande trafiken.

6. Förare som färdats in i korsning där trafiken regleras av ljussignaler får lämna korsningen utan att vänta på att vägen blir öppen för trafik i hans färdriktning, förutsatt

other road-users moving in the open direction.

7. At intersections, drivers of vehicles not moving on rails shall give way to rail-borne vehicles.

ARTICLE 19

Level-crossings

Road-users shall exercise extra care in approaching and traversing level-crossings. In particular:

(*a*) Every driver of a vehicle shall drive at a moderate speed;

(*b*) Without prejudice to the obligation to obey an instruction to stop given by a light signal or a sound signal, no road-user shall enter a level-crossing at which the gates or half-gates are across the road or in process of being placed across the road, or at which the half-gates are in process of being raised;

(*c*) If a level-crossing is not equipped with gates, half-gates or light signals, no road-user shall enter it without making sure that no rail-borne vehicle is approaching;

(*d*) No road-user shall linger while traversing a level crossing; if a vehicle is compelled to stop, its driver shall endeavour to move it off the track, and, if he is unable to do so, immediately do everything he can to ensure that the drivers of rail-borne vehicles are warned of the danger in time.

ARTICLE 20

Rules applicable to pedestrians

1. Contracting Parties or sub-divisions thereof shall be free not to enforce the provisions of this Article except in cases where pedestrian traffic on the carriageway would be dangerous or would obstruct vehicular traffic.

2. If, at the side of the carriageway, there are pavements (side-walks) or suitable verges for pedestrians, pedestrians shall use them. Nevertheless, if they take the necessary precautions:

(*a*) Pedestrians pushing or carrying bulky objects may use the carriageway if they would seriously inconvenience other pedestrians by walking on the pavement (side-walk) or verge;

lation des autres usagers de la route qui avancent dans le sens où la circulation est ouverte.

7. Aux intersections, les conducteurs de véhicules ne se déplaçant pas sur rails ont l'obligation de céder le passage aux véhicules se déplaçant sur rails.

ARTICLE 19

Passages à niveau

Tout usager de la route doit faire preuve d'une prudence accrue à l'approche et au franchissement des passages à niveau. En particulier:

a) Tout conducteur de véhicule doit circuler à une allure modérée;

b) Sans préjudice de l'obligation d'obéir aux indications d'arrêt données par un signal lumineux ou un signal acoustique, aucun usager de la route ne doit s'engager sur un passage à niveau dont les barrières ou les demi-barrières sont en travers de la route ou en mouvement pour se placer en travers de la route où dont les demi-barrières sont en train de se relever;

c) Si un passage à niveau n'est muni ni de barrières, ni de demi-barrières ni de signaux lumineux, aucun usager de la route ne doit s'y engager sans s'être assuré qu'aucun véhicule sur rails n'approche;

d) Aucun usager de la route ne doit prolonger indûment le franchissement d'un passage à niveau; en cas d'immobilisation forcée d'un véhicule, son conducteur doit s'efforcer de l'amener hors de l'emprise des voies ferrées et, s'il ne peut le faire, prendre immédiatement toutes mesures en son pouvoir pour que les mécaniciens des véhicules sur rails soient prévenus suffisamment à temps de l'existence du danger.

ARTICLE 20

Prescriptions applicables aux piétons

1. Les Parties contractantes ou leurs subdivisions pourront ne rendre applicables les dispositions du présent article que dans les cas où la circulation de piétons sur la chaussée serait dangereuse ou serait gênante pour la circulation des véhicules.

2. S'il existe, en bordure de la chaussée, des trottoirs ou des accotements praticables par les piétons, ceux-ci doivent les emprunter. Toutefois, en prenant les précautions nécessaires:

a) Les piétons qui poussent ou qui portent des objets encombrants peuvent emprunter la chaussée si leur circulation sur le trottoir ou l'accotement devait causer une gêne importante aux autres piétons;

att han inte därigenom vållar olägenhet för andra vägtrafikanter som färdas i den öppna riktningen.

7. Vid vägkorsningar skall förare av fordon som ej löper på skenor lämna företräde åt spårbundna fordon.

Artikel 19

Plankorsningar

Vägtrafikanter skall iaktta särskild försiktighet när de nalkas och färdas genom plankorsningar. Särskilt gäller följande:

(a) Fordonsförare skall köra med måttlig hastighet.

(b) Det åligger vägtrafikant, utöver skyldighet att lyda anvisning att stanna som ges genom ljus- eller ljudsignal, att inte färdas in i plankorsning vid vilken bommarna eller halvbommarna är placerade tvärs över vägen eller under fällning eller uppfällning.

(c) Om plankorsning ej är försedd med bommar, halvbommar eller ljussignaler, får vägtrafikant inte färdas in i den utan att förvissa sig om att spårbundet fordon ej närmar sig.

(d) Vägtrafikant får inte ta onödigt lång tid på sig när han färdas genom plankorsning; om fordon har tvingats stanna, skall föraren vinnlägga sig om att söka föra det av spåret och, om detta ej är möjligt, omedelbart göra allt han kan för att säkerställa att förarna av spårbundna fordon varnas för faran i tid.

Artikel 20

Bestämmelser för gående

1. Det står fördragsslutande parter eller delstater under dem fritt att ej göra bestämmelserna i denna artikel tillämpliga annat än när trafik med gående på körbanan skulle innebära fara eller hinder för fordonstrafiken.

2. Om det vid sidan av körbanan finns trottoarer (gångbanor) eller vägrenar lämpade för gångtrafik, skall gående använda dem. Om nödvändig försiktighet iakttas, får emellertid

(a) gående som skjuter otympliga föremål framför sig eller bär på dem använda körbanan, om de skulle vålla andra gående allvarlig olägenhet genom att gå på trottoaren (gångbanan) eller vägrenen;

(*b*) Groups of pedestrians led by a person in charge or forming a procession may walk on the carriageway.

3. If it is not possible to use pavements (side-walks) or verges, or if none is provided, pedestrians may walk on the carriageway; where there is a cycle track and the density of traffic so permits, they may walk on the cycle track, but shall not obstruct cycle and moped traffic in doing so.

4. Pedestrians walking on the carriageway in accordance with paragraphs 2 and 3 of this Article shall keep as close as possible to the edge of the carriageway.

5. It is recommended that domestic legislation should provide as follows: pedestrians walking on the carriageway shall keep to the side opposite to that appropriate to the direction of traffic except where to do so places them in danger. However, persons pushing a cycle, a moped or a motor cycle, and groups of pedestrians led by a person in charge or forming a procession shall in all cases keep to the side of the carriageway appropriate to the direction of traffic. Unless they form a procession, pedestrians walking on the carriageway shall, by night or when visibility is poor and, by day, if the density of vehicular traffic so requires, walk in single file wherever possible.

6. (*a*) Pedestrians wishing to cross a carriageway shall not step on to it without exercising care; they shall use a pedestrian crossing whenever there is one nearby.

(*b*) In order to cross the carriageway at a pedestrian crossing sign-posted as such or indicated by markings on the carriageway:

(i) If the crossing is equipped with light signals for pedestrians, the latter shall obey the instructions given by such lights;

(ii) If the crossing is not equipped with such lights, but vehicular traffic is regulated by traffic light signals or by an authorized official, pedestrians shall not step onto the carriageway while the traffic light signal or the signal given by the authorized official indicates that vehicles may proceed along it;

(iii) At other pedestrian crossings, pedestrians shall not step on to the carriageway without taking the distance and speed of approaching vehicles into account.

(*c*) In order to cross the carriageway elsewhere than at a pedestrian crossing sign-posted as such or indicated by markings on the carriageway, pedestrians shall not step on to the carriageway without first making sure that they can do so without impeding vehicular traffic.

b) Les groupes de piétons conduits par un moniteur, ou formant un cortège, peuvent circuler sur la chaussée.

3. S'il n'est pas possible d'utiliser les trottoirs ou les accotements ou en l'absence de ceux-ci, les piétons peuvent circuler sur la chaussée; lorsqu'il existe une piste cyclable et lorsque la densité de la circulation le leur permet, ils peuvent circuler sur cette piste cyclable, mais sans gêner le passage des cyclistes et des cyclomotoristes.

4. Lorsque des piétons circulent sur la chaussée en application des paragraphes 2 et 3 du présent article, ils doivent se tenir le plus près possible du bord de la chaussée.

5. Il est recommandé que les législations nationales prévoient ce qui suit: lorsque des piétons circulent sur la chaussée, ils doivent se tenir, sauf si cela est de nature à compromettre leur sécurité, du côté opposé à celui correspondant au sens de la circulation. Toutefois, les personnes qui poussent à la main un cycle, un cyclomoteur ou un motocycle doivent toujours se tenir du côté de la chaussée correspondant au sens de la circulation et il en est de même des groupes de piétons conduits par un moniteur ou formant un cortège. Sauf s'ils forment un cortège, les piétons circulant sur la chaussée doivent, de nuit ou par mauvaise visibilité, ainsi que de jour si la densité de la circulation des véhicules l'exige, marcher autant qu'il leur est possible en une seule file.

6. *a*) Les piétons ne doivent s'engager sur une chaussée pour la traverser qu'en faisant preuve de prudence; ils doivent emprunter le passage pour piétons lorsqu'il en existe un à proximité.

b) Pour traverser à un passage pour piétons signalé comme tel ou délimité par des marques sur la chaussée:

i) Si le passage est équipé de signaux lumineux pour les piétons, ceux-ci doivent obéir aux prescriptions indiquées par ces feux;

ii) Si le passage n'est pas équipé d'une telle signalisation, mais si la circulation des véhicules est réglée par des signaux lumineux de circulation ou par un agent de la circulation, les piétons ne doivent pas s'engager sur la chaussée tant que le signal lumineux ou le geste de l'agent de la circulation notifie que les véhicules peuvent y passer;

iii) Aux autres passages pour piétons, les piétons ne doivent pas s'engager sur la chaussée sans tenir compte de la distance et de la vitesse des véhicules qui s'en approchent.

c) Pour traverser en dehors d'un passage pour piétons signalé comme tel ou délimité par des marques sur la chaussée, les piétons ne doivent pas s'engager sur la chaussée avant de s'être assurés qu'ils peuvent le faire sans gêner la circulation des véhicules.

(b) gående i grupper med ansvarig ledare eller i procession använda körbanan.

3. Om det ej är möjligt att använda trottoarer (gångbanor) eller vägrenar eller om det inte finns sådana, får gående använda körbanan; finns cykelbana och är det möjligt med hänsyn till trafiktätheten får de använda cykelbanan men får därvid inte försvåra trafiken med cykel och moped.

4. Gående som använder körbanan i enlighet med punkterna 2 och 3 i denna artikel skall hålla sig så nära intill körbanans kant som möjligt.

5. Rekommendation: I nationell lagstiftning bör föreskrivas följande: Gående som använder körbanan skall hålla sig på den sida som ej svarar mot trafikriktningen, utom när detta medför fara för dem. Personer som leder cykel, moped eller motorcykel samt gående i grupper med ansvarig ledare eller i procession skall emellertid använda den sida av körbanan som motsvarar trafikriktningen. Om de ej färdas i procession skall gående som använder körbanan nattetid eller vid dålig sikt liksom om dagen, när trafiktätheten påkallar detta, om möjligt gå en och en i rad.

6. (a) Gående som ämnar korsa körbanan får inte stiga ut på den utan att iaktta försiktighet; de skall använda övergångsställe när sådant finns i närheten.

(b) För att korsa ett övergångsställe som är utmärkt som sådant med vägmärke eller markerat på körbanan

(i) skall gående, om övergångsstället är försett med ljussignaler för gående, lyda de anvisningar som ges genom signalerna;

(ii) får gående inte, om övergångsstället ej är försett med sådana ljus men fordonstrafiken regleras med ljussignaler eller av behörig tjänsteman, stiga ut på körbanan medan ljussignalen eller tecken av den behörige tjänstemannen visar att fordon får fortsätta längs denna;

(iii) får gående inte, vid andra övergångsställen, stiga ut i körbanan utan att ta hänsyn till avståndet till och hastigheten hos fordon som närmar sig.

(c) För att korsa körbanan på annan plats än vid övergångsställe som är utmärkt som sådant med vägmärke eller markerat på körbanan får gående inte stiga ut på körbanan utan att först förvissa sig om att de kan göra det utan olägenhet för fordonstrafiken.

(*d*) Once they have started to cross a carriageway, pedestrians shall not take an unnecessarily long route, and shall not linger or stop on the carriageway unnecessarily.

7. However, Contracting Parties or sub-divisions thereof may impose stricter requirements on pedestrians crossing the carriageway.

d) Une fois engagés dans la traversée d'une chaussée, les piétons ne doivent pas y allonger leur parcours, s'y attarder ou s'y arrêter sans nécessité.

7. Toutefois, les Parties contractantes ou leurs subdivisions peuvent édicter des dispositions plus strictes pour les piétons traversant la chaussée.

ARTICLE 21

Behaviour of drivers towards pedestrians

1. Without prejudice to the provisions of Article 7, paragraph 1, Article 11, paragraph 9, and Article 13, paragraph 1, of this Convention, where there is on the carriageway a pedestrian crossing sign-posted as such or indicated by markings on the carriageway:

(*a*) If vehicular traffic is regulated at that crossing by traffic light signals or by an authorized official, drivers forbidden to proceed shall stop short of the crossing and, when they are permitted to proceed, shall not prevent or obstruct the passage of pedestrians who have stepped on to and are proceeding over the crossing in the conditions laid down in Article 20 of this Convention; drivers turning into another road at the entrance to which there is a pedestrian crossing shall do so slowly and give way, if necessary stopping for this purpose, to pedestrians already using, or about to use, the crossing in the conditions laid down in Article 20, paragraph 6, of this Convention;

(*b*) If vehicular traffic is not regulated at that crossing by traffic light signals or by an authorized official, drivers shall approach the crossing only at a speed low enough not to endanger pedestrians using, or about to use, it; if necessary, they shall stop to allow such pedestrians to cross.

2. Drivers intending to overtake, on the side appropriate to the direction of traffic, a public transport vehicle at a stop marked as such shall slow down and if necessary stop to allow passengers to board or alight from that vehicle.

3. No provision of this Article shall be construed as preventing Contracting Parties or sub-divisions thereof from:

ARTICLE 21

Comportement des conducteurs à l'égard des piétons

1. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 de l'article 7, du paragraphe 9 de l'article 11 et du paragraphe 1 de l'article 13 de la présente Convention, lorsqu'il existe sur la chaussée un passage pour piétons signalé comme tel ou délimité par des marques sur la chaussée:

a) Si la circulation des véhicules est réglée à ce passage par des signaux lumineux de circulation ou par un agent de la circulation, les conducteurs doivent, lorsqu'il leur est interdit de passer, s'arrêter avant de s'engager sur le passage et, lorsqu'il leur est permis de passer, ne pas entraver ni gêner la traversée des piétons qui se sont engagés sur le passage et le traversent dans les conditions prévues à l'article 20 de la présente Convention; si les conducteurs tournent pour s'engager sur une autre route à l'entrée de laquelle se trouve un passage pour piétons, ils ne doivent le faire qu'à allure lente et en laissant passer, quitte à s'arrêter à cet effet, les piétons qui se sont engagés ou qui s'engagent sur le passage dans les conditions prévues au paragraphe 6 de l'article 20 de la présente Convention;

b) Si la circulation des véhicules n'est réglée à ce passage ni par des signaux lumineux de circulation ni par un agent de la circulation, les conducteurs ne doivent s'approcher de ce passage qu'à allure suffisamment modérée pour ne pas mettre en danger les piétons qui s'y sont engagés ou qui s'y engagent; au besoin, ils doivent s'arrêter pour les laisser passer.

2. Les conducteurs ayant l'intention de dépasser, du côté correspondant au sens de la circulation, un véhicule de transport public à un arrêt signalé comme tel doivent réduire leur vitesse et au besoin s'arrêter pour permettre aux voyageurs de monter dans ce véhicule ou d'en descendre.

3. Aucune disposition du présent article ne sera interprétée comme empêchant les Parties contractantes ou leurs subdivisions:

(d) När gående börjat korsa körbanan, får de inte onödigtvis förlänga sträckan, ta onödigt lång tid på sig eller stanna onödigtvis på körbanan.

7. Fördragsslutande parter eller delar därav får emellertid införa strängare bestämmelser för fotgängare som korsar körbanan.

Artikel 21

Förares uppträdande mot gående

1. Utöver bestämmelserna i artikel 7, punkt 1, artikel 11, punkt 9, och artikel 13, punkt 1, i denna konvention gäller följande, när det på körbanan finns övergångsställe som är utmärkt som sådant med vägmärke eller är markerat på körbanan:

(a) om fordonstrafiken regleras vid övergångsstället genom ljussignaler eller av behörig tjänsteman, skall förare som inte får fortsätta stanna framför övergångsstället och får inte, när de får fortsätta, hindra eller försvåra passagen för gående som har stigit ut på och fortsätter över övergångsstället i enlighet med vad som är föreskrivet i artikel 20 i denna konvention; förare som svänger in på en annan väg, vid vars början ett övergångsställe är beläget, skall köra långsamt och, om nödvändigt genom att stanna, lämna företräde åt gående som använder eller står i begrepp att använda övergångsstället i enlighet med vad som är föreskrivet i artikel 20, punkt 6, i denna konvention;

(b) om fordonstrafiken inte regleras vid övergångsstället genom ljussignaler eller av behörig tjänsteman, skall förare närma sig övergångsstället med tillräckligt låg hastighet för att gående, som använder eller står i begrepp att använda det, inte skall utsättas för fara; om så är nödvändigt skall de stanna för att lämna sådana gående tillfälle att korsa körbanan.

2.Förare, som, på den sida som motsvarar trafikriktningen, ämnar företa omkörning av fordon i kollektiv trafik vid en hållplats som är utmärkt som sådan, skall sakta farten och, om så är nödvändigt, stanna för att lämna passagerare tillfälle att stiga på eller av fordonet i fråga.

3. Ingen bestämmelse i denna artikel skall anses hindra att fördragsslutande parter eller delar därav

Requiring drivers of vehicles to stop in all cases when pedestrians are using, or about to use, a pedestrian crossing sign-posted as such or indicated by markings on the carriageway in the conditions laid down in Article 20 of this Convention, or

D'obliger les conducteurs de véhicule à marquer l'arrêt chaque fois que des piétons se sont engagés ou s'engagent sur un passage pour piétons signalé comme tel ou délimité par des marques sur la chaussée dans les conditions prévues à l'article 20 de la présente Convention, ou

Prohibiting them from preventing or obstructing the passage of pedestrians who are crossing the carriageway at or very near an intersection even if there is at that point no pedestrian crossing sign-posted as such or indicated by markings on the carriageway.

De leur interdire d'empêcher ou de gêner la marche des piétons qui traversent la chaussée à une intersection ou tout près d'une intersection, même si aucun passage pour piétons n'est à cet endroit signalé comme tel ou délimité par des marques sur la chaussée.

ARTICLE 22

Islands on the carriageway

Without prejudice to the provisions of Article 10 of this Convention, a driver may pass to the left or to the right of islands, posts and other devices set up on the carriageway on which he is travelling, except in the following cases:

(*a*) Where the side on which the island, post or device shall be passed is indicated by a sign;

(*b*) Where the island, post or device is on the centre-line of a two-way carriageway; in this case the driver shall keep to the side of the island, post or device corresponding to the direction of traffic.

ARTICLE 22

Refuges sur la chaussée

Sans préjudice des dispositions de l'article 10 de la présente Convention, tout conducteur peut laisser à sa droite ou à sa gauche les refuges, bornes et autres dispositifs établis sur la chaussée sur laquelle il circule, à l'exception des cas suivants:

a) Lorsqu'un signal impose le passage sur l'un des côtés du refuge, de la borne ou du dispositif;

b) Lorsque le refuge, la borne ou le dispositif est dans l'axe d'une chaussée où la circulation se fait dans les deux sens; dans ce dernier cas, le conducteur doit laisser le refuge, la borne ou le dispositif du côté opposé à celui correspondant au sens de la circulation.

ARTICLE 23

Standing and parking

1. Outside built-up areas, standing or parked vehicles and halted animals shall so far as possible be stationed elsewhere than on the carriageway. They shall not be stationed on cycle tracks or, save where applicable domestic legislation so permits, on pavements or on verges specially provided for pedestrian traffic.

2. (*a*) Animals halted and vehicles standing or parked on the carriageway shall be kept as close as possible to the edge of the carriageway. A driver shall not stand or park his vehicle on a carriageway save on the side appropriate, for him, to the direction of traffic; nevertheless, standing or parking on the other side shall be permitted where standing or parking on the side appropriate to the direction of traffic is prevented by the presence of rail tracks. Moreover, Contracting Parties or subdivisions thereof may:

ARTICLE 23

Arrêt et stationnement

1. En dehors des agglomérations, les véhicules et animaux à l'arrêt ou en stationnement doivent être autant que possible placés hors de la chaussée. Ils ne doivent pas être placés sur les pistes cyclables ni, sauf dans la limite où la législation nationale applicable le permet, sur les trottoirs ou sur les accotements aménagés pour la circulation des piétons.

2. *a*) Les animaux et véhicules à l'arrêt ou en stationnement sur la chaussée doivent être placés aussi près que possible du bord de la chaussée. Un conducteur ne doit arrêter son véhicule ou stationner sur une chaussée que du côté correspondant pour lui au sens de la circulation; toutefois, cet arrêt ou stationnement est autorisé de l'autre côté lorsqu'il n'est pas possible du côté correspondant au sens de la circulation par suite de la présence de voies ferrées. En outre, les Parties contractantes ou leurs subdivisions peuvent:

– ålägger fordonsförare att alltid stanna när gående, i enlighet med vad som är föreskrivet i artikel 20 i denna konvention, använder eller står i begrepp att använda ett övergångsställe, vilket är utmärkt som sådant genom vägmärke eller markerat på körbanan, eller

– förbjuder dem att hindra eller försvåra passagen för gående som korsar en körbana vid eller mycket nära intill vägkorsning, även om det sker på en plats där det inte finns något övergångsställe som är utmärkt som sådant med vägmärke eller markerat på körbanan.

Artikel 22

Refuger på körbanan

Om annat ej följer av bestämmelserna i artikel 10 i denna konvention, får en förare passera till vänster eller höger om refuger, stolpar eller andra anordningar på den körbana på vilken han färdas, utom i följande fall:

(a) när det är angivet med vägmärke på vilken sida refugen, stolpen eller anordningen skall passeras;

(b) när refugen, stolpen eller anordningen är placerad på mittlinjen av en körbana med dubbelriktad trafik; i detta fall skall föraren färdas på den sida av refugen, stolpen eller anordningen som motsvarar trafikriktningen.

Artikel 23

Tillfällig uppställning och parkering

1. Utanför tättbebyggda områden skall i den utsträckning så är möjligt tillfälligt uppställda eller parkerade fordon och djur som stannats vara placerade annorstädes än på körbanan. De får ej placeras på cykelbanor eller, om det ej är tillåtet enligt nationell lagstiftning, på trottoarer eller vägrenar som är särskilt anordnade för gångtrafik.

2. (a) Djur som stannats och fordon som ställts upp tillfälligt eller parkerats på körbanan skall vara placerade så nära som möjligt intill körbanans kant. Förare får inte tillfälligt ställa upp eller parkera sitt fordon på körbanan annat än på den sida som för hans del motsvarar trafikriktningen; tillfällig uppställning eller parkering på den andra sidan skall dock tillåtas när tillfällig uppställning

(i) Refrain from prohibiting standing and parking on one side or the other in certain conditions, for instance where standing on the side appropriate to the direction of traffic is prohibited by road signs;

i) Ne pas interdire l'arrêt ni le stationnement de l'un ou de l'autre côté dans certaines conditions, notamment si des signaux routiers interdisent l'arrêt du côté correspondant au sens de la circulation;

(ii) On one-way carriageways, authorize standing and parking on the other side as well as or instead of on the side appropriate to the direction of traffic;

ii) Sur les chaussées à sens unique, autoriser l'arrêt et le stationnement de cet autre côté, simultanément ou non avec l'arrêt et le stationnement du côté correspondant au sens de la circulation;

(iii) Authorize standing and parking in the middle of the carriageway at places specially marked.

iii) Autoriser l'arrêt et le stationnement au milieu de la chaussée en des emplacements spécialement indiqués.

(*b*) Save where domestic legislation provides otherwise, vehicles other than two-wheeled cycles, two-wheeled mopeds and two-wheeled motor cycles without side-car shall not stand or be parked two abreast on the carriageway. Standing or parked vehicles shall, unless the layout of the area permits otherwise, be placed parellel to the edge of the carriageway.

b) Sauf dispositions contraires de la législation nationale, les véhicules autres que les cycles à deux roues, les cyclomoteurs à deux roues ou les motocycles à deux roues sans side-car ne doivent pas être à l'arrêt ou en stationnement en double file sur la chaussée. Les véhicules à l'arrêt ou en stationnement doivent, sous réserve des cas où la disposition des lieux permet qu'il en soit autrement, être rangés parallèlement au bord de la chaussée.

3. (*a*) The standing or parking of a vehicle on the carriageway shall be prohibited:

(i) On pedestrian crossings, on crossings for cyclists, and on level-crossings;

(ii) On tramway or railway tracks on a road or so close to such tracks that the movement of trams or trains might be impeded, and also, subject to the possibility for Contracting Parties or subdivisions thereof to provide otherwise, on pavements and cycle tracks;

3. *a*) Tout arrêt et tout stationnement d'un véhicule sont interdits sur la chaussée:

i) Sur les passages pour piétons, sur les passages pour cyclistes et sur les passages à niveau;

ii) Sur les voies de tramways ou de trains sur route ou si près de ces voies que la circulation de ces tramways ou de ces trains pourrait se trouver entravée, ainsi que, sous réserve de la possibilité pour les Parties contractantes ou leurs subdivisions de prévoir des dispositions contraires, sur les trottoirs et les pistes cyclables;

(*b*) The standing or parking of a vehicle at any point where it would constitute a danger shall be prohibited, more particularly:

(i) Save in such spaces as may be specially marked, under flyovers and in tunnels;

(ii) On the carriageway, close to the crests of hills, and on bends where visibility is not sufficient for the vehicle to be overtaken in complete safety, having regard to the speed of vehicles on the section of the road in question;

b) Tout arrêt et tout stationnement d'un véhicule sont interdits en tout endroit où ils constitueraient un danger, en particulier,

i) Sous les passages supérieurs et dans les tunnels, sauf éventuellement à des emplacements spécialement indiqués;

ii) Sur la chaussée, à proximité des sommets des côtes et dans les virages, lorsque la visibilité est insuffisante pour que le dépassement du véhicule puisse se faire en toute sécurité, compte tenu de la vitesse des véhicules sur la section de route en cause;

(iii) On a carriageway beside a longitudinal road marking, where sub-paragraph (*b*) (ii) of this paragraph does

iii) Sur la chaussée à la hauteur d'une marque longitudinale, lorsque l'alinéa *b* ii du présent paragraphe

eller parkering på den sida som motsvarar trafikriktningen hindras av att skenor är anlagda. Därutöver kan fördragsslutande parter eller delstater under dem

(i) underlåta att förbjuda tillfällig uppställning och parkering på den ena eller andra sidan under vissa förhållanden, såsom i det fall tillfällig uppställning på den sida som motsvarar trafikriktningen är förbjuden enligt vägmärken;

(ii) på enkelriktade körbanor tillåta tillfällig uppställning och parkering på andra sidan förutom eller i stället för på den sida som motsvarar trafikriktningen;

(iii) tillåta tillfällig uppställning och parkering i mitten av körbanan på särskilt utmärkta platser.

(b) Om annat ej föreskrives i nationell lagstiftning, får andra fordon än tvåhjuliga cyklar, tvåhjuliga mopeder och tvåhjuliga motorcyklar utan sidvagn inte ställas upp tillfälligt eller parkeras två i bredd på körbanan. Tillfälligt uppställda eller parkerade fordon skall, om inte områdets utformning medger annat, placeras parallellt med körbanans kant.

3. (a) Tillfällig uppställning eller parkering av fordon skall vara förbjuden

(i) på övergångsställen och överfartsställen för cyklister samt i plankorsningar;

(ii) på spårvägs- eller järnvägsspår anlagda på väg eller så nära sådana spår att trafiken med spårvagnar eller tåg kan försvåras ävensom, med reservation för den möjlighet fördragsslutande parter och delstater under dem har att föreskriva annat, på trottoarer och cykelbanor.

(b) Tillfällig uppställning eller parkering av fordon skall vara förbjuden på varje plats där detta skulle innebära fara, i synnerhet

(i) under viadukter och i tunnlar, utom på platser som kan ha utmärkts särskilt;

(ii) på körbanan nära intill backkrön och i kurvor där sikten ej är tillräckligt god för att fordonet skall kunna köras om på ett från trafiksäkerhetssynpunkt fullt betryggande sätt i betraktande av den hastighet med vilken fordon på vägsträckan i fråga framförs;

(iii) på körbana bredvid längsgående markering på vägen, när stycke (b) (ii) i

not apply but the width of the carriageway between the marking and the vehicle is less than 3 m (10 feet) and the marking is such that vehicles approaching it on the same side are forbidden to cross it:

ne s'applique pas mais que la largeur de la chaussée entre la marque et le véhicule est inférieure à 3 m (10 pieds) et que la marque est telle que son franchissement est interdit aux véhicules qui l'aborderaient du même côté.

(*c*) The parking of a vehicle on the carriageway shall be prohibited:

c) Tout stationnement d'un véhicule sur la chaussée est interdit:

(i) On approaches to level-crossings, to intersections and to bus, trolley-bus or rail-vehicle stops; within the distances prescribed by domestic legislation;

i) Aux abords des passages à niveau, des intersections et des arrêts d'autobus, de trolleybus ou de véhicules sur rails, sur les distances précisées par la législation nationale,

(ii) In front of vehicle entries to properties;

ii) Devant les entrées carrossables des propriétés;

(iii) At any point where the parked vehicle would prevent access to another vehicle properly parked or prevent such other vehicle from moving out;

iii) A tout emplacement où le véhicule en stationnement empêcherait l'accès à un autre véhicule régulièrement stationné ou le dégagement d'un tel véhicule;

(iv) On the central carriageway of three-carriageway roads and, outside built-up areas, on the carriageways of roads marked as priority roads by appropriate signs; and

iv) Sur la chaussée centrale des routes à trois chaussées et, en dehors des agglomérations, sur les chaussées des routes indiquées comme prioritaires par une signalisation appropriée;

(v) At any place where the parked vehicle would conceal road signs or traffic light signals from the view of road-users.

v) Aux emplacements tels que le véhicule en stationnement masquerait des signaux routiers ou des signaux lumineux de circulation à la vue des usagers de la route.

4. A driver shall not leave his vehicle or his animals without having taken all suitable precautions to avoid any accident and, in the case of a motor vehicle, to prevent its unauthorized use.

4. Un conducteur ne doit pas quitter son véhicule ou ses animaux sans avoir pris toutes les précautions utiles pour éviter tout accident et, dans le cas d'une automobile, pour éviter qu'elle ne soit utilisée sans autorisation.

5. It is recommended that domestic legislation should provide as follows: every power-driven vehicle other than a two-wheeled moped or a two-wheeled motor cycle without sidecar, and every trailer coupled or uncoupled shall when stationary on the carriageway outside a built-up area be signalled to approaching drivers at a sufficient distance by means of at least one appropriate device placed at the most suitable point to give them adequate advance warning:

5. Il est recommandé que les législations nationales prévoient que tout véhicule à moteur autre qu'un cyclomoteur à deux roues ou un motocycle à deux roues sans side-car, ainsi que toute remorque, attelée ou non, qui est immobilisé sur la chaussée hors d'une agglomération, soit signalé à distance, au moyen d'au moins un dispositif approprié, placé à l'endroit le mieux indiqué pour avertir suffisamment à temps les autres conducteurs qui s'approchent:

(*a*) If the vehicle is stationary at night on the carriageway in circumstances such that approaching drivers cannot be aware of the obstacle which the vehicle constitutes;

a) Lorsque le véhicule est immobilisé de nuit sur la chaussée dans des conditions telles que les conducteurs qui s'approchent ne peuvent se rendre compte de l'obstacle qu'il constitue;

(*b*) If the driver, in other cases, has been compelled to halt his vehicle at a place where standing is prohibited.

b) Lorsque le conducteur, dans d'autres cas, a été contraint d'immobiliser son véhicule à un endroit où l'arrêt est interdit.

6. Nothing in this Article shall be construed as preventing Contracting Parties or subdivisions thereof

6. Rien dans le présent article ne saurait être interprété comme empêchant les Parties contractantes ou

denna punkt ej är tillämplig men körbanans bredd mellan markeringen och fordonet är mindre än 3 m (10 ft) och markeringen är sådan att det är förbjudet för fordon som närmar sig den på samma sida att korsa den.

(c) Parkering av fordon på körbanan skall vara förbjuden

(i) strax före plankorsningar, vägkorsningar och hållplatser för bussar, trådbussar eller spårbundna fordon inom ett avstånd som bestäms genom nationell lagsstiftning;

(ii) framför fordonsinfarter till fastigheter;

(iii) på alla platser där det parkerade fordonet skulle hindra tillträde till annat fordon som är behörigen parkerat eller hindra sådant fordon från att köra ut;

(iv) på den mittersta körbanan i fråga om vägar med tre körbanor och, utanför tättbebyggt område, på körbanorna till vägar som är utmärkta som huvudleder med vederbörliga vägmärken; samt

(v) på alla platser där det parkerade fordonet skulle skymma vägmärken eller trafikljussignaler för vägtrafikanter.

4. En förare får inte lämna sitt fordon eller sina djur utan att ha vidtagit alla lämpliga åtgärder för att undvika olycka och i fråga om motorfordon, för att hindra att detta används obehörigen.

5. Rekommendation: nationell lagstiftning skall föreskriva följande: Varje annat motordrivet fordon än tvåhjulig moped eller tvåhjulig motorcykel utan sidvagn och varje släpfordon, tillkopplat eller ej, skall, när det står stilla på körbanan utanför tättbebyggt område, utmärkas för annalkande förare på tillräckligt avstånd med hjälp av minst en lämplig anordning, placerad på den plats som är bäst ägnad att ge dem effektiv förvarning,

(a) om fordonet står stilla på körbanan nattetid under sådana omständigheter att annalkande förare inte kan upptäcka det hinder fordonet utgör;

(b) om föraren i andra fall har blivit nödsakad att stanna sitt fordon på en plats där tillfällig uppställning är förbjuden.

6. Ingen bestämmelse i denna artikel skall anses hindra att fördragsslutande parter eller

from introducing other prohibitions on parking and standing.

ARTICLE 24

Opening of doors

It shall be prohibited to open the door of a vehicle, to leave it open, or to alight from the vehicle without having made sure that to do so cannot endanger other road-users.

ARTICLE 25

Motorways and similar roads

1. On motorways and, if so provided in domestic legislation, on special approach roads to and exit roads from motorways:

(*a*) The use of the road shall be prohibited to pedestrians, animals, cycles, mopeds unless they are treated as motor cycles, and all vehicles other than motor vehicles and their trailers, and to motor vehicles or motor-vehicle trailers which are incapable, by virtue of their design, of attaining on a flat road a speed specified by domestic legislation;

(*b*) Drivers shall be forbidden:

(i) To have their vehicles standing or parked elsewhere than at marked parking sites; if a vehicle is compelled to stop, its driver shall endeavour to move it off the carriageway and also off the flush verge and, if he is unable to to so, immediately signal the presence of the vehicle at a distance so as to warn approaching drivers in time;

(ii) To make U-turns, to travel in reverse, and to drive on to the central dividing strip, including the cross-overs linking the two carriageways.

2. Drivers emerging on to a motorway shall:

(*a*) If the approach road is not continued by an acceleration lane, give way to vehicles travelling on the motorway;

(*b*) If there is an acceleration lane, use it and, when merging into the motorway traffic, do so in conformity with the requirements of Article 14, paragraphs 1 and 3, of this Convention.

3. A driver leaving a motorway shall move into the traffic lane appropriate to the motorway exit in good time and enter the deceleration lane, if there is one,

leurs subdivisions d'imposer d'autres interdictions de stationnement et d'arrêt.

ARTICLE 24

Ouverture des portières

Il est interdit d'ouvrir la portière d'un véhicule, de la laisser ouverte ou de descendre du véhicule sans s'être assuré qu'il ne peut en résulter de danger pour d'autres usagers de la route.

ARTICLE 25

Autoroutes et routes de caractère similaire

1. Sur les autoroutes et, si la législation nationale en dispose ainsi, sur les routes spéciales d'accès aux autoroutes et de sortie des autoroutes:

a) La circulation est interdite aux piétons, aux animaux, aux cycles, aux cyclomoteurs s'ils ne sont pas assimilés à des motocycles, et à tous les véhicules autres que les automobiles et leurs remorques, ainsi qu'aux automobiles ou à leurs remorques qui ne seraient pas, par construction, susceptibles d'atteindre en palier une vitesse fixée par la législation nationale,

b) Il est interdit aux conducteurs:

i) D'arrêter leurs véhicules ou de stationner ailleurs qu'aux places de stationnement signalées; en cas d'immobilisation forcée d'un véhicule, son conducteur doit s'efforcer de l'amener hors de la chaussée et aussi hors de la bande d'urgence et, s'il ne peut le faire, signaler immédiatement à distance la présence du véhicule, pour avertir suffisamment à temps les autres conducteurs qui s'approchent;

ii) De faire demi-tour ou marche arrière ou de pénétrer sur la bande de terrain centrale, y compris les raccordements reliant entre elles les deux chaussées.

2. Les conducteurs débouchant sur une autoroute doivent:

a) S'il n'existe pas de voie d'accélération prolongeant la route d'accès, céder le passage aux véhicules circulant sur l'autoroute;

b) S'il existe une voie d'accélération, l'emprunter et s'insérer dans la circulation de l'autoroute en respectant les prescriptions des paragraphes 1 et 3 de l'article 14 de la présente Convention.

3. Le conducteur qui quitte l'autoroute doit, suffisamment à temps, emprunter la voie de circulation correspondant à la sortie de l'autoroute et s'engager

delstater under dem inför andra förbud mot parkering och tillfällig uppställning.

Artikel 24

Öppnande av dörrar

Det skall vara förbjudet att öppna dörren på fordon, att lämna den öppen eller att stiga ur fordonet utan att ha förvissat sig om att så kan ske utan fara för andra vägtrafikanter.

Artikel 25

Motorvägar och liknande vägar

1. På motorvägar och, om så är föreskrivet i nationell lagstiftning, på särskilt anordnade tillfarts- och avfartsvägar till motorvägar skall följande gälla:

(a) det skall vara förbjudet att använda vägen för gående, djur, cyklar, mopeder, om dessa inte behandlas som motorcyklar, samt alla andra fordon än motorfordon och släpfordon till dessa ävensom för motorfordon eller släpfordon till motorfordon, vilka på grund av sin konstruktion inte på plan väg kan uppnå en hastighet som bestäms genom nationell lagstiftning.

(b) det skall vara förbjudet för förare

(i) att ha sina fordon tillfälligt uppställda eller parkerade annorstädes än på parkeringsplatser som utmärkts som sådana; om fordon tvingas att stanna skall dess förare vinnlägga sig om att flytta det från körbanan och dessutom från vägrenen samt, om detta ej är möjligt för honom, omedelbart tillkännage för annalkande förare, på sådant avstånd att de varnas i tid, att fordonet befinner sig på vägen;

(ii) att företa U-svängar, att backa och att köra ut på skiljeremsan, inbegripet de tvärgående förbindelselederna mellan de två körbanorna.

2. En förare som kör ut på motorväg skall,

(a) om tillfartsvägen ej övergår i accelerationsfält lämna företräde för fordon som färdas på motorvägen;

(b) om det finns accelerationsfält använda detta och, när han inordnar sig i trafiken på motorvägen, iaktta bestämmelserna i artikel 14, punkterna 1 och 3, i denna konvention.

3. En förare som lämnar motorvägen skall i god tid placera sig i det körfält han skall

as soon as he can.

4. For the purpose of the application of paragraphs 1, 2 and 3 of this Article, other roads reserved for motor vehicle traffic, duly sign-posted as such and not affording access to or from properties alongside, shall be treated as motorways.

ARTICLE 26

Special rules applicable to processions and handicapped persons

1. It shall be prohibited for road-users to cut across troop columns, files of school-children accompanied by a person in charge, and other processions.

2. Handicapped persons travelling in invalid chairs propelled by themselves or moving at a walking pace may use pavements (side-walks) and suitable verges.

ARTICLE 27

Special rules applicable to cyclists, moped drivers and motor cyclists

1. Notwithstanding the provisions of Article 10, paragraph 3, of this Convention, Contracting Parties or subdivisions thereof shall be free not to prohibit cyclists from travelling two or more abreast.

2. It shall be prohibited for cyclists to ride without holding the handlebars with at least one hand, to allow themselves to be towed by another vehicle, or to carry, tow or push objects which hamper their cycling or endanger other road-users. The same provisions shall apply to moped drivers and motor cyclists; in addition, however, moped drivers and motor cyclists shall hold the handlebars with both hands except when signalling the manœuvre described in Article 14, paragraph 3, of this Convention.

3. It shall be prohibited for cyclists and moped drivers to carry passengers on their vehicle; however, Contracting Parties or subdivisions thereof may authorize exceptions to this provision and, in particular, authorize the transport of passengers on such additional saddle or saddles as may be fitted on the vehicle. Motor cyclists shall not be permitted to carry passengers except in

au plus tôt sur la voie de décélération si une telle voie existe.

4. Pour l'application des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article, sont assimilées aux autoroutes, les autres routes réservées à la circulation automobile dûment signalées comme telles et ne desservant pas les propriétés riveraines.

ARTICLE 26

Prescriptions particulières applicables aux cortèges et aux infirmes

1. Il est interdit aux usagers de la route de couper les colonnes militaires, les groupes d'écoliers en rang sous la conduite d'un moniteur et les autres cortèges.

2. Les infirmes qui se déplacent dans une chaise roulante mue par eux-mêmes ou circulant à l'allure du pas peuvent emprunter les trottoirs et les accotements praticables.

ARTICLE 27

Prescriptions particulières applicables aux cyclistes, aux cyclomotoristes et aux motocyclistes

1. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 de l'article 10 de la présente Convention, les Parties contractantes ou leurs subdivisions peuvent ne pas interdire aux cyclistes de circuler à plusieurs de front.

2. Il est interdit aux cyclistes de rouler sans tenir le guidon au moins d'une main, de se faire remorquer par un autre véhicule ou de transporter, traîner ou pousser des objets gênants pour la conduite ou dangereux pour les autres usagers de la route. Les mêmes dispositions sont applicables aux cyclomotoristes et aux motocyclistes, mais, de plus, ceux-ci doivent tenir le guidon des deux mains, sauf éventuellement pour donner l'indication de la manœuvre décrite au paragraphe 3 de l'article 14 de la présente Convention.

3. Il est interdit aux cyclistes et aux cyclomotoristes de transporter des passagers sur leur véhicule; les Parties contractantes ou leurs subdivisions peuvent, toutefois, autoriser des dérogations à cette disposition, notamment, autoriser le transport de passagers sur le ou les sièges supplémentaires qui seraient aménagés sur le cycle. Il n'est permis aux motocyclistes de transporter

använda vid avfarten från motorvägen och köra in i retardationsfältet, om sådant finns, så snart han kan.

4. Vid tillämpningen av punkterna 1, 2 och 3 i denna artikel skall andra vägar, som är reserverade för motortrafik och vederbörligen utmärkta som sådana med vägmärken och som inte har infart eller utfart till eller från fastigheter belägna vid vägen, anses som motorvägar.

Artikel 26

Särskilda regler för processioner och för handikappade

1. Det skall vara förbjudet för vägtrafikanter att bryta truppkolonner, led av skolbarn åtföljda av ansvarig ledare och andra processioner.

2. Handikappade personer, som färdas i invalidstolar som de själva driver fram eller som förflyttar sig endast med gångfart, får använda trottoarer (gångbanor) och lämpliga vägrenar.

Artikel 27

Särskilda regler för cyklister samt förare av mopeder och motorcyklar

1. Utan hinder av bestämmelserna i artikel 10, punkt 3, i denna konvention skall det stå fördragsslutande parter eller delstater under dem fritt att inte förbjuda cyklister att färdas två eller flera i bredd.

2. Det skall vara förbjudet för cyklister att cykla utan att hålla i styrstången med minst en hand, att låta sig dras av annat fordon eller att medföra på cykeln, bogsera eller skjuta framför sig föremål som försvårar cyklingen eller innebär fara för andra vägtrafikanter. Samma bestämmelser skall gälla mopedförare och förare av motorcyklar; för mopedförare och motorcykelförare gäller dock dessutom att det skall hålla i styrstången med båda händerna, utom när de ger tecken om sådan manöver som anges i artikel 14, punkt 14, punkt 3, i denna konvention.

3. Det skall vara förbjudet för cyklister och mopedförare att medföra passagerare på fordonet; fördragsslutande parter eller delstater under dem får dock medge undantag från denna bestämmelse, särskilt i form av tillstånd att medföra passagerare på extra sadel

the side-car, if there is one, and on the additional saddle (pillion), if any, fitted behind the driver.

4. Where cycle tracks exist, Contracting Parties or subdivisions thereof may forbid cyclists to use the rest of the carriageway. In the same circumstances they may authorize moped drivers to use the cycle track and, if they consider it advisable, prohibit them from using the rest of the carriageway.

ARTICLE 28

Audible and luminous warnings

1. Audible warning devices may be used only:

(*a*) To give due warning with a view to avoiding an accident;

(*b*) Outside built-up areas when it is desirable to warn a driver that he is about to be overtaken.

The sounds emitted by audible warning devices shall not be prolonged more than necessary.

2. Motor-vehicle drivers may give the luminous warnings specified in Article 33, paragraph 5, of this Convention, instead of audible warnings, between nightfall and dawn. They may also do so in daylight hours for the purpose indicated in paragraph 1 (*b*) of this Article, if to do so is more appropriate in the prevailing circumstances.

3. Contracting Parties or subdivisions thereof may authorize the use of luminous warnings in built-up areas also for the purpose referred to in paragraph 1 (*b*) of this Article.

ARTICLE 29

Rail-borne vehicles

1. Where a railway uses a carriageway, every road-user shall, on the approach of a tram or other rail-borne vehicle, clear the track as soon as possible to allow the rail-borne vehicle to pass.

2. Contracting Parties or subdivisions thereof may adopt special rules, differing from those laid down in this Chapter, for the movement of rail-borne vehicles on the road and for passing or overtaking such vehicles. However, Contracting Parties or sub-divisions thereof may not adopt provisions which conflict with those of Article 18, paragraph 7, of this Convention.

des passagers que dans le side-car, s'il en existe un, et sur le siège supplémentaire éventuellement aménagé derrière le conducteur.

4. Lorsqu'il existe une piste cyclable, les Parties contractantes ou leurs subdivisions peuvent interdire aux cyclistes de circuler sur le reste de la chaussée. Dans le même cas, elles peuvent autoriser les cyclomotoristes à circuler sur la piste cyclable et, si elles le jugent utile, leur interdire de circuler sur le reste de la chaussée.

ARTICLE 28

Avertissements sonores et lumineux

1. Il peut seulement être fait usage des avertisseurs sonores:

a) Pour donner les avertissements utiles en vue d'éviter un accident;

b) En dehors des agglomérations lorsqu'il y a lieu d'avertir un conducteur qu'il va être dépassé.

L'émission de sons par les avertisseurs sonores ne doit pas se prolonger plus qu'il est nécessaire.

2. Les conducteurs d'automobiles peuvent, entre la tombée de la nuit et le lever du jour, donner les avertissements lumineux définis au paragraphe 5 de l'article 33 de la présente Convention au lieu des avertissements sonores. Ils peuvent également le faire pendant la journée aux fins indiquées à l'alinéa *b* du paragraphe 1 du présent article, si cette façon de faire convient mieux en raison des circonstances.

3. Les Parties contractantes ou leurs subdivisions peuvent autoriser l'emploi d'avertissements lumineux aux fins visées au paragraphe 1 *b* du présent article dans les agglomérations également.

ARTICLE 29

Véhicules sur rails

1. Lorsqu'une voie ferrée emprunte une chaussée, tout usager de la route doit, à l'approche d'un tramway ou d'un autre véhicule sur rails, dégager celle-ci dès que possible pour laisser le passage au véhicule sur rails.

2. Les Parties contractantes ou leurs subdivisions peuvent adopter pour la circulation sur route des véhicules se déplaçant sur rails et pour le croisement ou le dépassement de ces véhicules des règles spéciales différentes de celles qui sont définies au présent chapitre. Toutefois, les Parties contractantes ou leurs subdivisions ne peuvent adopter de dispositions contraires à celles du paragraphe 7 de l'article 18 de la présente Convention.

eller sadlar som kan vara anbragta på fordonet. Motorcykelförare får inte tillåtas medföra passagerare utom i sidvagnen, om sådan finns, och på eventuell extra sadel (säte), som inrättats bakom föraren.

4. Fördragsslutande parter eller delstater under dem får förbjuda cyklister att använda andra delar av körbanan, när det finns cykelbana. Under samma förhållanden får de tillåta att mopedförare använder cykelbanan och, om så anses tillrådligt, förbjuda dem att använda andra delar av körbanan.

Artikel 28

Varning genom ljud- och ljussignaler

1. Ljudsignaler får användas endast

(a) för att ge vederbörlig varning i syfte att undvika olycka;

(b) utanför tättbebyggda områden, när det är önskvärt att varna förare för att han håller på att bli omkörd. Ljudsignaler får inte göras längre än nödvändigt.

2. Mellan skymningen och gryningen får förare av motorfordon ge sådana varningar med ljussignal som sägs i artikel 33, punkt 5, i denna konvention, i stället för varningar med ljudsignal. De får också göra detta i dagsljus för det ändamål som anges i punkt 1, (b), i denna artikel, om detta är lämpligare med hänsyn till omständigheterna.

3. Fördragsslutande parter eller delar därav får tillåta att varning genom ljussignal används också inom tättbebyggda områden för det ändamål som avses i punkt 1, (b), i denna artikel.

Artikel 29

Spårbundna fordon

1. När det finns en järnväg på körbanan, skall vägtrafikanter, om spårvagn eller annat spårbundet fordon närmar sig, så snart som möjligt lämna spåren fria, så att det spårbundna fordonet kan passera.

2. Fördragsslutande parter eller delstater under dem får införa särskilda regler, som avviker från bestämmelserna i detta kapitel, i fråga om färd med spårbundna fordon på väg samt möte med och omkörning av sådana fordon. Fördragsslutande parter eller delar därav får dock ej införa bestämmelser som strider mot artikel 18, punkt 7, i denna konvention.

ARTICLE 30

Loading of vehicles

1. If a permissible maximum weight is laid down for a vehicle, the laden weight of the vehicle shall never exceed the permissible maximum weight.

2. Every load on a vehicle shall be so arranged and, if necessary, stowed as to prevent it from:

(*a*) Endangering persons or causing damage to public or private property, more particularly by trailing on or falling on to the road;

(*b*) Obstructing the driver's view or impairing the stability or driving of the vehicle;

(*c*) Causing noise, raising dust, or creating any other nuisance which can be avoided;

(*d*) Masking lights, including stop lights and direction-indicators, reflex reflectors, registration numbers and the distinguishing sign of the State of registration with which, under this Convention or under domestic legislation, the vehicle is required to be equipped, or masking signals given by arm in accordance with Article 14, paragraph 3, or Article 17, paragraph 2, of this Convention.

3. All accessories, such as cables, chains and sheets, used to secure or protect the load shall be drawn tight around the load and be firmly fastened. All accessories used to protect the load shall satisfy the requirements laid down for the load in paragraph 2 of this Article.

4. Loads projecting beyond the front, rear or sides of the vehicle shall be clearly marked in all cases where their projection might not be noticed by the drivers of other vehicles; at night, a white light and a white reflecting device shall be used for such marking at the front and a red light and a red reflecting device at the rear. More particularly, on power-driven vehicles:

(*a*) Loads projecting more than one metre (3 feet 4 inches) beyond the front or rear of the vehicle shall always be marked;

(*b*) Loads projecting laterally beyond the outer edge of the vehicle in such a way that their lateral outer edge is more than 0.40 m (16 inches) from the outer edge of the vehicle's front position (side) light shall be marked at the front at night, and loads projecting in such a way that their lateral outer edge is more than 0.40 m (16 inches) from the outer edge of the vehicle's red rear position (side) light shall be similarly marked at the rear at night.

ARTICLE 30

Chargement des véhicules

1. Si un poids maximal autorisé est fixé pour un véhicule, le poids en charge de ce véhicule ne doit jamais dépasser le poids maximal autorisé.

2. Tout chargement d'un véhicule doit être disposé et, au besoin, arrimé de telle manière qu'il ne puisse:

a) Mettre en danger des personnes ou causer des dommages à des propriétés publiques ou privées, notamment traîner ou tomber sur la route;

b) Nuire à la visibilité du conducteur ou compromettre la stabilité ou la conduite du véhicule;

c) Provoquer un bruit, des poussières ou d'autres incommodités qui peuvent être évitées:

d) Masquer les feux, y compris les feux-stop et les indicateurs de direction, les catadioptres, les numéros d'immatriculation et le signe distinctif de l'Etat d'immatriculation dont le véhicule doit être muni aux termes de la présente Convention ou de la législation nationale, ou masquer les signes faits avec le bras, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 14 ou à celles du paragraphe 2 de l'article 17 de la présente Convention.

3. Tout les accessoires, tels que câbles, chaînes, bâches, servant à arrimer ou à protéger le chargement doivent serrer celui-ci et être fixés solidement. Tous les accessoires servant à protéger le chargement doivent satisfaire aux conditions prévues pour le chargement au paragraphe 2 du présent article.

4. Les chargements dépassant du véhicule vers l'avant, vers l'arrière ou sur les côtés doivent être signalés de façon bien visible dans tous les cas où leurs contours risquent de n'être pas perçus des conducteurs des autres véhicules; la nuit, cette signalisation doit être faite à l'avant par un feu blanc et un dispositif réfléchissant blanc et à l'arrière par un feu rouge et un dispositif réfléchissant rouge. En particulier, sur les véhicules à moteur,

a) Les chargements dépassant l'extrémité du véhicule de plus d'un mètre (3 pieds 4 pouces) vers l'arrière ou vers l'avant doivent toujours être signalés;

b) Les chargements dépassant latéralement le gabarit du véhicule de telle sorte que leur extrémité latérale se trouve à plus de 0,40 m (16 pouces) du bord extérieur du feu-position avant du véhicule doivent être signalés la nuit vers l'avant et il en est de même, vers l'arrière, de ceux dont l'extrémité latérale se trouve à plus de 0,40 m (16 pouces) du bord extérieur du feu-position arrière rouge du véhicule.

Artikel 30

Lastning av fordon

1. Om en högsta tillåtna totalvikt har fastställts för ett fordon, får fordonets vikt med last aldrig överskrida den högsta tillåtna totalvikten.

2. En fordonslast skall vara anordnad och, om nödvändigt, sammanpackad så att den inte

(a) utsätter någon för fara eller vållar skada på offentlig eller enskild egendom, särskilt genom att släpa eller falla ned på vägen;

(b) skymmer sikten för föraren, försämrar fordonets stabilitet eller försvårar dess framförande;

(c) orsakar oljud, sprider damm eller åstadkommer annat obehag som kan undvikas;

(d) skymmer de lyktor, inbegripet stopplyktor och körriktningsvisare, reflexanordningar, registreringsnummer och nationalitetsmärke som fordonet enligt denna konvention eller nationell lagstiftning skall vara försett med, eller skymmer tecken som ges med armen i enlighet med artikel 14, punkt 3, eller artikel 17, punkt 2, i denna konvention.

3. Alla tillbehör, såsom kablar, kedjor och presenningar, som användes för att säkra eller skydda lasten, skall dras till tätt runt lasten och fästas stadigt. Alla tillbehör som används för att skydda lasten skall uppfylla de krav som anges i fråga om lasten i punkt 2 i denna artikel.

4. Last som skjuter ut från fordonet framtill, baktill eller på sidorna skall utmärkas tydligt i alla de fall då förare av andra fordon skulle kunna undgå att märka de utskjutande delarna; nattetid skall ett vitt ljus och en vit reflexanordning användas för sådan utmärkning framtill samt ett rött ljus och en röd reflexanordning baktill. I synnerhet skall för motordrivna fordon gälla följande:

(a) last som skjuter ut mer än en meter (3 ft 4 in) framför eller bakom fordonet skall alltid utmärkas.

(b) last, som skjuter ut åt sidan utanför fordonets yttersta kant på sådant sätt att yttersta änden av lasten i sidriktningen befinner sig på längre avstånd än 0,40 m (16 in) från yttersta delen av fordonets främre parkeringslyktor (sidolyktor), skall utmärkas framtill nattetid och last, som skjuter ut på sådant

5. Nothing in paragraph 4 of this Article shall be construed as preventing Contracting Parties or sub-divisions thereof from prohibiting, restricting, or subjecting to special authorization, load projections as referred to in the aforesaid paragraph 4.

5. Rien dans le paragraphe 4 du présent article ne saurait être interprété comme empêchant les Parties contractantes ou leurs subdivisions d'interdire, de limiter ou de soumettre à autorisation spéciale les dépassements du chargement visés audit paragraphe 4.

ARTICLE 31

Behaviour in case of accident

1. Without prejudice to the provisions of domestic legislation concerning the obligation to assist the injured, every driver or other road-user involved in a traffic accident shall:

(*a*) Stop as soon as he can do so without causing an additional danger to traffic;

(*b*) Endeavour to ensure traffic safety at the site of the accident and, if a person has been killed or seriously injured in the accident, to prevent, in so far as such action does not affect traffic safety, any change in conditions at the site, including the disappearance of traces which might be useful for determining responsibilities;

(*c*) If so requested by other persons involved in the accident, identify himself to them;

(*d*) If a person has been injured or killed in the accident, notify the police and remain on the scene of the accident or return to it and wait there until the arrival of the police, unless he has been authorized by the police to leave or has to assist the injured or to receive attention himself.

2. Contracting Parties or sub-divisions thereof may, under their domestic legislation, refrain from imposing the provision of paragraph 1 (*d*) of this Article in cases where no serious injury has been caused and none of the persons involved requests that the police should be notified.

ARTICLE 31

Comportement en cas d'accident

1. Sans préjudice des dispositions des législations nationales en ce qui concerne l'obligation de porter secours aux blessés, tout conducteur, ou tout autre usager de la route, impliqué dans un accident de la circulation, doit:

a) S'arrêter aussitôt que cela lui est possible sans créer un danger supplémentaire pour la circulation;

b) S'efforcer d'assurer la sécurité de la circulation au lieu de l'accident et, si une personne a été tuée ou grièvement blessée dans l'accident, d'éviter, dans la mesure où cela n'affecte pas la sécurité de la circulation, la modification de l'état des lieux et la disparition des traces qui peuvent être utiles pour établir les responsabilités;

c) Si d'autres personnes impliquées dans l'accident le lui demandent, leur communiquer son identité;

d) Si une personne a été blessée ou tuée dans l'accident, avertir la police et rester ou revenir sur le lieu de l'accident jusqu'à l'arrivée de celle-ci, à moins qu'il n'ait été autorisé par elle à quitter les lieux ou qu'il ne doive porter secours aux blessés ou être lui-même soigné.

2. Les Parties contractantes ou leurs subdivisions peuvent, dans leur législation nationale, s'abstenir d'imposer la prescription prévue à l'alinéa *d* du paragraphe 1 du présent article, lorsqu'aucune blessure grave n'a été causée et qu'aucune des personnes impliquées dans l'accident n'exige que la police soit avertie.

ARTICLE 32

Lighting: General requirements

1. Within the meaning of this Article, " night " means the period between nightfall and dawn, and also other times when visibility is inadequate on account, for example, of fog, snowfall, heavy rain, or passage through a tunnel.

ARTICLE 32

Eclairage: Prescriptions générales

1. Au sens du présent article, le terme « nuit » désigne l'intervalle entre la tombée de la nuit et le lever du jour, ainsi que les autres moments où la visibilité est insuffisante du fait, par exemple, de brouillard, de chute de neige, de forte pluie ou de passage dans un tunnel.

sätt att dess yttersta ände i sidriktningen befinner sig mer än 0,40 m (16 in) från yttersta delen av fordonets röda parkeringslyktor (sidolyktor) skall på motsvarande sätt utmärkas baktill nattetid.

5. Ingen bestämmelse i denna artikel skall anses hindra att fördragsslutande parter eller delar därav förbjuder sådan utskjutande last som avses i punkt 4 ovan eller begränsar rätten att föra sådan last eller gör rätten beroende av särskilt tillstånd.

Artikel 31

Uppträdande vid trafikolycka

1. Utöver vad som föreskrivs i nationell lagstiftning om skyldighet att bistå de skadade, åligger det varje förare eller annan vägtrafikant som är inblandad i en trafikolycka att

(a) stanna så snart han kan utan att vålla ytterligare fara för trafiken;

(b) vinnlägga sig om att trygga trafiksäkerheten på olycksplatsen och, om någon blivit dödad eller allvarligt skadad vid olyckan, så långt så är möjligt utan att trafiksäkerheten påverkas, hindra att förhållandena på platsen ändras, inbegripet att spår avlägsnas som skulle kunna vara till nytta vid avgörandet i ansvarsfrågan;

(c) på begäran av andra personer som är inblandade i olyckan lämna upplysningar till dem om sin identitet;

(d) om någon blivit skadad eller dödad vid olyckan, göra polisanmälan och stanna kvar på olycksplatsen eller återvända till den och vänta där till dess polis anländer, om han inte erhållit polisens tillstånd att avlägsna sig, eller måste bistå någon som skadats eller själv få vård.

2. Fördragsslutande parter eller delstater under dem får underlåta att i sin nationella lagstiftning införa bestämmelserna i punkt 1, (d), i denna artikel för de fall allvarlig skada ej orsakats och ingen av de inblandade personerna begär att polis skall underrättas

Artikel 32

Ljus: Allmänna bestämmelser

1. I denna artikels mening förstås med "natt" perioden mellan skymning och gryning jämte annan tid när sikten är otillfredsställande på grund av exempelvis dimma,

2. At night:

(*a*) Every power-driven vehicle on a road, other than a moped or a two-wheeled motor cycle without side-car, shall show not less than two white or selective-yellow lights to the front and an even number of red lights to the rear, in conformity with the provisions for motor vehicles given in Annex 5, paragraphs 23 and 24; domestic legislation may, however, permit amber position (side) lights towards the front. The provisions of this sub-paragraph shall apply to combinations of a motor vehicle with one or more trailers, and in such a case the red lights shall be fitted at the rear of the rearmost trailer; trailers to which the provisions of Annex 5, paragraph 30, of this Convention are applicable shall show at the front the two white lights with which they are required to be equipped in accordance with the provisions of the said paragraph 30;

2. De nuit:

a) Tout véhicule à moteur autre qu'un cyclomoteur ou un motocycle à deux roues sans side-car se trouvant sur une route doit montrer vers l'avant au moins deux feux blancs ou jaune sélectif et vers l'arrière un nombre pair de feux rouges, conformément aux prescriptions prévues pour les automobiles aux paragraphes 23 et 24 de l'annexe 5; les législations nationales peuvent, toutefois, autoriser des feux de position jaune-auto vers l'avant. Les dispositions du présent alinéa s'appliquent aux ensembles formés d'un véhicule à moteur et d'une ou plusieurs remorques, les feux rouges devant alors se trouver à l'arrière de la dernière remorque; les remorques auxquelles sont applicables les dispositions du paragraphe 30 de l'annexe 5 de la présente Convention doivent montrer, vers l'avant, les deux feux blancs dont elles doivent être munies en vertu des dispositions de ce paragraphe 30.

(*b*) Every vehicle or combination of vehicles to which the provisions of sub-paragraph (*a*) of this paragraph do not apply shall, when on a road, show at least one white or selective-yellow light to the front and at least one red light to the rear; where there is only one light at the front or only one light at the rear, the light shall be placed on the centre-line of the vehicle or on the side opposite to that corresponding to the direction of traffic; in the case of animal-drawn vehicles and handcarts, the device emitting these lights may be carried by the driver or by an escort walking at the aforesaid side of the vehicle.

b) Tout véhicule ou ensemble de véhicules auquel ne s'appliquent pas les dispositions de l'alinéa *a* du présent paragraphe et qui se trouve sur une route, doit avoir au moins un feu blanc ou jaune sélectif à l'avant et au moins un feu rouge à l'arrière; lorsqu'il n'y a qu'un feu à l'avant ou qu'un feu à l'arrière, ce feu doit être placé sur l'axe du véhicule ou du côté opposé à celui correspondant au sens de la circulation; pour les véhicules à traction animale et les charrettes à bras, le dispositif émettant ces feux peut être porté par le conducteur ou un convoyeur marchant de ce côté du véhicule.

3. The lights specified in paragraph 2 of this Article shall be such as to ensure that the presence of the vehicle is clearly indicated to other road-users; the front light and the rear light shall not be emitted by the same lamp or the same device unless the characteristics of the vehicle, and in particular its small length, are such that this requirement can be met in these conditions.

3. Les feux prévus au paragraphe 2 du présent article doivent être tels qu'ils signalent effectivement le véhicule aux autres usagers de la route; le feu avant et le feu arrière ne doivent être émis par la même lampe ou le même dispositif que si les caractéristiques du véhicule, notamment sa faible longueur, sont celles que cette prescription peut être satisfaite dans ces conditions.

4. (*a*) Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article,

(i) The provisions of that paragraph shall not apply to vehicles standing or parked on a road which is so illuminated that the vehicles are clearly visible at a sufficient distance;

(ii) Power-driven vehicles not exceeding 6 m (20 feet) in length and 2 m (6 feet 6 inches) in width and to which no vehicle is coupled may, when standing or parked on a road in a built-up area, show only one light placed on that side of the vehicle which

4. *a*) Par dérogation aux dispositions du paragraphe 2 du présent article,

i) Les dispositions dudit paragraphe 2 ne s'appliquent pas aux véhicules à l'arrêt ou en stationnement sur une route éclairée de telle façon qu'ils sont distinctement visibles à une distance suffisante;

ii) Les véhicules à moteur dont la longueur et la largeur n'excèdent pas, respectivement, 6 m (20 pieds) et 2 m (6 pieds 6 pouces) et auxquels aucun véhicule n'est attelé pourront, lorsqu'ils sont à l'arrêt ou stationnent sur une route à l'intérieur d'une

snöfall, häftigt regn eller passage genom tunnel.

2. På natten

(a) skall varje motordrivet fordon på väg, annat än moped eller tvåhjulig motorcykel utan sidvagn, visa minst två vita eller gula ljus framåt och ett jämnt antal röda ljus bakåt i enlighet med bestämmelserna för motorfordon i annex 5, punkterna 23 och 24; i nationell lagstiftning får emellertid ambrafärgade parkeringsljus (sidoljus) framåt tillåtas. Bestämmelserna i detta stycke skall tillämpas på kombinationer som består av ett motorfordon med en eller flera släpfordon, varvid de röda ljusen skall vara fästa baktill på släpfordonet längst bak i kombinationen; släpfordon på vilka bestämmelserna i annex 5, punkt 30, i denna konvention är tillämpliga skall framtill visa de två vita ljus som de skall vara utrustade med enligt bestämmelserna i nämnda punkt 30;

(b) skall varje fordon eller fordonskombination som ej omfattas av bestämmelserna under (a) i denna punkt på väg visa minst ett rött ljus bakåt; när endast ett ljus visas framåt eller endast ett ljus bakåt skall ljuset vara placerat på fordonets mittlinje eller på den sida som ej motsvarar trafikriktningen; i fråga om fordon som dras av djur och handkärror får den anordning från vilken dessa ljus avges bäras av föraren eller av en följeslagare som går till fots vid nämnda sida av fordonet.

3. De i punkt 2 i denna artikel angivna ljusen skall vara sådana att fordonets närvaro med säkerhet tydligt utvisas för andra vägtrafikanter; ljuset framåt och bakåt får ej avges från samma lykta eller samma anordning, om inte fordonets beskaffenhet, främst dess ringa längd, är sådan att det angivna kravet ändå kan tillgodoses.

4. (a) Oavsett bestämmelserna i punkt 2 i denna artikel

(i) skall bestämmelserna i nämnda punkt inte tillämpas på fordon som är tillfälligt uppställda eller parkerade på en väg som är så upplyst att fordonen är tydligt synliga på tillfredsställande avstånd;

(ii) får motordrivna fordon som ej är längre än 6 m (20 ft) och ej bredare än 2 m (6 ft 6 in) och till vilka något fordon ej är kopplat, när de är tillfälligt uppställda eller

is further from the carriageway edge alongside which the vehicle is standing or parked; this light shall be white or amber towards the front and red or amber towards the rear;

agglomération, ne montrer qu'un feu placé sur le côté du véhicule opposé au bord de la chaussée le long duquel le véhicule est à l'arrêt ou en stationnement; ce feu sera blanc ou jaune-auto vers l'avant et rouge ou jaune-auto vers l'arrière.

(iii) The provisions of paragraph 2(*b*) of this Article shall not apply to two-wheeled cycles, to two-wheeled mopeds, or to two-wheeled motor cycles without side-car which are not equipped with batteries and are standing or parked at the extreme edge of the carriageway in a built-up area;

iii) Les dispositions de l'alinéa *b* dudit paragraphe 2 ne s'appliquent ni aux cycles à deux roues, ni aux cyclomoteurs à deux roues, ni aux motocycles à deux roues sans side-car non munis de batterie, lorsqu'ils sont à l'arrêt ou stationnent dans une agglomération tout au bord de la chaussée;

(*b*) Moreover, domestic legislation may grant exemptions from the provisions of this Article in favour of:

b) En outre, la législation nationale peut accorder des dérogations aux dispositions du présent article pour:

(i) Vehicles standing or parked in special areas away from the carriageway;

i) Les véhicules à l'arrêt ou stationnés à des emplacements spéciaux hors de la chaussée;

(ii) Vehicles standing or parked in residential streets where there is very little traffic.

ii) Les véhicules à l'arrêt ou stationnés dans des rues résidentielles où la circulation est très faible.

5. In no case shall a vehicle display red lights, red reflecting devices or red reflecting materials towards the front, or white or selective-yellow lights, white or selective-yellow reflecting devices or white or selective-yellow reflecting materials towards the rear; this provision shall not apply to the use of white or selective-yellow reversing lights, nor to the reflectorization of the light-coloured numerals or letters of rear registration plates, distinguishing signs, or other distinctive marks prescribed by domestic legislation, nor to the reflectorization of the light background of such plates or signs, nor to the rotating or flashing red lights of certain priority vehicles.

5. En aucun cas, un véhicule ne devra montrer, vers l'avant, des feux, des dispositifs réfléchissant ou des matériaux réfléchissants rouges, vers l'arrière, des feux, des dispositifs réfléchissants ou des matériaux réfléchissants blancs ou jaune sélectif; cette disposition ne s'applique ni à l'emploi de feux blancs ou jaune sélectif de marche arrière, ni à la réflectorisation des chiffres ou lettres de couleur claire des plaques arrière d'immatriculation, des signes distinctifs ou d'autres marques distinctives requises par la législation nationale, ni à la réflectorisation du fond clair de ces plaques ou signes, ni aux feux rouges tournants ou à éclats de certains véhicules prioritaires.

6. Contracting Parties or sub-divisions thereof may, to such extent as they deem it possible without impairing traffic safety, allow exemptions in their domestic legislation from the provisions of this Article in favour of:

6. Les Parties contractantes ou leurs subdivisions peuvent, dans la mesure où elles l'estiment possible sans compromettre la sécurité de la circulation, accorder dans leur législation nationale des dérogations aux dispositions du présent article pour:

(*a*) Animal-drawn vehicles and handcarts;

a) Les véhicules à traction animale et les charrettes à bras;

(*b*) Vehicles of a special shape or kind or used for special purposes and in special conditions.

b) Les véhicules de forme ou de nature particulière ou employés à des fins et dans des conditions particulières.

parkerade på väg inom tättbebyggt område, visa endast ett ljus placerat på den sida av fordonet som är längst bort från den kant av körbanan utefter vilken fordonet är tillfälligt uppställt eller parkerat; detta ljus skall vara vitt eller ambrafärgat framåt och rött eller ambrafärgat bakåt;

(iii) skall bestämmelserna i punkt 2, (b), i denna artikel inte tillämpas på tvåhjuliga cyklar, tvåhjuliga mopeder eller tvåhjuliga motorcyklar utan sidvagn, vilka ej är utrustade med batterier och står tillfälligt uppställda eller parkerade på den yttersta kanten av körbanan inom tättbebyggt område.

(b) I nationell lagstiftning får ytterligare undantag medges från bestämmelserna i denna artikel till förmån för

(i) fordon som är tillfälligt uppställda eller parkerade inom särskilda områden utanför körbanan;

(ii) fordon som är tillfälligt uppställda eller parkerade inom bostadsområden på gator med mycket ringa trafik.

5. Fordon får inte under några förhållanden visa röda ljus eller röda reflexanordningar eller rött reflekterande material framåt, eller vita eller gula ljus eller vita eller gula reflexanordningar eller vitt eller gult reflekterande material bakåt; denna bestämmelse skall inte gälla användningen av vita eller gula backljus, ljusfärgade reflekterande siffror eller bokstäver på bakre registreringsskyltar, nationalitetsmärken eller andra igenkänningsmärken som är föreskrivna genom nationell lagstiftning, ljusreflektrande bakgrund på sådana skyltar eller märken eller det roterande eller blinkande röda ljuset på vissa utryckningsfordon.

6. Fördragsslutande parter eller delstater under dem får, i den utsträckning de anser möjligt utan att trafiksäkerheten försämras, i sin nationella lagstiftning tillåta undantag från bestämmelserna i denna artikel till förmån för

(a) fordon som dras av djur och handkärror;

(b) fordon med särskild form eller av särskilt slag eller fordon som används för särskilda ändamål och under särskilda förhållanden.

7. Nothing in this Convention shall be construed as preventing domestic legislation from requiring groups of pedestrians led by a person in charge or forming a procession, and the drivers of cattle, singly or in herds, or flocks, or of draught, pack or saddle animals, to display, when moving along the carriageway in the circumstances defined in paragraph 2 (*b*) of this Article, a reflecting device or a light; the light reflected or emitted shall in such case be white or selective-yellow to the front and red to the rear, or amber in both directions.

7. Rien dans la présente Convention ne saurait être interprété comme empêchant la législation nationale d'imposer aux groupes de piétons conduits par un moniteur ou formant un cortège, ainsi qu'aux conducteurs de bestiaux, isolés ou en troupeaux, ou d'animaux de trait, de charge ou de selle, de montrer, lorsqu'ils circulent sur la chaussée dans les circonstances définies au paragraphe 2 *b* du présent article, un dispositif réfléchissant ou un feu; la lumière réfléchie ou émise doit être alors soit blanche ou jaune sélectif vers l'avant et rouge vers l'arrière, soit jaune-auto dans les deux directions.

ARTICLE 33

Lighting: rules for the use of the lights specified in Annex 5

1. The driver of a vehicle equipped with driving lights, passing lights or position (side) lights as defined in Annex 5 to this Convention shall use the said lights in the following conditions when the vehicle is required under Article 32 of this Convention to show at least one or two white or selective-yellow lights to the front:

(*a*) The driving lights shall not be switched on in built-up areas where the road is adequately lighted, nor outside built-up areas where the carriageway is continuously lighted and the lighting is sufficient to enable the driver to see clearly for an adequate distance, nor when the vehicle is standing;

(*b*) Subject to domestic legislation authorizing the use of driving lights during daylight hours when visibility is inadequate on account, for example, of fog, snowfall, heavy rain, or passage through a tunnel, the driving lights shall not be switched on or their operation shall be so modified as to prevent dazzle:

(i) When a driver is about to pass another vehicle; the lights, if used, shall in this case be switched off or their operation shall be so modified as to prevent dazzle far enough away to enable the driver of the other vehicle to proceed easily and without danger;

(ii) When a vehicle is following closely behind another; however, driving lights may be used in accordance with the provisions of paragraph 5 of this Article to give warning of the intention to overtake, as provided for in Article 28 of this Convention;

ARTICLE 33

Eclairage: conditions d'emploi des feux prévus à l'annexe 5

1. Le conducteur d'un véhicule équipé de feux-route, de feux-croisement ou de feux de position définis à l'annexe 5 de la présente Convention doit faire usage de ces feux dans les conditions suivantes quand, en vertu de l'article 32 de la présente Convention, le véhicule doit montrer au moins un ou deux feux blancs ou jaune sélectif vers l'avant:

a) Les feux-route ne doivent être allumés ni dans les agglomérations lorsque la route est suffisamment éclairée, ni en dehors des agglomérations lorsque la chaussée est éclairée de façon continue et que cet éclairage est suffisant pour permettre au conducteur de voir distinctement jusqu'à une distance suffisante, ni lorsque le véhicule est arrêté;

b) Réserve faite de la possibilité pour la législation nationale d'autoriser l'utilisation des feux-route pendant les heures de jour où la visibilité est insuffisante du fait, par exemple, de brouillard, de chute de neige, de forte pluie ou de passage dans un tunnel, les feux-route ne doivent pas être allumés ou leur fonctionnement doit être modifié de façon à éviter l'éblouissement:

i) Lorsqu'un conducteur va croiser un autre véhicule; les feux, s'ils sont utilisés, doivent alors être éteints ou leur fonctionnement doit être modifié de façon à éviter l'éblouissement à la distance nécessaire pour que le conducteur de cet autre véhicule puisse continuer sa marche aisément et sans danger;

ii) Lorsqu'un véhicule en suit un autre à faible distance; toutefois, les feux-route peuvent être utilisés conformément aux dispositions du paragraphe 5 du présent article pour indiquer l'intention de dépasser dans les conditions prévues à l'article 28 de la présente Convention;

7. Ingen bestämmelse i denna konvention skall anses hindra att gående i grupp med ansvarig ledare eller i procession och förare av kreatur, ensamma eller i flock, eller förare av drag-, last- eller riddjur genom nationell lagstiftning åläggs att visa reflexanordning eller ljus när de färdas längs körbanan under sådana förhållanden som anges i punkt 2, (b), i denna artikel; det ljus som reflekteras eller avges skall i sådana fall vara vitt eller gult framåt eller rött bakåt eller ambrafärgat i båda riktningarna.

Artikel 33

Ljus: bestämmelser rörande användningen av de ljus som anges i annex 5

1. En förare av ett fordon som är utrustat med sådant helljus, halvljus eller parkeringsljus (sidoljus) som anges i annex 5 till denna konvention skall använda ljusen under följande förhållanden, när fordonet enligt artikel 32 i denna konvention skall visa minst ett eller två vita eller gula ljus framåt:

(a) helljusen får inte vara tända inom tättbebyggda områden, när vägen är tillfredsställande upplyst, ej heller utom tättbebyggda områden, när körbanan är fortlöpande upplyst och ljuset är tillräckligt för att föraren skall kunna se klart på tillräckligt avstånd, och ej heller när fordonet är tillfälligt uppställt;

(b) med förbehåll för det fall när användningen av helljus är tillåten enligt nationell lagstiftning vid dagsljus, om sikten är otillfredsställande på grund av exempelvis dimma, snöfall, häftigt regn eller passage genom tunnel, får helljusen inte vara tända eller skall vara inrättade så att bländning förhindras

(i) när en förare står i begrepp att möta ett annat fordon; ljusen skall i detta fall, om de används, släckas eller ändras så att bländning förhindras tillräckligt långt bort för att föraren av det andra fordonet skall kunna fortsätta med lätthet och utan fara;

(ii) när ett fordon följer tätt efter ett annat; helljus får emellertid användas i enlighet med bestämmelserna i punkt 5 i denna artikel för att ge varning om avsikten att köra om på sätt som anges i artikel 28 i denna konvention;

(iii) In any other circumstances in which it is necessary to avoid dazzling other road-users or the users of a waterway or railway running alongside the road;

iii) Dans toute autre circonstance où il est nécessaire de ne pas éblouir les autres usagers de la route ou les usagers d'une voie d'eau ou d'une voie ferrée qui longe la route;

(*c*) Subject to the provisions of sub-paragraph (*d*) of this paragraph, the passing lights shall be switched on when the use of driving lights is prohibited by the provisions of sub-paragraphs (*a*) and (*b*) above and may be used instead of the driving lights when the passing lights are sufficient to enable the driver to see clearly at an adequate distance and to enable other road-users to see the vehicle far enough away;

c) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *d* du présent paragraphe, les feux-croisement doivent être allumés quand l'usage des feux-route est interdit par les dispositions des alinéas *a* et *b* ci-dessus et ils peuvent être utilisés à la place des feux-route lorsque les feux-croisement permettent au conducteur de voir distinctement jusqu'à une distance suffisante et aux autres usagers de la route d'apercevoir le véhicule à une distance suffisante;

(*d*) the position (side) lights shall be used together with the driving lights, the passing lights or the fog lights. They may be used alone when the vehicle is standing or parked or when, on roads other than motorways and roads as referred to in Article 25, paragraph 4, of this Convention, the light conditions are such that the driver can see clearly for an adequate distance and other road-users can see the vehicle far enough away.

d) Les feux de position doivent être utilisés en même temps que les feux-route, les feux-croisement ou les feux-brouillard. Ils peuvent être utilisés seuls lorsque le véhicule est à l'arrêt ou en stationnement ou lorsque, sur des routes autres que les autoroutes et les routes mentionnées au paragraphe 4 de l'article 25 de la présente Convention, les conditions d'éclairage sont telles que le conducteur peut voir distinctement jusqu'à une distance suffisante ou que les autres usagers peuvent apercevoir le véhicule à une distance suffisante.

2. A vehicle equipped with fog lights as defined in Annex 5 to this Convention shall use the said lights only in fog, snowfall or heavy rain. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 (*c*) of this Article, the use of fog lights at such times shall be a substitute for the use of passing lights, although domestic legislation may in this case authorize the simultaneous use of fog lights and passing lights.

2. Lorsqu'un véhicule est équipé des feux-brouillard définis à l'annexe 5 de la présente Convention, il ne doit être fait usage de ces feux qu'en cas de brouillard, de chute de neige ou de forte pluie. Par dérogation aux dispositions du paragraphe 1 *c* du présent article, l'allumage des feux-brouillard remplace alors celui des feux-croisement, la législation nationale pouvant, toutefois, autoriser dans ce cas l'allumage simultané des feux-brouillard et des feux-croisement.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, domestic legislation may permit fog lights to be used on narrow, winding roads, even in the absence of fog, snowfall or heavy rain.

3. Par dérogation aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, la législation nationale peut autoriser, même en l'absence de brouillard, de chute de neige ou de forte pluie, l'allumage des feux-brouillard sur des routes étroites et comportant de nombreux virages.

4. Nothing in this Convention shall be construed as preventing domestic legislation from making it compulsory for drivers to use passing lights in built-up areas.

4. Rien dans la présente Convention ne saurait être interprété comme empêchant la législation nationale d'imposer l'obligation d'utiliser les feux-croisement à l'intérieur des agglomérations.

5. The luminous warning referred to in Article 28, paragraph 2, shall consist in switching on the passing lights intermittently at short intervals or in switching on the driving lights intermittently or in switching on the passing lights and the driving lights alternatively at short intervals.

5. Les avertissements lumineux visés au paragraphe 2 de l'article 28 de la présente Convention consistent en l'allumage intermittent à de courts intervalles des feux-croisement ou en l'allumage intermittent des feux-route ou en l'allumage alterné à de courts intervalles des feux-croisement et des feux-route.

(iii) vid alla andra tillfällen, när det är nödvändigt att undvika bländning av andra vägtrafikanter eller trafikanter på vattenväg eller järnväg som löper utmed vägen;

(c) med förbehåll för bestämmelserna under (d) i denna punkt skall halvljusen vara tända när användning av helljus är förbjuden enligt bestämmelserna under (a) och (b) ovan, samt får användas i stället för helljus när halvljus är tillräckligt för att föraren skall kunna se klart på tillräckligt avstånd och för att andra vägtrafikanter skall kunna se fordonet på tillräckligt långt håll.

(d) Parkeringsljusen (sidoljusen) skall användas tillsammans med helljusen, halvljusen eller dimljusen. De får användas för sig, när fordonet är tillfälligt uppställt eller parkerat, eller, på andra vägar än motorvägar och sådana vägar som sägs i artikel 25, punkt 4, i denna konvention, när ljusförhållandena är sådana att föraren kan se klart på tillräckligt avstånd och andra vägtrafikanter kan se fordonet på tillräckligt långt håll.

2. Fordon utrustade med dimljus som anges i annex 5 till denna konvention skall använda det endast vid dimma, snöfall eller häftigt regn. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1, (c), i denna artikel skall dimljuset vid sådana tillfällen ersätta halvljuset. I nationell lagstiftning får emellertid samtidig användning av dimljus och halvljus tillåtas i sådana fall.

3. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 2 i denna artikel får i nationell lagstiftning användning av dimljus på smala, krokiga vägar tillåtas även i annat fall än vid dimma, snöfall eller häftigt regn.

4. Ingen bestämmelse i denna konvention skall anses hindra föreskrifter i nationell lagstiftning om skyldighet för förare att använda halvljus inom tättbebyggda områden.

5. Den ljusvarning som avses i artikel 28, punkt 2, skall ges genom att halvljusen omväxlande tänds och släcks med korta mellanrum, eller genom att helljusen omväxlande tänds och släcks, eller genom att halv- och helljusen växelvis tänds med korta mellanrum.

ARTICLE 34

Exemptions

1. When warned of the approach of a priority vehicle by its special luminous and audible warning devices, every road-user shall leave room clear for it to pass on the carriageway and shall, if necessary, stop.

2. Domestic legislation may provide that drivers of priority vehicles shall not be bound, when warning of their movement is given by the vehicle's special warning devices, and provided that they do not endanger other road-users, to comply with all or any of the provisions of this Chapter II other than those of Article 6, paragraph 2.

3. Domestic legislation may determine to what extent persons working on the construction, repair or maintenance of the road, including the drivers of equipment used for such work, shall not be bound, provided they take the necessary precautions, to observe the provisions of this Chapter II during their work.

4. For the purpose of overtaking or passing the equipment referred to in paragraph 3 of this Article while it is engaged in work on the road, the drivers of other vehicles may, to the extent necessary and on condition that they take all due precautions, disregard the requirements of Articles 11 and 12 of this Convention.

ARTICLE 34

Dérogations

1. Dès que l'approche d'un véhicule prioritaire est signalée par les avertisseurs spéciaux, lumineux et sonores, de ce véhicule, tout usager de la route doit dégager le passage sur la chaussée et, au besoin, s'arrêter.

2. Les législations nationales peuvent prévoir que les conducteurs de véhicules prioritaires ne sont pas tenus, quand leur circulation est annoncée par les avertisseurs spéciaux du véhicule et sous réserve de ne pas mettre en danger les autres usagers de la route, de respecter tout ou partie des dispositions du présent chapitre II autres que celles du paragraphe 2 de l'article 6.

3. Les législations nationales peuvent déterminer dans quelle mesure le personnel travaillant à la construction, à la répartition ou à l'entretien de la route, y compris les conducteurs des engins employés pour les travaux, n'est pas tenu, sous réserve d'observer toutes précautions utiles, de respecter pendant leur travail les dispositions du présent chapitre II.

4. Pour dépasser ou croiser les engins visés au paragraphe 3 du présent article pendant qu'ils participent aux travaux sur la route, les conducteurs des autres véhicules peuvent, dans la mesure nécessaire et à condition de prendre toutes précautions utiles, ne pas observer les dispositions des articles 11 et 12 de la présente Convention.

Chapter III

CONDITIONS FOR THE ADMISSION OF MOTOR VEHICLES AND TRAILERS TO INTERNATIONAL TRAFFIC

ARTICLE 35

Registration

1. (*a*) In order to be entitled to the benefits of this Convention, every motor vehicle in international traffic, and every trailer, other than a light trailer, coupled to a motor vehicle shall be registered by a Contracting Party or a sub-division thereof, and the driver of the motor vehicle shall carry a valid certificate of such registration issued either by a competent authority of such Contracting Party or sub-division thereof or on behalf and by authorization of such Contracting Party or sub-division thereof by an association duly empowered thereto by that Contracting Party or sub-division thereof. This certificate, to be known as the registration certificate, shall bear the following particulars at least:

Chapitre III

CONDITIONS À REMPLIR PAR LES AUTOMOBILES ET LES REMORQUES POUR ÊTRE ADMISES EN CIRCULATION INTERNATIONALE

ARTICLE 35

Immatriculation

1. *a*) Pour bénéficier des dispositions de la présente Convention, toute automobile en circulation internationale et toute remorque, autre qu'une remorque légère, attelée à une automobile doivent être immatriculées par une Partie contractante ou l'une de ses subdivisions et le conducteur de l'automobile doit être porteur d'un certificat valable délivré pour attester cette immatriculation, soit par une autorité compétente de cette Partie contractante ou de sa subdivision, soit, au nom de la Partie contractante ou de la subdivision, par l'association qu'elle a habilitée à cet effet. Le certificat, dit certificat d'immatriculation, porte au moins:

Artikel 34

Undantag

1. När en vägtrafikant varnas för ett annalkande uttryckningsfordon genom dess särskilda ljus- och ljudvarningssignal, skall han lämna fri väg för fordonet och om nödvändigt stanna.

2. I nationell lagstiftning får föreskrivas att förare av uttryckningsfordon, när varning ges med fordonets särskilda varningsanordningar och förutsatt att andra vägtrafikanter inte utsätts för fara, ej skall vara skyldiga att efterkomma alla eller vissa av bestämmelserna i detta kapitel II med undantag av artikel 6, paragraf 2.

3. I nationell lagstiftning får bestämmas i vilken utsträckning personer som arbetar med byggande, reparation eller underhåll av väg, inbegripet förare av redskap som används i sådant arbete, inte skall vara skyldiga, förutsatt att de iakttar nödvändig försiktighet, att följa bestämmelserna i detta kapitel II under arbetet.

4. Vid omkörning av eller möte med redskap som avses i punkt 3 i denna artikel när det används i vägarbete får förare av andra fordon, i den utsträckning som är nödvändig och förutsatt att de iakttar all tillbörlig försiktighet, underlåta att följa bestämmelserna i artiklarna 11 och 12 i denna konvention.

Kapitel III

VILLKOR FÖR GODTAGANDE AV MOTORFORDON OCH SLÄPFORDON I INTERNATIONELL TRAFIK

Artikel 35

Registrering

1. (a) För att bli berättigat till de förmåner som anges i denna konvention skall ett motorfordon i internationell trafik och ett släpfordon som är kopplat till motorfordon, med undantag för lätt släpfordon, vara registrerat av en fördragsslutande part eller dess delstat och fordonets förare medföra gällande bevis om sådan registering, utfärdat antingen av behörig myndighet som lyder under sådan fördragsslutande part eller dess delstat, eller, på sådan fördragsslutande parts eller delstats vägnar, av en sammanslutning som är veder-

A serial number, to be known as the registration number, composed in the manner indicated in Annex 2 to this Convention;

The date of first registration of the vehicle;

The full name and home address of the holder of the certificate;

The name or the trade mark of the maker of the vehicle;

The serial number of the chassis (the maker's production or serial number);

In the case of a vehicle intended for the carriage of goods, the permissible maximum weight;

The period of validity, if not unlimited.

The particulars entered in the certificate shall either be in Latin characters or so-called English cursive script only, or be repeated in that form.

(*b*) Contracting Parties or sub-divisions thereof may, however, decide that the year of manufacture, instead of the date of first registration, shall be entered on certificates issued in their territories.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, an articulated vehicle which is not disassembled while in international traffic shall be entitled to the benefits of the provisions of this Convention even if it has only a single registration and a single certificate for the drawing vehicle and semi-trailer composing it.

3. Nothing in this Convention shall be construed as limiting the right of Contracting Parties or sub-divisions thereof to require, in the case of a vehicle in international traffic which is not registered in the name of a person travelling in it, proof of the driver's right to be in possession of the vehicle.

4. It is recommended that Contracting Parties should set up, if they have not already done so, a service responsible for keeping, at the national or regional level, a record of motor vehicles brought into use and a centralized record, for each vehicle, of the particulars entered in each certificate of registration.

Un numéro d'ordre, dit numéro d'immatriculation, dont la composition est indiquée à l'annexe 2 de la présente Convention;

La date de la première immatriculation du véhicule;

Le nom complet et le domicile du titulaire du certificat;

Le nom ou la marque de fabrique du constructeur du véhicule;

Le numéro d'ordre du châssis (numéro de fabrication ou numéro de série du constructeur);

S'il s'agit d'un véhicule destiné au transport de marchandises, le poids maximal autorisé;

La période de validité, si elle n'est pas illimitée.

Les indications portées sur le certificat sont soit uniquement en caractères latins ou en cursive dite anglaise, soit répétées de cette façon.

b) Les Parties contractantes ou leurs subdivisions peuvent, toutefois, décider que, sur les certificats délivrés sur leur territoire, l'année de fabrication sera indiquée au lieu de la date de la première immatriculation.

2. Par dérogation aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, un véhicule articulé non dissocié pendant qu'il est en circulation internationale bénéficiera des dispositions de la présente Convention même s'il ne fait l'objet que d'une seule immatriculation et d'un seul certificat pour le tracteur et la semi-remorque qui le constituent.

3. Rien dans la présente Convention ne saurait être interprété comme limitant le droit des Parties contractantes ou de leurs subdivisions d'exiger, dans le cas d'un véhicule en circulation internationale qui n'est pas immatriculé au nom d'une personne se trouvant à bord, la justification du droit du conducteur à la détention du véhicule.

4. Il est recommandé que les Parties contractantes qui n'en seraient pas encore pourvues créent un service chargé, à l'échelon national ou régional, d'enregistrer les automobiles mises en circulation et de centraliser, par véhicule, les renseignements portés sur chaque certificat d'immatriculation.

börligen bemyndigad till detta av den fördragsslutande parten eller delstaten. Detta bevis skall för att gälla som registeringsbevis innehålla minst följande särskilda uppgifter, nämligen

– serienummer, kallat registeringsnummer, sammansatt på sätt som anges i annex 2 till denna konvention;

– datum som anger när fordonet första gången registerats;

– fullständigt namn och adress på den som innehar beviset;

– namn eller handelsbeteckning på tillverkaren av fordonet;

– chassinummer (tillverkarens fabrikations- eller serienummer);

– i fråga om fordon avsett för godsbefordran tillåten totalvikt;

– giltighetstiden, om den ej är obegränsad.

Uppgifterna i beviset skall vara antingen angivna enbart med latinska bokstäver eller s. k. engelsk kursivstil eller upprepade i denna form.

(b) Fördragsslutande parter eller delstater under dem får emellertid besluta, att tillverkningsår skall anges i stället för datum för första registering i bevis som utfärdas inom deras territorier.

2. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel skall ett sammansatt fordon, som ej uppdelas medan det är i internationell trafik, vara berättigat till de förmåner som anges i bestämmelserna i denna konvention, även om registreringen och registreringsbeviset är gemensamma för dragfordonet och påhängsvagnen i den sammansatta kombinationen.

3. Ingen bestämmelse i denna konvention skall anses begränsa rätten för fördragsslutande parter eller delstater under dem att, i fråga om ett fordon i internationell trafik som ej är registrerat på någon av de personer som färdas i det, fordra bevis om förarens rätt att inneha fordonet.

4. Rekommendation: fördragsslutande parter bör, om så inte redan skett, inrätta ett organ med ansvar för att på nationellt eller regionalt plan föra ett register över fordon som tagits i bruk, samt ett centralt register, där för varje fordon anges de uppgifter som tagits in i registreringsbeviset.

ARTICLE 36

Registration number

1. Every motor vehicle in international traffic shall display its registration number at the front and at the rear; motor cycles, however, shall only be required to display this number at the rear.

2. Every registered trailer in international traffic shall display its registration number at the rear. Where a motor vehicle draws one or more trailers, the sole trailer or the last trailer, if not registered, shall display the registration number of the drawing vehicle.

3. The composition of the registration number referred to in this Article, and the manner of displaying it, shall conform to the provisions of Annex 2 to this Convention.

ARTICLE 36

Numéro d'immatriculation

1. Toute automobile en circulation internationale doit porter à l'avant et à l'arrière son numéro d'immatriculation; toutefois, les motocycles ne sont tenus de porter ce numéro qu'à l'arrière.

2. Toute remorque immatriculée doit, en circulation internationale, porter à l'arrière son numéro d'immatriculation. Dans le cas d'une automobile tractant une ou plusieurs remorques, la remorque unique ou la dernière remorque, si elle n'est pas immatriculée, doit porter le numéro d'immatriculation du véhicule tracteur.

3. La composition et les modalités d'apposition du numéro d'immatriculation visé au présent article doivent être conformes aux dispositions de l'annexe 2 de la présente Convention.

ARTICLE 37

Distinguishing sign of the State of registration

1. Every motor vehicle in international traffic shall display at the rear, in addition to its registration number, a distinguishing sign of the State in which it is registered.

2. Every trailer coupled to a motor vehicle and required under Article 36 of this Convention to display a registration number at the rear shall also display at the rear the distinguishing sign of the State where the registration number was assigned. The provisions of this paragraph shall be applicable even if the trailer is registered in a State other than the State of registration of the motor vehicle to which it is coupled; if the trailer is not registered, it shall display at the rear the distinguishing sign of the State of registration of the drawing vehicle except when it is travelling in that State.

3. The composition of the distinguishing sign referred to in this Article, and the manner of displaying it, shall conform to the requirements of Annex 3 to this Convention.

ARTICLE 37

Signe distinctif de l'Etat d'immatriculation

1. Toute automobile en circulation internationale doit porter à l'arrière, en plus de son numéro d'immatriculation, un signe distinctif de l'Etat où elle est immatriculée.

2. Toute remorque attelée à une automobile et devant, en vertu de l'article 36 de la présente Convention, porter à l'arrière un numéro d'immatriculation doit aussi porter à l'arrière le signe distinctif de l'Etat où ce numéro d'immatriculation a été délivré. Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent même si la remorque est immatriculée dans un Etat autre que l'Etat d'immatriculation de l'automobile à laquelle elle est attelée; si la remorque n'est pas immatriculée, elle doit porter à l'arrière le signe distinctif de l'Etat d'immatriculation du véhicule tracteur, sauf lorsqu'elle circule dans cet Etat.

3. La composition et les modalités d'apposition du signe distinctif visé au présent article doivent être conformes aux dispositions de l'annexe 3 de la présente Convention.

ARTICLE 38

Identification marks

Every motor vehicle and every trailer in international traffic shall bear the identification marks specified in Annex 4 to this Convention.

ARTICLE 38

Marques d'identification

Toute automobile et toute remorque en circulation internationale doivent porter les marques d'identification définies à l'annexe 4 de la présente Convention.

Artikel 36

Registreringsnummer

1. På varje motorfordon i internationell trafik skall registreringsnumret visas framtill och baktill; för motorcyklar skall emellertid krävas endast att numret visas baktill.

2. På varje registrerat släpfordon i internationell trafik skall dess registreringsnummer visas baktill. När motorfordon drar ett eller flera släpfordon, skall det dragande fordonets registreringsnummer visas på släpfordonet eller, om släpfordonen är flera på det sista av dem, såvida släpfordonen i fråga ej är registrerade.

3. Registreringsnummer som avses i denna artikel skall vara sammansatt och anbragt i enlighet med bestämmelserna i annex 2 till denna konvention.

Artikel 37

Nationalitetsmärke

1. På motorfordon i internationell trafik skall förutom registreringsnumret baktill visas nationalitetsmärke för den stat i vilken fordonet är registrerat.

2. På ett släpfordon, som är kopplat till motorfordon och på vilket enligt artikel 36 i denna konvention registreringsnummer skall visas baktill, skall baktill också finnas anbragt nationalitetsmärket för den stat, där registreringsnumret tilldelats fordonet. Bestämmelserna i denna punkt skall tillämpas även om släpfordonet är registrerat i en annan stat än den, där motorfordonet till vilket släpfordonet är kopplat är registrerat; om släpfordonet ej är registrerat, skall det baktill vara försett med nationalitetsmärke för den stat där det dragande fordonet är registrerat, utom när det färdas i den staten.

3. Nationalitetsmärke som avses i denna artikel skall vara utformat och anbragt i enlighet med bestämmelserna i annex 3 till denna konvention.

Artikel 38

Identifikationsmärken

Motorfordon och släpfordon i internationell trafik skall vara försedda med sådana identifikationsmärken som anges i annex 4 till denna konvention.

ARTICLE 39

Technical requirements

Every motor vehicle, every trailer and every combination of vehicles in international traffic shall satisfy the provisions of Annex 5 to this Convention. It shall also be in good working order.

ARTICLE 40

Transitional provision

For a period of ten years from the entry into force of this Convention in accordance with Article 47, paragraph 1, trailers in international traffic, whatever their permissible maximum weight, shall be entitled to the benefits of the provisions of this Convention even if they are not registered.

Chapter IV

DRIVERS OF MOTOR VEHICLES

ARTICLE 41

Validity of driving permits

1. Contracting Parties shall recognize:

(*a*) Any domestic permit drawn up in their national language or in one of their national languages, or, if not drawn up in such a language, accompanied by a certified translation;

(*b*) Any domestic permit conforming to the provisions of Annex 6 to this Convention; and

(*c*) Any international permit conforming to the provisions of Annex 7 to this Convention

as valid for driving in their territories a vehicle coming within the categories covered by the permit, provided that the permit is still valid and that it was issued by another Contracting Party or sub-division thereof or by an association duly empowered thereto by such other Contracting Party. The provisions of this paragraph shall not apply to learner-driver permits.

2. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph:

(*a*) Where the validity of the driving permit is made subject by special endorsement to the condition that the holder shall wear certain devices or that the vehicle shall be equipped in a certain way to take account of the driver's disability, the permit shall not be recognized as valid unless those conditions are observed;

ARTICLE 39

Prescriptions techniques

Toute automobile, toute remorque et tout ensemble de véhicules en circulation internationale doivent satisfaire aux dispositions de l'annexe 5 de la présente Convention. Ils doivent, en outre, être en bon état de marche.

ARTICLE 40

Disposition transitoire

Pendant dix ans à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention conformément au paragraphe 1 de l'article 47, les remorques en circulation internationale bénéficieront, quel que soit leur poids maximal autorisé, des dispositions de la présente Convention, même si elles ne sont pas immatriculées.

Chapitre IV

CONDUCTEURS D'AUTOMOBILES

ARTICLE 41

Validité des permis de conduire

1. Les Parties contractantes reconnaîtront:

a) Tout permis rédigé dans leur langue ou dans l'une de leurs langues ou, s'il n'est pas rédigé dans une telle langue, accompagné d'une traduction certifiée conforme;

b) Tout permis national conforme aux dispositions de l'annexe 6 de la présente Convention;

c) Ou tout permis international conforme aux dispositions de l'annexe 7 de la présente Convention,

comme valable pour la conduite sur leur territoire, d'un véhicule qui rentre dans les catégories couvertes par le permis, à condition que ledit permis soit en cours de validité et qu'il ait été délivré par une autre Partie contractante ou une de ses subdivisions ou par une association habilitée à cet effet par cette autre Partie contractante ou par une de ses subdivisions. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux permis d'élève conducteur.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent:

a) Lorque la validité du permis de conduire est subordonnée, par une mention spéciale, au port par l'intéressé de certains appareils ou à certains aménagements du véhicule pour tenir compte de l'invalidité du conducteur, le permis ne sera reconnu comme valable que si ces prescriptions sont observées;

Artikel 39

Tekniska föreskrifter

Motorfordon, släpfordon och fordonskombination i internationell trafik skall motsvara bestämmelserna i annex 5 till denna konvention. De skall också vara i gott skick.

Artikel 40

Övergångsbestämmelse

Under en period av tio år från det denna konvention trätt i kraft i enlighet med artikel 47, punkt 1, skall släpfordon i internationell trafik, oavsett tillåten totalvikt, vara berättigade till de förmåner som anges i bestämmelserna i denna konvention, även om de ej är registrerade.

Kapitel IV

FÖRARE AV MOTORFORDON

Artikel 41

Giltighet av körkort

1. Fördragsslutande parter skall godta

(a) ett nationellt körkort som är utfärdat på deras nationella språk eller på ett av deras nationell språk eller körkort som ej utfärdats på sådant språk men till vilket är fogat bestyrkt översättning;

(b) ett nationellt körkort som motsvarar bestämmelserna i annex 6 till denna konvention; och

(c) ett internationellt körkort som motsvarar bestämmelserna i annex 7 till denna konvention som giltigt för färd i deras territorier med fordon tillhörande någon av de kategorier körkortet omfattar, förutsatt att körkortet fortfarande gäller och att det utfärdats av annan fördragsslutande part eller dess delstat eller av sammanslutning som vederbörligen bemyndigats därtill av denna andra fördragsslutande part. Bestämmelserna i denna punkt gäller inte tillstånd till övningskörning.

2. Utan hinder av bestämmelserna i föregående punkt gäller följande:

(a) när körkortets giltighet enligt särskild påskrift beror av villkor att innehavaren skall begagna vissa hjälpmedel eller att fordonet skall vara utrustat på visst sätt med hänsyn till förarens invaliditet, skall körkortet inte godtas som giltigt om dessa villkor ej är uppfyllda;

(*b*) Contracting Parties may refuse to recognize the validity in their territories of driving permits held by persons under eighteen years of age;

b) Les Parties contractantes peuvent refuser de reconnaître la validité sur leur territoire de tout permis de conduire dont le titulaire n'a pas dix-huit ans révolus;

(*c*) Contracting Parties may refuse to recognize the validity in their territories, for the driving of motor vehicles or combinations or vehicles in categories C, D and E referred to in Annexes 6 and 7 to this Convention, of driving permits held by persons under twenty-one years of age.

c) Les Parties contractantes peuvent refuser de reconnaître la validité sur leur territoire, pour la conduite des automobiles ou des ensembles de véhicules des catégories C, D et E visées aux annexes 6 et 7 de la présente Convention, de tout permis de conduire dont le titulaire n'a pas vingt et un ans révolus.

3. Contracting Parties undertake to adopt such measures as may be necessary to ensure that the domestic and international driving permits referred to in sub-paragraphs 1 (*a*), (*b*) and (*c*) of this Article are not issued in their territories without a reasonable guarantee of the driver's aptitude and physical fitness.

3. Les Parties contractantes s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour que les permis nationaux et internationaux de conduire visés aux alinéas *a*, *b* et *c* du paragraphe 1 du présent article ne soient pas délivrés sur leur territoire sans une garantie raisonnable des capacités du conducteur et de son aptitude physique.

4. For the purpose of the application of paragraph 1 and sub-paragraph 2 (*c*) of this Article:

4. Pour l'application du paragraphe 1 et du paragraphe 2, alinéa *c* du présent article:

(*a*) A motor vehicle of the category B referred to in Annexes 6 and 7 to this Convention may be coupled to a light trailer; it may also be coupled to a trailer whose permissible maximum weight exceeds 750 kg (1,650 lb) but does not exceed the unladen weight of the motor vehicle if the combined permissible maximum weights of the vehicles so coupled does not exceed 3,500 kg (7,700 lb);

a) Aux automobiles de la catégorie B visée aux annexes 6 et 7 de la présente Convention peut être attelée une remorque légère; peut y être attelée également une remorque dont le poids maximal autorisé excède 750 kg (1 650 livres), mais n'excède pas le poids à vide de l'automobile, si le total des poids maximaux autorisés des véhicules ainsi couplés n'excède pas 3 500 kg (7 700 livres);

(*b*) A motor vehicle of the category C or of the category D referred to in Annexes 6 and 7 to this Convention may be coupled to a light trailer without the resultant combination ceasing to belong to category C or category D.

b) Aux automobiles des catégories C et D visées aux annexes 6 et 7 de la présente Convention peut être attelée une remorque légère, sans que l'ensemble ainsi constitué cesse d'appartenir à la catégorie C ou à la catégorie D.

5. An international permit shall be issued only to the holder of a domestic permit for the issue of which the minimum conditions laid down in this Convention have been fulfilled. It shall not be valid after the expiry of the corresponding domestic permit, the number of which shall be entered in the international permit.

5. Le permis international ne pourra être délivré qu'au détenteur d'un permis national pour la délivrance duquel auront été remplies les conditions minimales fixées par la présente Convention. Il ne devra pas être valable plus longtemps que le permis national correspondant, dont le numéro devra figurer sur le permis international.

6. The provisions of this Article shall not require Contracting Parties:

6. Les dispositions du présent article n'obligent pas les Parties contractantes:

(*a*) To recognize the validity of domestic or international permits issued in the territory of another Contracting Party to persons who had their normal residence in their territories at the time of such issue or whose normal residence has been transferred to their territories since such issue; or

a) A reconnaître la validité des permis, nationaux ou internationaux, qui auraient été délivrés, sur le territoire d'une autre Partie contractante à des personnes qui avaient leur résidence normale sur leur territoire au moment de cette délivrance ou dont la résidence normale a été transférée sur leur territoire depuis cette délivrance;

(b) fördragsslutande parter får vägra godkänna giltigheten inom sina territorier av körkort som innehas av personer som inte fyllt aderton år;

(c) fördragsslutande parter får vägra godkänna körkort som giltiga inom sina territorier för färd med motorfordon eller fordonskombinationer tillhörande någon av kategorierna C, D och E enligt annexen 6 och 7 till denna konvention, om körkorten innehas av personer som inte fyllt tjugoett år.

3. Fördragsslutande parter förbinder sig att vidta sådana åtgärder som kan befinnas nödvändiga för att säkerställa, att nationella och internationella körkort som anges i punkt 1, (a), (b) och (c), i denna artikel inte utfärdas inom deras territorier utan rimlig garanti för förarens skicklighet och för hans lämplighet fysiskt sett.

4. För tillämpningen av punkt 1 och punkt 2, (c), i denna artikel gäller följande:

(a) ett motorfordon i kategori B enligt annexen 6 och 7 till denna konvention kan vara sammankopplat med ett lätt släpfordon; det kan också vara sammankopplat med ett släpfordon, vars tillåtna totalvikt överstiger 750 kg (1 650 lb) men ej motorfordonets tjänstevikt, om fordonens sammanlagda tillåtna totalvikter ej överstiger 3 500 kg (7 700 lb).

(b) ett motorfordon i kategori C eller D enligt annexen 6 och 7 till denna konvention kan vara sammankopplat med ett lätt släpfordon utan att den kombination som bildas upphör att tillhöra kategori C eller D.

5. Internationellt körkort skall utfärdas endast till den som innehar nationellt körkort, utfärdat på de minimivillkor som anges i denna konvention. Det skall inte gälla efter det att motsvarande nationella körkort upphört att gälla, och numret på det nationella körkortet skall anges på det internationella körkortet.

6. Bestämmelserna i denna artikel skall ej innebära skyldighet för fördragsslutande parter.

(a) att godkänna giltigheten av nationella eller internationella körkort utfärdade inom en annan fördragsslutande parts territorium för personer som hade sitt normala hemvist inom deras egna territorier vid tiden för utfärdandet eller vilkas normala hemvist flyttas till deras territorier efter utfärdandet; eller

(*b*) To recognize the validity of permits as aforesaid issued to drivers whose normal residence at the time of such issue was not in the territory in which the permit was issued or who since such issue have transferred their residence to another territory.

b) A reconnaître la validité des permis précités qui auraient été délivrés à des conducteurs dont la résidence normale au moment de la délivrance ne se trouvait pas sur le territoire dans lequel le permis a été délivré ou dont la résidence a été transférée depuis cette délivrance dans un autre territoire.

ARTICLE 42

Suspension of the validity of driving permits

1. Contracting Parties or sub-divisions thereof may withdraw from a driver the right to use his domestic or international driving permit in their territories if he commits in their territories a breach of their regulations rendering him liable under their legislations to the forfeiture of his permit. In such a case the competent authority of the Contracting Party or sub-division thereof withdrawing the right to use the permit may:

(*a*) Withdraw and retain the permit until the period of the withdrawal of use expires or until the holder leaves its territory, whichever is the earlier;

(*b*) Notify the withdrawal of the right to use the permit to the authority by or on behalf of which the permit was issued;

(*c*) In the case of an international permit, enter in the space provided for the purpose an endorsement to the effect that the permit is no longer valid in its territories;

(*d*) Where it has not applied the procedure for which provision is made in sub-paragraph (*a*) of this paragraph, supplement the communication referred to in sub-paragraph (*b*) by requesting the authority which issued the permit, or on behalf of which the permit was issued, to notify the person concerned of the decision taken with regard to him.

2. Contracting Parties shall endeavour to notify the persons concerned of the decisions communicated to them in accordance with the procedure laid down in paragraph 1 (*d*) of this Article.

3. Nothing in this Convention shall be construed as prohibiting Contracting Parties or sub-divisions thereof from preventing a driver holding a domestic or international driving permit from driving if it is evident or proved that his condition is such that he is unable to drive safely or if the right to drive has been withdrawn from him in the State in which he has his normal residence.

ARTICLE 42

Suspension de la validité des permis de conduire

1. Les Parties contractantes ou leurs subdivisions peuvent retirer à un conducteur qui commet sur leur territoire une infraction susceptible d'entraîner le retrait du permis de conduire en vertu de leur législation, le droit de faire usage sur leur territoire du permis de conduire, national ou international, dont il est titulaire. En pareil cas, l'autorité compétente de la Partie contractante ou de celle de ses subdivisions qui a retiré le droit de faire usage du permis pourra:

a) Se faire remettre le permis et le conserver jusqu'à l'expiration du délai pendant lequel le droit de faire usage du permis est retiré ou jusqu'à ce que le conducteur quitte son territoire, si ce départ intervient avant l'expiration de ce délai;

b) Aviser du retrait du droit de faire usage du permis l'autorité qui a délivré ou au nom de qui a été délivré le permis;

c) S'il s'agit d'un permis international, porter à l'emplacement prévu à cet effet la mention que le permis n'est plus valable sur son territoire;

d) Dans le cas où elle n'a pas fait application de la procédure visée à l'alinéa *a* du présent paragraphe, compléter la communication mentionnée à l'alinéa *b* en demandant à l'autorité qui a délivré le permis ou au nom de qui le permis a été délivré, d'aviser l'intéressé de la décision prise à son encontre.

2. Les Parties contractantes s'efforceront de faire notifier aux intéressés les décisions qui leur auront été communiquées conformément à la procédure visée au paragraphe 1 alinéa *d* du présent article.

3. Rien dans la présente Convention ne saurait être interprété comme interdisant aux Parties contractantes ou à une de leurs subdivisions d'empêcher un conducteur titulaire d'un permis de conduire, national ou international, de conduire s'il est évident ou prouvé que son état ne lui permet pas de conduire en sécurité ou si le droit de conduire lui a été retiré dans l'Etat où il a sa résidence normale.

(b) att godkänna giltigheten av nämnda körkort för förare som vid tiden för utfärdandet inte hade sitt normala hemvist inom det territorium där körkortet utfärdades eller som efter utfärdandet flyttat sitt hemvist till ett annat territorium.

Artikel 42

Upphävande av körkorts giltighet

1. Fördragsslutande parter eller delstater under dem kan återkalla en förares rätt att använda sitt nationella eller internationella körkort inom deras territorier, om föraren där gör sig skyldig till förseelse som enligt deras lagstiftning medför förlust av körkort. I sådant fall får den behöriga myndighet under fördragsslutande part eller delstat, som återkallar rätten att använda körkortet,

(a) omhänderta körkortet till dess att återkallelsetiden löper ut eller innehavaren lämnar territoriet, om detta sker tidigare;

(b) underrätta den myndighet som utfärdat körkortet eller på vars vägnar körkortet utfärdats om återkallelsen av rätten att använda det;

(c) såvitt avser internationellt körkort anteckna på därför avsedd plats att körkortet inte längre gäller inom dess territorier;

(d) om förfarande enligt (a) i denna punkt inte tillämpats, i samband med underrättelse enligt (b), begära att den myndighet som utfärdat körkortet eller på vars vägnar körkortet utfärdats delger vederbörande det beslut som meddelats såvitt angår honom.

2. Fördragsslutande parter skall vinnlägga sig om att tillkännage beslut som meddelats dem i enlighet med bestämmelserna i punkt 1, (d), i denna artikel för de personer som berörs av besluten.

3. Ingen bestämmelse i denna konvention skall anses innefatta förbud för fördragsslutande parter eller delstater under dem att hindra förare med nationellt eller internationellt körkort att köra, om det är uppenbart eller bevisat att hans tillstånd är sådant att han inte är i stånd att köra säkert, eller om rätten att köra återkallats i den stat där han har sitt normala hemvist.

ARTICLE 43

Transitional provisions

International driving permits conforming to the provisions of the Convention on Road Traffic done at Geneva on 19 September 1949 and issued within a period of five years from the date of the entry into force of this Convention in accordance with Article 47, paragraph 1 thereof shall be accorded, for the purposes of Articles 41 and 42 of this Convention, the same treatment as the international driving permits provided for in this Convention.

ARTICLE 43

Disposition transitoire

Les permis internationaux de conduire conformes aux dispositions de la Convention sur la circulation routière, faite à Genève le 19 septembre 1949. et délivrés dans les cinq ans de l'entrée en vigueur de la présente Convention conformément au paragraphe 1 de l'article 47 de la présente Convention seront, pour l'application des articles 41 et 42 de la présente Convention, assimilés aux permis internationaux de conduire prévus à la présente Convention.

Chapter V

CONDITIONS FOR THE ADMISSION OF CYCLES AND MOPEDS TO INTERNATIONAL TRAFFIC

ARTICLE 44

1. Cycles without an engine in international traffic shall:

(*a*) Have an efficient brake;

(*b*) Be equipped with a bell capable of being heard at a sufficient distance, and carry no other audible warning device;

(*c*) Be equipped with a red reflecting device at the rear and with devices such that the cycle can show a white or selective-yellow light to the front and a red light to the rear.

2. In the territory of Contracting Parties which have not, in accordance with Article 54, paragraph 2, of this Convention, made a statement to the effect that they treat mopeds as motor cycles, mopeds in international traffic shall:

(*a*) Have two independent brakes;

(*b*) Be equipped with a bell or some other audible warning device capable of being heard at a sufficient distance;

(*c*) Be equipped with an effective exhaust silencer;

(*d*) Be so equipped that they can show a white or selective-yellow light to the front and a red light and a red reflex reflector to the rear;

(*e*) Display the identification mark specified in Annex 4 to this Convention.

3. In the territories of Contracting Parties which have, in accordance with Article 54, paragraph 2, of this Convention, declared that they treat mopeds as motor cycles, the conditions to be fulfilled by mopeds in order to be admitted to international traffic shall be those laid down for motor cycles in Annex 5 to this Convention.

Chapitre V

CONDITIONS À REMPLIR PAR LES CYCLES ET LES CYCLOMOTEURS POUR ÊTRE ADMIS EN CIRCULATION INTERNATIONALE

ARTICLE 44

1. Les cycles sans moteur en circulation internationale doivent:

a) Avoir un frein efficace;

b) Etre munis d'un timbre susceptible d'être entendu à une distance suffisante et ne porter aucun autre avertisseur sonore;

c) Etre munis d'un dispositif réfléchissant rouge vers l'arrière et de dispositifs permettant de montrer un feu blanc ou jaune sélectif vers l'avant et un feu rouge vers l'arrière.

2. Sur le territoire des Parties contractantes qui n'ont pas, conformément au paragraphe 2 de l'article 54 de la présente Convention, fait une déclaration assimilant les cyclomoteurs aux motocycles, les cyclomoteurs en circulation internationale doivent:

a) Avoir deux freins indépendants;

b) Etre munis d'un timbre, ou d'un autre avertisseur sonore, susceptible d'être entendu à une distance suffisante;

c) Etre munis d'un dispositif d'échappement silencieux efficace;

d) Etre munis de dispositifs permettant de montrer un feu blanc ou jaune sélectif à l'avant, ainsi qu'un feu rouge et un dispositif réfléchissant rouge à l'arrière;

e) Porter la marque d'identification définie à l'annexe 4 de la présente Convention.

3. Sur le territoire des Parties contractantes qui ont, conformément au paragraphe 2 de l'article 54 de la présente Convention, fait une déclaration assimilant les cyclomoteurs aux motocycles, les conditions à remplir par les cyclomoteurs pour être admis en circulation internationale sont celles qui sont définies pour les motocycles à l'annexe 5 de la présente Convention.

Artikel 43

Övergångsbestämmelser

Internationella körkort som överensstämmer med bestämmelserna i Konventionen om vägtrafik, undertecknad i Genève den 19 september 1949, och som utfärdats inom fem år från dagen för ikraftträdandet av denna konvention i enlighet med artikel 47, punkt 1, skall såvitt gäller tillämpningen av artiklarna 41 och 42 i denna konvention behandlas som internationellt körkort enligt denna konvention.

Kapitel V

VILLKOR FÖR GODTAGANDE AV CYKLAR OCH MOPEDER I INTERNATIONELL TRAFIK

Artikel 44

1. Cyklar utan motor i internationell trafik skall

(a) ha en effektiv broms;

(b) vara utrustade med en ringklocka som kan höras på tillräckligt avstånd och inte ha någon annan varningsanordning med ljudsignal;

(c) vara utrustade med en röd reflexanordning baktill och med sådana anordningar att cykeln kan visa ett vitt eller gult ljus framåt och ett rött ljus bakåt.

2. Inom de fördragsslutande parters territorium som ej i enlighet med artikel 54, punkt 2, i denna konvention förklarat att de behandlar mopeder som motorcyklar skall mopeder i internationell trafik

(a) ha två av varandra oberoende bromsar;

(b) vara utrustade med ringklocka eller annan varningsanordning med ljudsignal som kan höras på tillräckligt avstånd;

(c) vara utrustade med effektiv ljuddämpare;

(d) vara utrustade så att de kan visa ett vitt eller gult ljus framåt och ett rött ljus och en röd reflexanordning bakåt;

(e) vara försedda med identifikationsmärke som avses i annex 4 till denna konvention.

3. Inom de fördragsslutande parters territorier som i enlighet med artikel 54, punkt 2, i denna konvention förklarat att de behandlar mopeder som motorcyklar skall de villkor för godtagande av mopeder i internationell trafik gälla som anges för motorcyklar i annex 5 till denna konvention.

Chapter VI

FINAL PROVISIONS

ARTICLE 45

1. This Convention shall be open at United Nations Headquarters, New York, until 31 December 1969 for signature by all States Members of the United Nations or of any of the specialized agencies or of the International Atomic Energy Agency or Parties to the Statute of the International Court of Justice, and by any other State invited by the General Assembly of the United Nations to become a Party to the Convention.

2. This Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

3. This Convention shall remain open for accession by any of the States referred to in paragraph 1 of this Article. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General.

4. On signing this Convention or on depositing its instrument of ratification or accession, each State shall notify the Secretary-General of the distinguishing sign it has selected for display in international traffic on vehicles registered by it, in accordance with Annex 3 to this Convention. By a further notification addressed to the Secretary-General, any State may change a distinguishing sign it has previously selected.

ARTICLE 46

1. Any State may, at the time of signing or ratifying this Convention, or of acceding thereto, or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Secretary-General that the Convention shall become applicable to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible. The Convention shall become applicable to the territory or territories named in the notification thirty days after the receipt of the notification by the Secretary-General or on the date of entry into force of the Convention for the State making the notification, whichever is the later.

2. Any State which has made a declaration under paragraph 1 of this Article may at any time thereafter declare by notification addressed to the Secretary-General that the Convention shall cease to be applicable to the territory named in the notification and the Convention shall cease to be applicable to such territory one year from the date of receipt by the Secretary-General of the notification.

Chapitre VI

DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 45

1. La présente Convention sera ouverte au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York jusqu'au 31 décembre 1969 à la signature de tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies ou membres de l'une de ses institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique ou Parties au Statut de la Cour internationale de Justice, et de tout autre Etat invité par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies à devenir Partie à ladite Convention.

2. La présente Convention est sujette à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

3. La présente Convention restera ouverte à l'adhésion de tout Etat visé au paragraphe 1 du présent article. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général.

4. Au moment où il signera la présente Convention ou déposera son instrument de ratification ou d'adhésion, tout Etat notifiera au Secrétaire général le signe distinctif qu'il choisit pour être apposé en circulation internationale sur les véhicules qu'il a immatriculés, conformément aux dispositions de l'annexe 3 de la présente Convention. Par une autre notification adressée au Secrétaire général, tout Etat peut changer un signe distinctif qu'il avait précédemment choisi.

ARTICLE 46

1. Tout Etat pourra, au moment où il signera ou ratifiera la présente Convention ou y adhérera, ou à tout moment ultérieur, déclarer par notification adressée au Secrétaire général que la Convention devient applicable à tous les territoires ou à l'un quelconque d'entre eux dont il assure les relations internationales. La Convention deviendra applicable au territoire ou aux territoires désigné(s) dans la notification trente jours après la date à laquelle le Secrétaire général aura reçu cette notification ou à la date d'entrée en vigueur de la Convention pour l'Etat adressant la notification, si cette date est postérieure à la précédente.

2. Tout Etat qui aura fait une déclaration en vertu du paragraphe 1 du présent article pourra à toute date ultérieure, par notification adressée au Secrétaire général, déclarer que la Convention cessera d'être applicable au territoire désigné dans la notification et la Convention cessera d'être applicable audit territoire un an après la date de réception de cette notification par le Secrétaire général.

Kapitel VI

SLUTBESTÄMMELSER

Artikel 45

1. Denna konvention skall stå öppen för undertecknande vid Förenta nationernas högkvarter i New York till den 31 december 1969 av alla stater som är medlemmar av Förenta nationerna eller av något av dess fackorgan eller av internationella atomenergiorganet eller är anslutna till internationella domstolens stadga samt av varje annan stat som inbjuds av Förenta nationernas generalförsamling att bli part i konventionen.

2. Denna konvention skall ratificeras. Ratifikationsinstrumenten skall deponeras hos Förenta nationernas generalsekreterare.

3. Denna konvention skall förbli öppen för anslutning av en stat som avses i punkt 1 i denna artikel. Anslutningsinstrumenten skall deponeras hos generalsekreteraren.

4. Vid undertecknande av denna konvention eller vid deponering av sitt ratifikations- eller anslutningsinstrument skall varje stat notifiera generalsekreteraren om det nationalitetsmärke som den valt att i internationell trafik anbringa på fordon som den registrerat, i enlighet med Annex 3 till denna konvention. Genom annan notifikation ställd till generalsekreteraren kan varje stat byta ut ett nationalitetsmärke, som den tidigare valt.

Artikel 46

1. En stat kan vid tidpunkten för undertecknandet eller ratificering av denna konvention eller vid anslutning till den eller vid en senare tidpunkt genom en till generalsekreteraren ställd underrättelse förklara att konventionen skall äga tillämpning på samtliga eller något av de territorier för vars internationella förbindelser staten svarar. Konventionen skall äga tillämpning på det eller de territorier som angetts i underrättelsen trettio dagar efter dagen då generalsekreteraren mottog underrättelsen eller dagen då konventionen träder i kraft för den stat som lämnar underrättelsen, om detta sker senare.

2. En stat, som har avgett en förklaring enligt punkt 1 i denna artikel, kan vid vilken tidpunkt som helst därefter genom underrättelse ställd till generalsekreteraren förklara att konventionen skall upphöra att äga tillämpning på det territorium som angetts i

3. A State making a notification under paragraph 1 of this Article shall notify the Secretary-General of the distinguishing sign or signs it has selected for display in international traffic on vehicles registered in the territory or territories concerned, in accordance with Annex 3 to this Convention. By a further notification addressed to the Secretary-General, any State may change a distinguishing sign it has previously selected.

3. Tout Etat qui adresse une notification en vertu du paragraphe 1 du présent article notifiera au Secrétaire général le ou les signes distinctifs qu'il choisit pour être apposé en circulation internationale sur les véhicules qui ont été immatriculés sur le ou les territoires intéressés conformément aux dispositions de l'annexe 3 de la présente Convention. Par une autre notification adressée au Secrétaire général, tout Etat peut changer un signe distinctif qu'il avait précédemment choisi.

ARTICLE 47

1. This Convention shall enter into force twelve months after the date of deposit of the fifteenth instrument of ratification or accession.

2. For each State ratifying or acceding to this Convention after the deposit of the fifteenth instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force twelve months after the date of deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

ARTICLE 47

1. La présente Convention entrera en vigueur douze mois après la date du dépôt du quinzième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chaque Etat qui ratifiera la présente Convention ou y adhérera après le dépôt du quinzième instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur douze mois après la date du dépôt, par cet Etat, de son instrument de ratification ou d'adhésion.

ARTICLE 48

Upon its entry into force, this Convention shall terminate and replace, in relations between the Contracting Parties, the International Convention relative to Motor Traffic and the International Convention relative to Road Traffic, both signed at Paris on 24 April 1926, the Convention on the Regulation of Inter-American Automotive Traffic, opened for signature at Washington on 15 December 1943, and the Convention on Road Traffic, opened for signature at Geneva on 19 September 1949.

ARTICLE 48

A son entrée en vigueur, la présente Convention abrogera et remplacera, dans les relations entre les Parties contractantes, la Convention internationale relative à la circulation automobile et la Convention internationale relative à la circulation routière signées l'une et l'autre à Paris le 24 avril 1926, la Convention sur la réglementation de la circulation automobile interaméricaine ouverte à la signature à Washington le 15 décembre 1943 et la Convention sur la circulation routière ouverte à la signature à Genève le 19 septembre 1949.

ARTICLE 49

1. After this Convention has been in force for one year, any Contracting Party may propose one or more amendments to the Convention. The text of any proposed amendment, accompanied by an explanatory memorandum, shall be transmitted to the Secretary-General, who shall communicate it to all Contracting Parties. The Contracting Parties shall have the opportunity of informing him within a period of twelve months following the date of its circulation whether they: (*a*) accept the amendment; or (*b*) reject the amendment; or (*c*) wish that a conference be convened to consider

ARTICLE 49

1. Après une période d'un an à dater de l'entrée en vigueur de la présente Convention, toute Partie contractante pourra proposer un ou plusieurs amendements à la Convention. Le texte de toute proposition d'amendement, accompagné d'un exposé des motifs, sera adressé au Secrétaire général qui le communiquera à toutes les Parties contractantes. Les Parties contractantes auront la possibilité de lui faire savoir, dans le délai de douze mois suivant la date de cette communication: *a*) si elles acceptent l'amendement, ou *b*) si elles le rejettent, ou *c*) si elles désirent qu'une

underrättelsen och konventionen skall upphöra att äga tillämpning på sådant territorium ett år från den dag då generalsekreteraren mottog underrättelsen.

3. En stat som lämnar underrättelse enligt punkt 1 i denna artikel skall underrätta generalsekreteraren om det nationalitetsmärke eller de nationalitetsmärken som den valt att anbringa i internationell trafik med fordon registrerade inom ifrågavarande territorium eller territorier i enlighet med annex 3 till denna konvention. Genom ytterligare en underrättelse ställd till generalsekreteraren kan en stat byta ut ett kännetecken som den tidigare har valt.

Artikel 47

1. Denna konvention träder i kraft tolv månader efter den dag då det femtonde ratifikations- eller anslutningsinstrumentet deponerades.

2. För varje stat som ratificerar eller ansluter sig till denna konvention efter deponering av det femtonde ratifikations- eller anslutningsinstrumentet träder konventionen i kraft tolv månader efter den dag då denna stat deponerade sitt ratifikations- eller anslutningsinstrument.

Artikel 48

Då denna konvention träder i kraft upphäver och ersätter den i förhållandet mellan de fördragsslutande parterna den internationella konventionen rörande automobiltrafik och den internationella konventionen rörande vägtrafik, båda undertecknade i Paris den 24 april 1926, konventionen rörande reglering av interamerikansk motortrafik öppnad för undertecknande i Washington den 15 december 1943, samt konventionen om vägtrafik, öppnad för undertecknande i Genève den 19 september 1949.

Artikel 49

1. När denna konvention har varit i kraft ett år, kan en fördragsslutande part föreslå en eller flera ändringar i konventionen. Texten till varje ändringsförslag, åtföljd av en förklarande promemoria, skall sändas till generalsekreteraren och skall av denne överlämnas till samtliga fördragsslutande parter. De fördragsslutande parterna skall ha möjlighet att underrätta honom inom en period om tolv månader efter dagen för överlämnandet

the amendment. The Secretary-General shall also transmit the text of the proposed amendment to all other States referred to in Article 45, paragraph 1 of this Convention.

conférence soit convoquée pour l'examiner. Le Secrétaire général transmettra également le texte de l'amendement proposé à tous les autres Etats visés au paragraphe 1 de l'article 45 de la présente Convention.

2. (*a*) Any proposed amendment communicated in accordance with the preceding paragraph shall be deemed to be accepted if within the period of twelve months referred to in the preceding paragraph less than one-third of the Contracting Parties inform the Secretary-General that they either reject the amendment or wish that a conference be convened to consider it. The Secretary-General shall notify all Contracting Parties of each acceptance or rejection of any proposed amendment and of requests that a conference be convened. If the total number of such rejections and requests received during the specified period of twelve months is less than one-third of the total number of Contracting Parties, the Secretary-General shall notify all Contracting Parties that the amendment will enter into force six months after the expiry of the period of twelve months referred to in the preceding paragraph for all Contracting Parties except those which, during the period specified, have rejected the amendment or requested the convening of a conference to consider it.

2. *a*) Toute proposition d'amendement qui aura été communiquée conformément aux dispositions du paragraphe précédent sera réputée acceptée si, dans le délai de douze mois susmentionné, moins du tiers des Parties contractantes informent le Secrétaire général soit qu'elles rejettent l'amendement, soit qu'elles désirent qu'une conférence soit convoquée pour l'examiner. Le Secrétaire général notifiera à toutes les Parties contractantes toute acceptation ou tout rejet de l'amendement proposé et toute demande de convocation d'une conférence. Si le nombre total des rejets et des demandes reçus pendant le délai spécifié de douze mois est inférieur au tiers du nombre total des Parties contractantes, le Secrétaire général notifiera à toutes les Parties contractantes que l'amendement entrera en vigueur six mois après l'expiration du délai de douze mois spécifié au paragraphe précédent pour toutes les Parties contractantes, à l'exception de celles qui, pendant le délai spécifié, ont rejeté l'amendement ou demandé la convocation d'une conférence pour l'examiner.

(*b*) Any Contracting Party which, during the said period of twelve months, has rejected a proposed amendment or requested the convening of a conference to consider it may at any time after the end of such period notify the Secretary-General that it accepts the amendment, and the Secretary-General shall communicate such notification to all the other Contracting Parties. The amendment shall enter into force, with respect to the Contracting Parties which have notified their acceptance, six months after receipt by the Secretary-General of their notification.

b) Toute Partie contractante qui, pendant ledit délai de douze mois, aura rejeté une proposition d'amendement ou demandé la convocation d'une conférence pour l'examiner, pourra, à tout moment après l'expiration de ce délai, notifier au Secrétaire général qu'elle accepte l'amendement, et le Secrétaire général communiquera cette notification à toutes les autres Parties contractantes. L'amendement entrera en vigueur pour les Parties contractantes qui auront notifié leur acceptation six mois après que le Secrétaire général aura reçu leur notification.

3. If a proposed amendment has not been accepted in accordance with paragraph 2 of this Article and if within the period of twelve months specified in paragraph 1 of this Article less than half of the total number of the Contracting Parties inform the Secretary-General that they reject the proposed amendment and if at

3. Si un amendement proposé n'a pas été accepté conformément au paragraphe 2 du présent article et si, dans le délai de douze mois spécifié au paragraphe 1 du présent article, moins de la moitié du nombre total des Parties contractantes informent le Secrétaire général qu'elles rejettent l'amendement proposé et si un tiers

om de a) godtar ändringen; eller b) avvisar ändringen; eller c) önskar att en konferens skall sammankallas för att behandla ändringen. Generalsekreteraren skall även sända texten till ändringsförslaget till alla övriga stater som avses i artikel 45, punkt 1, i denna konvention.

2.(a) Ett ändringsförslag, som delges i enlighet med föregående punkt, skall anses godtaget om mindre än en tredjedel av de fördragsslutande parterna inom den tolvmånadersperiod som avses i föregående punkt underrättar generalsekreteraren om att den antingen avvisar ändringsförslaget eller önskar att en konferens skall sammankallas för att behandla det. Generalsekreteraren skall underrätta samtliga fördragsslutande parter om varje antagande eller avvisande av ändringsförslag och om varje begäran om sammankallande av en konferens. Om det totala antalet sådana avvisanden och framställningar som mottas under den angivna tolvmånadersperioden är mindre än en tredjedel av det totala antalet av fördragsslutande parter, skall generalsekreteraren underrätta samtliga fördragsslutande parter om att ändringen träder i kraft sex månader efter utgången av den tolvmånadersperiod som avses i föregående punkt för samtliga fördragsslutande parter utom för den som under den angivna perioden har avvisat ändringen eller begärt sammankallande av en konferens för att behandla denna.

(b) En fördragsslutande part, som under nämnda tolvmånadersperiod har avvisat ett ändringsförslag eller begärt sammankallande av en konferens för att behandla detta, kan när som helst efter utgången av en sådan period underrätta generalsekreteraren om att den godtar ändringen, och generalsekreteraren skall underrätta alla övriga fördragsslutande stater om ett sådant meddelande. I förhållande till de fördragsslutande parter som har meddelat att de godtar ändringen träder denna i kraft sex månader efter det att generalsekreteraren har mottagit deras meddelande.

3. Om ett ändringsförslag inte har godtagits i enlighet med punkt 2 i denna artikel, och om mindre än hälften av det totala antalet av fördragsslutande parter inom den i punkt 1 i denna artikel angivna tolvmånadersperioden

least one-third of the total number of Contracting Parties, but not less than ten, inform him that they accept it or wish a conference to be convened to consider it, the Secretary-General shall convene a conference for the purpose of considering the proposed amendment or any other proposal which may be submitted to him in accordance with paragraph 4 of this Article.

au moins du nombre total des Parties contractantes, mais pas moins de dix, l'informent qu'elles l'acceptent ou qu'elles désirent qu'une conférence soit réunie pour l'examiner, le Secrétaire général convoquera une conférence en vue d'examiner l'amendement proposé ou toute autre proposition dont il serait saisi en vertu du paragraphe 4 du présent article.

4. If a conference is convened in accordance with paragraph 3 of this Article, the Secretary-General shall invite to it all States referred to in Article 45, paragraph 1 of this Convention. He shall request all States invited to the conference to submit to him, at least six months before its opening date, any proposals which they may wish the conference to consider in addition to the proposed amendment and shall communicate such proposals, at least three months before the opening date of the conference, to all States invited to the conference.

4. Si une conférence est convoquée conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, le Secrétaire général y invitera tous les Etats visés au paragraphe 1 de l'article 45 de la présente Convention. Il demandera à tous les Etats invités à la Conférence de lui présenter, au plus tard six mois avant sa date d'ouverture, toutes propositions qu'ils souhaiteraient voir examiner également par ladite Conférence en plus de l'amendement proposé, et il communiquera ces propositions, trois mois au moins avant la date d'ouverture de la Conférence, à tous les Etats invités à la Conférence.

5. (*a*) Any amendment to this Convention shall be deemed to be accepted if it has been adopted by a two-thirds majority of the States represented at the conference, provided that such majority comprises at least two-thirds of Contracting Parties represented at the conference. The Secretary-General shall notify all Contracting Parties of the adoption of the amendment, and the amendment shall enter into force twelve months after the date of his notification for all Contracting Parties except those which during that period have notified the Secretary-General that they reject the amendment.

5. *a*) Tout amendement à la présente Convention sera réputé accepté s'il a été adopté à la majorité des deux tiers des Etats représentés à la Conférence, à condition que cette majorité groupe au moins les deux tiers des Parties contractantes représentées à la Conférence. Le Secrétaire général notifiera à toutes les Parties contractantes l'adoption de l'amendement et celui-ci entrera en vigueur douze mois après la date de cette notification pour toutes les Parties contractantes, à l'exception de celles qui, durant ce délai, auront notifié au Secrétaire général qu'elles rejettent l'amendement.

(*b*) A Contracting Party which has rejected an amendment during the said period of twelve months may at any time notify the Secretary-General that it accepts the amendment, and the Secretary-General shall communicate such notification to all the other Contracting Parties. The amendment shall enter into force, with respect to the Contracting Party which has notified its acceptance, six months after receipt by the Secretary-General of the notification or at the end of the said period of twelve months, whichever is later.

b) Toute Partie contractante qui aura rejeté un amendement pendant ledit délai de douze mois pourra, à tout moment, notifier au Secrétaire général qu'elle l'accepte, et le Secrétaire général communiquera cette notification à toutes les autres Parties contractantes. L'amendement entrera en vigueur pour la Partie contractante qui aura notifié son acceptation six mois après la date à laquelle le Secrétaire général aura reçu la notification ou à la fin dudit délai de douze mois si la date en est postérieure à la précédente.

underrättar generalsekreteraren om att de avvisar ändringsförslaget, och om minst en tredjedel av det totala antalet av fördragsslutande parter, men inte mindre än tio, underrättar honom om att de godtar förslaget eller önskar att en konferens sammankallas för att behandla det, skall generalsekreteraren sammankalla en konferens i syfte att behandla ändringsförslaget eller varje annat förslag som kan tillställas honom i enlighet med punkt 4 i denna artikel.

4. Om en konferens sammankallas i enlighet med punkt 3 i denna artikel, skall generalsekreteraren inbjuda alla stater som avses i artikel 45, punkt 1, i denna konvention till konferensen. Han skall anmoda alla stater, som inbjudits till konferensen, att minst sex månader innan den öppnas tillställa honom förslag som de önskar att konferensen skall behandla utöver ändringsförslaget och skall minst tre månader före dagen för konferensens öppnande delge alla stater som inbjudits till konferensen sådana förslag.

5. (a) En ändring i denna konvention skall anses godtagen om den har antagits med två tredjedels majoritet av de stater som är representerade på konferensen, förutsatt att denna majoritet utgör minst två tredjedelar av antalet fördragsslutande stater som är representerade på konferensen.

Generalsekreteraren skall underrätta samtliga fördragsslutande parter om en antagen ändring, och denna träder i kraft tolv månader efter dagen för denna underrättelse för samtliga fördragsslutande parter utom för den som under denna period har meddelat generalsekreteraren att de ej godtar ändringen.

(b) En fördragsslutande part som har avvisat en ändring under nämnda tolvmånadersperiod kan när som helst meddela generalsekreteraren att den godtar ändringen, och generalsekreteraren skall underrätta alla övriga fördragsslutande parter om sådant meddelande. I förhållande till fördragsslutande part som har meddelat att den godtar ändringen träder denna i kraft sex månader efter det att generalsekreteraren mottagit meddelandet eller vid slutet av nämnda tolvmånadersperiod, beroende på vilket som är det senare tillfället.

6. If the proposed amendment is not deemed to be accepted pursuant to paragraph 2 of this Article and if the conditions precribed by paragraph 3 of this Article for convening a conference are not fulfilled, the proposed amendment shall be deemed to be rejected.

6. Si la proposition d'amendement n'est pas réputée acceptée conformément au paragraphe 2 du présent article, et si les conditions prescrites au paragraphe 3 du présent article pour la convocation d'une conférence ne sont pas réunies, la proposition d'amendement sera réputée rejetée.

ARTICLE 50

Any Contracting Party may denounce this Convention by written notification addressed to the Secretary-General. The denunciation shall take effect one year after the date of receipt by the Secretary-General of such notification.

ARTICLE 50

Toute Partie contractante pourra dénoncer la présente Convention par notification écrite adressée au Secrétaire général. La dénonciation prendra effet un an après la date à laquelle le Secrétaire général en aura reçu notification.

ARTICLE 51

This Convention shall cease to be in force if the number of Contracting Parties is less than five for any period of twelve consecutive months.

ARTICLE 51

La présente Convention cessera d'être en vigueur si le nombre des Parties contractantes est inférieur à cinq pendant une période quelconque de douze mois consécutifs.

ARTICLE 52

Any dispute between two or more Contracting Parties which relates to the interpretation or application of this Convention and which the Parties are unable to settle by negotiation or other means of settlement may be referred, at the request of any of the Contracting Parties concerned, to the International Court of Justice for decision.

ARTICLE 52

Tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application de la présente Convention, que les Parties n'auraient pas pu régler par voie de négociation ou d'autre manière, pourra être porté, à la requête de l'une quelconque des Parties contractantes intéressées, devant la Cour internationale de Justice pour être tranché par elle.

ARTICLE 53

Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting Party from taking such action, compatible with the provisions of the Charter of the United Nations and limited to the exigencies of the situation, as it considers necessary to its external or internal security.

ARTICLE 53

Aucune disposition de la présente Convention ne sera interprétée comme interdisant à une Partie contractante de prendre les mesures compatibles avec les dispositions de la Charte des Nations Unies et limitées aux exigences de la situation qu'elle estime nécessaires pour sa sécurité extérieure ou intérieure.

ARTICLE 54

1. Any State may, at the time of signing this Convention or of depositing its instrument of ratification or accession, declare that it does not consider itself bound by Article 52 of this Convention. Other Contracting Parties shall not be bound by Article 52 with respect to any Contracting Party which has made such a declaration.

ARTICLE 54

1. Tout Etat pourra, au moment où il signera la présente Convention ou déposera son instrument de ratification ou d'adhésion, déclarer qu'il ne se considère pas lié par l'article 52 de la présente Convention. Les autres Parties contractantes ne seront pas liées par l'article 52 vis-à-vis de l'une quelconque des Parties contractantes qui aura fait une telle déclaration.

2. At the time of depositing its instrument of ratification or accession, any State may, by notification

2. Au moment où il dépose son instrument de ratification ou d'adhésion, tout Etat peut déclarer, par

6. Om ändringsförslaget inte anses godtaget enligt punkt 2 i denna artikel, och om de villkor som föreskrivs i punkt 3 i denna artikel för sammankallande av en konferens inte är uppfyllda, skall ändringsförslaget anses avvisat.

Artikel 50

En fördragsslutande part kan säga upp denna konvention genom skriftlig notifikation till generalsekreteraren. Uppsägningen träder i kraft ett år efter det att generalsekreteraren har mottagit notifikationen.

Artikel 51

Denna konvention skall upphöra att gälla om antalet fördragsslutande parter understiger fem under en period om tolv på varandra följande månader.

Artikel 52

En tvist mellan två eller flera fördragsslutande parter rörande tolkningen eller tillämpningen av denna konvention, som parterna ej kunnat bilägga genom förhandlingar eller på annat sätt, kan på begäran av en av de berörda fördragsslutande parterna hänskjutas till internationella domstolen för avgörande.

Artikel 53

Ingenting i denna konvention skall tolkas så att det utgör hinder för en fördragsslutande part att vidta sådana åtgärder som den anser nödvändiga för dess yttre och inre säkerhet, om detta sker i överensstämmelse med bestämmelserna i Förenta nationernas stadga och inom gränsen för vad omständigheterna kräver.

Artikel 54

1. En stat kan vid tidpunkten för undertecknandet av denna konvention eller då den deponerar sitt ratifikations- eller anslutningsinstrument förklara att den inte anser sig bunden av artikel 52 i konventionen. Övriga fördragsslutande parter skall inte vara bundna av artikel 52 i förhållande till en fördragsslutande part som har avgivit en sådan förklaring.

2. En stat kan vid deponering av ratifikations- eller anslutningsinstrument genom un-

addressed to the Secretary-General, declare that for the purposes of the application of this Convention it treats mopeds as motor cycles (Article 1 (*n*)).

By notification addressed to the Secretary-General, any State may subsequently at any time withdraw its declaration.

3. The declarations provided for in paragraph 2 of this Article shall become effective six months after the date of receipt by the Secretary-General of notification of them or on the date on which the Convention enters into force for the State making the declaration, whichever is the later.

4. Any modification of a previously selected distinguishing sign notified in conformity with Article 45, paragraph 4, or Article 46, paragraph 3 of this Convention, shall take effect three months after the date on which the Secretary-General receives notification thereof.

5. Reservations to this Convention and its annexes, other than the reservation provided for in paragraph 1 of this Article, shall be permitted on condition that they are formulated in writing and, if formulated before the deposit of the instrument of ratification or accession, are confirmed in that instrument. The Secretary-General shall communicate such reservations to all States referred to in Article 45, paragraph 1, of this Convention.

6. Any Contracting Party which has formulated a reservation or made a declaration under paragraphs 1 or 4 of this Article may withdraw it at any time by notification addressed to the Secretary-General.

7. A reservation made in accordance with paragraph 5 of this Article

(*a*) Modifies for the Contracting Party which made the reservation the provisions of the Convention to which the reservation relates, to the extent of the reservation;

(*b*) Modifies those provisions to the same extent for the other Contracting Parties in their relations with the Contracting Party which entered the reservation.

ARTICLE 55

In addition to the declarations, notifications and communications provided for in Articles 49 and 54 of this Convention, the Secretary-General shall notify all the States referred to in Article 45, paragraph 1, of the following:

(*a*) Signatures, ratifications and accessions under Article 45;

notification adressée au Secrétaire général, qu'il assimilera les cyclomoteurs aux motocycles aux fins d'application de la présente Convention (article 1, *n*).

A tout moment, tout Etat pourra ultérieurement, par notification adressée au Secrétaire général, retirer sa déclaration.

3. Les déclarations prévues au paragraphe 2 du présent article prendront effet six mois après la date à laquelle le Secrétaire général en aura reçu notification, ou à la date à laquelle la Convention entrera en vigueur pour l'Etat qui fait la déclaration si cette date est postérieure à la précédente.

4. Toute modification d'un signe distinctif précédemment choisi, notifiée conformément au paragraphe 4 de l'article 45 ou du paragraphe 3 de l'article 46 de la présente Convention, prendra effet trois mois après la date à laquelle le Secrétaire général en aura reçu notification.

5. Les réserves à la présente Convention et à ses annexes, autres que la réserve prévue au paragraphe 1 du présent article, sont autorisées à condition qu'elles soient formulées par écrit et, si elles ont été formulées avant le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion, qu'elles soient confirmées dans ledit instrument. Le Secrétaire général communiquera lesdites réserves à tous les Etats visés au paragraphe 1 de l'article 45 de la présente Convention.

6. Toute Partie contractante qui aura formulé une réserve ou fait une déclaration en vertu des paragraphes 1 ou 4 du présent article, pourra, à tout moment, la retirer par notification adressée au Secrétaire général.

7. Toute réserve faite conformément au paragraphe 5 du présent article

a) Modifie, pour la Partie contractante qui a formulé ladite réserve, les dispositions de la Convention sur lesquelles porte la réserve dans les limites de celles-ci;

b) Modifie ces dispositions dans les mêmes limites pour les autres Parties contractantes pour ce qui est de leurs relations avec la Partie contractante ayant notifié la réserve.

ARTICLE 55

Outre les déclarations, notifications et communications prévues aux articles 49 et 54 de la présente Convention, le Secrétaire général notifiera à tous les Etats visés au paragraphe 1 de l'article 45:

a) Les signatures, ratifications et adhésions au titre de l'article 45;

derrättelse till generalsekreteraren förklara att den vid tillämpning av denna konvention betraktar mopeder som motorcyklar (artikel 1, (n)). En stat kan när som helst därefter genom underrättelse till generalsekreteteraren återta sin förklaring.

3. Förklaringar som avses i punkt 2 i denna artikel träder i kraft sex månader efter det att generalsekreteraren har mottagit underrättelse därom eller dagen då konventionen träder i kraft för den stat som avger förklaringen, beroende på vilket som sker senare.

4. Reservationer till denna konvention och dess annex, med undantag av reservation som avses i punkt 1 i denna artikel, skall tillåtas på villkor att de formuleras skriftligt och, om de anmäls före deponeringen av ratifikations- eller anslutningsinstrumentet, bekräftas i detta instrument. Generalsekreteraren skall underrätta alla stater som avses i artikel 45, punkt 1, i denna konvention om sådana reservationer.

5. En fördragsslutande part som har formulerat en reservation eller avgett en förklaring enligt punkterna 1 och 4 i denna artikel kan återta denna vid vilken tidpunkt som helst genom underrättelse till generalsekreteraren.

6. Reservation som gjorts i enlighet med punkt 4 i denna artikel

(a) modifierar i den omfattning som reservationen anger de bestämmelser i konventionen som reservationen avser för den fördragsslutande part som har gjort reservationen;

(b) modifierar dessa bestämmelser i samma utsträckning för övriga fördragsslutande parter i deras förhållande till den fördragsslutande part som har gjort reservationen.

Artikel 55

Förutom de förklaringar, underrättelser och meddelanden som avses i artiklarna 49 och 54 i denna konvention, skall generalsekreteraren underrätta samtliga stater som avses i artikel 45, punkt 1, om

(a) undertecknande, ratifikation och anslutning enligt artikel 45;

(*b*) Notifications and declarations under Article 45, paragraph 4, and Article 46;

(*c*) The dates of entry into force of this Convention in accordance with Article 47;

(*d*) The date of entry into force of amendments to this Convention in accordance with Article 49, paragraphs 2 and 5;

(*e*) Denunciations under Article 50,

(*f*) The determination of this Convention under Article 51.

ARTICLE 56

The original of this Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts done in a single copy are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certified true copies thereof to all the States referred to in Article 45, paragraph 1, of this Convention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE at Vienna this eighth day of November, one thousand nine hundred and sixty-eight.

b) Les notifications et déclarations au titre du paragraphe 4 de l'article 45 et de l'article 46;

c) Les dates d'entrée en vigueur de la présente Convention en vertu de l'article 47;

d) La date d'entrée en vigueur des amendements à la présente Convention conformément aux paragraphes 2 et 5 de l'article 49;

e) Les dénonciations au titre de l'article 50;

f) L'abrogation de la présente Convention au titre de l'article 51.

ARTICLE 56

L'original de la présente Convention, fait en un seul exemplaire, en langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe, les cinq textes faisant également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les Etats visés au paragraphe 1 de l'article 45 de la présente Convention.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Vienne, ce huitième jour de novembre, mil neuf cent soixante-huit.

(b) underrättelser och förklaringar enligt artikel 45, punkt 4, och artikel 46;

(c) dagarna för denna konventions ikraftträdande enligt artikel 47;

(d) dagen för ikraftträdande av ändring i denna konvention enligt artikel 49, punkterna 2 och 5;

(e) uppsägning enligt artikel 50;

(f) upphörande av denna konvention enligt artikel 51.

Artikel 56

Originalexemplaret av denna konvention, vars kinesiska[1], engelska, franska, ryska[1] och spanska[1] texter upprättade i ett enda exemplar äger lika vitsord, skall deponeras hos Förenta nationernas generalsekreterare, som skall sända bestyrkta kopior härav till samtliga stater som avses i artikel 45, punkt 1, i denna konvention.

Till bekräftelse härav har undertecknade ombud, därtill vederbörligen befullmäktigade av sina respektive regeringar, undertecknat denna konvention.

Som skedde i Wien den 8 november 1968.

[1] De kinesiska, ryska och spanska texterna har här uteslutits.

ANNEXES

Annex 1

EXCEPTIONS TO THE OBLIGATION TO ADMIT MOTOR VEHICLES AND TRAILERS IN INTERNATIONAL TRAFFIC

1. Contracting Parties may refuse to admit to their territories in international traffic motor vehicles, trailers or combinations of vehicles whose over-all weight or weight per axle or dimensions exceed the limits fixed by their domestic legislations for vehicles registered in their territories. Contracting Parties in whose territories there is international heavy vehicle traffic shall endeavour to conclude regional agreements under which roads in the region, with the exception of minor roads, will be open, in international traffic, to vehicles or combinations of vehicles whose weight and dimensions do not exceed the figures specified in these agreements.

2. For the purposes of paragraph 1 of this Annex, the lateral projection of the following shall not be regarded as projection beyond the permissible maximum width:

(*a*) Tyres, near their point of contact with the ground and connexions of tyre-pressure indicators;

(*b*) Anti-skid devices mounted on the wheels;

(*c*) Driving mirrors so designed as to yield both forwards and backwards under moderate pressure so that they no longer project beyond the permissible maximum width;

(*d*) Side direction-indicators and marker lights, provided that such projection does not exceed a few centimetres;

(*e*) Customs seals affixed to the load, and devices for the securing and protection of such seals.

3. Contracting Parties may refuse to admit to their territories in international traffic the following combinations of vehicles insofar as the use of such combinations is prohibited by their domestic legislations:

(*a*) Motor cycles with trailers;

(*b*) Combinations of vehicles consisting of a motor vehicle and several trailers;

ANNEXES

Annexe 1

DÉROGATIONS À L'OBLIGATION D'ADMETTRE EN CIRCULATION INTERNATIONALE LES AUTOMOBILES ET LES REMORQUES

1. Les Parties contractantes peuvent ne pas admettre en circulation internationale sur leur territoire les automobiles, remorques et ensembles de véhicules dont les poids, totaux ou par essieu, ou dont les dimensions excèdent les limites fixées par leur législation nationale pour les véhicules immatriculés sur leur territoire. Les Parties contractantes sur le territoire desquelles a lieu une circulation internationale de véhicules lourds s'efforceront de conclure des accords régionaux permettant, en circulation internationale, l'accès des routes de la région, sauf exception pour des routes à faibles caractéristiques, aux véhicules et ensembles de véhicules dont les poids et dimensions n'excèdent pas les chiffres fixés par ces accords.

2. Pour l'application du paragraphe 1 de la présente annexe, ne sera pas considérée comme dépassement de la largeur maximale autorisée la saillie:

a) Des pneumatiques au voisinage de leur point de contact avec le sol, et des connexions des indicateurs de pression des pneumatiques;

b) Des dispositifs antipatinants qui seraient montés sur les roues;

c) Des miroirs rétroviseurs construits de façon à pouvoir, sous l'effet d'une pression modérée, céder dans les deux sens de telle façon qu'ils ne dépassent plus la largeur maximale autorisée;

d) Des indicateurs de direction latéraux et des feux d'encombrement, à condition que la saillie en cause ne dépasse pas quelques centimètres;

e) Des scellements douaniers apposés sur le chargement et des dispositifs de fixation et de protection de ces scellements.

3. Les Parties contractantes peuvent ne pas admettre en circulation internationale sur leur territoire les ensembles de véhicules suivants, dans la mesure où leur législation nationale interdit la circulation de tels ensembles:

a) Motocycles avec remorques;

b) Ensembles constitués par une automobile et plusieurs remorques;

Annex

Annex 1

UNDANTAG FRÅN SKYLDIGHETEN ATT GODTA MOTORFORDON OCH SLÄPFORDON I INTERNATIONELL TRAFIK

1. Fördragsslutande parter får vägra att i internationell trafik inom sina territorier godta motorfordon, släpfordon eller fordonskombinationer vilkas bruttovikt eller axeltryck eller dimensioner överskrider de gränser som bestäms i deras nationella lagstiftning för fordon registrerade i deras territorier. Fördragsslutande parter inom vilkas territorier internationell tung trafik förekommer skall vinnlägga sig om att träffa regionala avtal om vilka vägar, med undantag för mindre vägar, inom regionen som skall hållas öppna, i internationell trafik, för fordon eller fordonskombinationer vilkas vikt och dimensioner ej överstiger de värden som fastställts i dessa avtal.

2. Såvitt avser tillämpningen av punkt 1 i detta annex skall det förhållandet att följande anordningar skjuter ut i sidled inte anses innebära att tillåten maximibredd överskrids, nämligen

(a) däck, intill kontaktpunkten med marken, och kopplingar till ringtrycksmätare;

(b) anordningar mot slirning monterade på hjulen;

(c) backspeglar så anordnade att de vid måttligt tryck kan böjas såväl framåt som bakåt så att de inte längre skjuter ut utanför den tillåtna maximibredden;

(d) körriktningsvisare åt sidan och markeringsljus, förutsatt att de inte skjuter ut mer än några få centimeter;

(e) tullstämplar fästade vid lasten och anordningar för att säkra och skydda sådana stämplar.

3. Fördragsslutande parter får vägra att i internationell trafik inom sina territorier godta följande fordonskombinationer såvitt användningen av sådana kombinationer är förbjuden i deras nationella lagstiftning, nämligen

(a) motorcyklar med släpfordon;

(b) fordonskombinationer som består av ett motorfordon och flera släpfordon;

(c) Articulated vehicles used for passenger transport.

4. Contracting Parties may refuse to admit to their territories in international traffic the motor vehicles and trailers to which the exceptions specified in paragraph 60 of Annex 5 to this Convention are applicable.

5. Contracting Parties may refuse to admit to their territories in international traffic mopeds and motor cycles whose drivers and passengers, if any, are not equipped with protective helmets.

6. Contracting Parties may make it a condition for the admission to their territories in international traffic of any motor vehicle other than a two-wheeled moped or a two-wheeled motor cycle without side-car, that the motor vehicle shall carry a device referred to in paragraph 56 of Annex 5 to this Convention, to give warning of the danger constituted by the vehicle's presence when it is stationary on the carriageway.

7. Contracting Parties may make it a condition for the admission to certain difficult roads or to certain areas of difficult terrain in their territories in international traffic of motor vehicles with a permissible maximum weight exceeding 3,500 kg (7,700 lb), that such vehicles shall comply with the special requirements laid down in their domestic legislations concerning the admission to such roads or areas of vehicles of the same permissible maximum weight registered by them.

8. Contracting Parties may refuse to admit to their territories in international traffic any motor vehicle equipped with passing lights with asymmetric beams if such beams have not been adapted to suit the direction of traffic in their territories.

9. Contracting Parties may refuse to admit to their territories in international traffic any motor vehicle, or any trailer coupled to a motor vehicle, which displays a distinguishing sign other than that prescribed in Article 37 of this Convention.

Annex 2

REGISTRATION NUMBER OF MOTOR VEHICLES AND TRAILERS IN INTERNATIONAL TRAFFIC

1. The registration number referred to in Articles 35 and 36 of this Convention shall be composed either of numerals or of

c) Véhicules articulés affectés aux transports de personnes.

4. Les Parties contractantes peuvent ne pas admettre en circulation internationale sur leur territoire les automobiles et les remorques bénéficiant de dérogations en vertu du paragraphe 60 de l'annexe 5 de la Convention.

5. Les Parties contractantes peuvent ne pas admettre en circulation internationale sur leur territoire les cyclomoteurs et les motocycles dont le conducteur et, le cas échéant, le passager ne seraient pas munis d'un casque de protection.

6. Les Parties contractantes peuvent subordonner l'admission en circulation internationale sur leur territoire de toute automobile autre qu'un cyclomoteur à deux roues ou un motocycle à deux roues sans side-car à la présence à bord de l'automobile d'un dispositif, visé au paragraphe 56 de l'annexe 5 de la Convention, et destiné, en cas d'arrêt sur la chaussée, à annoncer le danger que constitue le véhicule ainsi arrêté.

7. Les Parties contractantes peuvent subordonner l'admission en circulation internationale, sur certaines routes difficiles ou dans certaines régions à relief difficile de leur territoire, des automobiles dont le poids maximal autorisé dépasse 3 500 kg (7 700 livres) au respect des prescriptions spéciales imposées par leur législation nationale pour l'admission sur ces routes ou dans ces régions des véhicules de même poids maximal autorisé qu'elles immatriculent.

8. Les Parties contractantes peuvent ne pas admettre en circulation internationale sur leur territoire toute automobile munie de feux-croisement à faisceau asymétrique lorsque le réglage des faisceaux n'est pas adapté au sens de circulation sur leur territoire.

9. Les Parties contractantes peuvent ne pas admettre en circulation internationale sur leur territoire toute automobile ou toute remorque attelée à une automobile qui porterait un signe distinctif autre que celui qui est prévu pour ce véhicule à l'article 37 de la présente Convention.

Annexe 2

NUMÉRO D'IMMATRICULATION DES AUTOMOBILES ET DES REMORQUES EN CIRCULATION INTERNATIONALE

1. Le numéro d'immatriculation visé aux articles 35 et 36 de la Convention doit être composé soit de chiffres, soit de chiffres et

(c) sammansatta fordon som används för personbefordran.

4. Fördragsslutande parter får vägra att i internationell trafik inom sina territorier godta motorfordon och släpfordon på vilka de undantag som anges i punkt 60 i annex 5 till denna konvention är tillämpliga.

5. Fördragsslutande parter får vägra att i internationell trafik inom sina territorier godta mopeder och motorcyklar vilkas förare och passagerare, om sådana medföljer, ej är utrustade med skyddshjälmar.

6. Fördragsslutande parter får ställa upp som villkor för att i internationell trafik inom sina territorier godta annat motorfordon än tvåhjulig moped eller tvåhjulig motorcykel utan sidvagn, att i motorfordonet skall medföras en sådan anordning som avses i punkt 56 i annex 5 till denna konvention för att varna för den fara som uppstår när fordonet är stillastående på körbanan.

7. Fördragsslutande parter får ställa upp som villkor för att i internationell trafik inom sina territorier, godta motorfordon med en tillåten totalvikt som överskrider 3 500 kg (7 700 lb), på vissa svårforcerade vägar eller i vissa områden med svår terräng, att sådana fordon skall uppfylla de särskilda villkor som anges i deras nationella lagstiftning rörande tillträde till sådana vägar eller områden för fordon med samma tillåtna totalvikt, vilka registerats av dem.

8. Fördragsslutande parter får vägra att i internationell trafik inom sina territorier godta motorfordon utrustat med halvljus med asymmetriskt ljus, om detta ljus inte anpassats efter trafikriktningen i deras territorier.

9. Fördragsslutande parter får vägra att i internationell trafik inom sina territorier godta motorfordon, eller släpfordon kopplat till motorfordon, som är försett med annat nationalitetsmärke än det som föreskrivs i artikel 37 av denna konvention.

Annex 2

REGISTRERINGSNUMMER PÅ MOTORFORDON OCH SLÄPFORDON I INTERNATIONELL TRAFIK

1. Registreringsnummer som anges i artiklarna 35 och 36 i denna konvention skall vara

numerals and letters. The numerals shall be Arabic numerals and the letters shall be in capital Latin characters. Other numerals or characters may, however, be used, but if so the registration number shall be repeated in Arabic numerals and in capital Latin characters.

2. The registration number shall be so composed and displayed as to be legible in normal daylight at a distance of at least 40 m (130 feet) by an observer placed on the axis of the vehicle, the vehicle being stationary; Contracting Parties may, however, in respect of the vehicles they register, reduce this minimum legibility distance for motor cycles and for special categories of motor vehicle on which it would be difficult to fit registration numbers of sufficient size to be legible at 40 m (130 feet).

3. When the registration number is displayed on a special plate, this plate shall be flat and fixed in a vertical or nearly vertical position and at right angles to the vehicle's median longitudinal plane. When the number is displayed or painted on the vehicle, the surface on which it is displayed or painted shall be flat and vertical, or nearly flat and vertical, and at right angles to the vehicle's median longitudinal plane.

4. Subject to the provisions of Article 32, paragraph 5, the plate or surface on which the registration number is displayed or painted may be of a reflecting material.

Annex 3

DISTINGUISHING SIGN OF MOTOR VEHICLES AND TRAILERS IN INTERNATIONAL TRAFFIC

1. The distinguishing sign referred to in Article 37 of this Convention shall consist of one to three letters in capital Latin characters. The letters shall have a height of at least 0.08 m (3.1 inches) and their strokes a width of at least 0.01 m (0.4 inches). The letters shall be painted in black on a white ground having the shape of an ellipse with the major axis horizontal.

2. When the distinguishing sign consists of only one letter, the major axis of the ellipse may be vertical.

3. The distinguishing sign shall not be incorporated in the registration number, or be affixed in such a way that it could be

de lettres. Les chiffres doivent être des chiffres arabes et les lettres doivent être en caractères latins majuscules. Il peut, toutefois, être employé d'autres chiffres ou caractères, mais le numéro d'immatriculation doit alors être répété en chiffres arabes et en caractères latins majuscules.

2. Le numéro d'immatriculation doit être composé et apposé de façon à être lisible de jour par temps clair à une distance minimale de 40 m (130 pieds) par un observateur placé dans l'axe du véhicule et le véhicule étant arrêté; les Parties contractantes peuvent, toutefois, pour les véhicules qu'elles immatriculent réduire cette distance minimale de lisibilité pour les motocycles et pour des catégories spéciales d'automobiles sur lesquels il serait difficile de donner aux numéros d'immatriculation des dimensions suffisantes pour qu'ils soient lisibles à 40 m (130 pieds).

3. Dans le cas où le numéro d'immatriculation est apposé sur une plaque spéciale cette plaque doit être plate et fixée dans une position verticale ou sensiblement verticale et perpendiculairement au plan longitudinal médian du véhicule. Dans le cas où le numéro est apposé ou peint sur le véhicule, la surface sur laquelle il est apposé ou peint doit être plane et verticale ou presque plane et verticale et être perpendiculaire au plan longitudinal médian du véhicule.

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 de l'article 32, la plaque ou la surface sur laquelle est apposé ou peint le numéro d'immatriculation peut être en un matériau réfléchissant.

Annexe 3

SIGNE DISTINCTIF DES AUTOMOBILES ET DES REMORQUES EN CIRCULATION INTERNATIONALE

1. Le signe distinctif visé à l'article 37 de la Convention doit être composé d'une à trois lettres en caractères latins majuscules. Les lettres auront au minimum une hauteur de 0,08 m (3,1 pouces) et leurs traits une épaisseur d'au moins 0,01 (0,4 pouce). Les lettres seront peintes en noir sur un fond blanc ayant la forme d'une ellipse dont le grand axe est horizontal.

2. Lorsque le signe distinctif ne comporte qu'une seule lettre, le grand axe de l'ellipse peut être vertical.

3. Le signe distinctif ne doit pas être incorporé dans le numéro d'immatriculation, ni apposé de façon telle qu'il puisse créer

sammansatt av endera siffror eller siffror och bokstäver. Siffrorna skall vara arabiska siffror och bokstäverna stora bokstäver ur det latinska alfabetet. Andra siffror eller bokstäver får emellertid användas, men om så sker skall registreringsnumret dubbleras med arabiska siffror och stora latinska bokstäver.

2. Registreringsnumret skall vara sammansatt och anbragt så att det är läsbart i normalt dagsljus på ett avstånd av minst 40 m (130 ft), när fordonet är stillastående, av en iakttagare som är placerad på fordonets mittlinje; fördragsslutande parter får emellertid, såvitt gäller fordon som de registrerar, sänka detta minsta läsbarhetsavstånd för motorcyklar och särskilda kategorier av motorfordon på vilka det skulle vara svårt att fästa ett registreringsnummer av tillräcklig storlek för att kunna läsas på ett avstånd av 40 m (130 ft).

3. När registreringsnumret är angivet på en särskild skylt, skall denna skylt vara flat och fastsatt i lodrätt eller nästan lodrätt läge och med räta vinklar mot fordonets längsgående mittplan. När numret är anbragt eller målat på fordonet, skall den yta på vilken det är anbragt eller målat vara flat och lodrät, eller nästan flat och lodrät, och ha räta vinklar mot fordonets längsgående mittplan.

4. Om annat ej följer av bestämmelserna i artikel 32, punkt 5, får den skylt eller yta på vilken registeringsnumret är anbragt eller målat vara av reflekterande material.

Annex 3

NATIONALITETSMÄRKE PÅ MOTORFORDON OCH SLÄPFORDON I INTERNATIONELL TRAFIK

1. Det nationalitetsmärke som avses i artikel 37 i denna konvention skall bestå av en till tre stora latinska bokstäver. Bokstäverna skall ha en höjd av minst 0,08 m (3.1 in) och deras staplar en bredd av minst 0,01 m (0.4 in). Bokstäverna skall vara i svart färg på vit bakgrund och ha formen av en ellips med största axeln vågrät.

2. När ett nationalitetsmärke består av endast en bokstav, får ellipsens största axel vara lodrät.

3. Nationalitetsmärket får ej intas i registreringsnumret eller sättas fast på sådant sätt

confused with that number or impair its legibility.

4. On motor cycles and their trailers, the dimensions of the axes of the ellipse shall be at least 0.175 m (6.9 inches) and 0.115 m (4.5 inches). On other motor vehicles and their trailers, the dimensions of the axes of the ellipse shall be at least:

(*a*) 0.24 m (9.4 inches) and 0.145 m (5.7 inches) if the distinguishing sign comprises three letters;

(*b*) 0.175 m (6.9 inches) and 0.115 m (4.5 inches) if the distinguishing sign comprises less than three letters.

5. The provisions of Annex 2, paragraph 3, shall apply to the display of the distinguishing sign on vehicles.

Annex 4

IDENTIFICATION MARKS OF MOTOR VEHICLES AND TRAILERS IN INTERNATIONAL TRAFFIC

1. The identification marks shall comprise:

(*a*) In the case of a motor vehicle:

(i) The name or the trade mark of the maker of the vehicle;

(ii) On the chassis or, in the absence of a chassis, on the body, the maker's production or serial number;

(iii) On the engine, the engine number if such a number is placed on it by the maker;

(*b*) In the case of a trailer, the information referred to in sub-paragraphs (i) and (ii) above.

(*c*) In the case of a moped, the cylinder capacity and the mark "CM".

2. The marks mentioned in paragraph 1 of this Annex shall be placed in accessible positions and shall be easily legible; in addition, they shall be such that they cannot be easily altered or removed. The letters and figures included in the marks shall be either in Latin characters or in English cursive script and in Arabic numerals only, or be repeated in that form.

Annex 5

TECHNICAL CONDITIONS CONCERNING MOTOR VEHICLES AND TRAILERS

1. Contracting Parties which, in conformity with Article 1, sub-paragraph (*n*), of this Convention, have declared that they

une confusion avec ce dernier ou nuire à sa lisibilité.

4. Sur les motocycles et sur leurs remorques, les dimensions des axes de l'ellipse seront d'au moins 0,175 m (6,9 pouces) et 0,115 m (4,5 pouces). Sur les autres automobiles et sur leurs remorques, les dimensions des axes de l'ellipse seront d'au moins:

a) 0,24 m (9,4 pouces) et 0,145 m (5,7 pouces) si le signe distinctif comporte trois lettres;

b) 0,175 m (6,9 pouces) et 0,115 m (4,5 pouces) si le signe distinctif comporte moins de trois lettres.

5. Les dispositions du paragraphe 3 de l'annexe 2 s'appliquent à l'apposition du signe distinctif sur les véhicules.

Annexe 4

MARQUES D'IDENTIFICATION DES AUTOMOBILES ET DES REMORQUES EN CIRCULATION INTERNATIONALE

1. Les marques d'identification comprennent:

a) Pour les automobiles:

i) Le nom ou la marque du constructeur du véhicule;

ii) Sur le châssis, ou, à défaut de châssis, sur la carrosserie, le numéro de fabrication ou le numéro de série du constructeur;

iii) Sur le moteur, le numéro de fabrication du moteur lorsqu'un tel numéro est apposé par le constructeur;

b) Pour les remorques, les indications mentionnées aux alinéas i et ii ci-dessus;

c) Pour les cyclomoteurs, l'indication de la cylindrée et la marque « CM ».

2. Les marques mentionnées au paragraphe 1 de la présente annexe doivent être placées à des endroits accessibles et être facilement lisibles; de plus, elles doivent être telles qu'il soit difficile de les modifier ou de les supprimer. Les lettres et les chiffres compris dans les marques seront soit uniquement en caractères latins ou en cursive dite anglaise et en chiffres arabes soit répétés de cette façon.

Annexe 5

CONDITIONS TECHNIQUES RELATIVES AUX AUTOMOBILES ET AUX REMORQUES

1. Les Parties contractantes qui, conformément à l'article premier alinéa *n* de la Convention, ont déclaré vouloir assimiler

att det skulle kunna sammanblandas med registreringsnumret eller minska dess läsbarhet.

4. På motorcyklar och släpfordon till dem skall längden på ellipsens diagonaler vara minst 0, 175 m (6.9 in) och 0, 115 m (4.5 in). På andra motorfordon och släpfordon till dem skall längden på ellipsens diagonaler vara minst

(a) 0, 24 , (9.4 in) och 0,145 m (5.7 in) om nationalitetsmärket innehåller tre bokstäver;

(b) 0, 175 m (6.9 in) och 0,115 m (4.5 in) om nationalitetsmärket innehåller mindre än tre bokstäver.

5. Bestämmelserna i annex 2, punkt 3, skall gälla i fråga om anbringandet av nationalitetsmärket på fordon.

Annex 4

IDENTIFIKATIONSMÄRKEN PÅ MOTORFORDON OCH SLÄPFORDON I INTERNATIONELL TRAFIK

1. Identifikationsmärken skall innehålla:

(a) i fråga om motorfordon

(i) tillverkarens namn eller handelsbeteckning;

(ii) på chassit eller, om chassi ej finns, på ramen, tillverkarens fabriks- eller serienummer;

(iii) på motorn, motornumret om sådant nummer angivits där av tillverkaren;

(b) i fråga om släpfordon de uppgifter som anges under (i) och (ii) ovan;

(c) i fråga om moped cylindervolymen och beteckningen "CM".

2. De märken som anges i punkt 1 i detta annex skall vara placerade så att de är åtkomliga och lätta att läsa; dessutom skall de vara sådana att de ej lätt kan ändras eller avlägsnas. De bokstäver och siffror som ingår i märkena skall vara angivna antingen enbart med latinsk skrift eller med engelsk kursiv stil och arabiska siffror eller upprepas i sådan form.

Annex 5

TEKNISKA FÖRESKRIFTER FÖR MOTORFORDON OCH SLÄPFORDON

1. Fördragsslutande parter som i enlighet med artikel 1 (n) i denna konvention har

wish to treat as motor cycles three-wheeled vehicles the unladen weight of which does not exceed 400 kg (900 lb), shall make such vehicles subject to the rules laid down in this Annex either for motor cycles or for other motor vehicles.

aux motocycles des véhicules à trois roues dont le poids à vide n'excède pas 400 kg (900 livres) doivent soumettre ces derniers aux prescriptions imposées dans la présente annexe soit pour les motocycles, soit pour les autres automobiles.

2. For the purposes of this Annex, the term " trailer " applies only to a trailer designed to be coupled to a motor vehicle.

2. Au sens de la présente annexe, le terme « remorque » ne s'applique qu'aux remorques destinées à être attelées à une automobile.

3. Without prejudice to the provisions of Article 3, paragraph 2 (*a*), of this Convention, any Contracting Party may, with respect to motor vehicles which it registers and to trailers which it allows on the road under its domestic legislation, lay down rules which supplement, or are stricter than, the provisions of this Annex.

3. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 *a* de l'article 3 de la Convention, toute Partie contractante peut, pour les automobiles qu'elle immatricule et pour les remorques qu'elle admet à la circulation en vertu de sa législation nationale, imposer des prescriptions complétant les dispositions de la présente annexe ou plus rigoureuses que celles-ci.

Chapter I

Braking

Chapitre premier

Freinage

4. For the purposes of this chapter:

4. Aux fins du présent chapitre,

(*a*) The term " wheels of one axle " means wheels which are arranged symmetrically, or largely symmetrically, in relation to the vehicle's median longitudinal plane, even if they are not placed on the same axle (a tandem axle is counted as two axles);

a) Le terme « roues d'un essieu » désigne les roues symétriques, ou sensiblement symétriques, par rapport au plan longitudinal médian du véhicule, même si elles ne sont pas placées sur un même essieu (un essieu tandem est compté pour deux essieux);

(*b*) The term " service brake " means the device normally used to slow down and stop the vehicle;

b) Le terme « frein de service » désigne le dispositif normalement utilisé pour ralentir et arrêter le véhicule;

(*c*) The term " parking brake " means the device used to hold the vehicle stationary in the driver's absence, or, in the case of trailers, when the trailer is uncoupled;

c) Le terme « frein de stationnement » désigne le dispositif utilisé pour maintenir, en l'absence du conducteur, le véhicule immobile ou, dans le cas d'une remorque, la remorque lorsque celle-ci est désaccouplée;

(*d*) The term " secondary (emergency) brake " means the device designed to slow down and stop the vehicle in the event of failure of the service brake.

d) Le terme « frein de secours » désigne le dispositif destiné à ralentir et à arrêter le véhicule en cas de défaillance du frein de service.

A. *Braking of motor vehicles other than motor cycles*

A. — *Freinage des automobiles autres que les motocycles*

5. Every motor vehicle other than a motor cycle shall have brakes which can be easily operated by the driver when in his driving position. These brakes shall be capable of performing the following three braking functions:

5. Toute automobile autre qu'un motocycle doit être munie de freins pouvant être actionnés facilement par le conducteur installé à sa place de conduite. Ces freins devront permettre d'assurer les trois fonctions de freinage ci-après:

(*a*) A service brake capable of slowing down the vehicle and of stopping it safely, rapidly and effectively, whatever its conditions of loading and whatever the upward or downward gradient of the road on which it is moving;

a) Un frein de service permettant de ralentir le véhicule et de l'arrêter d'une façon sûre, rapide et efficace, quelles que soient ses conditions de chargement et la déclivité ascendante ou descendante de la voie sur laquelle il circule;

förklarat att de önskar behandla som motorcyklar trehjuliga fordon, vilkas tjänstevikt ej överskrider 400 kg (900 lb), skall göra antingen bestämmelserna för motorfordon eller bestämmelserna för andra motorfordon i detta annex tillämpliga på sådana fordon.

2. Vid tillämpningen av detta annex omfattar uttrycket "släpfordon" endast släpfordon byggt för att kopplas till motorfordon.

3. Utan hinder av bestämmelserna i artikel 3, punkt 2, (a), i denna konvention, får fördragsslutande part, i fråga om motorfordon som parten registrerar och släpfordon som enligt dess nationella lagstiftning är tillåtna på väg, införa bestämmelser som kompletterar eller är strängare än bestämmelserna i detta annex.

Kapitel I

Bromsar

4. Vid tillämpningen av detta kapitel avses med

(a) uttrycket "hjul på en axel" hjul som är anordnade symmetriskt eller i stort sett symmetriskt i förhållande till fordonets längsgående mittplan, även om de ej är placerade på samma axel (boggi räknas som två axlar);

(b) uttrycket "färdbroms" den anordning som normalt användes för att sakta ned och stanna fordonet;

(c) uttrycket "parkeringsbroms" den anordning som används för att hålla fordonet stillastående när föraren är frånvarande eller, i fråga om släpfordon, när släpfordonet ej är tillkopplat;

(d) uttrycket "reserv(nöd)broms" den anordning som är avsedd att sakta ned och stanna fordonet för den händelse färdbromsen ej fungerar.

A. Bromsar på andra motorfordon än motorcyklar

5. Annat motorfordon än motorcykel skall ha bromsar som föraren lätt kan manövrera från förarplatsen. Dessa bromsar skall vara i stånd att utföra följande tre bromsfunktioner:

(a) en färdbroms i stånd att sakta ned fordonet och stanna det säkert, snabbt och effektivt, oberoende av hur fordonet är lastat

(*b*) A parking brake capable of holding the vehicle stationary, whatever its conditions of loading, on an upward or downward gradient of 16 per cent, the operative surfaces of the brake being held in the braking position by a device whose action is purely mechanical;

(*c*) A secondary (emergency) brake capable of slowing down and stopping the vehicle, whatever its conditions of loading, within a reasonable distance, even in the event of failure of the service brake.

6. Subject to the provisions of paragraph 5 of this Annex, the devices providing the three braking functions (service brake, secondary brake and parking brake) may have parts in common; combination of the controls shall be permitted only on condition that at least two separate controls remain.

7. The service brake shall act on all the wheels of the vehicle; nevertheless, on vehicles having more than two axles, it shall be permissible for the wheels of one axle not to be braked.

8. The secondary (emergency) brake shall be capable of acting on at least one wheel on each side of the vehicle's median longitudinal plane; the same provision shall apply to the parking brake.

9. The service brake and the parking brake shall act on braking surfaces permanently connected to the wheels through components of adequate strength.

10. No braking surface shall be capable of being disconnected from the wheels. Nevertheless, such disconnection shall be permitted in the case of some of the braking surfaces, on condition:

(*a*) That it is only momentary, as for example, during a change of gear;

(*b*) That so far as concerns the parking brake, it can be effected only by the action of the driver; and

(*c*) That so far as concerns the service or secondary (emergency) brake, braking remains possible with the efficiency prescribed in paragraph 5 of this Annex.

B. *Braking of trailers*

11. Without prejudice to the provisions of paragraph 17 (*c*) of this Annex, every trailer, with the exception of a light trailer, shall have brakes as follows:

b) Un frein de stationnement permettant de maintenir le véhicule immobile, quelles que soient ses conditions de chargement, sur une déclivité ascendante ou descendante de 16 %, les surfaces actives du frein restant maintenues en position de serrage au moyen d'un dispositif à action purement mécanique;

c) Un frein de secours permettant de ralentir et d'arrêter le véhicule, quelles que soient ses conditions de chargement, sur une distance raisonnable, même en cas de défaillance du frein de service.

6. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 de la présente annexe, les dispositifs assurant les trois fonctions de freinage (frein de service, frein de secours et frein de stationnement) peuvent avoir des parties communes; la combinaison des commandes n'est admise qu'à condition qu'il reste au moins deux commandes distinctes.

7. Le frein de service doit agir sur toutes les roues du véhicule; toutefois, sur les véhicules ayant plus de deux essieux, les roues d'un essieu peuvent n'être pas freinées.

8. Le frein de secours doit pouvoir agir sur une roue au moins de chaque côté du plan longitudinal médian du véhicule; la même disposition s'applique au frein de stationnement.

9. Le frein de service et le frein de stationnement doivent agir sur des surfaces freinées liées aux roues de façon permanente par l'intermédiaire de pièces suffisamment robustes.

10. Aucune surface freinée ne doit pouvoir être désaccouplée des roues. Toutefois, un tel désaccouplement est admis pour certaines des surfaces freinées, à condition:

a) Qu'il soit seulement momentané, par exemple pendant un changement des rapports de transmission;

b) Qu'en tant qu'il porte sur le frein de stationnement, il ne soit pas possible sans l'action du conducteur, et

c) Qu'en tant qu'il porte sur le frein de service ou le frein de secours, l'action de freinage continue de pouvoir s'exercer avec l'efficacité prescrite conformément au paragraphe 5 de la présente annexe.

B. — *Freinage des remorques*

11. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 17 *c* de la présente annexe, toute remorque autre qu'une remorque légère doit être munie de freins, à savoir:

och oavsett graden av mot- eller medlut på den väg på vilken fordonet färdas;

(b) en parkeringsbroms i stånd att hålla fordonet stillastående, oberoende av hur det är lastat, i mot- eller medlut med en lutningsgrad av 16 %, varvid de verksamma bromsytorna skall hållas i bromsläge av en anordning vars funktion är helt mekanisk;

(c) en reserv(nöd)broms i stånd att sakta ned och stanna fordonet, oberoende av hur det är lastat, inom en rimlig bromssträcka, även för den händelse färdbromsen inte fungerar.

6. Om annat ej följer av bestämmelserna i punkt 5 i detta annex får anordningarna för de tre bromsfunktionerna (färdbroms, reservbroms och parkeringsbroms) ha gemensamma delar; manöverorganen får kombineras endast om minst två skilda manöverorgan kvarstår.

7. Färdbromsen skall verka på fordonets samtliga hjul; i fråga om fordon som har mer än två axlar får det emellertid tillåtas att hjulen på en axel ej är bromsade.

8. Reserv(nöd)bromsen skall vara i stånd att verka på minst ett hjul på vardera sidan om fordonets längsgående mittplan; samma bestämmelser skall gälla parkeringsbromsen.

9. Färdbromsen och parkeringsbromsen skall verka på bromsytor som är stadigvarande anslutna till hjulen genom tillräckligt kraftiga anordningar.

10. Ingen bromsyta får kunna lösgöras från hjulen. I fråga om några av bromsytorna kan detta emellertid tillåtas, under förutsättning att

(a) det bara är tillfälligt, såsom t. ex. vid byte av växel;

(b) såvitt gäller parkeringsbromsen, det kan ske endast genom en manöver av föraren;

(c) såvitt gäller färdbromsen eller reserv-(nöd)bromsen, det fortfarande är möjligt att bromsa med den effekt som anges i punkt 5 i detta annex.

B. Bromsar på släpfordon

11. Utan inskränkning i bestämmelserna i punkt 17 (c) i detta annex skall släpfordon, med undantag av lätt släpfordon, vara försett med bromsar enligt följande:

(*a*) A service brake capable of slowing down the vehicle and of stopping it safely, rapidly and effectively, whatever its conditions of loading and whatever the upward or downward gradient of the road on which it is moving;

a) Un frein de service permettant de ralentir le véhicule et de l'arrêter d'une façon sûre, rapide et efficace, quelles que soient ses conditions de chargement et la déclivité ascendante ou descendante de la voie sur laquelle il circule;

(*b*) A parking brake capable of holding the vehicle stationary, whatever its conditions of loading, on an upward or downward gradient of 16 per cent, the operative surfaces of the brake being held in the braking position by a device whose action is purely mechanical. This provision shall not apply to trailers which cannot be uncoupled from the drawing vehicle without the use of tools, provided that the requirements for parking brakes are satisfied for the combination of vehicles.

b) Un frein de stationnement permettant de maintenir le véhicule immobile, quelles que soient ses conditions de chargement, sur une déclivité ascendante ou descendante de 16 %, les surfaces actives du frein restant maintenues en position de serrage au moyen d'un dispositif à action purement mécanique. La présente disposition n'est pas applicable aux remorques qui ne peuvent être désaccouplées du véhicule tracteur sans l'aide d'outils, à condition que les exigences relatives au freinage de stationnement soient respectées pour l'ensemble de véhicules.

12. The devices providing the two braking functions (service and parking) may have parts in common.

12. Les dispositifs assurant les deux fonctions de freinage (service et stationnement) peuvent avoir des parties communes.

13. The service brake shall act on all the wheels of the trailer.

13. Le frein de service doit agir sur toutes les roues de la remorque.

14. The service brake shall be capable of being brought into action by the service brake control of the drawing vehicle; if, however, the permissible maximum weight of the trailer does not exceed 3,500 kg (7,700 lb), the brakes may be such as to be brought into action, while the trailer is in motion, only by the trailer moving up on the drawing vehicle (overrun braking).

14. Le frein de service doit pouvoir être mis en action par la commande de freinage de service du véhicule tracteur; toutefois, si le poids maximal autorisé de la remorque n'excède pas 3 500 kg (7 700 livres), le frein peut être conçu pour n'être mis en action, pendant la marche, que par le simple rapprochement de la remorque et du véhicule tracteur (freinage par inertie).

15. The service brake and the parking brake shall act on braking surfaces permanently connected to the wheels through components of adequate strength.

15. Le frein de service et le frein de stationnement doivent agir sur des surfaces freinées liées aux roues de façon permanente par l'intermédiaire de pièces suffisamment robustes.

16. The braking devices shall be such that the trailer is stopped automatically if the coupling device breaks while the trailer is in motion. This requirement shall not apply, however, to trailers with only one axle or with two axles less than 1 m (40 inches) apart, provided that their permissible maximum weight does not exceed 1,500 kg (3,300 lb) and, except for semi-trailers, that they are fitted, in addition to the coupling device, with the secondary attachment provided for in paragraph 58 of this Annex.

16. Les dispositifs de freinage doivent être tels que l'arrêt de la remorque soit assuré automatiquement en cas de rupture du dispositif d'accouplement pendant la marche. Toutefois, cette prescription ne s'applique pas aux remorques à un seul essieu ou à deux essieux distants l'un de l'autre de moins d'un mètre (40 pouces) à condition que leur poids maximal autorisé n'excède pas 1 500 kg (3 300 livres) et, à l'exception des semi-remorques, qu'elles soient munies, en plus du dispositif d'accouplement, de l'attache secondaire prévue au paragraphe 58 de la présente annexe.

C. *Braking of combinations of vehicles*

C. — *Freinage des ensembles de véhicules*

17. In addition to the provisions of parts A and B of this Chapter relating to separate vehicles (motor vehicles and trailers), the following provisions shall apply to combinations of such vehicles:

17. Outre les dispositions des parties A et B du présent chapitre relatives aux véhicules isolés (automobiles et remorques), les dispositions ci-après s'appliqueront aux ensembles de ces véhicules:

(a) en färdbroms i stånd att sakta ned fordonet och stanna det säkert, snabbt och effektivt, oberoende av hur fordonet är lastat och oavsett graden av mot- eller medlut på den väg på vilken fordonet färdas;

(b) en parkeringsbroms i stånd att hålla fordonet stillastående, oberoende av hur fordonet är lastat, i ett mot- eller medlut med en lutningsgrad av 16 %, varvid de verksamma bromsytorna skall hållas i bromsläge av en anordning som verkar helt mekaniskt. Denna bestämmelse skall inte gälla släpfordon som ej kan kopplas från dragfordonet utan hjälp av verktyg, förutsatt att villkoren i fråga om parkeringsbroms uppfylles av fordonskombinationen.

12. Anordningarna för de två bromsfunktionerna (färd- och parkeringsbroms) får ha gemensamma delar.

13. Färdbromsen skall verka på släpfordonets samtliga hjul.

14. Färdbromsen skall vara sådan att den kan manövreras av den anordning varigenom dragfordonet färdbromsmanövreras; om släpfordonets tillåtna totalvikt ej överstiger 3 500 kg (7,700 lb) får dock bromsarna vara sådana att de sätts i funktion endast när släpfordonet är i rörelse och rör sig upp mot dragfordonet (påskjutsbroms).

15. Färdbromsen och parkeringsbromsen skall verka på bromsytor som är stadigvarande anslutna till hjulen genom tillräckligt kraftiga anordningar.

16. Bromsanordningarna skall vara sådana att släpfordonet stannas automatiskt om kopplingen bryts medan släpfordonet är i rörelse. Denna föreskrift skall emellertid inte gälla släpfordon med endast en axel eller med två axlar på mindre avstånd än 1 m (40 in), förutsatt att deras tillåtna totalvikt ej överstiger 1 500 kg (3,300 lb) och, med undantag av påhängsvagnar, att de förutom med kopplingsanordning är försedda med sådan reservkoppling som avses i punkt 58 i detta annex.

C. Bromsar på fordonskombinationer

17. Förutom bestämmelserna i avsnitten A och B i detta kapitel, som hänför sig till särskilda fordon (motorfordon och släpfordon), skall följande bestämmelser gälla för kombinationer av sådana fordon:

(*a*) The braking devices on each of the component vehicles shall be compatible;

(*b*) The service braking action shall be properly distributed and synchronized between the component vehicles;

(*c*) The permissible maximum weight of a trailer without a service brake shall not exceed half of the sum of the unladen weight of the drawing vehicle and the weight of the driver.

D. *Braking of motor cycles*

18. (*a*) Every motor cycle shall be equipped with two brakes, one of which acts at least on the rear wheel or wheels and the other at least on the front wheel or wheels; if a side-car is attached to a motor cycle, braking of the side-car wheel shall not be required. These braking devices shall be capable of slowing down the motor cycle and of stopping it safely, rapidly and effectively, whatever its conditions of loading and whatever the upward or downward gradient of the road on which it is moving.

(*b*) In addition to the provisions of sub-paragraph (*a*) of this paragraph, motor cycles having three wheels symmetrically arranged in relation to the vehicle's median longitudinal axis shall be equipped with a parking brake that fulfils the conditions stated in paragraph 5 (*b*) of this Annex.

CHAPTER II

Lights and reflecting devices

19. For the purposes of this chapter, the term:

" Driving light " means the vehicle light used to illuminate the road over a long distance ahead of the vehicle;

" Passing light " means the vehicle light used to illuminate the road ahead of the vehicle without causing undue dazzle or inconvenience to oncoming drivers and other road users;

" Front position (side) light " means the vehicle light used to indicate the presence and the width of the vehicle when viewed from the front;

" Rear position (side) light " means the vehicle light used to indicate the presence and the width of the vehicle when viewed from the rear;

" Stop lights " means the vehicle light used to indicate to other road users to the rear of the vehicle that the driver is applying the service brake;

a) Les dispositifs de freinage montés sur chacun des véhicules composant l'ensemble doivent être compatibles;

b) L'action du frein de service doit être convenablement répartie et synchronisée entre les véhicules composant l'ensemble;

c) Le poids maximal autorisé d'une remorque non munie d'un frein de service ne doit pas excéder la moitié de la somme du poids à vide du véhicule tracteur et du poids du conducteur.

D. — *Freinage des motocycles*

18. *a*) Tout motocycle doit être muni de deux dispositifs de freinage, agissant l'un au moins sur la ou les roues arrière, et l'autre au moins sur la ou les roues avant; si un side-car est adjoint à un motocycle, le freinage de la roue du side-car n'est pas exigé. Ces dispositifs de freinage doivent permettre de ralentir le motocycle et de l'arrêter d'une façon sûre, rapide et efficace, quelles que soient ses conditions de chargement et la déclivité ascendante ou descendante de la route sur laquelle il circule.

b) Outre les dispositifs prévus à l'alinéa *a* du présent paragraphe, les motocycles à trois roues symétriques par rapport au plan longitudinal médian du véhicule doivent être munis d'un frein de stationnement répondant aux conditions énoncées à l'alinéa *b* du paragraphe 5 de la présente annexe.

CHAPITRE II

Feux et dispositifs réfléchissants

19. Aux fins du présent chapitre, le terme:

« Feu-route » désigne le feu du véhicule servant à éclairer la route sur une grande distance en avant de ce véhicule;

« Feu-croisement » désigne le feu du véhicule servant à éclairer la route en avant de ce véhicule sans éblouir ni gêner indûment les conducteurs venant en sens inverse et les autres usagers de la route;

« Feu-position avant » désigne le feu du véhicule servant à indiquer la présence et la largeur de ce véhicule vu de l'avant;

« Feu-position arrière » désigne le feu du véhicule servant à indiquer la présence et la largeur de ce véhicule vu de l'arrière;

« Feu-stop » désigne le feu du véhicule servant à indiquer aux autres usagers de la route qui se trouvent derrière ce véhicule que son conducteur actionne le frein de service;

(a) bromsanordningarna på vart och ett av fordonen i kombinationen skall vara inbördes förenliga;

(b) färdbromsens verkan skall vara lämpligt fördelad och synkroniserad mellan fordonen i kombinationen;

(c) släpfordon utan färdbroms får ej ha högre tillåten totalvikt än hälften av summan av dragfordonets tjänstevikt och förarens vikt.

D. Bromsar på motorcyklar

18. (a) En motorcykel skall vara försedd med två bromsar, av vilka en skall verka åtminstone på bakhjulet eller bakhjulen och den andra åtminstone på framhjulet eller framhjulen; om en sidvagn är kopplad till motorcykeln, skall ej krävas broms för hjulet på sidvagnen. Dessa bromsanordningar skall kunna sakta ned motorcykeln och stanna den säkert, snabbt och effektivt hur den än är lastad och oavsett graden av mot- eller medlut på den väg på vilken fordonet färdas.

(b) Förutom bestämmelserna under (a) i denna punkt, gäller att motorcyklar som har tre hjul symmetriskt anordnade i förhållande till fordonets längsgående mittaxel skall vara utrustade med en parkeringsbroms som uppfyller de villkor som anges i punkt 5, (b), i detta annex.

Kapitel II

Ljus och reflexanordningar

19. I detta kapitel förstås med:

"helljus" det fordonsljus som används för att lysa upp vägen på en längre sträcka framför fordonet;

"halvljus" det fordonsljus som används för att lysa upp vägen framför fordonet utan att på oskäligt sätt blända eller vålla olägenhet för mötande förare och andra vägtrafikanter;

"främre parkerings(sido-)ljus" det fordonsljus som används för att utmärka fordonet och dess bredd när det ses framifrån;

"bakre parkerings(sido-)ljus" det fordonsljus som används för att utmärka fordonet och dess bredd när det ses bakifrån;

"stoppljus" det fordonsljus som används för att utvisa för andra vägtrafikanter som befinner sig bakom fordonet att föraren använder färdbromsen;

" Fog light " means the vehicle light used to improve the illumination of the road in case of fog, snow fall, rain storms or dust clouds;

« Feu-brouillard » désigne le feu du véhicule servant à améliorer l'éclairage de la route en cas de brouillard, de chute de neige, d'orage ou de nuage de poussière;

" Reversing light " means the vehicle light used to illuminate the road to the rear of the vehicle and provide a warning signal to other road users that the vehicle is reversing or about to reverse;

« Feu-marche arrière » désigne le feu du véhicule servant à éclairer la route à l'arrière de ce véhicule et à avertir les autres usagers de la route que le véhicule fait marche arrière ou est sur le point de faire marche arrière;

" Direction-indicator light " means the vehicle light used to indicate to other road users that the driver intends to change direction to the right or to the left;

« Feu-indicateur de direction » désigne le feu du véhicule servant à indiquer aux autres usagers de la route que le conducteur a l'intention de changer de direction vers la droite ou vers la gauche;

" Reflex reflector " means a device used to indicate the presence of a vehicle by reflection of light emanating from a light source unconnected with that vehicle, the observer being placed near this source;

« Catadioptre » désigne un dispositif servant à indiquer la présence d'un véhicule par réflection de la lumière émanant d'une source lumineuse non reliée à ce véhicule, l'observateur étant placé près de ladite source lumineuse;

" Illuminating surface " means, for lights, the visible surface from which light is emitted and, for reflex reflectors, the visible surface from which light is reflected.

« Plage éclairante » désigne pour les feux la surface apparente de sortie de la lumière émise et pour les catadioptres la surface visible réfléchissante.

20. The colours of lights mentioned in this chapter should, as far as possible, be in accordance with the definitions given in the appendix to this Annex.

20. Les couleurs des feux visés au présent chapitre doivent être, autant que possible, conformes aux définitions données dans l'appendice de la présente annexe.

21. With the exception of motor cycles, every motor vehicle capable of exceeding 40 km (25 miles) per hour on level road shall be equipped in front with an even number of white or selective-yellow driving lights capable of adequately illuminating the road at night in clear weather over a distance of at least 100 m (325 feet) ahead of the vehicle. The outer edges of the illuminating surfaces of the driving lights shall in no case be closer to the extreme outer edge of the vehicle than the outer edges of the illuminating surfaces of the passing lights.

21. A l'exception des motocycles, toute automobile susceptible de dépasser en palier la vitesse de 40 km (25 miles) à l'heure doit être munie à l'avant d'un nombre pair de feux-route blancs ou jaune sélectif capables d'éclairer efficacement la route la nuit par temps clair sur une distance d'au moins 100 m (325 pieds) en avant du véhicule. Les bords extérieurs de la plage éclairante des feux-route ne doivent en aucun cas être situés plus près de l'extrémité de la largeur hors tout du véhicule que les bords extérieurs de la plage éclairante des feux-croisement.

22. With the exception of motor cycles, every motor vehicle capable of exceeding 10 km (6 miles) per hour on level road shall be equipped in front with two white or selective-yellow passing lights capable of adequately illuminating the road at night in clear weather for a distance of at least 40 m (130 feet) ahead of the vehicle. On either side, that point of the illuminating surface which is farthest from the vehicle's median longitudinal plane shall not be more than 0.40 m (16 inches) from the extreme outer edge of the vehicle. A motor vehicle shall not be equipped with more than two passing lights. Passing lights shall be so adjusted as to comply with the definition in paragraph 19 of this Annex.

22. A l'exception des motocycles, toute automobile susceptible de dépasser en palier la vitesse de 10 km (6 miles) à l'heure doit être munie à l'avant de deux feux-croisement blancs ou jaune sélectif, capables d'éclairer efficacement la route la nuit par temps clair sur une distance d'au moins 40 m (130 pieds) en avant du véhicule. De chaque côté, le point de la plage éclairante le plus éloigné du plan longitudinal médian du véhicule ne doit pas se trouver à plus de 0,40 m (16 pouces) de l'extrémité de la largeur hors tout du véhicule. Une automobile ne doit pas être munie de plus de deux feux-croisement. Les feux-croisement doivent être réglés de façon à être conformes à la définition du paragraphe 19 de la présente annexe.

"dimljus" det fordonsljus som används för att förbättra belysningen på vägen vid dimma, snöfall, regnbyar eller dammoln;

"backljus" det fordonsljus som används för att upplysa vägen bakom fordonet och för at tjäna som varningssignal för andra vägtrafikanter att fordonet backar eller står i begrepp att backa;

"körriktningsljus" det fordonsljus som används för att utvisa för andra trafikanter att föraren ämnar ändra färdriktning till höger eller vänster;

"reflexanordning" anordning som används för att utvisa ett fordon genom att ett ljus som härrör från en ljuskälla som inte finns på fordonet reflekteras när iakttagaren är placerad nära ljuskällan;

"lysande yta", i fråga om ljus, den synliga yta från vilken ljus avges och, i fråga om reflexanordningar, den synliga yta från vilken ljus reflekteras.

20. Färgen på ljus som avses i detta kapitel bör så långt möjligt överensstämma med den definition som ges i appendix till detta annex.

21. Med undantag för motorcyklar skall motorfordon som på jämn väg kan nå en hastighet överstigande 40 km (25 miles) i timmen vara utrustade framtill med ett jämnt antal vita eller gula helljus, vilka nattetid i klart väder kan tillfredsställande belysa vägen på en sträcka av minst 100 m (325 ft) framför fordonet. Ytterkanterna på helljusens lysande ytor får ej i något fall befinna sig närmare fordonets yttersta del än ytterkanterna på halvljusens lysande ytor.

22. Med undantag för motorcyklar skall motorfordon som kan uppnå en hastighet överstigande 10 km (6 miles) i timmen på jämn väg vara utrustade framtill med två vita eller gula halvljus vilka nattetid i klart väder kan tillfredsställande belysa vägen på en sträcka av minst 40 m (130 ft) framför fordonet. På vardera sidan får avståndet från den del av den lysande ytan, som befinner sig längst bort från fordonets längsgående mittplan till den yttersta delen av fordonet inte vara större än 0,40 m (16 in). Motorfordon får inte vara utrustat med mer än två halvljus. Halvljus skall vara inställda så att de överensstämmer med definitionen i punkt 19 i detta annex.

23. Every motor vehicle other than a two-wheeled motor cycle without side-car shall be equipped in front with two white front position (side) lights; however, selective yellow shall be permitted for front position (side) lights incorporated in driving lights or passing lights which emit a selective yellow beam. These front position (side) lights, when they are the only lights switched on at the front of the vehicle, shall be visible at night in clear weather at a distance of at least 300 m (1000 feet) without causing undue dazzle or inconvenience to other road users. On either side, that point on the illuminating surface which is farthest from the vehicle's median longitudinal plane shall not be more than 0.40 m (16 inches) from the extreme outer edge of the vehicle.

23. Toute automobile autre qu'un motocycle à deux roues sans side-car doit être munie à l'avant de deux feux-position avant blancs; toutefois, le jaune sélectif est admis pour les feux-position avant incorporés dans des feux-route ou des feux-croisement émettant des faisceaux de lumière jaune sélectif. Ces feux-position avant, lorsqu'ils sont les seuls feux allumés à l'avant du véhicule, doivent être visibles de nuit par temps clair à une distance d'au moins 300 m (1 000 pieds) sans éblouir ni gêner indûment les autres usagers de la route. De chaque côté, le point de la plage éclairante le plus éloigné du plan longitudinal médian du véhicule ne doit pas se trouver à plus de 0,40 m (16 pouces) de l'extrémité de la largeur hors tout du véhicule.

24. (*a*) Every motor vehicle other than a two-wheeled motor cycle without side-car shall be equipped at the rear with an even number of red rear position (side) lights visible at night in clear weather at a distance of at least 300 m (1000 feet) without causing undue dazzle or inconvenience to other road users. On either side, that point on the illuminating surface which is farthest from the vehicle's median longitudinal plane shall not be more than 0.40 m (16 inches) from the extreme outer edge of the vehicle.

24. *a*) Toute automobile autre qu'un motocycle à deux roues sans side-car doit être munie à l'arrière d'un nombre pair de feux-position arrière rouges visibles de nuit par temps clair à une distance d'au moins 300 m (1 000 pieds) sans éblouir ni gêner indûment les autres usagers de la route. De chaque côté, le point de la plage éclairante le plus éloigné du plan longitudinal médian du véhicule ne doit pas se trouver à plus de 0,40 m (16 pouces) de l'extrémité de la largeur hors tout du véhicule.

(*b*) Every trailer shall be equipped at the rear with an even number of red rear position (side) lights visible at night in clear weather at a distance of at least 300 m (1000 feet) without causing undue dazzle or inconvenience to other road users. On either side, that point on the illuminating surface which is farthest from the trailer's median longitudinal plane shall not be more than 0.40 m (16 inches) from the extreme outer edge of the trailer It shall, however, be permissible for a trailer whose over-all width does not exceed 0.80 m (32 inches) to be equipped with only one such light if the trailer is coupled to a two-wheeled motor cycle without side-car.

b) Toute remorque doit être munie à l'arrière d'un nombre pair de feux-position arrière rouges visibles de nuit par temps clair à une distance d'au moins 300 m (1 000 pieds) sans éblouir ni gêner indûment les autres usagers de la route. De chaque côté, le point de la plage éclairante le plus éloigné du plan longitudinal médian de la remorque ne doit pas se trouver à plus de 0,40 m (16 pouces) de l'extrémité de la largeur hors tout de la remorque. Toutefois, les remorques dont la largeur hors tout ne dépasse pas 0,80 m (32 pouces) peuvent n'être munies que d'un seul de ces feux si elles sont attelées à un motocycle à deux roues sans side-car.

25. Every motor vehicle or trailer displaying a registration number at the rear shall be equipped with a device for lighting that number, such that the number, when lighted by the device, is legible at night in clear weather, when the vehicle is stationary, at a distance of 20 m (65 feet) from the rear; any Contracting Party may, however, reduce this minimum legibility distance at night in the same proportion as, and in respect of the same vehicles for which, it has reduced the minimum legibility distance by day in accordance with paragraph 2 of Annex 2 to this Convention.

25. Toute automobile ou remorque portant à l'arrière un numéro d'immatriculation doit être équipée d'un dispositif d'éclairage de ce numéro tel que celui-ci, lorsqu'il est éclairé par le dispositif, soit lisible de nuit par temps clair, le véhicule étant arrêté, à une distance de 20 m (65 pieds) de l'arrière du véhicule; toutefois, toute Partie contractante peut réduire cette distance minimale de lisibilité de nuit dans la même proportion et pour les mêmes véhicules pour lesquels elle aura réduit, en application du paragraphe 2 de l'annexe 2 de la Convention, la distance minimale de lisibilité de jour.

23. Annat motorfordon än tvåhjulig motorcykel utan sidvagn skall vara utrustat framtill med två vita främre parkerings-(sido-)ljus; gul färg skall emellertid tillåtas för främre parkerings-(sido-)ljus som är förenade med helljus eller halvljus vilka avger gult sken. Dessa främre parkerings-(sido-)ljus skall, när de ensamma är tända framtill på fordonet, vara synliga nattetid i klart väder på ett avstånd av minst 300 m (1000 ft) och får inte på oskäligt sätt blända eller vålla olägenhet för andra vägtrafikanter. På vardera sidan får avståndet från den del av den lysande ytan som är belägen längst bort från fordonets längsgående mittplan till yttersta delen på fordonet inte överstiga 0,40 m (16 in).

24. (a) Annat motorfordon än tvåhjulig motorcykel utan sidvagn skall vara utrustat baktill med ett jämnt antal röda bakre parkerings- (sido-)ljus synliga nattetid i klart väder på ett avstånd av minst 300 m (1000 ft) som inte får på oskäligt sätt blända eller vålla olägenhet för andra vägtrafikanter. På vardera sidan får avståndet från den del av den lysande ytan som är belägen längst bort från fordonets längsgående mittplan till fordonets yttersta del inte överstiga 0,40 m (16 in).

(b) Släpfordon skall vara utrustat baktill med ett jämnt antal röda bakre parkerings-(sido-)ljus synliga nattetid i klart väder på ett avstånd av minst 300 m (1000 ft) och får inte på oskäligt sätt blända eller vålla olägenhet för andra vägtrafikanter. På vardera sidan får avståndet från den del av den lysande ytan som är belägen längst bort från släpfordonets längsgående mittplan till den yttersta delen av släpfordonet inte överstiga 0,40 m (16 in). Det skall emellertid vara tillåtet för släpfordon, vars totala bredd ej överstiger 0,80 m (32 in), att vara utrustat med endast ett sådant ljus, om släpfordonet är kopplat till tvåhjulig motorcykel utan sidvagn.

25. Motorfordon eller släpfordon som är försett med registeringsnummer baktill skall vara utrustat med en anordning för belysning av detta som är nummer sådan att numret, när det upplyses av anordningen och fordonet står stilla, är bakifrån läsbart nattetid i klart väder på ett avstånd av 20 m (65 ft); fördragsslutande parter får emellertid be-

26. The electrical connexions on all motor vehicles (including motor cycles) and on all combinations consisting of a motor vehicle and one or more trailers shall be such that the driving lights, passing lights, fog lights and front position (side) lights of the motor vehicle and the lighting device referred to in paragraph 25 above can not be switched on unless the rearmost rear position (side) lights of the motor vehicle or combination of vehicles are switched on as well.

However, this provision shall not apply to driving lights or passing lights when they are used to give the luminous warning referred to in Article 33, paragraph 5, of this Convention. In addition, the electrical connexions shall be such that the front position (side) lights of the motor vehicle are always switched on when the passing lights, driving lights or fog lights are on.

26. Sur toute automobile (y compris les motocycles) et sur tout ensemble constitué par un véhicule automobile et une ou plusieurs remorques, les connexions électriques doivent être telles que les feux-route, feux-croisement, feux-brouillard, feux-position avant de l'automobile et le dispositif visé au paragraphe 25 ci-dessus ne puissent être mis en service que lorsque les feux-position arrière de l'automobile ou de l'ensemble de véhicules, situés le plus à l'arrière le sont eux aussi.

Cependant, cette condition n'est pas imposée pour les feux-route ou les feux-croisement lorsqu'ils sont utilisés pour donner les avertissements lumineux visés au paragraphe 5 de l'article 33 de la Convention. En outre, les connexions électriques doivent être telles que les feux-position avant de l'automobile soient toujours allumés lorsque les feux-croisement, les feux-route ou les feux-brouillard le sont.

27. Every motor vehicle other than a two-wheeled motor cycle without side-car shall be equipped at the rear with at least two red reflex reflectors of other than triangular form. On either side, the outer edge of the illuminating surface farthest from the vehicle's median longitudinal plane shall not be more than 0.40 m (16 inches) from the extreme outer edge of the vehicle. The reflex reflectors shall be visible to the driver of a vehicle at night in clear weather at a distance of at least 150 m (500 feet) when illuminated by the driving lights of that vehicle.

27. Toute automobile autre qu'un motocycle à deux roues sans side-car doit être munie à l'arrière d'au moins deux catadioptres rouges de forme non triangulaire. De chaque côté, le point de la plage éclairante le plus éloigné du plan longitudinal médian du véhicule ne doit pas se trouver à plus de 0,40 m (16 pouces) de l'extrémité de la largeur hors tout du véhicule. Les catadioptres doivent être visibles pour le conducteur d'un véhicule la nuit par temps clair à une distance d'au moins 150 m (500 pieds) lorsqu'ils sont éclairés par les feux-route de ce véhicule.

28. Every trailer shall be equipped at the rear with at least two red reflex reflectors. These reflex reflectors shall have the shape of an equilateral triangle with one vertex uppermost and one side horizontal, and with sides not less than 0.15 m (6 inches) or more than 0.20 m (8 inches) long; no signal light shall be placed inside the triangle. These reflex reflectors shall meet the requirements for visibility laid down in paragraph 27 above. On either side, the outer edge of the illuminating surface farthest from the trailer's median longitdinal plane shall not be more than 0.40 m (16 inches) from the extreme outer edge of the trailer. However, trailers with an over-all width not exceeding 0.80 m (32 inches) may be equipped with only one reflex reflector if they are coupled to a two-wheeled motor cycle without side-car.

28. Toute remorque doit être munie à l'arrière d'au moins deux catadioptres rouges. Ces catadioptres doivent avoir la forme d'un triangle équilatéral dont un sommet est en haut et un côté est horizontal et dont les côtés ont au moins 0,15 m (6 pouces) et au plus 0,20 m (8 pouces); aucun feu de signalisation ne doit être placé à l'intérieur du triangle. Ces catadioptres doivent satisfaire à la condition de visibilité fixée au paragraphe 27 ci-dessus. De chaque côté, le point de la plage éclairante le plus éloigné du plan longitudinal médian de la remorque ne doit pas se trouver à plus de 0,40 m (16 pouces) de l'extrémité de la largeur hors tout de la remorque. Toutefois, les remorques dont la largeur hors tout ne dépasse pas 0,80 m (32 pouces) peuvent n'être munies que d'un seul catadioptre si elles sont attelées à un motocycle à deux roues sans side-car.

gränsa detta minsta läsbarhetsavstånd nattetid i samma mån och i fråga om samma fordon för vilka minsta läsbarhetsavstånd på dagen begränsats i enlighet med punkt 2 i annex 2 till denna konvention.

26. Det elektriska systemet på alla motorfordon (inbegripet motorcyklar) och på alla kombinationer, som består av motorfordon och ett eller flera släpfordon, skall vara sådant att helljusen, halvljusen, dimljusen och de främre parkeringsljusen på motorfordonet samt den ljusanordning som avses i punkt 25 ovan icke kan tillkopplas, om ej de längst bak belägna bakre parkerings-(sido-)ljusen på motorfordonet eller kombinationen samtidigt tillkopplas.

Denna bestämmelse skall dock inte tillämpas på helljus eller halvljus när de används för att ge sådan ljusvarning som avses i artikel 33, punkt 5, i denna konvention. Dessutom skall det elektriska systemet vara sådant att de främre parkerings-(sido-)ljusen på motorfordonet alltid är tillkopplade, när halvljusen, helljusen eller dimljusen är tända.

27. Annat motorfordon än tvåhjulig motorcykel utan sidvagn skall vara utrustat baktill med minst två röda reflexanordningar som ej har triangulär form. På vardera sidan får avståndet från ytterkanten på den lysande yta som är längst bort från fordonets längsgående mittplan till fordonets yttersta del inte överstiga 0,40 m (16 in). Reflexanordningarna skall vara synliga för föraren av ett fordon nattetid i klart väder på ett avstånd av minst 150 m (500 ft), när de är belysta av helljusen från det fordonet.

28. Släpfordon skall vara utrustat baktill med minst två röda reflexanordningar. Dessa reflexanordningar skall ha formen av en liksidig triangel med ett hörn överst och en sida vågrät och vars sidor har en längd som ej understiger 0,15 m (6 in) eller överstiger 0,20 m (8 in); signalljus får inte placeras inuti triangeln. Dessa reflexanordningar skall uppfylla de krav i fråga om synbarhet som anges i punkt 27 ovan. På vardera sidan får avståndet från ytterkanten på den lysande yta som är belägen längst bort från släpvagnens längsgående mittplan till yttersta delen av släpfordonet inte överstiga 0,40 m (16 in). Släpfordon vars totala bredd ej överstiger 0,80 m (32

29. Every trailer shall be equipped at the front with two white reflex reflectors of other than triangular form. These reflex reflectors shall meet the positioning and visibility requirements laid down in paragraph 27 above.

29. Toute remorque doit être munie à l'avant de deux catadioptres blancs, de forme non triangulaire. Ces catadioptres doivent satisfaire aux conditions d'emplacement et de visibilité fixées au paragraphe 27 ci-dessus.

30. A trailer shall be equipped at the front with two white front position (side) lights if its width exceeds 1.60 m (5 feet 4 inches). The front position (side) lights thus prescribed shall be fitted as near as possible to the extreme outer edge of the trailer and in any case in such a way that the outer edge of the illuminating surface that is farthest from the trailer's median longitudinal plane are not more than 0.15 m (6 inches) from these edges.

30. Une remorque doit être munie à l'avant de deux feux-position avant blancs, lorsque sa largeur excède 1,60 m (5 pieds 4 pouces). Les feux-position ainsi prescrits doivent être placés le plus près possible de l'extrémité de la largeur hors tout de la remorque et en tout cas de telle façon que le point de la plage éclairante le plus éloigné du plan longitudinal médian de la remorque ne se trouve pas à plus de 0,15 m (6 pouces) de ces extrémités.

31. With the exception of two-wheeled motor cycles with or without side-car, every motor vehicle capable of exceeding 25 km (15 miles) per hour on a level road shall be equipped at the rear with two red stop lights, the luminous intensity of which is markedly higher than that of the rear position (side) lights. The same provision shall apply to every trailer which is the last vehicle in a combination of vehicles; no stop light shall, however, be required on small trailers whose dimensions are such that the stop lights of the drawing vehicle remain visible.

31. A l'exception des motocycles à deux roues avec ou sans side-car, toute automobile capable de dépasser en palier la vitesse de 25 km (15 miles) à l'heure doit être muni à l'arrière de deux feux-stop de couleur rouge dont l'intensité lumineuse est nettement supérieure à celle des feux-position arrière. La même disposition s'applique à toute remorque constituant le dernier véhicule d'un ensemble de véhicules; toutefois, aucun feu-stop n'est exigé sur les petites remorques dont les dimensions sont telles que les feux-stop du véhicule tracteur restent visibles.

32. Subject to the possibility that exemption from all or some of these obligations may be granted in respect of mopeds by Contracting Parties which, in conformity with Article 54, paragraph 2, of the Convention, have declared that they treat mopeds as motor cycles:

32. Sous réserve de la possibilité pour les Parties contractantes qui, conformément au paragraphe 2 de l'article 54 de la Convention, auront fait une déclaration assimilant les cyclomoteurs aux motocycles, de dispenser les cyclomoteurs de tout ou partie de ces obligations:

(*a*) Every two-wheeled motor cycle with or without side-car shall be equipped with a passing light satisfying the conditions regarding colour and visibility laid down in paragraph 22 above;

a) Tout motocycle à deux roues avec ou sans side-car, doit être muni d'un feu-croisement satisfaisant aux dispositions de couleur et de visibilité fixées au paragraphe 22 ci-dessus;

(*b*) Every two-wheeled motor cycle with or without side-car capable of exceeding 40 km (25 miles) per hour on a level road shall be equipped, in addition to the passing light, with at least one driving light satisfying the conditions regarding colour and visibility laid down in paragraph 21 above. If such a motor cycle has more than one driving light, these lights shall be situated as close together as possible;

b) Tout motocycle à deux roues avec ou sans side-car, susceptible de dépasser en palier la vitesse de 40 km (25 miles) à l'heure doit être muni, en plus du feu-croisement, d'au moins un feu-route satisfaisant aux dispositions de couleur et de visibilité fixées au paragraphe 21 ci-dessus. Si ce motocycle comporte plusieurs feux-route, ces feux doivent être situés le plus près possible l'un de l'autre;

(*c*) A two-wheeled motor cycle with or without side-car shall not be equipped with more than one passing light and more than two driving lights.

c) Un motocycle à deux roues avec ou sans side-car, ne doit être muni ni de plus d'un feu-croisement ni de plus de deux feux-route.

in) får emellertid vara utrustade med endast en reflexanordning, om de är kopplade till tvåhjulig motorcykel utan sidvagn.

29. Släpfordon skall vara utrustat framtill med två vita reflexanordningar som ej har triangulär form. Dessa reflexanordningar skall uppfylla de föreskrifter om placering och synbarhet som anges i punkt 27 ovan.

30. Släpfordon skall vara utrustat framtill med två vita främre parkerings-(sido-)ljus om dess bredd överstiger 1,60 m (5 ft 4 in) De sålunda föreskrivna främre parkerings-(sido-)ljusen skall vara placerade så nära som möjligt intill släpfordonets yttersta del och i vart fall på sådant sätt att avståndet därifrån till ytterkanten på den lysande yta som är belägen längst bort från släpfordonets längsgående mittplan inte överstiger 0,15 m (6 in).

31. Med undantag för tvåhjuliga motorcyklar med eller utan sidvagn skall motorfordon, som på jämn väg kan uppnå en hastighet överstigande 25 km (15 miles) i timmen, vara utrustat baktill med två röda stoppljus vilkas ljuskraft är påtagligt större än de bakre parkerings-(sido-)ljusen. Samma bestämmelse skall gälla släpfordon som är placerat sist i en fordonskombination; stoppljus skall emellertid inte krävas för små släpfordon, vilka dimensioner är sådana att dragfordonets stoppljus förblir synliga.

32. Frånsett att undantag kan medges från alla eller några av följande föreskrifter i fråga om mopeder av fördragsslutande parter som, i enlighet med artikel 34, punkt 2, i denna konvention har förklarat att de behandlar mopeder som motorcyklar, gäller följande:

(a) tvåhjulig motorcykel med eller utan sidvagn skall vara utrustad med ett halvljus som uppfyller de villkor om färg och synbarhet som anges i punkt 22 ovan;

(b) tvåhjulig motorcykel med eller utan sidvagn som på jämn väg kan uppnå en hastighet överstigande 40 km (25 miles) i timmen skall vara utrustad med, förutom halvljus, minst ett helljus som uppfyller de villkor om färg och synbarhet som anges i punkt 21 ovan. Om en sådan motorcykel har mer än ett helljus, skall dessa ljus vara placerade så nära varandra som möjligt.

(c) tvåhjulig motorcykel med eller utan sidvagn skall ej vara utrustad med mer än ett halvljus och mer än två helljus.

33. Every two-wheeled motor cycle without side-car may be equipped at the front with one or two front position (side) lights satisfying the conditions regarding colour and visibility laid down in paragraph 23 above. If such a motor cycle has two front position (side) lights, these lights shall be situated as close together as possible. A two-wheeled motor cycle without side-car shall not be equipped with more than two front position lights.

33. Tout motocycle à deux roues sans side-car, peut être muni à l'avant d'un ou deux feux-position avant satisfaisant aux conditions de couleur et de visibilité fixées au paragraphe 23 ci-dessus. Si ce motocycle comporte deux feux-position avant, ceux-ci doivent être situés le plus près possible l'un de l'autre. Un motocycle à deux roues sans side-car, ne doit pas être muni de plus de deux feux-position avant.

34. Every two-wheeled motor cycle without side-car shall be equipped at the rear with one rear position side light satisfying the conditions regarding colour and visibility laid down in paragraph 24 (*a*) above.

34. Tout motocycle à deux roues sans side-car doit être muni à l'arrière d'un feu-position arrière satisfaisant aux conditions de couleur et de visibilité fixées au paragraphe 24 *a* ci-dessus.

35. Every two-wheeled motor cycle without side-car shall be equipped at the rear with a reflex reflector satisfying the conditions regarding colour and visibility laid down in paragraph 2 above.

35. Tout motocycle à deux roues sans side-car doit être muni à l'arrière d'un catadioptre satisfaisant aux conditions de couleur et de visibilité fixées au paragraphe 27 ci-dessus.

36. Subject to the possibility for Contracting Parties which, in conformity with Article 54, paragraph 2, have declared that they treat mopeds as motor cycles, to exempt two-wheeled mopeds with or without side-cars from this obligation, every two-wheeled motorcycle with or without side-car shall be equipped with a stop light conforming to the provisions of paragraphe 31 above.

36. Sous réserve de la possibilité pour les Parties contractantes qui, conformément au paragraphe 2 de l'article 54 de la Convention, auront fait une déclaration assimilant les cyclomoteurs aux motocycles, de dispenser de cette obligation les cyclomoteurs à deux roues avec ou sans side-car, tout motocycle à deux roues avec ou sans side-car doit être muni d'un feu-stop satisfaisant aux dispositions du paragraphe 31 ci-dessus.

37. Without prejudice to the provisions concerning lights and devices prescribed for two-wheeled motor cycles without side-car, any side-car attached to a two-wheeled motorcycle shall be equipped at the front with a front position (side) light satisfying the conditions regarding colour and visibility laid down in paragraph 23 above, and at the rear with a rear position (side) light satisfying the conditions regarding colour and visibility laid down in paragraph 24 (*a*) above and with a reflex reflector satisfying the conditions regarding colour and visiblity laid down in paragraph 27 above. The electrical connexions shall be such that the front position (side) light and rear position (side) light of the side-car are switched on at the same time as the rear position (side) light of the motorcycle. In any case, a side-car may be equipped with a driving light or passing light.

37. Sans préjudice des dispositions relatives aux feux et dispositifs exigés pour les motocycles sans side-car, tout side-car attaché à un motocycle à deux roues doit être muni à l'avant d'un feu-position avant satisfaisant aux conditions de couleur et de visibilité fixées au paragraphe 23 ci-dessus et à l'arrière d'un feu-position arrière satisfaisant aux conditions de couleur et de visibilité fixées au paragraphe 24 *a* ci-dessus, et d'un catadioptre satisfaisant aux conditions de couleur et de visibilité fixées au paragraphe 27 ci-dessus. Les connexions électriques doivent être telles que les feux-position avant et arrière du side-car s'allument en même temps que le feu-position arrière du motocycle. En tout cas, un side-car ne doit comporter ni feu-route ni feu-croisement.

38. Motor vehicles with three wheels placed symmetrically in relation to the vehicle's median longitudinal plane, which are treated as motor cycles pursuant to Article 1, subparagraph (*n*), of the Convention, shall be equipped with the devices prescribed in paragraphs 21, 22, 23, 24 (*a*), 27 and 31 above. However, if

38. Les automobiles à trois roues symétriques par rapport au plan longitudinal médian du véhicule, assimilées aux motocycles en application de l'alinéa *n* de l'article premier de la Convention, doivent être munies des dispositifs prescrits aux articles 21, 22, 23, 24 *a*, 27 et 31 ci-dessus. Toutefois, lorsque la largeur d'un

33.Tvåhjulig motorcykel utan sidvagn får vara utrustad framtill med ett eller två parkerings-(sido-)ljus, som uppfyller de villkor i fråga om färg och synbarhet som anges i punkt 23 ovan. Om en sådan motorcykel har två främre parkerings-(sido-)ljus, skall dessa ljus vara placerade så nära varandra som möjligt. Tvåhjulig motorcykel utan sidvagn får inte vara utrustad med mer än två främre parkeringsljus.

34. Tvåhjulig motorcykel utan sidvagn skall vara utrustad baktill med ett bakre parkerings-(sido-)ljus som uppfyller de villkor i fråga om färg och synbarhet som anges i punkt 24 (a) ovan.

35. Tvåhjulig motorcykel utan sidvagn skall vara utrustad baktill med en reflexanordning som uppfyller de villkor i fråga om färg och synbarhet som anges i punkt 2 ovan.

36. Frånsett den möjlighet som föreligger för fördragsslutande parter vilka, i enlighet med artikel 54, punkt 2, har förklarat att de behandlar mopeder som motorcyklar, att meddela undantag för tvåhjuliga mopeder med eller utan sidvagn, skall tvåhjulig motorcykel med eller utan sidvagn vara utrustad med ett stoppljus som överensstämmer med bestämmelserna i punkt 31 ovan.

37. Förutom föreskrifterna om ljus och andra anordningar på tvåhjuliga motorcyklar utan sidvagn gäller att sidvagn som är kopplad till tvåhjulig motorcykel skall vara utrustad dels framtill med ett främre parkerings-(sido-)ljus, som uppfyller de villkor om färg och synbarhet som anges i punkt 23 ovan, dels baktill med ett bakre parkerings-(sido-)ljus, som uppfyller de villkor om färg och synbarhet som anges i punkt 24 (a) ovan, dels med en reflexanordning som uppfyller de villkor om färg och synbarhet som anges i punkt 27 ovan. Det elektriska systemet skall vara sådant att de främre parkerings-(sido-)ljusen och de bakre parkerings-(sido-)ljusen på sidvagnen är tända samtidigt som de bakre parkerings-(sido-)ljusen på motorcykeln. Sidvagn får under alla förhållanden vara utrustad med helljus eller halvljus.

38. Sådana motorfordon med tre hjul placerade symmetriskt i förhållande till fordonets längsgående mittplan som behandlas som motorcyklar enligt artikel 1, (n), i kon-

the width of such a vehicle does not exceed 1.30 m (4 feet 3 inches), a single driving light, and a single passing light are sufficient. The provisions relating to the distance of the illuminating surface from the outer edge of the vehicle are not applicable in this case.

tel véhicule ne dépasse pas 1,30 m (4 pieds 3 pouces), un seul feu-route et un seul feu-croisement sont suffisants. Les prescriptions relatives à la distance des plages éclairantes par rapport à l'extrémité de la largeur hors tout du véhicule ne sont pas applicables dans ce cas.

39. Every motor vehicle, except a vehicle whose driver can indicate his changes of direction by arm signals visible to other road-users from all angles, shall be equipped with fixed direction-ndicators with flashing amber lights, fitted on the vehicle in even numbers and visible by day and by night to road-users affected by the vehicle's movements. The flashing frequency of the light shall be 90 flashes per minute, with a tolerance of ± 30.

39. Toute automobile, à l'exception de celles dont le conducteur peut signaler à bras des changements de direction visibles en tous azimuts par les autres usagers de la route, doit être munie de feux-indicateurs de direction à position fixe et à lumière clignotante jaune-auto, disposés en nombre pair sur le véhicule et visibles de jour et de nuit par les usagers de la route intéressés au mouvement du véhicule. La cadence du clignotement de la lumière doit être de 90 par minute avec tolérance de ± 30.

40. If fog lights are fitted on a motor vehicle other than a two-wheeled motor cycle with or without side-car, they shall be white or selective yellow, be two in number and be placed in such a way that no point on their illuminating surface is above the highest point on the illuminating surface of the passing lights and that, on either side, that point on the illuminating surface which is farthest from the vehicle's median longitudinal plane is not more than 0.40 m (16 inches) from the extreme outer edge of the vehicle.

40. Si des feux-brouillard sont installés sur une automobile autre qu'un motocycle à deux roues avec ou sans side-car, ils doivent être blancs ou jaune sélectif, être au nombre de deux et être placés de telle façon qu'aucun point de leur plage éclairante ne se trouve au-dessus du point le plus haut de la plage éclairante des feux-croisement et que, de chaque côté, le point de la plage éclairante le plus éloigné du plan longitudinal médian du véhicule ne se trouve pas à plus de 0,40 m (16 pouces) de l'extrémité de la largeur hors tout du véhicule.

41. No reversing light shall cause undue dazzle or inconvenience to other road-users. If a reversing light is fitted on a motor vehicle it shall emit white, amber or selective yellow light. The device controlling the light shall be such that the light can be lit only when the reverse gear is engaged.

41. Aucun feu-marche arrière ne doit éblouir ou gêner indûment les autres usagers de la route. Si un feu-marche arrière est installé sur une automobile, il doit émettre une lumière blanche, jaune-auto ou jaune sélectif. La commande d'allumage de ce feu doit être telle qu'il ne puisse s'allumer que lorsque le dispositif de marche arrière est enclenché.

42. No lights fitted on a motor vehicle or a trailer, other than direction-indicator lights, shall be flashing lights, with the exception of those which are used, in accordance with the domestic legislations of the Contracting Parties, to mark vehicles or combinations of vehicles which are not required to observe the general rules of traffic or whose presence on the road makes it necessary for other road-users to take special precautions, in particular vehicles which have priority, convoys of vehicles, vehicles of exceptional size, and construction or road maintenance vehicles or equipment. However, the Contracting Parties may permit or require certain lights, other than those emitting a red light, to be such that all or some of them give a flashing signal to indicate that for the time being the vehicle represents a special danger.

42. Aucun feu, autre que les feux-indicateurs de direction, monté sur une automobile ou une remorque, ne doit être clignotant, à l'exception de ceux qui sont utilisés, conformément à la législation nationale des Parties contractantes, pour signaler les véhicules ou ensembles de véhicules qui ne sont pas tenus de respecter les règles générales de circulation ou dont la présence sur la route impose aux autres usagers de la route des précautions particulières, notamment les véhicules prioritaires, les convois de véhicules, les véhicules de dimensions exceptionnelles et les véhicules ou engins de construction ou d'entretien des routes. Toutefois, les Parties contractantes peuvent autoriser ou prescrire que certains feux, autres que ceux qui émettent une lumière rouge, clignotent en totalité ou en partie pour signaler le danger particulier que constitue momentanément le véhicule.

ventionen, skall vara utrustade med anordningar som föreskrivs i punkterna 21, 22, 23, 24 (a), 27 och 31 ovan. Om emellertid bredden på sådant fordon ej överstiger 1,30 m (4 ft 3 in), är ett enda helljus och ett enda halvljus tillräckligt. De bestämmelser som rör avståndet mellan den lysande ytan och fordonets yttersta del gäller ej i detta fall.

39. Annat motorfordon än fordon, vars förare kan visa ändring av färdriktning genom tecken med armen på sådant sätt att det är synligt för andra vägtrafikanter från alla sidor, skall vara utrustat med fasta körriktningsvisare med blinkande ambrafärgat ljus, placerade på fordonet till jämnt antal och synliga dag och natt för vägtrafikanter som berörs av fordonets rörelser. Blinkhastigheten på ljuset skall vara 90 blinkar i minuten med en tolerans av ± 30.

40. Om annat motorfordon än tvåhjulig motorcykel utan sidvagn är försett med dimljus, skall de vara vita eller gula, två till antalet och placerade på sådant sätt att ingen del av deras lysande yta är belägen ovanför den högsta delen av halvljusens lysande yta, och så att, på vardera sidan, avståndet från den del av den lysande yta som är belägen längst bort från fordonets längsgående mittplan till yttersta delen av fordonet inte överstiger 0,40 m (16 in).

41. Backljus får inte onödigtvis blända eller vålla olägenhet för andra vägtrafikanter. Om backljus är placerat på motorfordon skall det avge vitt, ambrafärgat eller gult ljus. Manöverorganet för ljuset skall vara sådant att ljuset kan tändas endast när backväxeln är inlagd.

42. På motorfordon eller släpfordon får inga andra ljus än körriktningsljusen vara blinkande, utom sådana som enligt fördragsslutande parts nationella lagstiftning används för att utmärka fordon eller fordonskombinationer för vilka de allmänna trafikreglerna inte gäller eller vilkas närvaro föranleder att andra vägtrafikanter måste iaktta särskild försiktighet, särskilt fordon med företrädesrätt, fordonskonvojer, fordon av ovanlig storlek och fordon avsedda för vägbyggnads- eller väghållningsarbeten. Fördragsslutande parter får dock tillåta eller kräva att vissa andra ljus än sådana som avser rött ljus skall

43. For the purposes of the provisions of this Annex:

(*a*) Any combination of two or more lights, whether identical or not, but having the same function and the same colour, shall be deemed to be a single light if the projections of their illuminating surfaces on a vertical plane perpendicular to the vehicle's median longitudinal plane occupy not less than 50 per cent of the smallest rectangle circumscribing the projections of the said illuminating surfaces;

(*b*) A single illuminating surface in the shape of a band shall be deemed to be two or an even number of lights if it is placed symmetrically to the median longitudinal plane of the vehicle and if it extends to within at least 0.40 m (16 inches) of the extreme outer edge of the vehicle and if it has a length of at least 0.80 m (32 inches). The illumination of such a surface shall be provided by at least two light sources placed as close as possible to its ends. The illuminating surface may consist of a number of elements so arranged that the projections of the illuminating surfaces of the different elements on a vertical plane perpendicular to the median longitudinal plane of the vehicle occupy not less than 50 per cent of the smallest rectangle circumscribing the projections of the said illuminating surfaces of the elements.

44. Lights on a given vehicle having the same function and facing in the same direction, shall be of the same colour. Lights and reflex reflectors which are of even number shall be placed symmetrically in relation to the vehicle's median longitudinal plane, except on vehicles with an asymmetrical external shape. The intensity of the lights in each pair shall be substantially the same.

45. Lights of different kinds, and, subject to the provisions of other paragraphs of this Chapter, lights and reflex reflectors, may be grouped or incorporated in the same device, provided that each of these lights and reflectors complies with the applicable provisions of this Annex.

43. Pour l'application des dispositons de la présente annexe, sera considéré:

a) Comme un seul feu toute combinaison de deux ou plusieurs feux, identiques ou non, mais ayant la même fonction et la même couleur, dont les projections des plages éclairantes sur un plan vertical perpendiculaire au plan longitudinal médian du véhicule occupent au moins 50 p. 100 de la surface du plus petit rectangle circonscrit aux projections des plages éclairantes précitées.

b) Comme deux ou comme un nombre pair de feux, une seule plage éclairante ayant la forme d'une bande lorsque celle-ci est situé symétriquement par rapport au plan longitudinal médian du véhicule et qu'elle s'étend au moins jusqu'à 0,40 m (16 pouces) de l'extrémité de la largeur hors tout du véhicule de chaque côté de celui-ci, en ayant une longueur minimale de 0,80 m (32 pouces). L'éclairage de cette plage devra être assuré par au moins deux sources lumineuses situées le plus près possible de ses extrémités. La plage éclairante peut être constituée par un ensemble d'éléments juxtaposés pour autant que les projections des diverses plages éclairantes élémentaires sur un plan vertical perpendiculaire au plan longitudinal médian du véhicule occupent au moins 50 p. 100 de la surface du plus petit rectangle circonscrit aux projections des plages éclairantes élémentaires précitées.

44. Sur un même véhicule les feux ayant la même fonction et orientés vers la même direction doivent être de même couleur. Les feux et les catadioptres qui sont en nombre pair doivent être placés symétriquement par rapport au plan longitudinal médian du véhicule sauf sur les véhicules dont la forme extérieure est dissymétrique. Les feux de chaque paire doivent avoir sensiblement la même intensité.

45. Des feux de nature différente et, sous réserve des dispositions des autres paragraphes du présent chapitre, des feux et des catadioptres, peuvent être groupés ou incorporés dans un même dispositif, à condition que chacun de ces feux et de ces catadioptres réponde aux dispositions de la présente annexe qui lui sont applicables.

vara sådana att alla eller några av dem avger blinkande ljus för att utvisa att fordonet när ljuset visas, utgör särskild fara.

43. Vid tillämpningen av bestämmelserna i detta annex gäller följande:

(a) varje kombination av två eller flera ljus, oavsett om de är identiska eller ej, vilka har samma funktion och samma färg, skall anses vara ett enda ljus, om projektionen av deras lysande ytor på ett lodrätt plan som befinner sig i rät vinkel mot fordonets längsgående mittplan upptar minst 50 % av den minsta rektangel i vilken projektionen av nämnda lysande ytor kan inskrivas

(b) en enda lysande yta i form av ett band skall anses vara två eller ett jämnt antal ljus, om den är placerad symmetriskt i förhållande fordonets längsgående mittplan, om den sträcker sig till en punkt inom ett avstånd av minst 0,40 m (16 in) från fordonets yttersta del, och om den har en längd av minst 0,80 m (32 in). Belysningen av en sådan yta skall härröra från minst två ljuskällor, placerade så nära som möjligt intill ytans kortändar. Den lysande ytan kan bestå av ett antal element anordnade så att projektionerna av de olika elementens lysande ytor på ett lodrätt plan, som är vinkelrätt i förhållande till fordonets längsgående mittplan, upptar minst 50 % av den minsta rektangel i vilken projektionerna av nämnda elements lysande ytor kan inskrivas.

44. Alla ljus på ett fordon, vilka har samma funktion och är riktade åt samma håll, skall ha samma färg. Ljus och reflexanordningar som finns i jämnt antal skall vara placerade symmetriskt i förhållande till fordonets längsgående mittplan, utom på fordon som har assymetrisk yttre form. Ljusstyrkan hos varje ljuspar skall vara väsentligen densamma.

45. Ljus av olika slag och, såvitt annat ej följer av bestämmelserna i andra punkter i detta kapitel, ljus och reflexanordningar får grupperas eller inbyggas i samma anordning, förutsatt att ljusen och reflexanordningarna var för sig överensstämmer med tillämpliga bestämmelser i detta annex.

Chapter III

Other requirements

Steering mechanism

46. Every motor vehicle shall be equipped with a strong steering mechanism which will allow the driver to change the direction of the vehicle, easily, quickly and surely.

Driving (rear-view) mirror

47. Every motor vehicle other than a two-wheeled motor cycle with or without side-car shall be equipped with one or more driving (rear-view) mirrors; the number, dimensions and arrangement of these mirrors shall be such as to enable the driver to see the traffic to the rear of his vehicle.

Audible warning device

48. Every motor vehicle shall be equipped with at least one audible warning device of sufficient power. The sound emitted by the warning device shall be continuous and uniform, but not strident. Priority vehicles and public passenger-transport vehicles may have additional audible warning devices which are not subject to these requirements.

Windscreen-wiper

49. Every motor vehicle having a windscreen of such dimensions and shape that the driver cannot normally see the road ahead from his driving position except through the transparent part of the windscreen, shall be equipped with at least one efficient and strongly built windscreen-wiper in an appropriate position, the functioning of which does not require constant action by the driver.

Windscreen-washer

50. Every motor vehicle required to be equipped with at least one windscreen-wiper shall also be equipped with a windscreen-washer.

Windscreen and windows

51. On all motor vehicles and on all trailers:

(*a*) Transparent substances forming part of the vehicle's bodywork, including the windscreen and any interior partition, shall be such that in case of breakage, the risk of physical injury will be minimized;

Chapitre III

Autres prescriptions

Appareil de direction

46. Toute automobile doit être munie d'un appareil de direction robuste permettant au conducteur de changer facilement, rapidement et sûrement la direction de son véhicule.

Miroir rétroviseur

47. Toute automobile autre qu'un motocycle à deux roues avec ou sans side-car doit être munie d'un ou plusieurs miroirs rétroviseurs; le nombre, les dimensions et la disposition de ces miroirs doivent être tels qu'ils permettent au conducteur de voir la circulation vers l'arrière de son véhicule.

Avertisseur sonore

48. Toute automobile doit être munie d'au moins un avertisseur sonore d'une puissance suffisante. Le son émis par l'avertisseur doit être continu, uniforme et non strident. Les véhicules prioritaires et les véhicules de service public de transport de voyageurs peuvent avoir des avertisseurs sonores supplémentaires qui ne sont pas soumis à ces exigences.

Essuie-glace

49. Toute automobile pourvue d'un pare-brise de dimensions et de forme telles que le conducteur ne puisse normalement de sa place de conduite voir vers l'avant la route qu'à travers les éléments transparents de ce pare-brise, doit être munie d'au moins un essuie-glace efficace et robuste, placé en une position appropriée et dont le fonctionnement ne requiert pas l'intervention constante du conducteur.

Lave-glace

50. Toute automobile soumise à l'obligation d'être munie d'au moins un essuie-glace doit également être munie d'un lave-glace.

Pare-brise et vitres

51. Sur toute automobile et sur toute remorque:

a) Les substances transparentes constituant des éléments de paroi extérieure du véhicule, y compris le pare-brise, ou de paroi intérieure de séparation, doivent être telles que, en cas de bris, le danger de lésions corporelles soit réduit dans toute la mesure possible;

Kapitel III

Övriga villkor

Styranordning

46. Motorfordon skall vara utrustat med kraftig styranordning, som tillåter föraren att ändra färdriktning lätt, snabbt och säkert.

Backspegel

47. Annat motorfordon än tvåhjulig motorcykel med eller utan sidvagn skall vara utrustat med en eller flera backspeglar; antalet, dimensionerna och placeringen av dessa speglar skall vara sådan att föraren kan se trafiken bakom fordonet.

Anordning för ljudsignal

48. Motorfordon skall vara utrustat med minst en anordning, varigenom tillräckligt kraftig ljudvarningssignal kan avges. Den ljudsignal som avges från varningsanordningen skall vara utdragen och jämn men ej stark. Utryckningsfordon och fordon för allmän personbefordran får ha ytterligare ljudsignalanordningar, som ej omfattas av dessa föreskrifter.

Vindrutetorkare

49. Motorfordon, som är försett med vindruta av sådan dimension och form att föraren normalt inte kan se vägen framför sig från förarplatsen utom genom den genomskinliga delen av vindrutan, skall vara utrustat med minst en effektiv och kraftigt byggd, på lämpligt sätt placerad vindrutetorkare, vars funktion inte får kräva fortlöpande åtgärder från förarens sida.

Vindrutespolare

50. Motorfordon som skall vara försett med minst en vindrutetorkare skall också vara utrustat med vindrutespolare

Vindruta och övriga rutor

51. För alla motorfordon och släpfordon gäller följande;

(a) genomskinligt material som ingår som del i fordonets karosseri, inbegripet vindrutan och eventuell inre mellanvägg, skall vara sådant att, om det krossas, risken för kroppskada är så liten som möjligt;

(*b*) The transparent parts of the windscreen shall be made of a substance whose transparency does not deteriorate; they shall be such that they do not cause any appreciable distortion of objects seen through the windscreen, and that, in case of breakage, the driver still has a sufficiently clear view of the road.

b) Les vitres du pare-brise doivent être faites d'une substance dont la transparence ne s'altère pas et être telles qu'elles ne provoquent aucune déformation notable des objets vus par transparence et qu'en cas de bris le conducteur puisse voir encore suffisamment la route.

Reversing device

52. Every motor vehicle shall be equipped with a reversing device controlled from the driving position. This device shall not, however, be compulsory on motor cycles or on motor vehicles having three wheels arranged symmetrically in relation to the vehicle's median longitudinal plane unless their permissible maximum weight exceeds 400 kg (900 lb).

Dispositif de marche arrière

52. Toute automobile doit être munie d'un dispositif de marche arrière manœuvrable de la place de conduite. Toutefois, ce dispositif n'est obligatoire sur les motocycles et sur les automobiles à trois roues symétriques par rapport au plan longitudinal médian du véhicule que si leur poids maximal autorisé excède 400 kg (900 livres).

Exhaust silencer

53. Every internal combustion engine used for propelling a motor vehicle shall be equipped with an efficient exhaust silencer; this device shall be such that it cannot be rendered inoperative by the driver from his driving position.

Silencieux

53. Tout moteur thermique de propulsion d'une automobile doit être muni d'un dispositif d'échappement silencieux efficace; ce dispositif doit être tel qu'il ne puisse être rendu inopérant par le conducteur de sa place de conduite.

Tyres

54. The wheels of motor vehicles and of their trailers shall be fitted with pneumatic tyres, the state of which shall be such as to ensure conditions of safety, including adhesion, even on a wet road. This provision shall not, however, prevent Contracting Parties from authorizing the use of devices producing results at least equivalent to those obtained with pneumatic tyres.

Bandages

54. Les roues des automobiles et de leurs remorques doivent être munies de bandages pneumatiques et l'état de ces bandages doit être tel que la sécurité soit assurée, y compris l'adhérence, même sur chaussée mouillée. Toutefois, la présente disposition ne saurait empêcher les Parties contractantes d'autoriser l'utilisation de dispositifs qui donneraient des résultats au moins équivalents à ceux qui sont obtenus avec des bandages pneumatiques.

Speedometer

55. Every motor vehicle capable of exceeding 40 km (25 miles) per hour on a level road shall be equipped with a speedometer; Contracting Parties may, however, exempt certain categories of motor cycles and other light vehicles from this requirement.

Indicateur de vitesse

55. Toute automobile susceptible de dépasser en palier la vitesse de 40 km (25 miles) à l'heure doit être munie d'un indicateur de vitesse, chaque Partie contractante pouvant, toutefois, dispenser de cette obligation certaines catégories de motocycles et d'autres véhicules légers.

Warning device to be carried on motor vehicles

56. The device referred to in Article 23, paragraph 5, of this Convention, and in paragraph 6 of Annex 1 thereto shall be either:

Dispositif de signalisation à bord des automobiles

56. Le dispositif visé au paragraphe 5 de l'article 23 et au paragraphe 6 de l'annexe 1 de la Convention, doit être:

(b) de genomskinliga delarna av vindrutan skall vara gjorda av ett material vars genomskinlighet inte försämras; de skall vara sådana att föremål som iakttas genom vindrutan inte förvrängs på märkbart sätt och att, om de krossas, föraren ändå skall ha tillräcklig sikt över vägen.

Anordning för backning

52. Motorfordon skall vara utrustat med anordning för backning, som manövreras från förarplatsen. Denna anordning skall emellertid inte vara obligatorisk för motorcyklar eller motorfordon som har tre hjul, vilka anordnats symmetriskt i förhållande till fordonets längsgående mittplan, om deras tillåtna totalvikt ej överstiger 400 kg (900 lb).

Ljuddämpare

53. Förbränningsmotor som används för att driva motorfordon skall vara utrustad med tillfredsställande ljuddämpare; anordningen skall vara sådan att den inte kan sättas ur funktion av föraren från förarsätet.

Däck

54. Hjulen på motorfordon och tillhörande släpfordon skall vara utrustade med luftringar, beskaffade på ett från trafiksäkerhetssynpunkt tillfredsställande sätt, också såtillvida att de har vidhäftningsförmåga även på våt vägbana. Denna bestämmelse skall emellertid inte hindra att fördragsslutande parter tillåter användningen av anordningar, med vilka nås minst motsvarande resultat som det som erhålls med luftringar.

Hastighetsmätare

55. Motorfordon som på jämn väg kan uppnå en hastighet av minst 40 km (25 miles) i timmen skall vara utrustat med hastighetsmätare; fördragsslutande parter får dock meddela undantag för vissa kategorier av motorcyklar och andra lätta fordon från denna föreskrift.

Varningsanordning som skall medföras i motorfordon

56. Anordning som avses i artikel 23, punkt 5 , i denna konvention och i punkt 6 i annex 1 till den skall vara endera:

(*a*) A signplate consisting of an equilateral triangle with sides not less than 0.40 m (16 inches) long and a red border not less than 0.05 m (2 inches) wide, and with its interior part either hollow or of a light colour; the red border shall be illuminated by transparency or fitted with a reflectorized strip; the signplate shall be such that it can be stood firmly in a vertical position; or

a) Soit un panneau consistant en un triangle équilatéral de 0,40 m (16 pouces) au moins de côté, à bords rouges de 0,05 m (2 pouces) au moins de largeur et à fond évidé ou de couleur claire; les bords rouges doivent être éclairés par transparence ou être munis d'une bande réflectorisée; le panneau doit être tel qu'il puisse être placé en position verticale stable;

(*b*) Some other equally effective device, prescribed by the legislation of the country in which the vehicle is registered.

b) Soit un autre dispositif également efficace prescrit par la législation du pays où le véhicule est immatriculé.

Anti-theft device

57. Every motor vehicle shall be fitted with an anti-theft device by means of which one of its essential components can be put out of action or blocked when the vehicle is parked.

Dispositif antivol

57. Toute automobile doit être munie d'un dispositif antivol permettant, à partir du moment où le véhicule est laissé en stationnement, la mise en panne ou le blocage d'un organe essentiel du véhicule même.

Attachment device for light trailers

58. Trailers, other than semi-trailers, which are not equipped with the automatic brake referred to in paragraph 16 of this Annex, shall be equipped, in addition to the coupling device, with a secondary attachment (chain, cable, etc.) which, if the coupling device breaks, can prevent the drawbar from touching the ground and provide some residual steering action on the trailer.

Dispositif d'attache des remorques légères

58. A l'exception des semi-remorques, les remorques qui ne sont pas équipées du frein automatique visé au paragraphe 16 de la présente annexe doivent être munies, en plus du dispositif d'accouplement, d'une attache secondaire (chaîne, câble, etc.) qui, en cas de rupture du dispositif d'accouplement, puisse empêcher le timon de toucher le sol et assurer un certain guidage résiduel de la remorque.

General provisions

59. (*a*) The mechanical parts and equipment of a motor vehicle shall not, so far as this can possibly be avoided, give rise to any danger of fire or explosion; nor shall they cause excessive emission of noxious gases, opaque fumes, smells or noise.

Dispositions générales

59. *a*) Dans toute la mesure possible, les organes mécaniques et les équipements des automobiles ne doivent pas comporter des risques d'incendie ou d'explosion; ils ne doivent pas non plus donner lieu à des émissions excessives de gaz nocifs, de fumées opaques, d'odeurs ou de bruits.

(*b*) So far as possible, the high tension ignition device of a motor vehicle shall not cause a perceptible nuisance by excessive emission of radio interference.

b) Dans toute la mesure possible, le dispositif d'allumage à haute tension du moteur des automobiles ne doit pas donner lieu à une émission excessive de parasites radioélectriques sensiblement incommodants.

(*c*) Every motor vehicle shall be so constructed that the driver's field of vision ahead, and to both right and left, is sufficient to enable him to drive safely.

c) Toute automobile doit être construite de telle manière que, vers l'avant, vers la droite et vers la gauche, le champ de visibilité du conducteur soit suffisant pour lui permettre de conduire avec sécurité.

(*d*) Motor vehicles and trailers shall, as far as possible, be so constructed and equipped as to reduce the danger to their occupants and to other road-users in case of accident. In particular, they shall have no ornaments or other objects, inside or outside, with unnecessary projections or ridges which may be dangerous to the occupants or other road-users.

d) Dans toute la mesure possible, les automobiles et les remorques doivent être construites et équipées de façon à réduire, pour leurs occupants et pour les autres usagers de la route, le danger en cas d'accident. En particulier, il ne doit y avoir, ni à l'intérieur ni à l'extérieur, d'ornements ou autres objets qui, présentant des arêtes ou des saillies non indispensables, soient susceptibles de constituer un danger pour les occupants et pour les autres usagers de la route.

(a) signalskylt i form av en liksidig triangel med minst 0,40 m (16 in) sida och med röd bård, vars bredd ej understiger 0,05 m (2 in), samt med inre delen antingen ihålig eller av ljus färg; den röda bården skall vara genomskinlig och upplyst inifrån eller försedd med reflekterande material; signalskylten skall vara sådan att den kan stå stadigt i lodrät ställning; eller

(b) lika effektiv anordning av annat slag i enlighet med föreskrifter i det land i vilket fordonet är registerat.

Stöldskyddsanordning

57. Motorfordon skall vara utrustat med anordning till skydd mot stöld, genom vilken en av fordonets väsentliga delar kan sättas ur funktion eller låsas, när fordonet parkeras.

Reservkoppling för lätta släpfordon

58. Andra släpfordon än påhängsvagnar, som ej är utrustade med sådan automatisk broms som avses i punkt 16 i detta annex, skall vara utrustade med, förutom kopplingsanordning, reservkoppling (kedja, kabel etc) som, vid brott på kopplingsanordningen kan hindra dragstången från att beröra marken och i viss mån verka styrande på släpfordonet.

Allmänna bestämmelser

59.(a) De mekaniska delarna av och utrustningen till motorfordon får inte, så långt det är möjligt att undvika, vålla någon fara för brand eller explosion; de får ej heller orsaka häftig utveckling av skadliga gaser, ogenomskinlig rök, lukt eller ljud.

(b) Så långt möjligt skall motorfordons tändningsanordning med hög spänning ej orsaka märkbar olägenhet genom kraftiga radiostörningar.

(c) Motorfordon skall vara inrättat så att förarens synfält framåt ävensom åt höger och vänster är tillräckligt för att han skall vara i stånd att köra säkert.

(d) Motorfordon och släpfordon skall så långt möjligt vara inrättade och utrustade så att faran för den som färdas i fordonen och för andra vägtrafikanter begränsas, om olycka inträffar. Särskilt får de inte ha prydnader eller andra föremål, inuti eller på utsidan,

Chapter IV

Exemptions

60. For domestic purposes, Contracting Parties may grant exemptions from the provisions of this Annex in respect of:

(*a*) Motor vehicles and trailers which, by virtue of their design, cannot exceed a speed of 25 km (15 miles) per hour on a level road of whose speed is limited by domestic legislation to 25 km per hour.

(*b*) Invalid carriages, i.e. small motor vehicles specially designed and constructed — and not merely adapted — for use by a person suffering from some physical defect or disability and normally used by that person only.

(*c*) Vehicles used for experiments whose purpose is to keep up with technical progress and improve road safety.

(*d*) Vehicles of a special form or type, or which are used for particular purposes under special conditions.

61. Contracting Parties may also grant exemptions from the provisions of this Annex in respect of vehicles which they register and which may enter international traffic:

(*a*) By authorizing the use of the colour amber for the position (side) lights referred to in paragraphs 23 and 30 of this Annex and for the reflex reflectors referred to in paragraph 29 of this Annex;

(*b*) By authorizing the use of the colour red for those of the direction-indicator lights referred to in paragraph 39 of this Annex which are placed at the rear of the vehicle;

(*c*) By authorizing the use of the colour red for those of the lights referred to in the last sentence of paragraph 42 of this Annex which are placed at the rear of the vehicle;

(*d*) As regards the position of lights on special-purpose vehicles whose external shape is such that the said provisions could not be observed without the use of mounting devices which could easily be damaged or torn off;

(*e*) By authorizing the use of an odd number, greater than two, of driving lights on motor vehicles it registers; and

Chapitre IV

Dérogations

60. Sur le plan national, les Parties contractantes peuvent déroger dans les cas suivants aux dispositions de la présente annexe:

a) Pour les automobiles et les remorques dont, par construction, la vitesse ne peut dépasser en palier 25 km (15 miles) à l'heure ou pour lesquelles la législation nationale limite la vitesse à 25 km à l'heure,

b) Pour les voitures d'infirme, c'est-à-dire les petites automobiles spécialement conçues et construites — et non pas seulement adaptées — à l'usage d'une personne atteinte d'une infirmité ou d'une incapacité physique et n'étant normalement utilisées que par cette seule personne,

c) Pour les véhicules destinés à des expériences ayant pour but de suivre le progrès de la technique et d'améliorer la sécurité,

d) Pour les véhicules d'une forme ou d'un type particuliers, ou qui sont utilisés à des fins particulières dans des conditions spéciales.

61. Les Parties contractantes peuvent également déroger aux dispositions de la présente annexe pour les véhicules qu'elles immatriculent et qui peuvent s'engager dans la circulation internationale:

a) En autorisant la couleur jaune-auto pour les feux-position visés aux paragraphes 23 et 30 de la présente annexe et pour les catadioptres visés au paragraphe 29 de la présente annexe;

b) En autorisant la couleur rouge pour ceux des feux-indicateurs de direction visés au paragraphe 39 de la présente annexe qui sont placés à l'arrière du véhicule;

c) En autorisant la couleur rouge pour ceux des feux visés à la dernière phrase du paragraphe 42 de la présente annexe qui sont placés à l'arrière du véhicule;

d) En ce qui concerne la position des feux sur les véhicules à usage spécialisé dont la forme extérieure ne permettrait pas le respect de ces dispositions sans recourir à des dispositifs de montage risquant d'être facilement endommagés ou arrachés;

e) En autorisant la présence d'un nombre impair, supérieur à deux de feux-route sur les automobiles qu'elle immatricule; et

med onödiga utskjutande delar eller upphöjda kanter, vilka kan vara farliga för dem som färdas i fordonen eller för andra vägtrafikanter.

Kapitel IV

Undantag

60. För nationella ändamål kan fördragsslutande parter medge undantag från bestämmelserna i detta annex i fråga om

(a) motorfordon och släpvagnar vars konstruktiva hastighet, såvitt avser jämn väg, ej överstiger 25 km (15 miles) i timmen eller vilkas hastighet enligt nationell lagstiftning är begränsad till 25 km i timmen;

(b) invalidvagnar, dvs. små motorfordon som är särskilt utformade och inrättade – och ej endast anpassade – för användning av person som lider av fysisk defekt eller oförmåga, och som normalt används endast av denna person;

(c) fordon som används för experiment i syfte att följa med i den tekniska utvecklingen och förbättra trafiksäkerheten;

(d) fordon med särskild form eller av särskilt slag eller som används för speciella ändamål under särskilda förutsättningar.

61. Fördragsslutande parter får också medge undantag från bestämmelserna i detta annex i fråga om fordon som de registerar och som får inträda i internationell trafik

(a) genom att tillåta användning av ambrafärgat ljus i de parkerings-(sido-)ljus som anges i punkterna 23 och 30 i dett annex samt på de reflexanordningar som anges i punkt 29 i detta annex;

(b) genom att tillåta användning av röd färg på de körriktningsljus som avses i punkt 39 i dett annex och vilka är placerade baktill på fordonet;

(c) genom att tillåta användningen av röd färg på de ljus som avses i sista meningen i punkt 42 i detta annex och som är placerade baktill på fordonet;

(d) såvitt avser placeringen av ljus på fordon för speciella ändamål vars yttre form är sådan att bestämmelserna i fråga ej kan uppfyllas utan användning av uppstickande anordningar, som lätt kan skadas eller slitas av;

(e) genom att tillåta användningen av ojämnt antal, överstigande två, helljus på motorfordon som de registrerar; och

(*f*) As regards trailers, carrying long loads (tree-trunks, pipes etc.), which are not coupled to the drawing vehicle when in movement, but merely attached to it by the load.

(*f*) En ce qui concerne les remorques servant au transport de charges longues (troncs d'arbres, tuyaux etc.) et qui, en marche, ne sont pas attelées au véhicule tracteur mais lui sont seulement reliées par la charge.

Chapter V

Transitional provisions

62. Motor vehicles first registered and trailers put into service in the territories of a Contracting Party before the entry into force of this Convention or within the two years following such entry into force shall not be subject to the provisions of this Annex, provided that they satisfy the requirements of parts I, II and III of Annex 6 of the 1949 Convention on Road Traffic.

Chapitre V

Dispositions transitoires

62. Les automobiles immatriculées pour la première fois et les remorques mises en circulation sur le territoire d'une Partie contractante avant l'entrée en vigueur de la présente Convention ou deux ans après cette entrée en vigueur ne seront pas soumises aux dispositions de la présente annexe, à condition qu'elles satisfassent aux prescriptions des parties I, II et III de l'annexe 6 de la Convention de 1949 sur la circulation routière.

(f) såvitt avser släpfordon med lång last (timmerstockar, rör etc.), som ej är kopplade till dragfordonet under färd utan fästade vid detta enbart genom lasten.

Kapitel V

Övergångsbestämmelser

62. Motorfordon som första gången registrerats och släpfordon som tagits i bruk inom en fördragsslutande parts territorium före ikraftträdandet av denna konvention eller inom de två närmast följande åren efter ikraftträdandet skall ej omfattas av bestämmelserna i detta annex, förutsatt att de uppfyller villkoren i avsnitten I, II och III i annex 6 i 1949 års vägtrafikkonvention.

APPENDIX

DEFINITION OF COLOUR FILTERS FOR OBTAINING THE COLOURS REFERRED TO IN THIS ANNEX (TRICHROMATIC CO-ORDINATES)

Red	limit towards yellow ..	$y < 0.335$
	limit towards purple [1] .	$z < 0.008$
White	limit towards blue	$x > 0.310$
	limit towards yellow ..	$x < 0.500$
	limit towards green ...	$y < 0.150 + 0.640x$
	limit towards green ...	$y < 0.440$
	limit towards purple ..	$y > 0.050 + 0.750x$
	limit towards red	$y > 0.382$
Amber [2]	limit towards yellow [1] .	$y < 0.429$
	limit towards red [1]	$y > 0.398$
	limit towards white [1] ..	$z < 0.007$
Selective yellow [3] .	limit towards red [1]	$y > 0.138 + 0.580x$
	limit towards green [1] ..	$y < 1.29x - 0.100$
	limit towards white [1] ..	$y > -x + 0.966$
	limit towards spectral value [1] ..	$y < -x + 0.992$

For verifying the colorimetric characteristics of these filters, a source of white light at a colour temperature of 2854° K (corresponding to illuminant A of the International Commission on Illumination [CIE]) shall be used.

[1] In these cases, different limits have been adopted from those recommended by the CIE, since the supply voltages at the terminals of the lamps with which the lights are fitted vary very considerably.

[2] Applies to the colour of motor vehicle signs hitherto commonly called " orange " or orange-yellow. Corresponds to a specific part of the " yellow " zone of the triangle of CIE colours.

[3] Applies only to passing and driving lights. In the particular case of fog-lights, the selectivity of the colour shall be considered satisfactory if the purity factor is not less than 0.820, the limit towards white $y > -x + 0.966$, being in that case $y > -x + 0.940$ and $y = 0.440$.

APPENDICE

DÉFINITION DES FILTRES COLORÉS POUR L'OBTENTION DES COULEURS VISÉES À LA PRÉSENTE ANNEXE (COORDONNÉES TRICHROMATIQUES)

Rouge	limite vers le jaune	$y < 0{,}335$
	limite vers le pourpre [1] ..	$z < 0{,}008$
Blanc	limite vers le bleu	$x > 0{,}310$
	limite vers le jaune	$x < 0{,}500$
	limite vers le vert	$y < 0{,}150 + 0{,}640x$
	limite vers le vert	$y < 0{,}440$
	limite vers le pourpre	$y > 0{,}050 + 0{,}750x$
	limite vers le rouge	$y > 0{,}382$
Jaune-auto [2] ...	limite vers le jaune [1]	$y < 0{,}429$
	limite vers le rouge [1]	$y > 0{,}398$
	limite vers le blanc [1]	$z < 0{,}007$
Jaune sélectif [3] .	limite vers le rouge [1]	$y > 0{,}138 + 0{,}580x$
	limite vers le vert [1]	$y < 1{,}29x - 0{,}100$
	limite vers le blanc [1]	$y > -x + 0{,}966$
	limite vers la val. spectrale [1] ..	$y < -x + 0{,}992$

Pour la vérification des caractéristiques colorimétriques de ces filtres, il sera employé une source lumineuse à température de couleur de 2854 °K (correspondant à l'illuminant A de la Commission internationale de l'éclairage [CIE]).

[1] Dans ces cas, il a été adopté des limites différentes de celles qui sont recommandées par la CIE, car les tensions d'alimentation aux bornes des lampes équipant les feux varient dans de très larges limites.

[2] S'applique à la couleur des signaux automobiles couramment appelée jusqu'à présent « orange » ou « jaune-orange ». Correspond à une partie bien déterminée de la zone « jaune » du triangle des couleurs CIE.

[3] S'applique uniquement aux feux-croisement et feux-route. Dans le cas particulier des feux-brouillard, la sélectivité de la couleur sera reconnue satisfaisante pour autant que le facteur de pureté soit au moins égal à 0,820, la limite vers le blanc $y < -x + 0{,}966$, étant alors $y > -x + 0{,}940$ et $y = 0{,}440$.

Appendix

Definition på färgfilter för att erhålla färg som anges i detta annex (trekromatiska koordinater)

Rött	gräns mot gult	$y < 0{,}355$
	gräns mot rödviolett[1] ..	$z < 0{,}008$
Vitt	gräns mot blått	$x > 0{,}310$
	gräns mot gult	$x < 0{,}500$
	gräns mot grönt	$y < 0{,}150 + 0{,}640x$
	gräns mot grönt	$y < 0{,}440$
	gräns mot rödviolett ...	$y > 0{,}050 + 0{,}750x$
	gräns mot rött	$y > 0{,}382$
Ambrafärgat[2]	gräns mot gult[1]	$y < 0{,}429$
	gräns mot rött[1]	$y > 0{,}398$
	gräns mot vitt[1]	$x < 0{,}007$
Gult[3]	gräns mot rött[1]	$y > 0{,}138 + 0{,}580x$
	gräns mot grönt[1]	$y < 1{,}29x - 0{,}100$
	gräns mot vitt[1]	$y > -x + 0{,}966$
	gräns mot spektrumvärdet[1]	$y < -x + 0{,}992$

För att pröva de kolorimetriska egenskaperna hos dessa filter skall användas en ljuskälla med vitt ljus vid en färgtemperatur 2,854 K (motsvarande standardljuskälla A hos Internationella belysningskommissionen /CIE/).

[1] I dessa fall har antagits gränser som skiljer sig från dem som rekommenderas av CIE, eftersom tillförselspänningen vid ändpunkterna på lamporna för ljusen varierar avsevärt.

[2] Gäller färgen på de signaler på motorfordon som hittills vanligen kallats "orange" eller orangegul. Motsvarar viss del av den "gula" zonen av CIE:s färgtriangel.

[3] Gäller endast halv- och helljus. Vad särskilt angår dimljus skall färgens selektivitet anses tillfredsställande om renhetsfaktorn ej är mindre än 0,820, gränser mot vitt $y > -x + 0{,}966$, därvid $y > -x + 0{,}940$ och $y = 0{,}440$.

Annex 6

DOMESTIC DRIVING PERMIT

1. The domestic driving permit shall consist either of a sheet in format A 7 (74 × 105 mm — 2.91 × 4.13 inches), or of a double (148 × 105 mm — 5.82 × 4.13 inches) or triple (222 × 105 mm — 8.78 × 4.13 inches) sheet which can be folded to that format. The colour shall be pink.

2. The permit shall be printed in the language or languages prescribed by the authority issuing it or empowered to issue it; it shall, however, bear the title " permis de conduire " in French, with or without the same title in other languages.

3. Handwritten or typed entries made on the permit shall either be in Latin characters or English cursive script only, or be repeated in that form.

4. Two of the pages of the permit shall conform to model pages Nos. 1 and 2 below. Provided that no changes are made in the definitions of categories A, B, C, D and E, taking into account Article 41, paragraph 4, of this Convention, or in their reference letters, or in the substance of the items relating to the identity of the holder of the permit, this provision shall be deemed to be satisfied even if departures are made from these models in matters of detail. In particular, domestic driving permits conforming to the model in Annex 9 to the Convention on Road Traffic done at Geneva on 19 September 1949 shall be considered as satisfying the provisions of this Annex.

5. It shall be a matter for domestic legislation to determine whether model page No. 3 shall or shall not be included in the permit and whether the permit shall contain further entries; if a space is provided to indicate changes of address, it shall, except on permits conforming to the model in Annex 9 to the 1949 Convention, be at the top of the reverse side of page 3 of the permit.

Annexe 6

PERMIS NATIONAL DE CONDUIRE

1. Le permis national de conduire est un feuillet de format A 7 (74 × 105 mm — 2,91 × 4,13 pouces) ou un feuillet pliable à ce format et double (148 × 105 mm — 5,82 × 4,13 pouces) ou triple (222 × 105 mm — 8,78 × 4,13 pouces) dudit format. Il est de couleur rose.

2. Le permis est imprimé dans la langue ou les langues prescrites par l'autorité qui l'émet ou habilite à l'émettre; toutefois, il porte, en français, le titre « Permis de conduire », accompagné ou non du titre dans d'autres langues.

3. Les indications manuscrites ou dactylographiées portées sur le permis sont soit uniquement en caractère latin ou en cursive dite anglaise, soit répétées de cette façon.

4. Deux des pages du permis sont conformes aux pages modèles nos 1 et 2 ci-après. A condition que ni la portée des rubriques A, B, C, D et E, compte tenu du paragraphe 4 de l'article 41 de la présente Convention, ni leurs lettres de référence, ni l'essentiel des rubriques relatives à l'identité du titulaire du permis ne soient modifiés, la présente disposition sera considérée comme restant satisfaite même s'il a été apporté par rapport à ces modèles des modifications de détail, en particulier, les permis nationaux de conduire conformes au modèle de l'annexe 9 de la Convention sur la circulation routière, faite à Genève le 19 septembre 1949, seront considérés comme satisfaisant aux dispositions de la présente annexe.

5. Il appartient à la législation nationale de déterminer si la page modèle n° 3 doit ou non faire partie du permis et si le permis doit ou non contenir des indications supplémentaires; s'il est prévu un emplacement pour inscrire les changements de résidence, il sera, sauf sur le permis conforme au modèle de l'annexe 9 de la Convention de 1949, en haut du verso de la page 3 du permis.

Annex 6

Nationellt körkort

1. Nationellt körkort skall bestå antingen av ett ark i format A 7 (74 × 105 mm – 2,91 × 4,13 tum) eller av ett dubbelt (148 × 105 mm – 5,82 × 4,13 tum) eller ett tredubbelt (222 × 105 mm – 8,78 × 4,13 tum) ark som kan vikas till enkelarkets format. Färgen skall vara skär.

2. Körkortet skall tryckas på det eller de språk som föreskrives av den myndighet som utfärdar det eller som är behörig att utfärda det; det skall emellertid ha titeln "permis de conduire" på franska, med eller utan samma titel på andra språk.

3. Handskriven eller maskinskriven text på körkortet skall antingen skrivas enbart med latinska bokstäver eller engelsk kursivstil, eller upprepas i denna form.

4. Två av körkortets sidor skall överensstämma med modellsidorna nr 1 och 2 nedan. Förutsatt att inga ändringar gjorts i definitionerna av kategorierna A, B, C, D och E – jämför Artikel 41, paragraf 4 i denna Konvention – eller i bokstavsbeteckningarna, eller i innehållet i de uppgifter som hänför sig till innehavarens identitet, skall denna bestämmelse anses uppfylld, även om avvikelser från dessa modeller har gjorts i detaljer. Särskilt skall nationella körkort som överensstämmer med modellen i Annex 9 till den vägtrafikkonvention som upprättats i Genève den 19 september 1949 anses motsvara bestämmelserna i detta Annex.

5. Det skall vara en fråga för nationell lagstiftning att bestämma, om modellsida nr 3 skall tagas med i körkortet eller icke, och om körkortet skall innehålla ytterligare uppgifter; om utrymme reserveras för adressändringar, skall det, utom på körkort som överensstämmer med modellen i annex 9 till 1949 års konvention, ske överst på baksidan av körkortets sida 3.

No. 1 | No. 2 | No. 3

DRIVING PERMIT [1] PERMIS DE CONDUIRE [1]

1. Surname .....
2. Other names [3] .....
3. Date [4] and place [5] of birth .....
4. Address .....

Signature of holder [6]:

Photograph
35 × 45 mm
(1.37 × 1.75 inches)

5. Issued by .....
6. At .....
7. Valid until [7] .....

No. .....

Signature, etc.[8]

66

[2]

Categories of vehicles for which the permit is valid:

		[9]	Valid until: ... Renewed until: ... [9] on ... on ...
A	Motor cycles		
B	Motor vehicles, other than those in category A, having a permissible maximum weight not exceeding 3,500 kg (7,700 lb) and not more than eight seats in addition to the driver's seat		
C	Motor vehicles used for the carriage of goods and whose permissible maximum weight exceeds 3,500 kg (7,700 lb)		
D	Motor vehicles used for the carriage of passengers and having more than eight seats in addition to the driver's seat		
E	Combinations of vehicles of which the drawing vehicle is in a category, or categories for which the driver is licensed (B and/or C and/or D), but which are not themselves in that category or categories		
		[10]	[10]
	[11]		

[1] On models with one fold (if so folded that the front page is not a model page) and on models with two folds, this entry may be placed on the front page.

[2] Enter the State's name or distinguishing sign, as defined in Annex 3 to this Convention. Note 1 above applies to this box also.

[3] Father's or husband's name may be inserted here.

[4] If date of birth is unknown, state approximate age on date of issue of permit.

[5] If place of birth is unknown, leave blank.

[6] " Or thumbprint ". The signature or thumbprint, and the space for them, may be omitted.

[7] This entry is optional on permits including model page No. 3.

[8] Signature and/or seal or stamp of the authority issuing the permit or of the association empowered to do so. On folded models with one fold (if so folded that the front page is not a model page) and on models with two folds, the seal or stamp may be placed on the front page.

[9] Seal or stamp of the authority issuing the permit, and, if required, the date when the seal or stamp was affixed. This seal or stamp shall be affixed in the right-hand column on model page No. 2, beside the definitions of the categories of vehicles, and only opposite those for which the permit is valid; the same provisions shall apply in the case of the information concerning renewals to be recorded in the right-hand column on model page No. 3.

Contracting Parties may, instead of affixing a seal or stamp in the right-hand column on model page No. 2, enter under a new item 8: " Categories ", on model page No. 1, the letter or letters for the category or categories for which the driving permit is valid and an asterisk for each category for which the permit is not valid (for example: " 8. Categories A, B *** ").

[10] Space reserved for other categories of vehicles as defined by domestic legislation.

[11] Space for additional remarks, if any, by the competent authorities of the issuing State, including restrictive conditions of use (for example, " Must wear corrective lenses ", " Valid only for driving vehicle No. ..... ", " Vehicle must be equipped to be driven by a one-legged person "). In the case provided for in the second sub-paragraph of note 9 above, these additional remarks should preferably be entered on model page No. 1.

Other remarks may be entered on pages other than model pages.

N° 1

PERMIS DE CONDUIRE [1] DRIVING PERMIT [1]

1. Nom
2. Prénoms [3]
3. Date [4] et lieu [5] de naissance
4. Domicile

Signature du titulaire [6]:

Photographie
35 × 45 mm
(1,37 × 1,75 pouces)

5. Délivré par
6. A le
7. Valable jusqu'au [7]
N°

Signature, etc.[8]

N° 2

2

Catégories de véhicules pour lesquels le permis est valable:

		9
A	Motocycles	
B	Automobiles, autres que celles de la catégorie A, dont le poids maximal autorisé n'excède pas 3 500 kg (7 700 livres) et dont le nombre de places assises, outre le siège du conducteur, n'excède pas huit.	
C	Automobiles affectées au transport de marchandises et dont le poids maximal autorisé excède 3 500 kg (7 700 livres).	
D	Automobiles affectées au transport de personnes et ayant plus de huit places assises, outre le siège du conducteur.	
E	Ensemble de véhicules dont le tracteur rentre dans la ou les catégories B, C ou D pour lesquelles le conducteur est habilité, mais qui ne rentrent pas eux-mêmes dans cette catégorie ou ces catégories.	
		10
	11	

N° 3

Valable jusqu'au:	Renouvelé jusqu'au: 9
délivré le	le
Valable jusqu'au:	Renouvelé jusqu'au: 9
délivré le	le
Valable jusqu'au:	Renouvelé jusqu'au: 9
délivré le	le
Valable jusqu'au:	Renouvelé jusqu'au: 9
délivré le	le
Valable jusqu'au:	Renouvelé jusqu'au: 9
délivré le	le
	10

[1] Sur les modèles pliables en deux (s'ils sont pliés de manière que la première page de couverture ne soit pas une page modèle) et sur les modèles pliables en trois, cette indication peut figurer sur la première page de couverture.

[2] On indiquera ici le nom ou le signe distinctif de l'Etat, tel qu'il est défini en vertu de l'annexe 3 de la présente Convention. La remarque 1 ci-dessus s'applique aussi à cette rubrique.

[3] Les noms du père ou du mari peuvent être inscrits à cette place.

[4] Si la date de naissance n'est pas connue, on indiquera l'âge approximatif à la date de la délivrance du permis.

[5] Ne rien indiquer si le lieu de naissance n'est pas connu.

[6] « A défaut, empreinte du pouce ». La signature ou l'empreinte du pouce ainsi que l'espace qui leur est destiné peuvent être omis.

[7] Cette rubrique est facultative sur les permis comportant une page modèle n° 3.

[8] Signature et/ou sceau ou cachet de l'autorité qui délivre le permis ou de l'association habilitée à le délivrer. Sur les modèles pliables en deux (s'ils sont pliés de manière que la première page de couverture ne soit pas une page modèle) et sur les modèles pliables en trois, le sceau ou le cachet peuvent être apposés sur la première page de couverture.

[9] Sceau ou cachet de l'autorité qui délivre le permis et, éventuellement, date d'apposition du sceau ou du cachet. Ce sceau ou cachet sera apposé dans la colonne de droite de la page modèle n° 2 en face des cases relatives aux définitions des catégories de véhicules pour lesquels le permis est valable et seulement en face de ces cases; les mêmes dispositions s'appliquent aux mentions à apporter dans la colonne de droite de la page modèle n° 3 au sujet des renouvellements accordés.

Les Parties contractantes peuvent au lieu d'apposer le sceau ou le cachet de l'autorité dans la colonne de droite de la page modèle n° 2, inscrire dans une nouvelle rubrique 8, « Catégories » sur la page modèle n° 1, la lettre ou les lettres correspondant à la catégorie ou aux catégories pour lesquelles le permis est valable et un astérisque pour chaque catégorie pour lesquelles le permis n'est pas valable (par exemple: « 8. Catégorie A, B *** »).

[10] Espace réservé pour d'autres catégories de véhicules définies par la législation nationale.

[11] Espace réservé pour les observations complémentaires que les autorités compétentes de l'Etat qui délivre le permis souhaiteraient, le cas échéant, consigner sur celui-ci, y compris des conditions restrictives d'utilisation (par exemple, « Port de verres correcteurs », « Valable seulement pour la conduite du véhicule n° ..... », « Sous réserve de l'aménagement du véhicule pour conduite par un amputé d'une jambe »). Dans le cas prévu au deuxième alinéa de la note 9 ci-dessus, ces observations complémentaires figureront de préférence sur la page modèle n° 1.

D'autres observations peuvent être consignées sur des pages qui ne sont pas des pages modèles.

Nr 1 | Nr 2 | Nr 3

KÖRKORT[1] **PERMIS DE CONDUIRE**[1]

1. Efternamn .....
2. Förnamn[3] .....
3. Födelsedatum[4] och födelseort[5] .....
.....
4. Adress .....
.....

Innehavarens underskrift:[6]

Fotografi
35 × 45 mm
(1,37 × 1,75 tum)

.....

5. Utfärdat av .....
6. i ..... den.....
7. Gäller till[7] .....
Nr .....

Underskrift etc.[8]

[2]

Kategori av fordon för vilket körkortet gäller:

A	Motorcyklar	9	Gäller till: ..... Förlängt till: .... 9 beslut den ..... den .....
B	Motorfordon som ej tillhör kategori A, vars tillåtna totalvikt ej överstiger 3 500 kg (7 700 lb) och som ej har mer än åtta sittplatser utöver förarplatsen	9	Gäller till: ..... Förlängt till: .... 9 beslut den ..... den .....
C	Motorfordon som användes för godstransport, vilkas tillåtna totalvikt överstiger 3 500 kg (7 700 lb)	9	Gäller till: ..... Förlängt till: .... 9 beslut den ..... den .....
D	Motorfordon som användes för persontransport och har mer än åtta sittplatser utöver förarplatsen	9	Gäller till: ..... Förlängt till: .... 9 beslut den ..... den .....
E	Fordonskombinationer där dragfordonet men ej kombinationerna tillhör kategori eller kategorier som föraren har tillstånd att föra (B och/eller C och/eller D)	9	Gäller till: ..... Förlängt till: .... 9 beslut den ..... den .....
		10	10
	11		

[1] På modeller med en vikning (om körkortet är vikt så att första sidan ej är en modellsida) och på modeller med två vikningar kan denna text placeras på första sidan.

[2] Ange statens namn eller nationalitetsmärke som anges i Annex 3 till denna Konvention. Not 1 ovan gäller också denna rubrik.

[3] Faders eller makes namn kan anges här.

[4] Om födelsedatum är okänt, ange ungefärlig ålder vid utfärdandet.

[5] Om födelseorten är okänd, lämna utrymmet tomt.

[6] "Eller tumavtryck". Underskriften eller tumavtrycket och utrymmet härför kan utelämnas.

[7] Denna uppgift är valfri på körkort som omfattar modellsida nr 3.

[8] Underskrift och/eller sigill eller stämpel av den myndighet som utfärdar körkortet eller den sammanslutning som bemyndigats därtill. På modeller med en vikning (om körkortet är vikt så att första sidan ej är modellsida) och på modeller med två vikningar kan sigillet eller stämpeln placeras på första sidan.

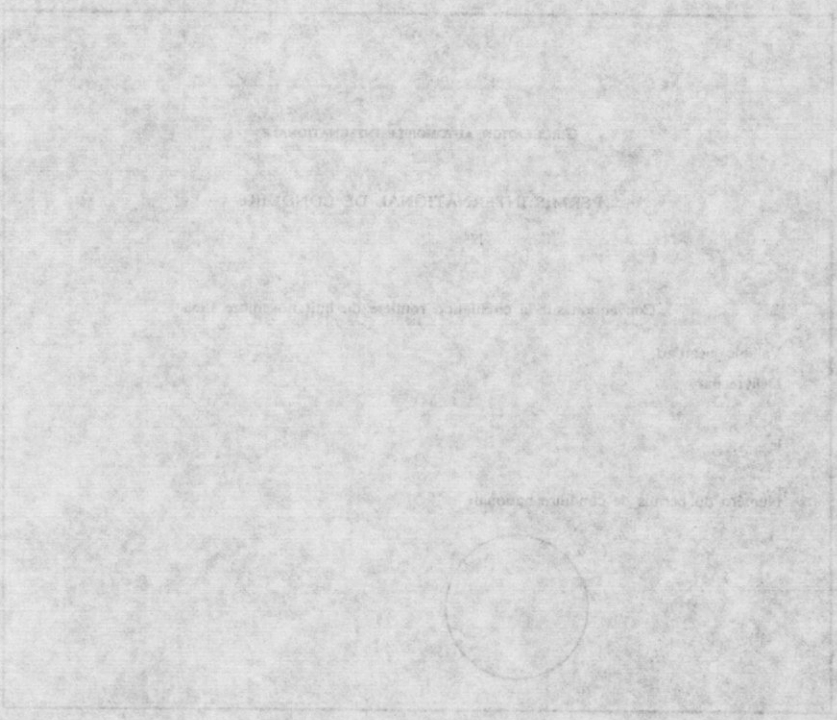
[9] Sigill eller stämpel av den myndighet, som utfärdar körkortet och, om det behövs, datum när sigillet eller stämpeln anbringades. Sigillet eller stämpeln skall anbringas i den högra kolumnen på modellsida nr 2, vid definitionerna av fordonskategorier och endast bredvid kategorier för vilka körkortet gäller; samma bestämmelser gäller uppgifter om förlängning som skall anges i högra kolumnen på modellsida nr 3.

Avtalsslutande parter får, i stället för att anbringa sigill eller stämpel i högra kolumnen på modellsida nr 2, ange under en ny punkt 8: "Kategorier", på modellsida nr 1, den bokstav eller de bokstäver som motsvarar den eller de kategorier körkortet gäller för och en asterisk för varje kategori som körkortet icke gäller för (t.ex. "8. Kategori A, B***").

[10] Utrymme reserverat för andra fordonskategorier som anges i nationell lagstiftning.

[11] Utrymme för eventuella ytterligare anmärkningar av behörig myndighet i den utfärdande staten, inklusive särskilda villkor för användandet (t.ex. "Måste bära korrigeringsglas", "Gäller endast för fordon nr.....", "Fordon måste vara utrustat så att det kan föras av enbent person"). I det fall som anges i andra stycket av not 9 ovan bör dessa ytterligare anmärkningar helst anges på modellsida nr 1.

Andra uppgifter kan anges på andra sidor än modellsidor.



Annexe 7

PERMIS INTERNATIONAL DE CONDUIRE

1. Le permis est un livret de format A 6 (148 × 105 mm — 5,82 × 4,13 pouces). Sa couverture est grise; ses pages intérieures sont blanches.

2. Le recto et le verso du premier feuillet de la couverture sont conformes respectivement aux pages modèles nos 1 et 2 ci-après; ils sont imprimés dans la langue nationale, ou dans une au moins des langues nationales, de l'Etat de délivrance. A la fin des pages intérieures, deux pages juxtaposées sont conformes au modèle n° 3 ci-après et sont imprimées en français. Les pages intérieures qui précèdent ces deux pages reproduisent en plusieurs langues, dont obligatoirement l'anglais, l'espagnol et le russe, la première de ces deux pages.

3. Les indications manuscrites ou dactylographiées portées sur le permis seront en caractères latins ou en cursive dite anglaise.

4. Les Parties contractantes délivrant ou autorisant la délivrance des permis de conduire internationaux dont le feuillet de couverture est imprimé dans une langue qui n'est ni l'anglais, ni l'espagnol, ni le français, ni le russe communiqueront au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies la traduction dans cette langue du texte du modèle n° 3 ci-après.

PAGE MODÈLE N° 1

(Recto du premier feuillet de la couverture)

.....[1]

CIRCULATION AUTOMOBILE INTERNATIONALE

PERMIS INTERNATIONAL DE CONDUIRE

N° .....

Convention sur la circulation routière du huit novembre 1968

Valable jusqu'au .....[2]

Délivré par .....

à .....

le .....

Numéro du permis de conduire national .....

[4] [3]

[1] Nom de l'Etat de délivrance et signe distinctif de ce pays, défini à l'annexe 3.

[2] Trois ans après la date de délivrance ou à la date d'expiration de la validité du permis national de conduire, à celle des deux dates qui est antérieure à l'autre.

[3] Signature de l'autorité ou de l'association qui délivre le permis.

[4] Sceau ou cachet de l'autorité ou de l'association qui délivre le permis.

Annex 7

INTERNATIONAL DRIVING PERMIT

1. The permit shall be a booklet in format A 6 (148 × 105 mm, 5.82 × 4.13 inches). The cover shall be grey and the inside pages white.

2. The outside and inside of the front cover shall conform, respectively, to model pages Nos. 1 and 2 below; they shall be printed in the national language, or in at least one of the national languages, of the issuing State. The last two inside pages shall be facing pages conforming to model No. 3 below; they shall be printed in French. The inside pages preceding these two pages shall repeat the first of them in several languages, which must include English, Russian and Spanish.

3. Handwritten or typed entries made on the permit shall be in Latin characters or in English cursive script.

4. Contracting Parties issuing or authorizing the issuance of international driving permits of which the cover is printed in a language other than English, French, Russian or Spanish shall communicate to the Secretary-General of the United Nations the translation into that language of the text of model page No. 3 below.

MODEL PAGE No. 1

(Outside of front cover)

..... [1]

INTERNATIONAL MOTOR TRAFFIC

INTERNATIONAL DRIVING PERMIT

No. .....

Convention on Road Traffic of 8 November, 1968

Valid until ..... [2]

Issued by .....

At .....

Date .....

Number of domestic driving permit

[4] [3]

[1] Name of the issuing State and its distinguishing sign as defined in Annex 3.
[2] Three years after the date of issue or the date of expiry of the domestic driving permit, whichever is earlier.
[3] Signature of the authority or association issuing the permit.
[4] Seal or stamp of the authority or association issuing the permit.

ANNEX 7

INTERNATIONELLT KÖRKORT

1. Körkortet skall vara ett häfte i format A 6 (148 × 105 mm, 5,82 × 4,13 tum). Pärmen skall vara grå och insidorna vita.

2. Utsidan och insidan på pärmens första sida skall överensstämma med respektive modellsidor nr 1 och 2 nedan; de skall tryckas på det nationella språket eller på minst ett av de nationella språken i den utfärdande staten. De sista två insidorna skall vara placerade bredvid varandra och överensstämma med modell nr 3 nedan; de skall tryckas på franska. De insidor som föregår dessa två sidor skall återge den första av dem på flera språk som måste omfatta engelska, ryska och spanska.

3. Handskriven eller maskinskriven text på körkortet skall bestå av latinska bokstäver eller engelsk kursivstil.

4. Fördragsslutande parter som utfärdar eller lämnar tillstånd till utfärdande av internationella körkort på vilka pärmen trycks på annat språk än engelska, franska, ryska eller spanska, skall översända till Förenta nationernas generalsekreterare en översättning till språket i fråga av texten på modellsida nr 3.

MODELLSIDA nr 1

(Pärmens första sida)

..... [1]

Internationell motortrafik

INTERNATIONELLT KÖRKORT

Nr.....

Vägtrafikkonvention av den 8 november 1968

Gäller till ..... [2]

Utfärdat av .....

i .....

Datum .....

Nummer på nationellt körkort .....

[4]

..... [3]

[1] Namn på utfärdande stat och dess nationalitetsmärke enligt Annex 3.
[2] Tre år efter den dag det nationella körkortet utfärdats eller den dag då det upphör att gälla, beroende på vilket av dessa data som infaller först.
[3] Underskrift av den myndighet eller sammanslutning som utfärdar körkortet.
[4] Sigill eller stämpel för den myndighet eller sammanslutning som utfärdar körkortet.

MODEL PAGE No. 2

(Inside of front cover)

This permit is not valid for the territory of .....[1]

It is valid for the territories of all the other Contracting Parties. The categories of vehicles for the driving of which it is valid are stated at the end of the booklet.

[2]

This permit shall in no way affect the obligation of the holder to conform to the laws and regulations relating to residence and to the exercise of a profession in each State through which be travels. In particular, it shall cease to be valid in a State if its holder establishes his normal residence there.

[1] Enter here the name of the Contracting Party in which the holder is normally resident.
[2] Space reserved for a list of the States which are Contracting Parties (optional).

PAGE MODÈLE N° 2

(Verso du premier feuillet de la couverture)

Le présent permis n'est pas valable pour la circulation sur le territoire de .....[1]

Il est valable sur les territoires de toutes les autres Parties contractantes. Les catégories de véhicules pour la conduite desquels il est valable sont marquées à la fin du livret.

[2]

Le présent permis n'affecte en rien l'obligation où se trouve son titulaire de se conformer dans tout Etat où il circule aux lois et règlements relatifs à l'établissement ou à l'exercice d'une profession. En particulier, le permis cesse d'être valable dans un Etat si son titulaire y établit sa résidence normale.

[1] On inscrira ici le nom de la Partie contractante où le titulaire a sa résidence normale.
[2] Emplacement réservé à l'inscription facultative de la liste des Etats Parties contractantes.

MODELLSIDA nr 2

(Pärmens andra sida)

Detta körkort gäller ej inom .....
..... [1]

Det gäller inom samtliga fördragsslutande parters territorier. De fordonskategorier för vilka det gäller anges sist i häftet.

[2]

Detta körkort skall icke på något sätt inverka på innehavarens skyldigheter att följa lagar och föreskrifter i fråga om bosättning och yrkesutövning i varje stat, där han färdas. Särskilt skall det upphöra att gälla i en stat, om innehavaren tager stadigt hemvist där.

[1] Ange här namnet på den fördragsslutande part inom vars territorium innehavaren normalt är bosatt.
[2] Utrymme reserverat för en lista på de stater som är fördragsslutande parter (valfritt).

MODEL 3

Left-hand page

PARTICULARS CONCERNING THE DRIVER

Surname	1.
Other names [1]	2.
Place of birth [2]	3.
Date of birth [3]	4.
Home address	5.

CATEGORIES OF VEHICLES FOR WHICH THE PERMIT IS VALID

Motor cycles	A
Motor vehicles, other than those in category A, having a permissible maximum weight not exceeding 3,500 kg (7,700 lb) and not more than eight seats in addition to the driver's seat.	B
Motor vehicles used for the carriage of goods and whose permissible maximum weight exceeds 3,500 kg (7,700 lb).	C
Motor vehicles used for the carriage of passengers and having more than eight seats in addition to the driver's seat.	D
Combinations of vehicles of which the drawing vehicle is in a category or categories for which the driver is licensed (B and/or C and/or D), but which are not themselves in that category or categories.	E

RESTRICTIVE CONDITIONS OF USE [5]

[1] Father's or husband's name may be inserted here.

[2] If the place of birth is unknown, leave blank.

[3] If date of birth is unknown, state approximate age on date of issue of permit.

[4] Seal or stamp of the authority or association issuing the permit. This seal or stamp shall be affixed against categories, A, B, C, D and E only if the holder is licensed to drive vehicles in the category in question.

[5] For example, " Must wear corrective lenses ", " Valid only for driving vehicle No. ..... ", " Vehicle must be equipped to be driven by a one-legged person ".

MODEL 3

Right-hand page

1. .....
2. .....
3. .....
4. .....
5. .....

A

B

C

D

E

Photograph

Signature of holder [6] .....

DISQUALIFICATIONS:

The holder is deprived of the right to drive in the territory of ..... [7] until .....

At ..... on .....

[8]

The holder is deprived of the right to drive in the territory of ..... [7] until .....

At ..... on .....

[8]

[6] Or thumbprint.

[7] Name of state.

[8] Signature and seal or stamp of the authority which has invalidated the permit in its territory. If the spaces provided for disqualifications on this page have already been used, any further disqualifications should be entered overleaf.

MODÈLE 3

Page de gauche

INDICATIONS RELATIVES AU CONDUCTEUR

Nom ..... 1.

Prénoms [1] ..... 2.

Lieu de naissance [2] ..... 3.

Date de naissance [3] ..... 4.

Domicile ..... 5.

CATÉGORIE DE VÉHICULES POUR LESQUELS LE PERMIS EST VALABLE

Motocycles	A
Automobiles, autres que celles de la catégorie A, dont le poids maximal autorisé n'excède pas 3 500 kg (7 700 livres) et dont le nombre de places assises, outre le siège du conducteur, n'excède pas huit.	B
Automobiles affectées au transport de marchandises et dont le poids maximal autorisé excède 3 500 kg (7 700 livres).	C
Automobiles affectées au transport de personnes et ayant plus de huit places assises, outre le siège du conducteur.	D
Ensemble de véhicules dont le tracteur rentre dans la ou les catégories B, C ou D pour lesquelles le conducteur est habilité, mais qui ne rentrent pas eux-mêmes dans cette catégorie ou ces catégories.	E

CONDITIONS RESTRICTIVES D'UTILISATION [5]

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

[1] Les noms du père ou du mari peuvent être inscrits à cette place.

[2] Ne rien indiquer si le lieu de naissance n'est pas connu.

[3] Si la date de naissance n'est pas connue, on indiquera l'âge approximatif à la date de la délivrance du permis.

[4] Sceau ou cachet de l'autorité ou de l'association qui délivre le permis. Ce sceau ou cachet ne sera apposé en face des catégories A, B, C, D et E que si le titulaire est habilité à conduire les véhicules de la catégorie en cause.

[5] Par exemple, « Port de verres correcteurs », « Valable seulement pour la conduite du véhicule n° ..... », « Sous réserve de l'aménagement du véhicule pour conduite par un amputé d'une jambe ».

MODÈLE 3

Page de droite

1. .....
2. .....
3. .....
4. .....
5. .....

A	4
B	4
C	4
D	4
E	4

Photographie

4

Signature du titulaire [6] .....

EXCLUSIONS:

Le titulaire est déchu du droit de conduire sur le territoire de ..... [7] jusqu'au .....

A ..... le .....

..... [8] 5

Le titulaire est déchu du droit de conduire sur le territoire de ..... [7] jusqu'au .....

A ..... le .....

..... [8] 5

[6] A défaut, empreinte du pouce.

[7] Nom de l'Etat.

[8] Signature et sceau ou cachet de l'autorité qui a annulé la validité du permis sur son territoire. Au cas où les espaces pévus sur la présente page pour les exclusions seraient déjà tous utilisés, les exclusions supplémentaires seraient inscrites au verso.

MODELL 3

Vänster sida

SÄRSKILDA UPPGIFTER OM FÖRAREN

Efternamn ..... 1.

Andra namn[1] ..... 2.

Födelseort[2] ..... 3.

Födelsedatum[3] ..... 4.

Bostadsadress ..... 5.

KATEGORIER AV FORDON FÖR VILKA KÖRKORTET GÄLLER

Motorcyklar	A
Motorfordon som ej tillhör kategori A, vars tillåtna maximivikt ej överstiger 3 500 kg (7,700 lb) och som ej har mer än åtta sittplatser utöver förarplatsen.	B
Motorfordon som användes för godsbefordran och vars tillåtna maximivikt överstiger 3 500 kg (7,700 lb)	C
Motorfordon som användes för personbefordran och som ej har mer än åtta sittplatser utöver förarplatsen	D
Fordonskombinationer där dragfordonet men ej kombinationerna tillhör kategori eller kategorier som föraren har tillstånd att föra (B och/eller C och/eller D)	E

SÄRSKILDA VILLKOR[5]

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

[1] Faders eller makes namn kan anges här.

[2] Om födelseort är okänd, lämna tomt.

[3] Om födelsedatum är okänt, ange ungefärlig ålder vid tiden för körkortets utfärdande.

[4] Sigill eller stämpel för den myndighet eller sammanslutning som utfärdar körkortet. Sigillet eller stämpeln skall anbringas vid kategorierna A, B, C, D och E endast om innehavaren har tillstånd att föra fordon som tillhör ifrågavarande kategori.

[5] T.ex. "Måste bära korrektionsglas", "Gäller endast för fordon nr .....", "Fordon måste vara utrustat så att det kan föras av enbent person".

MODELL 3

Höger sida

1. .....
2. .....
3. .....
4. .....
5. .....

A (4)

B (4)

C (4)

D (4)

E (4)

Fotografi

(4)

Innehavarens underskrift[6] .....

INDRAGNING AV RÄTTEN ATT ANVÄNDA KÖRKORTET:

Innehavaren har fråntagits rätten att använda körkortet inom ..... [7]

till den .....

Ort ..... den..... [8] (8)

Innehavaren har fråntagits rätten att köra inom ..... [7]

till den .....

Ort ..... den..... [8] (8)

[6] Eller tumavtryck.

[7] Statens namn.

[8] Underskrift och sigill eller stämpel för den myndighet som har indragit körkortet inom sitt territorium. Om de utrymmen som är avsedda för uppgifter om indragning på denna sida redan har använts, skall ytterligare indragningar anges på motstående sida.

Norstedts Tryckeri, Stockholm 1989